

J. Curtin

TA1977.276/1

~~1977/512~~

I. II. SAH-MEO-R KYI.

撒 丑 年 前 後 書

NYING-PO T'U-WO<sup>^</sup>.

~~1977.1/512~~

TA 1977.276/CN1900

HARVARD-YENCHING LIBRARY  
HARVARD UNIVERSITY  
2 DIVINITY AVENUE  
CAMBRIDGE, MASS. 02138

Harvard College Library

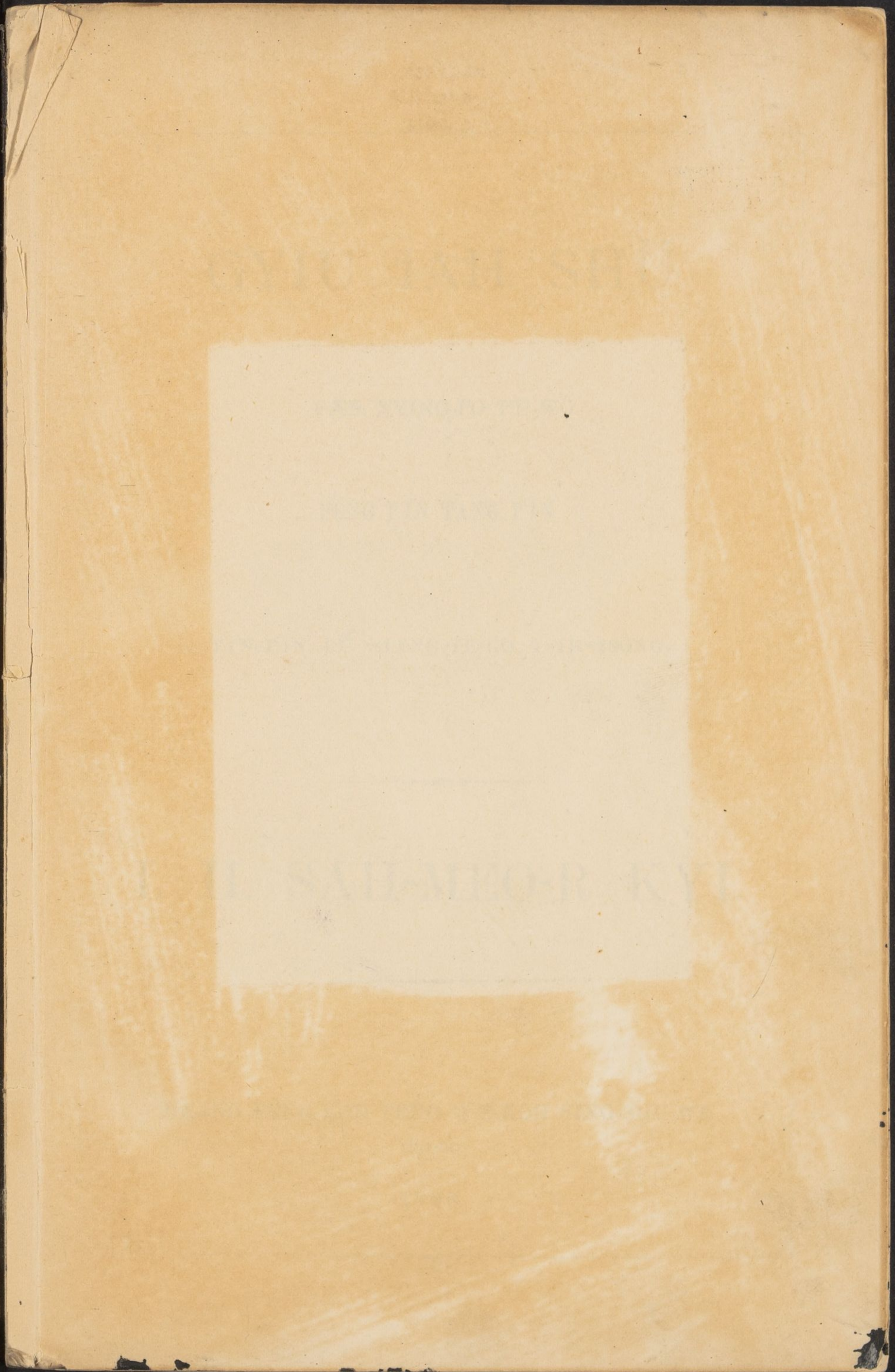


BEQUEST OF

JEREMIAH CURTIN

(Class of 1863)

RECEIVED SEPTEMBER 3, 1913





HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY

# GYIU IAH SHÜ

FÆN NYING-PO T'U-WÔ

FENG P'IN TANG P'IN

YIN-PIN CÜ SIANG-TE-GO TSIH-TSÔNG.

---

I. II. SAH-MEO-R KYI.

---

DA-ING PENG-KOH TENG WÆ-KOH SING-SHÜ-WE

ING-GO.

—  
1900.

TA 1977.276/CN 1900  
~~1977.1/512~~

HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY

HARVARD-YENCHING LIBRARY  
HARVARD UNIVERSITY  
2 DIVINITY AVENUE  
CAMBRIDGE, MASS. 02138

Harvard College Library  
Sept. 3, 1913  
Bequest of  
Jeremiah Curtin

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.  
NINGPO COLLOQUIAL I. and II. SAMUEL.  
*(Edition 336.)*

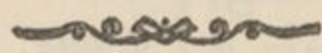
ZÔNG-HÆ  
ME-WÔ SHÛ-KWUN  
ING-SHIH.

# SAH-MEO-R KYI

ZÔNG-KYÜN.

## FÆN NYING-PO T'U-WÔ

### FENG P'IN TANG P'IN.



C. Z. da-iah  
1171.

#### 1 S. I.

**Y**I-FAH-LIN sæn-li-go  
 Lah-mô-so-fi di-fông  
 yiu ih-go Yi-fah-lin<sup>a</sup> nying  
 kyiao-leh Yi-li-kyüô-nô,<sup>b</sup> z  
 Su-feh-go nyün-seng, Do-wu-  
 go tseng-seng, Yi-li-wu-go  
 seng-ts, Yia-lo-hen-go ng-ts.  
<sup>2</sup> Gyi yiu liang-go tsi-ts, ih-  
 go kyiao-leh Ha-nô, ih-go  
 kyiao-leh Pi-nyi-nô; Pi-nyi-  
 nô yiu ng-nô, Ha-nô m-neh  
 ng-nô. <sup>3</sup> Keh-go nying me-  
 nyin<sup>c</sup> dzong peng-dzing zông-  
 ky'i, læ Z-lo<sup>d</sup> iao pa-pa<sup>e</sup> hyin-  
 tsi peh væn-kyüing-go Yia-  
 'o-wô. Yi-li liang-go ng-ts  
 'O-feh-nyi, Fi-nyi-ha læ keh-

deo tso Yia-'o-wô-go tsi-s. <sup>4</sup>  
 Yi-li-kyüô-nô hyin-tsi' nyih-  
 ts ih-tao ziu feng dzu-nyüoh  
 peh gyi tsi-ts Pi-nyi-nô teng  
 gyi cong ng-nô; <sup>5</sup> tsih-yiu  
 feng peh Ha-nô z shông-be,  
 ing-we gyi æ-sih Ha-nô, dæn-  
 z Yia-'o-wô<sup>g</sup> kyüing-djü gyi  
 sang-ts'æn. <sup>6</sup> Pi-nyi-nô do-  
 nyiang kyi-tseo<sup>h</sup> gyi, iao s-  
 teh gyi iu-zeo, ing-we Yia-  
 'o-wô kyüing-djü gyi sang-  
 ts'æn. <sup>7</sup> Yi-li-kyüô-nô me-  
 nyin ka tso, Ha-nô zông Yia-  
 'o-wô din-go z-'eo Pi-nyi-nô  
 z-ka kyi-tseo gyi; sô-yi gyi  
 c'ih ngæn-li feh ky'üoh. <sup>8</sup>  
 Gyi dziang-fu Yi-li-kyüô-nô  
 teng gyi wô, Ha-nô ng dza-

C. Z. da-iah  
1171.

f Sm. 12. 17,  
18: 16. 11.

g Ts. 30. 2.

h Ip. 24. 21.

a Lt. 1. 2.

b 1 L. 6. 27,  
34.



c C. 23. 14.  
Sm. 16. 16.  
Lk. 2. 41.  
d Is. 18. 1.  
e Sm. 12. 5,  
6, 7.

C. Z. da-iah  
1171.

i Lt. 4. 15.

j Ip. 7. 11:  
10. 1.k Ts. 28. 20.  
Ms. 30. 3.  
Z. 11. 30.l Ts. 29. 32.  
C. 4. 31.  
2 S. 16. 12.  
S. 25. 18.  
m Ts. 8. 1:  
30. 22.n Ms. 6. 5.  
Z. 13. 5.o S. 62. 8:  
142. 2.

p Sm. 13. 13.

r Z. 18. 6.  
Mk. 5. 34.  
Lk. 7. 50: 8.  
48.  
s S. 20. 4, 5.t Ts. 33. 15.  
Lt. 2. 13.

we c'ih ngæn-li? dza-we feh ky'üoh? sing-li dza-we iu-zeo? ngô tao ng næn-dao feh-z pi' jih-go ng-ts wa hao ma? <sup>9</sup> Gyi-lah læ Z-lo ky'üoh hao, hah hao, Ha-nô ziu ky'i-læ; tsi-s Yi-li zo læ gyi zo-we zông læ Yiæ-'c-wô din-meng teng-fông bông-pin. <sup>10</sup> Ha-nô sing-li' t'ong-kw'u, ziu gyiu-gyiu Yiæ-'o-wô, k'oh-leh sông-sing. <sup>11</sup> Yia hyü<sup>k</sup> nyün-sing wô, Væn-kyüing-go Yiæ-'o-wô 'ô, ziah ko-jün k'eng k'en-kwu' Ng-go s-nyü go kw'u-næn, kyi-nyien<sup>m</sup> ngô, feh mông-kyi Ng-go s-nyü, we s ng-ts peh Ng-go s-nyü, ngô we s-teh gyi dzæ-seng nyih-ts kwe peh Yiæ-'o-wô, t'i-deo-go<sup>n</sup> tao pih-ding feh yüong læ gyi deo-zông. <sup>12</sup> Gyi læ Yiæ-'o-wô min-zin tao-kaoh feh hyih, Yi-li k'en-k'en gyi cü-pô. <sup>13</sup> Ing-we Ha-nô sing-li læ-tih gyiu, cü-jing læ-tih dong, dæn-z sing-ing m-neh t'ing-meng, sô-yi Yi-li ding-dao gyi z tsiu-tse. <sup>14</sup> Yi-li teng gyi wô, Ng iao tse tao kyi-z ni? Hao ka-diao ng-go tsiu. <sup>15</sup> Ha-nô we-teh wô, Ngô-go cü, feh-z ka, ngô z sing-li iu-meng-go nyü-nying; ngô lao-tsiu siao-tsiu tu m-neh hah-ko, tsih-yiu kông-c'ih<sup>o</sup> ngô sing-z læ Yiæ-'o-wô min-zin. <sup>16</sup> Feh iao sön ng s-nyü z wa<sup>p</sup> nyü-nying, ing-we ngô z dzong iu-meng teng væn-nao kah-c'ih-læ-go to-deo, ka læ-tih kông, dzih-tao jü-kying, <sup>17</sup> Keh-tsao Yi-li we-teh wô, Hao<sup>r</sup> bing-en ky'i; dæn-nyün Yi-seh-lih-go<sup>s</sup> Jing-ming s-peh ng sô gyiu-go eng-s. <sup>18</sup> Gyi wô, Dæn-nyün<sup>t</sup> ng-go s-nyü læ ng ngæn-zin teh-djoh eng-we.

Keh-tsao nyü-nying ky'i-de,<sup>u</sup> ziu ky'üoh-zih, min-yüong feh tsæ yiu iu-meng siang-mao. <sup>19</sup> Gyi-lah tsao t'in-liang ky'i-læ, læ Yiæ-'o-wô min-zin pa-pa, kyü-tao Lah-mô zi oh-li ky'i-de; Yi-li-kyüô-nô teng tsi-ts Ha-nô dong-zông; <sup>v</sup> Yiæ-'o-wô<sup>w</sup> kyi-nyien gyi. <sup>20</sup> Ha-nô yiu sing-yüing, nyih-ts yi-kying muntsoh, sang ih-go ng-ts, c'ü gyi ming-z || Sah-meor, wô, Ing-we ngô dzong Yiæ-'o-wô gyiu-læ-go. <sup>21</sup> Keh Yi-li-kyüô-nô teng gyi djün-kô tu zông-ky'i<sup>y</sup> iao pô me-nyin-go tsi-veh teng gyi sô hyü-go nyün-sing hyin peh Yiæ-'o-wô. <sup>22</sup> Dæn-z Ha-nô feh zông-ky'i; gyi teng dziang-fu wô, Teng siao-nying na tsah-loh ts-'eo, keh-tsao ngô we ta<sup>z</sup> gyi zông-ky'i, peh gyi lih læ Yiæ-'o-wô min-zin, üong-yün<sup>a</sup> deng læ<sup>b</sup> keh-deo. <sup>23</sup> Gyi dziang-fu Yi-li-kyüô-nô<sup>c</sup> teng gyi wô, Tsiao ng sô k'en z hao-go, ka ky'i tso; k'o-yi teng-tao siao-nying tsah-na; dæn-nyün<sup>d</sup> Yiæ-'o-wô k'ao-jih Gyi-zi-go shih-wô. Keh-lah nyü-nying deng-kæn peh siao-nying ky'üoh na, dzih-tao na tsah-loh. <sup>24</sup> Na tsah-loh ts-'eo, ziu ta<sup>e</sup> gyi zông-ky'i, wa-yiu ta sæntsah yüong-ngeo, ih || yi-fah min-feng, ih-bing tsiu, ta gyi tao Z-lo, Yiæ-'o-wô-go<sup>f</sup> oh-li; siao-nying wa siao-læ de. <sup>25</sup> Gyi-lah sah ih-tsah yüong-ngeo, ta<sup>g</sup> siao-nying tao Yi-li di-fông ky'i. <sup>26</sup> Ha-nô wô, Ngô-go cü 'ô, ng-go<sup>h</sup> ling z weh-go, ngô cü zin-deo lih læ ng sing-pin, læ ts'-di gyiu Yiæ-'o-wô-go nyü-nying ziu-z ngô. <sup>27</sup> We-leh<sup>i</sup> keh-go siao-nying ngô z læ-tih gyiu;

C. Z. da-iah  
1171.

u Dj. 9. 7.

v Ts. 4. 1.  
w Ts. 30. 22.|| i-s Dzung  
Jing-ming  
ka gyiu-læ-  
go.

y 3 tsih.

z Lk. 2. 22.

a C. 21. 6.  
b 11, 28 tsih.  
1 S. 2. 11,  
18: 3. 1.  
c Ms. 30. 7.

d 2 S. 7. 25.

C. Z. da-iah  
1165.  
e Sm. 12. 5,  
6, 11.|| da-iah  
liang teo.

f Is. 18. 1.

g Lk. 2. 22.

h Ts. 42. 15.  
2 W. 2. 2, 4,  
6.

i Mt. 7. 7.



C. Z. da-iah  
1165.

j 11, 22 tsih.

k Ts. 24. 26,  
52.

a Fl. 4. 6.

b K'en Lk.  
1. 46. t. y. t.c S. 92. 10:  
112. 9.d S. 9. 14:  
13. 5: 20. 5:  
35. 9.e C. 15. 11.  
Sm. 3. 24:  
32. 4.  
S. 86. 8: 89.  
6, 8.f Sm. 4. 35.  
2 S. 22. 32.g S. 94. 4.  
Ml. 3. 13.  
Yd. 15.h S. 37. 15,  
17: 76. 3.i S. 34. 10.  
Lk. 1. 53.

j S. 113. 9.

k Y. 54. 1.  
Yl. 15. 9.l Sm. 32. 39.  
Ip. 5. 18.  
'O. 6. 1.

m Ip. 1. 21.

n S. 75. 7.

o S. 113. 7,  
8.  
Dy. 4. 17.  
Lk. 1. 52.

Yiæ-'o-wô yi-kying pô ngô sô gyiu-go s-peh ngô; <sup>28</sup> sô-yi' ngô pô gyi tsia peh Yiæ-'o-wô; gyi dzæ-seng nyih-tsi pih-ding tsia peh Yiæ-'o-wô. Gyi ziu læ keh-deo pa-pa<sup>k</sup> Yiæ-'o-wô.

## I S. II.

**H**A-NÔ tao-kao<sup>a</sup> wô; Ngô<sup>b</sup> sing k'ao-djoh Yiæ-'o-wô kao-hying, ngô-go<sup>c</sup> koh k'ao-djoh Yiæ-'o-wô kao-ky'i-læ; ngô læ dziu-dih zông-deo k'æ do-k'eo, ing-we ngô k'ao-djoh Ng-go kyiung sing kao-hying.<sup>d</sup> <sup>2</sup> M-neh<sup>e</sup> ziang Yiæ-'o-wô ka sing-jün; ing-we djü ng ts-nga m-neh bih-we;<sup>f</sup> yia m-neh bun-zah ziang ah-lah-go Jing-ming ka. <sup>3</sup> Yi-'eo feh-iao tsæ kông keh-cong-ka kyiao-ngao-go shih - wô; k'eo-li<sup>g</sup> feh-iao kông - c'ih gwông - vông - go yin-nyü; ing-we Yiæ-'o-wô z ih-we yiu cü-sih-go Jing-ming, Gyi we yüong t'in-bing ts'ing nying-go 'ang-we. <sup>4</sup> Hao-lao-go<sup>h</sup> kong tu z ao-dön, keh-sing pæn-tih-go teh-djoh lih-liang tông kyiao-sing-ta. <sup>5</sup> Su - djông<sup>i</sup> ky'üoh-pao-go, fæn-cün we-leh gyiu-zih tso yüong-nying ky'i; su-djông du-kyi-go, teh-djoh en-tæn; vi-dzeng<sup>j</sup> seng-yüoh-go, yiu sang ts'ih-go ng-ts; sang<sup>k</sup> hyü-to siao-nying-go, fæn we m-lih. <sup>6</sup> Yiæ-'o-wô<sup>l</sup> s-teh nying si, yi s-teh nying weh; ta nying loh veng-mo, yia kyü nying zông-læ. <sup>7</sup> Yiæ-'o-wô s-teh<sup>m</sup> nying bing-gyüong, yi s-teh nying fu-tsoh; s-teh<sup>n</sup> nying pe-zin, yia s-teh nying kao-kwe. <sup>8</sup> Gyi<sup>o</sup> pô gyüong-kw'u nying dzong hwe - dzing - li ky'i-læ; pô ky'üih - siao - go

dzong leh-sah-te tông-zông-læ, hao<sup>p</sup> peh gyi-lah teng kyüing-wông dô-kô zo, tsihdjoh keh yüong-wô-go zo-we; ing-we di-go djü-ts<sup>r</sup> z Yiæ-'o-wô-go, z Gyi pô shü-ka fông læ gyi zông-deo. <sup>9</sup> Yiæ-'o-wô<sup>s</sup> we pao-wu Gyi sing-jün nying-go kyiah, dæn-z we s-teh ôh-nying læ heh-en-li z m-sing-hyang; ing-we k'ao zi lih-liang m-nying we teh-sing. <sup>10</sup> Keh-sing teng Yiæ-'o-wô tsoh-tego pih-ding be<sup>t</sup> ao-dön; Yiæ-'o-wô dzong<sup>u</sup> t'in hyiang-djoh gyi-lah fah-le; Yiæ-'o-wô<sup>v</sup> we sing-p'un di-go zing-deo, s lih-liang peh Gyi-go wông, dæ-kyi<sup>w</sup> Gyi sô fu-yiu nying-go koh.

<sup>11</sup> Yi-li-kyüô-nô kyü - tao Lah-mô zi-go oh-li ky'i. Siao-nying<sup>y</sup> læ tsi-s Yi-li min-zin voh-z Yiæ-'o-wô.

<sup>12</sup> Yi-li-go ng-ts z-go wã<sup>z</sup> nying; gyi-lah<sup>a</sup> feh nying-teh Yiæ-'o-wô. <sup>13</sup> Tsi - s hyiang pah-sing tso-go kwe-kyü z-ka; ziah yiu nying læ hyin tsi-veh, nyüoh læ-tih ts z-'eo, tsi-s-go nu-boh tseo-læ, siu-li do ih-tsah sæn-ts'-go nyüoh-keo; <sup>14</sup> pô keo-ts ts'ô-loh 'ôh-li, 'ôh-tsia ko-li, 'ôh-tsia kwun-li, 'ôh-tsia t'ing-li; sô tsah-zông læ-go nyüoh tsi-s ziu do-kyü. Gyi-lah hyiang væn-pah zông Z-lo læ-go Yi-seh-lih nying tu z-ka tso. <sup>15</sup> Wa-yiu gyi-lah feh-zing me<sup>b</sup> yiu ts-zin, tsi-s nu-boh læ teng hyin-tsi-go nying wô, Pô nyüoh peh tsi-s hao p'ang; gyi feh-iao ng ts-joh-liao-go nyüoh, iao sang nyüoh. <sup>16</sup> Ziah-z keh-go nying teng gyi wô, Yiu ziu iao me-de, 'eo-deo ng k'o-yi ze ng sing-i do; gyi ziu

C. Z. da-iah  
1165.

p Ip. 36. 7.

r Ip. 38. 4,  
5, 6.  
S. 24. 2: 102.  
25: 104. 5.  
H. 1. 3.  
s S. 91. 11:  
121. 3.

t S. 2. 9.

u 1 S. 7. 10.  
S. 18. 13.v S. 96. 13:  
98. 9.

w S. 89. 24.

y 18 tsih.  
1 S. 3. 1.

z Sm. 13. 13.

a Z. 2. 10.  
Yl. 22. 16.  
Lm. 1. 28.b Lv. 3. 3, 4,  
5, 16.

C. Z. da-iah  
1165.

c Ts. 6. 11.

d ML. 2. 8.

e 11 tsih.

f C. 28. 4.  
2 S. 6. 14.

g 1 S. 1. 3.

h Ts. 14. 19.

i 1 S. 1. 28.

j Ts. 21. 1.

k 26 tsih.  
Z. 13. 24.  
1 S. 3. 19.  
Lk. 1. 80: 2.  
40.

l K'en C. 38.  
8.

m Ms. 15. 30.

wô, Feh z-ka, iao yin-dzæ  
peh ngô, feh-jün ngô iao  
gyiang-do. <sup>17</sup> We-leh ka  
keh-sing siao-nyin nying-go  
ze læ<sup>c</sup> Yiæ-'o-wô min-zin  
ting djong, ing-we s-teh  
nying in-tseng<sup>d</sup> hyin Yiæ-'o-  
wô-go tsi-veh.

<sup>18</sup> Sah-meo-r<sup>e</sup> læ Yiæ-'o-wô  
min-zin voh-z, wa-z siao-  
nying, c'ün<sup>f</sup> si-mô-pu-go yi-  
feh. <sup>19</sup> Ping-tsia gyi ah-  
nyiang teng gyi tso ih-gyin  
siao dziang-sæn, me-nyin<sup>g</sup>  
teng dziang-fu zông-læ hyin  
me-nyin-go tsi z-'eo ziu ta-  
læ peh gyi. <sup>20</sup> Yi-li coh-foh<sup>h</sup>  
Yi-li-kyüô-nô teng gyi ts'i-  
ts wô, Dæn-nyün Yiæ-'o-wô  
dzong keh-go nyü-nying s-  
peh ng 'eo-dæ, ing-we pô ng-  
ts tsia-peh<sup>i</sup> Yiæ-'o-wô. Gyi-  
lah ziu kyü-tao zi oh-li ky'i.  
<sup>21</sup> Yiæ-'o-wô<sup>j</sup> k'en-kwu Ha-  
nô, gyi yiu sing-yüing, sang  
sæn-go ng-ts, liang-go nön.  
Siao-nying Sah-meo-r læ  
Yiæ-'o-wô min-zin dzin-dzin  
do-ky'i-læ-de.<sup>k</sup>

<sup>22</sup> Yi-li nyin-kyi lao-de,  
t'ing-meng gyi ng-ts hyiang  
Yi-seh-lih cong-nying væn-  
pah sô tso; wa-yiu t'ing-meng  
gyi-lah teng keh-sing jü-jih  
kong-we tsiang-bong meng-  
k'eo sô voh-z-go nyü-nying<sup>l</sup>  
keo-'eh. <sup>23</sup> Yi-li teng gyi-  
lah wô, Ng-lah dza-we tso  
keh-sing z-ken ni? Ngô  
dzong cong-nying t'ing-meng  
ng-lah-go wa 'ang-we. <sup>24</sup>  
Ngô ng-ts, feh iao z-ka; ngô  
sô t'ing-meng feh-z hao-go  
sing-sih; ng-lah s-teh Yiæ-  
'o-wô-go pah-sing væn-ze.  
<sup>25</sup> Nying ziah teh-ze nying,  
Jing-ming iao p'un-tön gyi;  
dæn-z nying ziah teh-ze<sup>m</sup>  
Jing-ming, jü hao t'i gyi dæ-  
gyiu ni? Dæn-z gyi-lah feh

t'ing ah-tia shih-wô, ing-we<sup>n</sup>  
Yiæ-'o-wô kyüih-i iao sah  
gyi-lah. <sup>26</sup> Keh siao-nying  
Sah-meo-r dzin-dzin<sup>o</sup> do-ky'i-  
læ, Yiæ-'o-wô teng nying tu  
hwun-hyi<sup>p</sup> gyi.

<sup>27</sup> Yiu<sup>r</sup> ih-go Jing-ming-go  
nying tao Yi-li di-fông læ,  
teng gyi wô, Yiæ-'o-wô z-ka  
wô, Ng ah-tia ih-kô læ Yiæ-  
gyih, læ Fah-lao oh-li z-'eo,  
Ngô<sup>s</sup> næn-dao m-neh hyin-  
c'ih peh gyi k'en ma? <sup>28</sup>  
Ngô næn-dao m-neh dzong  
Yi-seh-lih cong ts-p'a li-  
hyiang<sup>t</sup> t'iao-shün gyi tso  
Ngô-go tsi-s, hao tseo-zông  
Ngô-go dæn, siao-hyiang, læ  
Ngô min-zin c'ün yi-feh ma?  
Ngô<sup>u</sup> yia næn-dao m-neh pô  
Yi-seh-lih nying long-tsong  
ho-tsi s-peh ng ah-tia ih-kô  
ma? <sup>29</sup> Ka-ni Ngô sô feng-  
fu hyin læ Ngô oh-li-go tsi-z  
li-veh ng dza-we dzin-deh<sup>v</sup>  
gyi; tseng-djong ng-go ng-ts  
ko-ü Ngô, iao yüong Ngô  
pah-sing Yi-seh-lih sô hyin  
ting hao-go li-veh yang zi  
công-công ni? <sup>30</sup> Sô-yi Yiæ-  
'o-wô Yi-seh-lih Jing-ming  
z-ka wô, Ngô<sup>w</sup> nyün-z wô-ko,  
Ng ih-kô teng ng ah-tia ih-  
kô hao üong-yün tseo læ  
Ngô min-zin; dæn-z Yiæ-'o-  
wô yin-dzæ wô, Tön-tön<sup>y</sup>  
feh-z ka; ing-we keh-sing  
tseng-djong Ngô-go, Ngô<sup>z</sup> we  
tseng-djong gyi-lah, ky'ing-  
k'en<sup>a</sup> Ngô-go, pih-ding be  
ky'ing-k'en. <sup>31</sup> Nyih-ts<sup>b</sup> læ-  
gyi, Ngô we tsæn-dön ng-  
go siu-kwang, teng ng ah-  
tia ih-kô-go siu-kwang, cü-  
s-teh læ ng oh-li feh dzing  
ih-go nyin-lao-go nying. <sup>32</sup>  
Læ Jing-ming væn-pah sô  
iao s-peh Yi-seh-lih-go fu-  
tsoh, ng we k'en-kyin kw'u-  
næn læ Ngô sô deng-go di-

C. Z. da-iah  
1165.

n Is. 11. 20.  
Ty. 15. 10.

o 21 tsih.

p Ty. 3. 4.  
Lk. 2. 52.  
Sd. 2. 47.  
Lm. 14. 18.  
r 1 W. 13. 1.

s C. 4. 14, 27.

t C. 28. 1, 4.  
Ms. 16. 5: 18.  
1, 7.

u Lv. 2. 3,  
10: 6. 16: 7.  
7, 8, 34, 35:  
10. 14, 15.  
Ms. 5. 9, 10:  
18. 8, 19.

v Sm. 32. 15.

w C. 29. 9.

y YI. 18. 9,  
10.

z S. 18. 20:  
91. 14.

a ML. 2. 9.

b 1 W. 2. 27.  
Ys. 44. 10.  
K'en 1 S. 4.  
11, 18, 20:  
14. 3: 22. 18.

C. Z. da-iah  
1165.

c K'en Sk. 8.  
4.

d 1 W. 13. 3.  
e 1 S. 4. 11.

f 1 W. 2. 35.  
1 L. 29. 22.  
Ys. 44. 15.

g 2 S. 7. 11,  
27.  
1 W. 11. 33.

h S. 2. 2: 18.  
50.  
i 1 W. 2. 27.

α 1 S. 2. 11.

b S. 74. 9.  
Üö. 8. 11.  
K'en 21 tsih.

C. Z. da-iah  
1141.

c Ts. 27. 1:  
48. 10.  
1 S. 2. 22: 4.  
15.

d C. 27. 21.  
Lv. 24. 3.  
2 L. 13. 11.  
e 1 S. 1. 9.

fông; læ ng-go oh-li üong-yün m-neh ih-go nyin-lao-go<sup>c</sup> nying. <sup>33</sup> Ng oh-li Ngô sô feh dzong Ngô dæn-zin mih-diao-go nying, pih-ding iao wæ-diao ng ngæn-tsing, peh ng sing-li iu-meng; ng oh-li sô c'ih-go nying pih-ding læ công-nyin z'eo si. <sup>34</sup> Ng liang-go ng-ts, 'O-fah-nyi teng Fi-nyi-ha sô iao p'ong-djoh-go, we peh ng tso bing-kyü;<sup>d</sup> gyi-lah<sup>e</sup> liang-go nying tso nyih we si. <sup>35</sup> Ngô we-leh zi we kyü-zông<sup>f</sup> ih-go cong-sing-go tsi-s, z we i Ngô-go ts-i Ngô sing-siang tso; Ngô<sup>g</sup> we lih gyi tso ih-veng kyin-kwu nying-kô; gyi we üong-yün tseo læ Ngô<sup>h</sup> sô fu-yiu nying-go min-zin. <sup>36</sup> Ng<sup>i</sup> oh-li sô dzing-loh-go nying tsiang-læ we læ, hyiang gyi pa-pa, gyiu gyi ih-kw'e nying-ts, ih-go ping, wô, Gyiu ng peh ngô teh-djoh ih-go tsi-s tsih-veng, cü-s-teh ngô hao ky'üoh ih-tin ping.

**1 S. III.**

**S**IAO-NYING<sup>a</sup> Sah-meor læ tsi-s Yi-li min-zin voh-z Yiæ-'o-wô. Ka z'eo Yiæ-'o-wô-go<sup>b</sup> shih-wô z ky'üih, m-neh ming-ming hyin-c'ih yi-ziang. <sup>2</sup> Ka z'eo Yi-li kw'eng læ gyi-zi di-fông, (gyi ngæn-moh<sup>c</sup> hweng-hwô-de, s-teh gyi feh neng-keo k'en-kyin.) <sup>3</sup> Jing-ming-go teng-tsæn<sup>d</sup> wa feh-zing u, Sah-meor læ<sup>e</sup> Yiæ-'o-wô-go sing-din, iah-siang-go di-fông kw'eng-tih; <sup>4</sup> Yiæ-'o-wô eo Sah-meor; Sah-meor wô, Ngô læ-tong. <sup>5</sup> Gyi ziu peng-tao Yi-li di-fông, wô, Ngô læ-tong, ing-we ng eo ngô ko-de. Gyi

wô, Ngô m-neh eo-ko; hao ky'i kw'eng. Gyi ziu ky'i kw'eng-de. <sup>6</sup> Yiæ-'o-wô yi eo, Sah-meor! Sah-meor ky'i-læ, tao Yi-li di-fông ky'i wô, Ngô læ-tong, ing-we ng eo ngô ko-de. Gyi we-teh wô, Ngô ng-ts, ngô m-neh eo-ko, hao tsæ ky'i kw'eng. <sup>7</sup> Sah-meor wa<sup>f</sup> feh nying-teh Yiæ-'o-wô, Yiæ-'o-wô-go shih-wô wa feh-zing hyin-c'ih peh gyi ming-bah. <sup>8</sup> Yiæ-'o-wô di-sæn-tsao eo Sah-meor; gyi ky'i-læ tao Yi-li di-fông ky'i, wô, Ngô læ-tong; ing-we ng eo ngô ko-de. Yi-li kyüoh-teh z Yiæ-'o-wô eo keh siao-nying. <sup>9</sup> Keh-lah Yi-li teng Sah-meor wô, Ky'i kw'eng ky'i, Gyi ziah tsæ eo ng, ng hao wô, Yiæ-'o-wô ts'ing kông; ing-we ng-go nu-boh t'ing-tong. Ka Sah-meor tao zi di-fông ky'i kw'eng. <sup>10</sup> Yiæ-'o-wô læ, ziang zin-deo ka, lih-ts eo, Sah-meor, Sah-meor. Keh-tsao Sah-meor wô, Ts'ing kông; ing-we Ng-go nu-boh t'ing-tong. <sup>11</sup> Yiæ-'o-wô teng Sah-meor wô, Ngô tang-tsiang læ Yi-seh-lih cong-nyiang tso ih-ky'i z-ken, t'ing-meng-go<sup>g</sup> nying liang-tsah ng-tô iao cing-dong. <sup>12</sup> Ngô leng-tao Yi-li ih-kô væn-pah<sup>h</sup> sô kông-ko, læ keh-go nyih-ts dzong-deo-ts-vi we ing-nyien læ gyi sing-zông. <sup>13</sup> Ing-we<sup>i</sup> Ngô yi-kying teng Yi-li wô-ko, Ngô iao p'un-tön<sup>f</sup> gyi ih-kô tao üong-yün, we-leh gyi sô hyiao-teh-go ze-ôh, ing-we gyi-go<sup>k</sup> ng-ts s-teh zi be tsiu-mô, gyi feh<sup>l</sup> kying-djü gyi-lah. <sup>14</sup> Sô-yi Ngô hyiang Yi-li ih-kô vah-tsiu, Yi-li ih-kô-go ze-ôh üong-

C. Z. da-iah  
1141.

f K'en Sd.  
19. 2.

g 2 W. 21. 12.  
Yi. 19. 3.

h 1 S. 2. 30-36.

i 1 S. 2. 29-31.

j Ys. 7. 3:  
18. 30.

k 1 S. 2. 12, 17, 22.  
l 1 S. 2. 23, 25.

C. Z. da-iah  
1141.  
m Ms. 15.  
30, 31.  
Y. 22. 14.

n Lt. 1. 17.

o Ip. 1. 21:  
2. 10.  
S. 39. 9.  
Y. 39. 8.  
p 1 S. 2. 22.  
r Ts. 39. 2,  
21, 23.  
s 1 S. 9. 6.

t Z. 20. 1.

u 1, 4 tsih.

α 1 S. 5. 1:  
7. 12.

yün<sup>m</sup> feh neng-keo k'ao-djoh tsi-z teng li-veh teh-djoh c'ü-joh. <sup>15</sup> Sah-meo-r kw'eng-tao t'in-liang, ziu k'æ Yiæ-'o-wô din-go meng. Sah-meo-r feh-ken pô meh-z wô hyiang Yi-li dao. <sup>16</sup> Yi-li eo Sah-meo-r wô, Ngô ng-ts, Sah-meo-r. Gyi wô, Ngô læ-tong. <sup>17</sup> Yi-li wô, Yiæ-'o-wô teng ng kông-go z' soh-go z-ken? Feh-k'ò ing-mun ngô; ziah-z Yiæ-'o-wô teng ng kông-go, ng yiu ih-kyü ing-mun ngô, dæn-nyün<sup>n</sup> Jing-ming tso læ ng sing-zông yü-kô djong-deo z-ken. <sup>18</sup> Sah-meo-r ziu yang-yiang wô hyiang gyi dao, ih-yiang feh ing-mun gyi. Gyi wô, Z<sup>o</sup> Yiæ-'o-wô; dæn-nyün ze Gyi sô k'en z hao-go ka tso. <sup>19</sup> Sah-meo-r do-ky'i-læ,<sup>p</sup> Yiæ-'o-wô<sup>r</sup> teng gyi dô-kô læ-kæn, s-teh<sup>s</sup> gyi shih-wô ih-kyü feh loh-k'ong. <sup>20</sup> Yi-seh-lih cong-nying dzong<sup>t</sup> Dæn tao Bih-z-pô hyiao-teh Sah-meo-r z shih-lih tso Yiæ-'o-wô-go sin-cü nying. <sup>21</sup> Yiæ-'o-wô yi læ Z-lo yin-c'ih; ing-we Yiæ-'o-wô yüong<sup>u</sup> meh-z læ Z-lo yin-c'ih peh Sah-meo-r. Sah-meo-r-go shih-wô djün peh Yi-seh-lih cong-nying.

**1 S. IV.**

**YI-SEH-LIH** c'ih-ky'i teng Fi-li-z nying tang-tsiang, tah ying-bun læ Yi-bin-yi-shih;<sup>a</sup> Fi-li-z nying tah ying-bun læ Üô-fah. <sup>2</sup> Fi-li-z nying te-djoh Yi-seh-lih pa dzing-shü; tang-tsiang z'eo Yi-seh-lih be Fi-li-z nying tang-ba; læ din-li tsin-dziang-zông da-iah yiu s-ts'in nying be sah-diao. <sup>3</sup> Pah-sing kwe ying-

bun z'eo, Yi-seh-lih tsiang-lao wô, Yiæ-'o-wô dza-we kying-tsiao s-teh ah-lah læ Fi-li-z nying min-zin tang-ba ni? Ah-lah hao pô Yiæ-'o-wô-go iah-siang dzong Z-lo ta-tao ah-lah-go di-fông læ, s-teh gyi we læ ah-lah cong-nyiang, kyi ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih-go siu-li. <sup>4</sup> Sô-yi pah-sing ts'a nying tao Z-lo ky'i, dzong keh-deo pô zo<sup>b</sup> kyi-lu-ping-go<sup>c</sup> cong-nyiang Væn-kyüing Yiæ-'o-wô go iah-siang ta-leh læ; Yi-li liang-go ng-ts 'O-fah-nyi teng Fi-nyi-ha, læ keh-deo teng Jing-ming-go iah-siang dong-de læ. <sup>5</sup> Yiæ-'o-wô-go iah-siang tsing ying-bun z'eo, Yi-seh-lih cong-nying tu do-do sing-hyang eo-ky'i-læ, s-teh di ing-ky'i sing-hyang. <sup>6</sup> Fi-li-z nying t'ing-meng wæ-ky'i-go sing-hyang, gyi-lah wô, Hyi-pah læ ying-bun-li keh do-do wæ-ky'i sing-hyang z dza i-s? 'Eo-deo teh-cü z we-leh Yiæ-'o-wô-go iah-siang tsing ying-bun. <sup>7</sup> Fi-li-z nying ziu p'ô-gyü wô, Jing-ming z tsing ying-bun-de. Gyi-lah yi wô, Ah-lah yiu 'o-se! ing-we yiz-dzong m-neh keh-cong-ka z-ken; <sup>8</sup> Ah-lah yiu 'o-se! jü we kyi ah-lah t'eh-c'ih keh-sing do neng-ken jing-ming-go siu-li ni? Læ kw'ông-iæ kông-loh pah-yiang tsæ-næn peh Yiæ-gyih nying-go, ziu-z keh-sing jing-ming. <sup>9</sup> Fi-li-z nying 'ô, ng-lah yüong kông-gyiang,<sup>d</sup> tso z-ken ziang da-dziang-fu, sæn-leh ng-lah voh-z Hyi-pah-læ nying ziang<sup>e</sup> gyi-lah dzong-zin voh-z ng-lah ka; iao tang-tsiang ziang da-dziang-fu ka. <sup>10</sup> Fi-li-z nying tang-tsiang,

C. Z. da-iah  
1141.

b 2 S. 6. 2.  
S. 80. 1: 99.  
1.  
c C. 25. 18,  
22.  
Ms. 7. 89.

d 1 K. 16.  
13.

e Z. 13. 1.

C. Z. da-iah  
1141.f 2 tsih.  
Lv. 26. 17.  
Sm. 28. 25.  
S. 78. 9, 62.g 1 S. 2. 32.  
S. 78. 61.h 1 S. 2. 34.  
S. 78. 64.

i 2 S. 1. 2.

j Is. 7. 6.  
2 S. 13. 19:  
15. 32.  
Nh. 9. 1.  
Ip. 2. 12.  
k 1 S. 1. 9.

l 1 S. 3. 2.

m 2 S. 1. 4.

Yi-seh-lih<sup>f</sup> be tang-ba, koh-nying dao-tao zi tsiang-bong ky'i; be sah-diao nying ting to; ing-we Yi-seh-lih yiu sæn-væn bu-ping tang-sah-de. <sup>11</sup> Jing-ming-go<sup>g</sup> iah-siang yia be lo-liah ky'i, Yi-li<sup>h</sup> liang-go ng-ts 'O-fah-nyi teng Fi-nyi-ha yia be sah-diao-de. <sup>12</sup> Yiu ih-go Bin-yüô-ming nying dzong ping-de peng-c'ih-ky'i, t'ong-nyih tao-leh Z-lo,<sup>i</sup> gyi i-zông c'ô-k'æ-liao-go, deo-li tsao-leh hwe-dzing.<sup>j</sup> <sup>13</sup> Gyi tseo-tao z-'eo, Yi-li k'eo-k'eo zo læ gyi zo-we-zông,<sup>k</sup> læ lu pin-yin k'en-kæn; ing-we gyi we-leh Jing-ming-go iah-siang sing ling-ling-dong. Keh-go nying ih tsing-dzing, pao sing-sih, 'eh dzing-li nying-sing wæ-ky'i. <sup>14</sup> Yi-li t'ing-meng k'oh-go sing-hyang ziu meng, Keh nao-nyih sing-hyang dza i-s? Keh-go nying kw'a-kw'a tseo læ wô hyiang Yi-li dao. <sup>15</sup> Yi-li nyin-kyi kyiu-jih pah shü, ngæn-moh<sup>l</sup> hweng-hwô, feh neng-keo k'en-kyin. <sup>16</sup> Keh-go nying teng Yi-li wô, Ngô dzong ping-de ka c'ih-læ; ngô kying-tsiao dzong ping-de dao-c'ih-læ. Yi-li wô, Ngô ng-ts, z-ken<sup>m</sup> z dza ni? <sup>17</sup> Pao-sing-go we-teh wô, Yi-seh-lih nying læ Fi-li-z nying min-zin dao-tseo; yiu hyü-to pah-sing sah-diao-de; ng liang-go ng-ts 'O-fah-nyi teng Fi-nyi-ha yia si-de; Jing-ming-go iah-siang yia be lo-liah ky'i. <sup>18</sup> Gyi ih kông-tao Jing-ming-go iah-siang, Yi-li dzong zo-we-zông hyiang-'eo tih-tao læ meng b'ong-pin, deo-kying-kweh tih-dön, gyi ziu si-de; ing-we gyi z lao-dzing nying,

sing-t'i yia djong-djong-go. Gyi tso Yi-seh-lih z-s s-jih nyin. <sup>19</sup> Gyi-go sing-vu, Fi-nyi-ha-go ts'i-ts, yiu sing-yüing, kw'a iao sang-ts'æn; ih t'ing-meng keh-go sing-sih, ziu-z Jing-ming-go iah-siang be lo-liah ky'i, wa-yiu gyi ah-kong teng dziang-fu tu si-de, gyi ziu t'ong-ky'i-læ, eo-tao kyi-sing, sang-loh. <sup>20</sup> Kw'a iao si z-'eo, b'ong-pin lih-tih-go nyü-nying<sup>n</sup> teng gyi wô, Hao-vong p'ô, ing-we sang-c'ih-læ-go z wæn. Gyi feh we-teh, yia feh ts'æ gyi-lah. <sup>21</sup> Ziu c'ü siao-nying ming-z || Yi-kyüô-boh,<sup>o</sup> wô, Yüong-wô<sup>p</sup> yi-kying li-k'æ Yi-seh-lih; keh z we-leh Jing-ming-go iah-siang be lo-liah ky'i, wa-yiu we-leh gyi ah-kong teng dziang-fu yün-kwu. <sup>22</sup> Gyi wô, Yüong-wô z li-k'æ Yi-seh-lih; ing-we Jing-ming-go iah-siang be lo-liah ky'i.

## 1 S. V.

**F**I-LI-Z nying yi-kying pô Jing-ming-go iah-siang do-leh-ky'i, ziu dzong Yi-bin-yi-shih<sup>a</sup> ta-tao Üô-jih-deh. <sup>2</sup> Fi-li-z nying pô Jing-ming-go iah-siang ta-tsing || Da-kong<sup>b</sup> miao-li, f'ong læ Da-kong b'ong-pin. <sup>3</sup> Di-nyi nyih Üô-jih-deh nying tsao t'in-liang ky'i-læ, k'en-kyin Da-kong p'oh-tao<sup>c</sup> di-zông læ Yiaë-'o-wô-go iah-siang zin. Gyi-lah pô Da-kong dzing-gyiu<sup>d</sup> lih læ nyün di-f'ong. <sup>4</sup> Di-nyi nyih gyi-lah tsao t'in-liang ky'i-læ, k'en-kyin Da-kong yi p'oh-tao di-zông læ Yiaë-'o-wô iah-siang zin; Da-kong-go<sup>e</sup> deo teng liang siu-công tu dön-loh læ di-voh zông, tsih

C. Z. da-iah  
1141.

n Ts. 35. 17.

|| Ziu-z M-  
neh yüong-  
wô-go i-s.  
o 1 S. 14. 3.  
p S. 26. 8:  
78. 61.a 1 S. 4. 1:7.  
12.|| Da-kong  
ngeo-ziang  
zông-pun  
sing z nying-  
ying, 'ô-pun  
sing z ng-  
ying.  
b Z. 16. 23.  
c Y. 19. 1:  
46. 1, 2.

d Y. 46. 7.

e Yl. 50. 2.  
Ys. 6. 4, 6.  
Mi. 1. 7.

C. Z. da-iah  
1141.f K'en Sf. 1.  
9.g 7, 11 tsih.  
C. 9. 3.  
S. 32. 4.  
Sd. 13. 11.  
h 1 S. 6. 5.  
i Sm. 28. 27.  
S. 78. 66.j Sm. 2. 15.  
l S. 7. 13:  
12. 15.  
k 11 tsih.l 6 tsih.  
S. 78. 66.

dzing-loh Da-kong-go kyising. <sup>5</sup> We-leh ka Da-kong-go tsi-s teng væn-pah tseotsing Üô-jih-deh Da-kong miao-go nying feh<sup>f</sup> dah Da-kong-go di-voh dzih-tao jükying.

<sup>6</sup> Yiæ-'o-wô-go siu<sup>g</sup> djong-djong kô-læ Üô-jih-deh nying-go sing-zông, djü-mih<sup>h</sup> gyilah, s-teh gyilah sang ting<sup>i</sup> doh-go ts'ông; Üô-jih-deh teng gyi s-pin tu z-ka. <sup>7</sup> Üô-jih-deh nying k'en-kyin ka kwông-kying, ziu wô, Yi-seh-lih Jing-ming-go iah-siang feh k'o-yi deng læ ah-lah-go di-fông; ing-we Gyi-go siu djong-djong kô læ ah-lah teng Da-kong, ah-lah jing-ming-go sing-zông. <sup>8</sup> Sô-yi gyilah ts'a nying ky'i dziao-long Fi-li-z cong moh-pah tao gyilah di-fông læ, teng gyilah wô, Ah-lah hyiang Yi-seh-lih Jing-ming-go iah-siang ing-tông dza tso-fah? Gyi-lah we-teh wô, Hao pô Yi-seh-lih Jing-ming-go iah-siang pun-yüing tao Kyüô-deh. Gyi-lah ziu pô Yi-seh-lih Jing-ming-go iah-siang pun-tao keh-deo ky'i. <sup>9</sup> Pun-yüing ts'eo, Yiæ-'o-wô-go<sup>j</sup> siu kong-tang keh-go dzing-ts, ziu<sup>k</sup> ting feh t'a-bing; s-teh dzing-li-go nying<sup>l</sup> do-do siao-siao tu sang ting doh-go ts'ông. <sup>10</sup> Gyi-lah ziu pô Jing-ming-go iah-siang song tao Yi-keh-leng. Jing-ming-go iah-siang ih tao Yi-keh-leng, Yi-keh-leng nying ziu wæ-wæ eo-kyi-læ wô, Gyi-lah pun-yüing Yi-seh-lih Jing-ming-go iah-siang tao ah-lah di-fông læ, iao sah-diao ah-lah teng ah-lah-go pah-sing. <sup>11</sup> Sô-yi gyilah ts'a

nying dziao-long Fi-li-z cong moh-pah, wô, Hao pô Yi-seh-lih Jing-ming-go iah-siang song-ko ky'i, ta tao nyün di-fông, sæn-leh sah-diao ah-lah teng ah-lah-go pah-sing; ing-we 'eh-dzing ting feh t'a-bing; Jing-ming-go<sup>m</sup> siu djong-djong kô læ keh-deo. <sup>12</sup> Keh-sing feh si-go nying sang doh-ts'ông; 'eh dzing-li wæ-ky'i singhyiang sing-zông tao t'in.

## I S. VI.

**YIÆ-'O-WÔ-GO** iah-siang deng læ Fi-li-z nying-go di, yiu ts'ih-ko yüih. <sup>2</sup> Fi-li-z nying dziao-long<sup>a</sup> tsi-s teng poh-k'o-go, wô, Ah-lah hyiang Yiæ-'o-wô-go iah-siang kæ dza tso-fah? wô hyiang ah-lah dao, yüong soh-go fah-ts hao song tao nyün di-fông ky'i. <sup>3</sup> Gyi-lah wô, Ng-lah ziah iao pô Yi-seh-lih Jing-ming-go iah-siang song-ky'i, feh-k'o k'ong-go<sup>b</sup> ta gyi ky'i; pih ky'iao-leh wæn gyi joh-ze-go<sup>c</sup> tsi-veh; z-ka ng-lah k'o-yi teh-djoh djün-yü, yia neng-keo hyiaoteh<sup>d</sup> Gyi-go siu dza-we feh li-k'æ ng-lah. <sup>4</sup> Gyi-lah wô, Ah-lah kæ pô soh-go tong-si tso joh-ze-tsi wæn Gyi ni? Gyi-lah wô, Kæ yüong ng-go kying-ts doh-ts'ông, teng ng-tsah kying lao-ts', tsiao<sup>e</sup> Fi-li-z nying moh-pah-go sumoh; ing-we ling-djoh ng-lah teng ng-lah-go moh-pah tu z tso-ying tsæ-næn. <sup>5</sup> Keh-lah ng-lah ing-kæ tso ng-lah doh-ts'ông-go yiang-shih, teng<sup>f</sup> 'æ din-di lao-ts'-go yiang-shih; iao kwe<sup>g</sup> yüong-wô peh Yi-seh-lih Jing-ming; 'öh-tsia læ ng-lah teng ng-lah jing-ming<sup>h</sup>

C. Z. da-iah  
1141.

m 6, 9 tsih.

C. Z. da-iah  
1140.a Ts. 41. 8.  
C. 7. 11.  
Dy. 2. 2: 5.  
7.  
Mt. 2. 4.b C. 23. 15.  
Sm. 16. 16.  
c Lv. 5. 15,  
16.

d 9 tsih.

e K'en 17, 18  
tsih.  
Is. 13. 3.  
Z. 3. 3.f 1 S. 5. 6.  
g Is. 7. 19.  
Y. 42. 12.  
Ml. 2. 2.  
I'e. 9. 24.h 1 S. 5. 3,  
4, 7.

C. Z. da-iah  
1140.i K'en 1 S.  
5. 6, 11.  
8. 39. 10.  
j C. 7. 13:  
8. 15: 14. 17.

k C. 12. 31.

l 2 S. 6. 3.

m Ms. 19. 2.

n 4, 5 tsih.

o Is. 15. 10.

p 3 tsih.

sing-zông, ping-ts'ia læ ng-lah di-zông Gyi siu hao ky'ing-tin.<sup>i</sup> <sup>6</sup> Ng-lah dza-we ngang zi-go sing, ziang<sup>j</sup> Yiæ-gyih nying teng Fah-lao ngang gyi-lah sing ih-ying? Jing-ming læ gyi-lah congnyiang tso gyi-z ts'eo, næn-dao<sup>k</sup> gyi-lah m-neh sih-fông pah-sing ky'i, gyi-lah ziu ky'i ma? <sup>7</sup> Yin-dzæ kæ yü-be ih-bu sing<sup>l</sup> ts'ô-ts, wa-yiu liang-deo vi-dzeng<sup>m</sup> pe ah ko, yiu na-go ts'ngео, pô ngeo bo læ ts'ô-ts, siao-ngeo ky'in-kyü oh-li læ; <sup>8</sup> pô Yiæ-'o-wô-go iah-siang fông læ ts'ô-ts zông; en<sup>n</sup> ng sô tso-go kying-ts pao-pe tong-si, z ng-lah iao wæn Gyi tso joh-ze tsi, k'ông læ 'eh-ts-li, fông læ iah-siang bông-pin, song-ky'i, s-teh gyi hao kyü-ky'i. <sup>9</sup> Ng-lah yüong k'en-k'en, ts'ô-ts ziah dzong gyi-zi pin-ka tao Pah-z-mah<sup>o</sup> ky'i, keh do tsæ-næn z Gyi kông-loh peh ah-lah; ziah feh-z-ka, ah-lah ziu k'o-yi hyiaotet<sup>p</sup> feh-z Gyi siu tang ah-lah, z ah-lah neo-ts'eo p'ong-djoh-go. <sup>10</sup> Keh-sing nying ziu z-ka tso; pô liang-deo yiu na-go ts'ngео bo læ ts'ô-ts, siao-ngeo kwæn læ oh-li; <sup>11</sup> gyi-lah pô Yiæ-'o-wô-go iah-siang fông læ ts'ô-ts zông, wa-yiu keh k'ông kying lao-ts', teng doh-ts'ông yiang-shih-go 'eh-ts. <sup>12</sup> Ngeo ziu pih-dzih dziao Pah-z-mah lu ka tseo; dzong do-lu ka ky'i, pin-tseo pin-kyiao, feh nyin-cün jing-siu tsia-siu; Fi-li-z moh-pah keng-leh gyi tao Pah-z-mah kying-ka. <sup>13</sup> Pah-z-mah-go nying k'eo-k'eo læ sæn-ao-li læ-tih keh siao-mah; gyi-lah dæ-ky'i ngæntsing k'en-kyin iah-siang, ih-

k'en ziu hwun-hyi. <sup>14</sup> Ts'ô-ts tsing Pah-z-mah nying Iah-shü-üô din-li, lih-loh; læ keh-deo yiu do-do ih-kw'e bun-zah; gyi-lah p'ih-k'æ ts'ô-ts moh-deo tông za, pô ngeo hyin-zông tso væn-tsi peh Yiæ-'o-wô. <sup>15</sup> Li-vi nying do-loh Yiæ-'o-wô-go iah-siang teng keh k'ông kying-ts pao-veh-go 'eh-ts, fông læ keh do bun-zah zông; Pah-z-mah nying tông-nyih hyin væn-tsi, teng bih-go tsi-veh peh Yiæ-'o-wô. <sup>16</sup> Fi-li-z nying ng-go<sup>r</sup> moh-pah k'en-kyin ts'eo, tông-nyih kyü Yi-keh-leng ky'i.

<sup>17</sup> Fi-li-z<sup>s</sup> nying sô hyin peh Yiæ-'o-wô tso joh-ze-tsi kying-ts-go doh-ts'ông, ih-go z we-leh Yüô-jih-deh, ih-go we-leh Kyüô-sah, ih-go we-leh Üô-jih-kyi-leng, ih-go we-leh Kyüô-deh, ih-go we-leh Yi-keh-leng. <sup>18</sup> Kying-lao-ts' z tsiao keh-sing joh-ü Fi-li-z nying ng moh-pah-go cong dzing-ts-go su-moh, lin kyin-kwu-go dzing-ts lin hyiang-ts'eng, dzih sön-tao Üô-pi-lah do bun-zah, ziu-z fông Yiæ-'o-wô-go iah-siang læ gyi zông-deo-go bun-zah, læ Pah-z-mah nying Iah-shü-üô din-li, dzih-tao jü-kying wa læ-kæn, <sup>19</sup> Yiæ-'o-wô tang-sah<sup>t</sup> Pah-z-mah nying, ing-we gyi-lah k'en Yiæ-'o-wô iah-siang-go li-hyang, tang-sah ng-væn ling ts'ih-jih-go nying; pah-sing ziu 'ao-k'oh, ing-we Yiæ-'o-wô sah-diao nying ting to. <sup>20</sup> Pah-z-mah nying wô, Jü<sup>u</sup> neng-keo lih-læ Yiæ-'o-wô keh-we sing-jün Jing-ming min-zin ni? Gyi k'o-yi dzong ah-lah di-fông song-tao jü-go di-fông ky'i ni? <sup>21</sup> Gyi-lah tang-

C. Z. da-iah  
1140.

r Is. 13. 3.

s 4 tsih.

t K'en C. 19.  
21.  
Ms. 4. 5, 15,  
20.  
2 S. 6, 7.u 2 S. 6. 9.  
Ml. 3. 2.

C. Z. da-iah  
1140.v Is. 18. 14.  
Z. 18. 12.  
1 L. 13. 5, 6.

fah ts'a-s tao deng læ Kyi-lih-yiæ-ling<sup>v</sup> nying-go di-fông ky'i, wô, Fi-li-z nying yi-kying pô Yiæ-'o-wô-go iah-siang song-wæn; ng-lah hao loh-læ, ta gyi zông tao ng-lah di-fông ky'i.

## I S. VII.

a 1 S. 6. 21.  
S. 132. 6.

**K**YI-LIH-YIÆ-LING-go<sup>a</sup> nying læ, pô Yiæ-'o-wô-go iah-siang tsih-zông-ky'i, ta-tsing sæn-zông Üô-pi-nô-deh-go<sup>b</sup> oh-li, tseng-ky'i gyi ng-ts Yi-li-üô-sah kwun-siu Yiæ-'o-wô-go iah-siang.

b 2 S. 6. 4.

<sup>2</sup> Iah-siang læ Kyi-lih-yiæ-ling tæ-n-koh nyih-ts dziang-kyiu, yiu nyiæn-nyin; Yi-seh-lih djün-kô ts'ih-sing ky'i-mo Yiæ-'o-wô. <sup>3</sup> Sah-meor teng Yi-seh-lih djün-kô wô, Ng-lah ziah ko-jün dzing-sing kwe-tao<sup>c</sup> Yiæ-'o-wô, keh-tsao yüong djü-diao<sup>d</sup> ng-lah cong-nyiang sô yiu bih-go jing-ming, teng Üô-da-loh,<sup>e</sup> cün-sing<sup>f</sup> hyiang Yiæ-'o-wô, doh-meng<sup>g</sup> voh-z Gyi; Gyi we kyiu ng t'eh-c'ih Fi-li-z nying-go siu. <sup>4</sup> Keh-tsao Yi-seh-lih ts-seng djü-diao Pô-lih<sup>h</sup> teng Üô-da-loh, doh-meng voh-z Yiæ-'o-wô.

C. Z. da-iah  
1120.c Sm. 30. 2-10.  
1 W. 8. 48.  
Y. 55. 7.  
'O. 6. 1.  
Ir. 2. 12.  
d Ts. 35. 2.  
Is. 24. 14, 23.  
e Z. 2. 13.  
f 2 L. 30. 19.  
Ip. 11. 13, 14.  
g Sm. 6. 13: 10. 20: 13. 4.  
Mt. 4. 10.  
Lk. 4. 8.  
h Z. 2. 11.i Z. 20. 1.  
2 W. 25. 23.

<sup>5</sup> Sah-meor wô, Hao<sup>i</sup> jü-jih cong Yi-seh-lih nying tao Mi-s-pô, ngô we-leh ng-lah tao-kao Yiæ-'o-wô. <sup>6</sup> Gyi-lah jü-jih læ Mi-s-pô, tang-shü<sup>j</sup> tsiao læ Yiæ-'o-wô min-zin, keh-nyih<sup>k</sup> kying-zih læ keh-deo, wô, Ah-lah<sup>l</sup> z yi-kying teh-ze Yiæ-'o-wô. Sah-meor læ Mi-s-pô sing-p'un Yi-seh-lih ts-seng. <sup>7</sup> Fi-li-z nying t'ing-meng Yi-seh-lih nying læ Mi-s-pô jü-jih-kæn, Fi-li-z nying keh-

j 2 S. 14. 14.

k Nh. 9. 1, 2.  
Dy. 9. 3, 4, 5.  
Ir. 2. 12.  
l Z. 10. 10.  
1 W. 8. 47.  
S. 106. 6.

sing moh-pah zông-ky'i kong-tang Yi-seh-lih. Yi-seh-lih nying ih t'ing-meng, ziu p'ô Fi-li-z nying. <sup>8</sup> Yi-seh-lih nying teng Sah-meor wô, Feh-iao<sup>m</sup> hyih-k'eo we-leh ah-lah tao-kao Yiæ-'o-wô, ah-lah-go Jing-ming, s-teh Gyi we kyiu ah-lah c'ih Fi-li-z nying-go siu-li. <sup>9</sup> Sah-meor do ih-tsah ky'üoh-nago siao-nyang, hyin-zông djün-t'i tso væn-tsi peh Yiæ-'o-wô; Sah-meor<sup>n</sup> we-leh Yi-seh-lih tao-kao Yiæ-'o-wô; Yiæ-'o-wô ing-yüing gyi. <sup>10</sup> K'eo-k'eo Sah-meor hyin væn-tsi z'eo, Fi-li-z nying tseo-zông teng Yi-seh-lih tang-tsiang; dæn-z<sup>o</sup> Yiæ-'o-wô dziao Fi-li-z nying keh-nyih hyiang do-do le, kying-hah gyi-lah; gyi-lah ba-diao læ Yi-seh-lih min-zin. <sup>11</sup> Yi-seh-lih nying dzong Mi-s-pô c'ih-ky'i tse-ken Fi-li-z nying, tang gyi-lah dzih-tao Pah-kyiah 'ô-deo. <sup>12</sup> Keh-tsao Sah-meor do<sup>p</sup> ih-kw'e zah-deo, lih gyi læ Mi-s-pô, teng Jün-go cong-nyiang, ts'ing-hwu gyi ming-z || Yi-bin-yi-shih, wô, Yiæ-'o-wô pông-dzu ah-lah tao jü-kying de. <sup>13</sup> Z-ka<sup>r</sup> Fi-li-z nying z cü-voh de, yi'eo feh tsæ<sup>s</sup> tseo-tsing Yi-seh-lih kying-ka-li; Sah-meor dzæ-seng nyih-ts, Yiæ-'o-wô-go siu tidih Fi-li-z nying. <sup>14</sup> Fi-li-z nying sô deh-go Yi-seh-lih dzing-ts, tu kwe-wæn Yi-seh-lih, dzong Yi-keh-leng tao Kyüô-deh; gyi-go pin-ka Yi-seh-lih yia dzong Fi-li-z nying siu-li voh-cün. Yi-seh-lih nying yia teng Üô-mo-li nying 'o-hao. <sup>15</sup> Sah-meor dzæ-seng keh-sing nyih-ts, tso<sup>t</sup> Yi-seh-lih-go z-

C. Z. da-iah  
1120.

m Y. 37. 4.

n S. 99. 6.  
Yl. 15. 1.o K'en Is.  
10. 10.  
Z. 4. 15: 5.  
20.  
1 S. 2. 10.  
2 S. 22. 14,  
15.p Ts. 28. 18:  
31. 45: 35.  
14.  
Is. 4. 9: 24.  
26.  
|| Ziu-z  
Pông-dzu  
bun-zah i-s.r Z. 13. 1.  
s 1 S. 13. 5.t 6 tsih.  
1 S. 12. 11.  
Z. 2. 16.



C. Z. da-iah  
1120.

u 1 S. 8. 4.

v Z. 21. 4.

C. Z. da-iah  
1112.a Sm. 16. 18.  
2 L. 19. 5.  
b K'en Z. 10.  
4: 12. 14.  
Z. 5. 10.c Yl. 22. 15—  
17.d C. 18. 21.  
1 D. 3. 3: 6.  
10.e Sm. 16. 19.  
S. 15. 5.  
C. Z. da-iah  
1095.f 19, 20 tsih.  
Sm. 17. 14.  
'O. 13. 10.  
sd. 13. 21.g K'en C.  
16. 8.  
h 1 S. 10. 19:  
12. 17, 19.  
'O. 13. 10,  
11.

s. <sup>16</sup> Ziu nyin-tang-nyin jing-  
'ang Pah-deh-li, Kyih-kyiah  
teng Mi-s-pô; læ keh-sing di-  
fông sing-p'un Yi-seh-lih. <sup>17</sup>  
Ziu kyü-tao<sup>u</sup> Lah-mô ky'i  
deng, ing-we gyi oh-li z læ  
keh-deo; gyi læ keh-deo sing-  
p'un Yi-seh-lih; læ keh-deo  
we-leh Yiæ-'o-wô coh<sup>v</sup> ih-zo  
dæn.

## I S. VIII.

SAH-MEO-R nyin-lao z-  
'eo, gyi lih<sup>a</sup> gyi ng-ts<sup>b</sup>  
tso Yi-seh-lih-go z-s. <sup>2</sup> Gyi  
tsiang-ts kyiao-leh Iah-r; di-  
nyi ng-ts kyiao-leh Üô-pi-  
üô; gyi-lah læ Bih-z-pô tso  
z-s. <sup>3</sup> Gyi-go ng-ts feh<sup>c</sup> tseo  
gyi-go lu, z cün-hyang t'en-  
du<sup>d</sup> li-sih, ziu<sup>e</sup> hwe-lu, feh  
tsiao li ka p'un-tön.

<sup>4</sup> Yi-seh-lih cong tsiang-  
lao tu jü-jih tao Lah-mô læ  
kyin Sah-meo-r: <sup>5</sup> teng gyi  
wô, Yin-dzæ ng nyin-kyi lao-  
de, ng-go ng-ts feh tseo ng-  
go lu; hao<sup>f</sup> teng ah-lah lih  
ih-go wông, djü-li ah-lah,  
ziang lih-koh ih-ying-go. <sup>6</sup>  
Ing-we gyi-lah wô, Lih ih-  
go wông hao djü-li ah-lah,  
keh-go z-ken Sah-meo-r feh  
hwun-hyi. Sah-meo-r ziu  
tao-kao Yiæ-'o-wô. <sup>7</sup> Yiæ-  
'o-wô teng Sah-meo-r wô,  
Yüong t'ing-dzong pah-sing  
væn-pah teng ng kông-go  
shih-wô; ing-we gyi-lah feh-  
z<sup>g</sup> ky'i-diao ng, z<sup>h</sup> ky'i-diao  
Ngô, feh-iao Ngô tso gyi-lah  
go wông. <sup>8</sup> Tsiao gyi-lah ih-  
ts'ih sô tso-go 'ang-we, dzong  
Ngô ling gyi-lah c'ih Yiæ-  
gyih keh-nyih dzih-tao jü-  
kying, ziu-z gyi-lah ky'i-diao  
Ngô, voh-z bih-go jing-ming,  
gyi-lah yin-dzæ hyiang ng  
yia z-ka tso. <sup>9</sup> Sô-yi yin-dzæ  
yüong t'ing gyi-lah-go shih-

wô; dæn-z pih-iao sin nyin-  
nyin kying-kyiæ gyi-lah, wô<sup>i</sup>  
hyiang gyi-lah dao, tsiang-læ  
djü-li gyi-lah-go wông iao  
dza dæ gyi-lah.

<sup>10</sup> Sah-meo-r pô Yiæ-'o-wô  
ih-ts'ih shih-wô tu djün peh  
gyiu gyi lih ih-go wông-go  
pah-sing t'ing. <sup>11</sup> Gyi wô,  
Tsiang-læ iao djü-li ng-go  
wông pih-ding z-ka<sup>j</sup> yang-  
shih; gyi<sup>k</sup> we pô ng-go ng-  
ts p'a gyi-lah kwun gyi-go  
ts'ô-ts, tông mô-ping, gyi-  
lah iao peng læ gyi ts'ô-ts  
min-zin; <sup>12</sup> we p'a gyi-lah  
tso gyi ts'in-fu-tsiang, ng-  
jih-fu-tsiang; yiu-sing peh  
gyi-lah kang-cong gyi-go  
din, siu-keh gyi-go din-dao,  
teng gyi tang-zao kyüing-  
ky'i teng ts'ô-ts li yüong-go  
ky'i-ming. <sup>13</sup> Gyi we do ng-  
go nön eo gyi tso kao-ping,  
tso djü-s, tso mun-deo. <sup>14</sup>  
Gyi<sup>l</sup> yia we deh ng ting hao-  
go din-di, bu-dao-yün, ken-  
læn-yün, s-peh gyi-go nu-  
boh. <sup>15</sup> Gyi we do ng-lah sô  
po-cong-go, teng ng-lah bu-  
dao-yün jih-kwu-ts-ih s-peh  
gyi dzing-ts teng nu-boh. <sup>16</sup>  
Gyi we do ng-lah-go nu-boh,  
ng-lah-go s-nyü, ng-lah gyin-  
công siao-nyin nying, teng  
ng-lah-go li-ts, tso gyi-go  
sang-weh. <sup>17</sup> Gyi we do ng-  
lah-go yang-de jih-kwu-ts-  
ih, ng-lah yia we tso gyi-go  
nu-boh. <sup>18</sup> Ka z-'eo ng-lah  
iao we-leh sô t'iao-shün-go  
wông wæ-wæ eo; tao<sup>m</sup> ka z-  
'eo Yiæ-'o-wô feh-we t'ing  
ng-lah. <sup>19</sup> Dæn-z pah-sing  
feh<sup>n</sup> t'ing-dzong Sah-meo-r;  
gyi-lah wô, Feh-z-ka, ah-lah  
pih-ding iao ih-go wông djü-  
li ah-lah; <sup>20</sup> s-teh ah-lah hao  
ziang<sup>o</sup> lih-koh; s-teh ah-lah-  
go wông hao sing-p'un ah-

C. Z. da-iah  
1095.

i 11 tsih.

j K'en Sm.  
17. 16.  
1 S. 10. 25.  
k 1 S. 14. 52.l 1 W. 21. 7.  
K'en Ys. 46.  
18.m Ty. 1. 25-  
28.  
Y. 1. 15.  
Mi. 3. 4.

n Yl. 44. 16.

o 5 tsih.

C. Z. da-iah  
1095.p 7 tsih.  
O. 13. 11.a 1 S. 14. 51.  
1 L. 8. 33: 9.  
39.

b 1 S. 10. 23.

c 2 W. 4. 42.

d Sm. 33. 1.  
1 W. 13. 1.  
e 1 S. 3. 19.

lah, hao læ ah-lah min-zin c'ih-ky'i, ta-ling ah-lah tang-tsiang. <sup>21</sup> Sah-meo-r t'ing-meng pah-sing keh ih-ts'ih-go shih-wô, ziu pô keh-sing shih-wô kao-su Yiaë-'o-wô. <sup>22</sup> Yiaë-'o-wô teng Sah-meo-r wô, Hao<sup>p</sup> t'ing gyi-lah, hao teng gyi-lah lih ih-go wông. Sah-meo-r teng Yi-seh-lih nying wô, Ng-lah koh-nying hao kyü-tao peng-dzing ky'i.

**1 S. IX.**

**Y**IU ih-go Bin-yüô-ming nying kyiao-leh Kyi-z,<sup>a</sup> z Üô-fi-üô nyün-seng, Pi-koleh tseng-seng, Si-lih seng-ts, Üô-bih-go ng-ts, z Bin-yüô-ming nying, ih-go do hao-lao. <sup>2</sup> Gyi yiu ih-go ng-ts kyiao-leh Sao-lo, gyin-công siu-ky'i-go siao-nyin nying; læ Yi-seh-lih ts-seng cong-nyiang m-neh pi gyi sang-leh siu-ky'i-go nying; gyi<sup>b</sup> teng bih-nying pi-læ dzing ih-go deo. <sup>3</sup> Sao-lo-go ah-tia Kyi-z yiu li-ts feh-kyinde. Kyi-z teng gyi ng-ts Sao-lo wô, Ng hao ta ih-go nu-boh ky'i zing li-ts ky'i. <sup>4</sup> Gyi ziu tseo-ko Yi-fah-lin sæn-di, yi tseo-ko Sô-li-sô<sup>c</sup> di, zing feh-djoh; 'eo-deo tseo-ko Sô-ling di, yia m-neh læ keh-deo; yi tseo-ko Bin-yüô-ming nying-go di, yia zing feh-djoh. <sup>5</sup> Ih-tao Su-fah di, Sao-lo teng keng-dzong gyi-go nu-boh wô, Læ, ah-lah hao kyü-ky'i, k'ong-p'ô ngô ah-tia feh kyi-kwô li-ts, we kyi-kwô ah-lah. <sup>6</sup> Nu-boh wô, Læ keh dzing-li yiu ih-we Jing-ming-go<sup>d</sup> nying, z ting tseng-kwe; gyi<sup>e</sup> væn-pah sô wô, pih-ding ing-nyæn; ah-lah feh-jü tao keh-deo ky'i, 'ôh-tsia gyi neng-

keo ts-tin sô kæ tseo-go lu. <sup>7</sup> Sao-lo teng gyi nu-boh wô, Ah-lah ziah-z ky'i, yiu<sup>f</sup> soh-si hao ta-ky'i peh keh-go nying? Ky'i-ming-li-go ping ky'üoh-wun-de, m-neh ih-nyiang hao song keh-we Jing-ming-go nying; ah-lah yiu soh-go tong-si læ-tong ni? <sup>8</sup> Nu-boh yi we-teh Sao-lo wô, Ngô siu-li yiu nying-ts ih ||z-k'eh s-kwu-ts-ih læ-tong; ngô we song gyi peh Jing-ming-go nying, s-teh gyi we ts-ying ah-lah-go lu. <sup>9</sup> (Dzong-zin læ Yi-seh-lih ziah yiu nying ky'i<sup>g</sup> ts'ing-meng Jing-ming, gyi ziu wô, Læ, ah-lah hao tao keh sin-kyin nying di-fông ky'i; ing-we yin-dzæ sô ts'ing-hwu sin-cü go, dzong-zin ts'ing-hwu sin-kyin go.<sup>h</sup>) <sup>10</sup> Sao-lo teng gyi nu-boh wô, Keh shih-wô z-go; læ, ah-lah hao ky'i. Gyi-lah ziu-z-ka tao Jing-ming-go nying sô læ-kæn-go dzing-ts ky'i. <sup>11</sup> Gyi-lah tsing hao tseo-zông sæn tao dzing-li ky'i, p'ong-djoh<sup>i</sup> kyi-go nyiang-ts c'ih-læ tang-shü ky'i, teng gyi-lah wô, Keh-we sin-kyin-go læ ts'-di feh? <sup>12</sup> Gyi-lah we-teh wô, Z-go, gyi læ ng zin-deo; yin-dzæ ng yüong soh-soh tseo, ing-we gyi kying-tsiao z tsing-dzing ky'i; ing-we kying-tsiao pah-sing læ kao di-li<sup>j</sup> hyin-tsi.<sup>k</sup> <sup>13</sup> Ng-lah ih tseo-tsing dzing, gyi feh-zing tao kao di-li ky'i ky'üoh zih yi-zin, ziu we p'ong-djoh gyi; ing-we gyi feh-zing tao, pah-sing feh ky'üoh; ing-we gyi coh-foh tsi-veh, 'eo-deo ts'ing-kæn-go nying we ky'üoh. Keh-lah yin-dzæ yüong zông-ky'i; da-iah keh-go z-'eo pih-ding

C. Z. da-iah  
1095.f K'en Z. 6.  
18: 13. 7.  
1 W. 14. 3.  
2 W. 4. 42:  
8. 8.|| K'en C. 30.  
13.

g Ts. 25. 22.

h 2 S. 24. 11.  
2 W. 17. 13.  
1 L. 26. 28:  
29. 29.  
2 L. 16. 7,  
10.  
Y. 30. 10.  
Üô. 7. 12.

i Ts. 24. 11.

j 1 W. 3. 2.  
k Ts. 31. 54.  
1 S. 16. 2.

C. Z. da-iah 1095.	we zing-djoh gyi. <sup>14</sup> Gyi-lah zông dzing ky'i, ih tsing dzing-li Sah-meo-r læ gyi-lah te-min c'ih-læ, iao zông kao-di ky'i.	siao-go Bin-yüô-ming <sup>t</sup> nying ma? ngô ih-kô <sup>u</sup> feh-z læ Bin-yüô-ming ts-p'a ting siao ih-kô ma? Ng dza-we z-ka teng ngô kông ni? <sup>22</sup> Sah-meo-r ziu pô Sao-lo teng gyi nu-boh be-tsing k'ah-vông, læ ts'ing-kæn nying-k'ah cong-nyiang zo deo-we; da-iah yiu sæn-jih nying læ-kæn. <sup>23</sup> Sah-meo-r teng djü-kong s-vu wô, Ngô sô kao-dæ ng, eo ng ling-nga k'ông-kæn, yin-dzæ hao do læ. <sup>24</sup> Djü-kong s-vu ziu pô t'e <sup>v</sup> teng t'e-zông-go nyüoh pa læ Sao-lo min-zin. Sah-meo-r wô, K'en sô liu-ky'i-go, ng hao fông læ min-zin ky'üoh z-de; ing-we dzong ngô ts'ing pah-sing læ z'eo we-leh ng liu-tao ding-kwe z'eo. Z-ka Sao-lo keh ih-nyih teng Sah-meo-r dô-kô ky'üoh. <sup>25</sup> Gyi-lah dzong kao-di tseo-loh tao dzing-li ts'eo, Sah-meo-r teng Sao-lo læ <sup>w</sup> oh-teng kông-kông. <sup>26</sup> Gyi-lah tsao t'in-liang ky'i-læ; t'in kw'a iao liang z'eo Sah-meo-r eo Sao-lo tseo-zông oh-teng wô, Ky'i-læ, s-teh ngô hao song ng ky'i. Sao-lo ziu ky'i-læ, gyi-lah liang-go nying, ziu-z gyi teng Sah-meo-r, tseo-c'ih ky'i-de. <sup>27</sup> Dzing-ts kw'a tseo-wun, Sah-meo-r teng Sao-lo wô, Feng-fu ng-go nu-boh tseo-zông læ ah-lah zin-deo, (gyi ziu zông-zin ky'i,) ng-zi yin-dzæ lih-loh, s-teh ngô hao peh ng t'ing-meng Jing-ming-go shih-wô.	C. Z. da-iah 1095.
t 1 S. 15. 1. Sd. 13. 21.	<sup>15</sup> Sao-lo feh-zing læ ts-zin, Yiæ-'o-wô <sup>l</sup> deo-nyih t'ong-cü Sah-meo-r wô, <sup>16</sup> Ming-tsiao ka z'eo Ngô dzong Bin-yüô-ming di ts'a ih-go nying tao ng di-fông læ, ng <sup>m</sup> iao yüong yiu fu gyi tso Ngô Yi-seh-lih pah-sing go kyüing-wông, gyi hao kyiu Ngô-go pah-sing t'eh-c'ih Fi-li-z nying-go siu. Ngô z k'en-kwu <sup>n</sup> Ngô-go pah-sing, ing-we gyi-lah æ-gyiu sing-ing yi-kying sing-zông Ngô min-zin. <sup>17</sup> Sah-meo-r k'en-kyin Sao-lo z'eo, Yiæ-'o-wô teng gyi wô, Keh <sup>o</sup> ziu-z Ngô teng ng kông-ko-go nying, z gyi tsiang-læ yiu gyün-ping kwun-djü Ngô pah-sing. <sup>18</sup> Keh-tsao Sao-lo læ dzing-meng-k'eo tseolong Sah-meo-r di-fông, teng gyi wô, Ts'ing ng wô hyiang ngô dao, keh-we sin-kyin-go nying oh-li læ 'ah-li? <sup>19</sup> Sah-meo-r we-teh Sao-lo wô, Ngô ziu-z sin-kyin-go nying; hao læ ngô min-zin zông kao-di ky'i, ing-we ng-lah kying-tsiao iao teng ngô dô-kô ky'üoh; ming-tsiao t'in-liang ngô we peh ng ky'i, yia we pô ng sing-li-go i-s tu wô hyiang ng dao. <sup>20</sup> Kông-tao ng-go li-ts, <sup>p</sup> ziu-z sæn-nyih zin feh-kyin-go, peh-pih kyi-kwô, ing-we yi-kying zing-djoh-de. Yin-dzæ læ Yi-seh-lih væn-pah sô k'o-yi <sup>r</sup> ky'i-mo-go kwe-peh jü ni? feh-z kwe-peh ng teng ng-go ah-tia djün-kô ma? <sup>21</sup> Sao-lo we-teh wô, Ngô ky'i-feh-z Yi-seh-lih ts-p'a cong ting <sup>s</sup>	Djü-kong s-vu ziu pô t'e <sup>v</sup> teng t'e-zông-go nyüoh pa læ Sao-lo min-zin. Sah-meo-r wô, K'en sô liu-ky'i-go, ng hao fông læ min-zin ky'üoh z-de; ing-we dzong ngô ts'ing pah-sing læ z'eo we-leh ng liu-tao ding-kwe z'eo. Z-ka Sao-lo keh ih-nyih teng Sah-meo-r dô-kô ky'üoh. <sup>25</sup> Gyi-lah dzong kao-di tseo-loh tao dzing-li ts'eo, Sah-meo-r teng Sao-lo læ <sup>w</sup> oh-teng kông-kông. <sup>26</sup> Gyi-lah tsao t'in-liang ky'i-læ; t'in kw'a iao liang z'eo Sah-meo-r eo Sao-lo tseo-zông oh-teng wô, Ky'i-læ, s-teh ngô hao song ng ky'i. Sao-lo ziu ky'i-læ, gyi-lah liang-go nying, ziu-z gyi teng Sah-meo-r, tseo-c'ih ky'i-de. <sup>27</sup> Dzing-ts kw'a tseo-wun, Sah-meo-r teng Sao-lo wô, Feng-fu ng-go nu-boh tseo-zông læ ah-lah zin-deo, (gyi ziu zông-zin ky'i,) ng-zi yin-dzæ lih-loh, s-teh ngô hao peh ng t'ing-meng Jing-ming-go shih-wô.	t 1 S. 15. 17. u K'en Z. 6. 15.
m 1 S. 10. 1.			v Lv. 7. 32, 33. Ys. 24. 4.
n C. 2. 25: 3. 7, 9.			
o 1 S. 16. 12. O. 13. 11.			
p 3 tsih.			
r 1 S. 8. 5, 19: 12. 13.			
s Z. 20. 46- 48. S. 68. 27.			
			w Sm. 22. 8. 2 S. 11. 2. Sd. 10. 9.

C. Z. da-iah  
1095.

d Sm. 32. 9.  
S. 78. 71.

e Ts. 35. 19,  
20.

f Is. 18. 28.

g Ts. 28. 22:  
35. 1, 3, 7.

h 10 tsh.

i 1 S. 13. 3.

j 1 S. 9. 12.

k C. 15. 20,  
21.  
2 W. 3. 15.  
1 K. 14. 1.  
l Ms. 11. 25.  
1 S. 16. 13.  
m 10 tsh.  
1 S. 19. 23,  
24.

n C. 4. 8.

o Z. 6. 12.

p 1 S. 11. 14,  
15: 13. 4.

r 1 S. 13. 8.

lih ng tso kyüing-wông, djü-li Gyi<sup>d</sup> ts'æn-nyih ma? <sup>2</sup> Ng kying-tsiao li-k'æ ngô ts'eo we p'ong-djoh liang-go nying, læ Lah-kyih<sup>e</sup> veng pin-yin, læ Bin-yüô-ming-go kying-ka-go Sih-sah<sup>f</sup> di-fông; gyi-lah we teng ng wô, Ng sô ky'i zing-go li-ts yi-kying zing-djoh-de, ng-go ah-tia feh kyi-kwô li-ts, læ-tih kyi-kwô ng, wô, Ngô we-leh ng-ts kæ dza tso-fah ni? <sup>3</sup> Keh-tsao ng dzong keh-deo tseo-zông-ky'i, tseo-tao Da-boh ziang-jü di-fông, læ keh-deo we p'ong-djoh sængo nying, z zông Pah-deh-li tao<sup>g</sup> Jing-ming-go di-fông ky'i, ih-go ta sæn-tsah siao sæn-ying, ih-go do sængo ping, yi z ih-go do ih-bing tsiu; <sup>4</sup> gyi-lah we ts'ing ng en, song ng liang-go ping, ng hao dzong gyi siu-li tsih-ziu. <sup>5</sup> Keh 'eo-deo ng we tao Jing-ming-go<sup>h</sup> sæn, ziu-z<sup>i</sup> yiu Fi-li-z nying-go ying-bun, ng ih tseo-tsing dzing-li, we p'ong-djoh ih-pæn sin-cü nying dzong<sup>j</sup> kao-di loh-læ, læ gyi-lah min-zin yiu seh, yiu kwu, yiu dih-ts, teng gying; gyi-lah<sup>k</sup> we kông yü-yin; <sup>6</sup> Yiæ-'o-wô-go<sup>l</sup> Ling pih-ding yiu neng-ken ling-djoh ng, ng<sup>m</sup> we teng gyi-lah dô-kô kông yü-yin, ng ziu we pin-hwô, ih-li tso-nying. <sup>7</sup> Keh-sing ziao-deo<sup>n</sup> tu ing-nyien ts'eo ng hao ze kyi-we tso-go; ing-we Jing-ming<sup>o</sup> teng ng dô-kô læ-tong. <sup>8</sup> Ng iao sin-jü ngô loh-tao Kyih-kyiah<sup>p</sup> ky'i, ngô tsiang-læ tao ng di-fông læ hyin væn-tsi, hyin zia-eng-tsi; ng iao deng ts'ih-nyih<sup>r</sup> teng-'eo ngô tao ng di-fông læ ts-tin sô tông-kæ tso-go z-ken. <sup>9</sup>

Gyi nyin-cün iao li-k'æ Sah-meor ky'i, Jing-ming ziu kæ-pin gyi-go sing; keh-sing ih-ts'ih ziao-deo tông-nyih ing-nyien-de.

<sup>10</sup> Gyi-lah ih<sup>s</sup> tseo-tao keh-zo sæn, yiu ih-pæn<sup>t</sup> sin-cü nying læ nying-tsih Sao-lo, Jing-ming-go<sup>u</sup> Ling yiu neng-ken ling-djoh gyi, gyi teng gyi-lah dô-kô kông yü-yin. <sup>11</sup> Keh-sing dzong-zin nying-teh gyi-go nying k'en-kyin gyi teng sin-cü nying dô-kô kông yü-yin, pah-sing ziu dô-kô wô, Yiu soh-go z-ken ling-djoh Kyi-z-go ng-ts? Sao-lo<sup>v</sup> næn-dao læ sin-cü nying ts-nen ma? <sup>12</sup> Keh di-fông nying ih-go we-teh wô, Gyi-lah<sup>w</sup> ah-tia z jü? Sô-yi keh tso ih-kyü dzoh-wô, wô, Sao-lo næn-dao yia læ sin-cü nying ts-nen ma? <sup>13</sup> Gyi yü-yin kông-hao ziu tseo-tao kao-di ky'i.

<sup>14</sup> Sao-lo ah-song meng gyi, teng gyi nu-boh wô, Ng-lah 'ah-li ky'i-ko? Gyi wô, Zing li-ts ky'i-ko-de; zing-feh-djoh, ziu tao Sah-meor di-fông. <sup>15</sup> Sao-lo ah-song teng gyi wô, Ts'ing ng pô Sah-meor teng ng sô kông-go shih-wô wô hyiang ngô dao. <sup>16</sup> Sao-lo teng gyi ah-song wô, Gyi ming-ming t'ong-cü ah-lah li-ts zing-djoh-de. Dæn-z Sah-meor sô kông-tao koh-kô-go z-ken, feh wô hyiang gyi dao.

<sup>17</sup> Sah-meor dziao-long pah-sing tao Mi-s-pô<sup>y</sup> tao Yiæ-'o-wô-go<sup>z</sup> di-fông. <sup>18</sup> Teng Yi-seh-lih ts-seng wô, Yiæ-'o-wô<sup>a</sup> Yi-seh-lih-go Jing-ming z-ka wô, Ngô ta Yi-seh-lih nying c'ih Yiæ-gyih, kyiu ng-lah c'ih Yiæ-gyih nying-go siu-li, teng

C. Z. da-iah  
1095.

s 5 tsh.

t 1 S. 19. 20.

u 6 tsh.

v 1 S. 19. 24.  
Mt. 13. 54,  
55.  
I'e. 7. 18.  
Sd. 4. 13.  
w Y. 54. 13.  
I'e. 6. 45: 7.  
16.

y 1 S. 7. 5, 6.

z Z. 11. 11:  
20. 1.  
1 S. 11. 15.  
a Z. 6. 8, 9.

C. Z. da-iah  
1095.

b 1 S. 8. 7,  
19: 12. 12.

c Is. 7. 14,  
16, 17.  
Sd. 1. 24. 26.

d 1 S. 23. 2,  
4, 10, 11.

e 1 S. 9. 2.

f 2 S. 21. 6.

g 1 W. 1. 25,  
39.  
2 W. 11. 12.  
h K'en Sm.  
17. 14. t.y.t.  
1 S. 8. 11.

i Z. 20. 14.  
1 S. 11. 4.

j Sm. 13. 13.  
k 2 S. 8. 2.  
1 W. 4. 21:  
10. 25.  
2 L. 17. 5.  
S. 72. 10.  
Mt. 2. 11.

ih-ts'ih pih-næn ng-lah koh-  
veng-go siu-li. <sup>19</sup> Dæn-z ng-  
lah<sup>b</sup> kying-tsiao ky'i-diao ng-  
lah-go Jing-ming, z Gyi kyi  
ng-lah t'eh-c'ih ng-lah ih-  
ts'ih wæn-næn 'o-se, ng-lah  
teng Gyi wô-ko, Feh-z-ka,  
iao lih ih-go wông djü-li ah-  
lah. Sô-yi yin-dzæ ng-lah  
kæ tsiao ng-lah ts-p'a, tsiao  
ng-lah dzoh-veng lih læ Yiæ-  
'o-wô min-zin. <sup>20</sup> Sah-meo-r  
s-teh<sup>c</sup> Yi-seh-lih cong ts-p'a  
tseo-zông-læ, ziu ts'iu-djoh  
Bin-yüô-ming ts-p'a. <sup>21</sup> Ziu  
s-teh Bin-yüô-ming ts-p'a  
tsiao gyi vông-veng tseo-  
zông-læ, ziu ts'iu-djoh Mô-  
deh-li ih-vông; gyi-cong  
ts'iu-c'ih Kyi-z ng-ts Sao-lo;  
gyi-lah zing gyi zing-feh-  
djoh. <sup>22</sup> Sô-yi tsæ læ ts'ing-  
meng<sup>d</sup> Yiæ-'o-wô, Keh-go  
nying yiu tao ts'-di læ feh?  
Yiæ-'o-wô we-teh wô, Gyi  
iu-læ ky'i-gyü cong-nyiang.  
<sup>23</sup> Ziu peng-ky'i dzong keh-  
deo ta gyi c'ih-læ; gyi lih læ  
pah-sing cong-nyiang, gyi<sup>e</sup> pi  
cong pah-sing dziang ih-go  
deo. <sup>24</sup> Sah-meo-r teng cong  
pah-sing wô, Hao k'en Yiæ-  
'o-wô<sup>f</sup> sô t'iao-shün-go, læ  
pah-sing cong-nyiang m-yiu  
ih-go teng gyi hao pi. Cong  
pah-sing eo-ky'i-læ wô, Dæn-  
nyün<sup>g</sup> wông dziang-ming.  
<sup>25</sup> Sah-meo-r ziu pô koh-  
fah<sup>h</sup> t'ong-cü pah-sing, sia-  
læ shü-li k'ông-læ Yiæ-'o-wô  
min-zin. Sah-meo-r sæn-k'æ  
pah-sing, koh-nying kyü zi  
oh-li ky'i. <sup>26</sup> Sao-lo yia kyü  
oh-li tao Gyi-pi-üô<sup>i</sup> ky'i; yiu  
ih-pæn Jing-ming sô ken-  
dong-go nying teng gyi dô-  
kô ky'i. <sup>27</sup> Dæn-z yiu-sing  
wä<sup>j</sup> nying wô, Keh-go nying  
dza neng-keo kyi ah-lah ni?  
Ziu k'en-ky'ing gyi, feh<sup>k</sup> song

soh-go li-veh peh gyi. Dæn-z  
Sao-lo meng-sing feh-hyang.

**1 S. XI.**

ÜÔ-MENG nying Nô-'eh<sup>a</sup>  
zông-læ tah-ying kong-  
tang Kyi-lih-yüô-p'ih;<sup>b</sup> Kyi-  
lih-yüô-p'ih-go cong-nying  
teng Nô-'eh wô, Teng<sup>c</sup> ah-  
lah lih ih-go iah, ah-lah we  
voh-z ng. <sup>2</sup> Üô-meng nying  
Nô-'eh teng gyi-lah wô, Ng-  
lah we i ngô keh ih-ying,  
ngô we teng ng-lah lih-iah;  
iao leo-c'ih ng-lah long-tsong  
jing-tsah ngæn-tsing, ngô pô  
keh-go tao-me<sup>d</sup> ling-djoh Yi-  
seh-lih cong-nying. <sup>3</sup> Yüô-  
p'ih-go tsiang-lao teng gyi  
wô, Hao kw'un-'æn ah-lah  
ts'ih-nyih, peh ah-lah hao  
tang-fah ts'a-s tseo-pin Yi-  
seh-lih cong di-ka; ziah m-  
neh nying læ kyi ah-lah,  
ah-lah ziu we tseo-c'ih tao  
ng-lah di-fông læ. <sup>4</sup> Keh-  
sing ts'a-s tseo-tao Sao-lo-go  
Gyi-pi-üô,<sup>e</sup> pô keh-sing shih-  
wô kông læ pah-sing-go ng-  
tô-li; cong<sup>f</sup> pah-sing fông-  
sing da-k'oh. <sup>5</sup> Sao-lo dzong  
din-li ken-leh ngeo zông-læ;  
Sao-lo wô, Pah-sing soh-go  
z-ken læ-tih k'oh. Gyi-lah  
djün Yüô-p'ih nying go shih-  
wô peh gyi t'ing. <sup>6</sup> Sao-lo  
ih t'ing-meng keh-sing shih-  
wô, Jing-ming-go<sup>g</sup> Ling ling-  
djoh gyi, gyi ziu do-nyiang  
ô-wông. <sup>7</sup> Gyi do liang-deo  
ngeo, tsæn<sup>h</sup> gyi kw'e-tang-  
kw'e, t'oh ts'a-s ta-tao Yi-  
seh-lih djün di-ka, wô, Feh-  
leng<sup>i</sup> jü feh c'ih-læ keng-  
dzong Sao-lo teng Sah-meo-  
r-go, gyi-go ngeo iao z-ka  
dæ gyi. Yiæ-'o-wô s-teh pah-  
sing p'ô-gyü, gyi-lah tu ziang  
ih-go nying ka c'ih-læ.<sup>s</sup>  
Sao-lo læ Pi-sih<sup>j</sup> p'a gyi su-

C. Z. da-iah  
1095.

a 1 S. 12. 12.

b Z. 21. 8.

c Ts. 26. 28.  
C. 23. 32.  
1 W. 20. 34.  
Ip. 41. 4.  
Ys. 17. 13.

d Ts. 34. 14.  
1 S. 17. 26.

e 1 S. 10. 26:  
15. 34.  
2 S. 21. 6.

f Z. 2. 4: 21.  
2.

g Z. 3. 10: 6.  
34: 11. 29:  
13. 25: 14. 6.  
1 S. 10. 10:  
16. 13.  
h Z. 19. 29.

i Z. 21. 5, 8,  
10.

j Z. 1. 5.

C. Z. da-iah  
1095.

k 2 S. 24. 9.

l 3 tsih.

m K'en 1 S.  
31. 11.  
n Z. 7. 16.

o 1 S. 10. 27.

p K'en Lk.  
19. 27.

r 2 S. 19. 22.

s C. 14. 13,  
30.  
1 S. 19. 5.

t 1 S. 10. 8.

u 1 S. 10. 17.

v 1 S. 10. 8.

a 1 S. 8. 5,  
19, 20.

moh, Yi-seh-lih<sup>k</sup> nying yiu sæn-jih væn, Yiu-da nying sæn væn. <sup>9</sup>Gyi-lah teng læ-go ts'a-s wô, Hao teng Kyi-lih-yüô-p'ih nying ka wô, Ming-tsiao nyih-deo fah-nyih-go z'eo, ng-lah pih-ding teh-djoh kyi. Ts'a-s læ t'ong-cü Yüô-p'ih nying; gyi-lah ziu hwun-hyi. <sup>10</sup>Sô-yi Yüô-p'ih nying teng Nô-eh wô, Ming-tsiao<sup>l</sup> ah-lah we c'ih-læ, ng hao ze ng sing-siang dæ ah-lah. <sup>11</sup>Di-nyi nyih, Sao-lo<sup>m</sup> peh pah-sing tso sæn-de,<sup>n</sup> læ ng-kang z'eo tseo-tsing Üô-meng nying-go ying-za cong-nyiang, dzih-tao nyih-deo fah-nyih z'eo tang-sah gyi-lah, dzing-loh-go nying tu sæn-k'æ, cü-s-teh m-neh liang-go nying læ tso-t'ah di-fông. <sup>12</sup>Pah-sing teng Sah-meo-r wô, Soh-go<sup>o</sup> nying wô, Sao-lo næn-dao hao tso ah-lah wông ni? ta<sup>p</sup> keh-sing nying læ, s-teh ah-lah hao sah gyi-lah. <sup>13</sup>Sao-lo wô, Kying-tsiao<sup>r</sup> feh-iao sah ih-go nying; ing-we Yiæ-'o-wô<sup>s</sup> læ Yi-seh-lih cong-nyiang 'ang kyi-sing.

<sup>14</sup>Sah-meo-r teng pah-sing wô, Læ, ah-lah hao tao Kyih-kyiah<sup>t</sup> ky'i, læ keh-deo tsæ kyin-lih koh-veng. <sup>15</sup>Cong pah-sing tao Kyih-kyiah ky'i; keh-deo læ Kyih-kyiah, læ<sup>u</sup> Yiæ-'o-wô min-zin lih Sao-lo tso wông; keh-deo<sup>v</sup> læ Yiæ-'o-wô min-zin ziu hyin zia-eng-tsi; læ keh-deo Sao-lo teng Yi-seh-lih cong-nying do-nyiang kw'a-loh.

**1 S. XII.**

**S**AH-MEO-R teng cong Yi-seh-lih nying wô, Ngô yi-kying t'ing ng-lah<sup>a</sup> væn-pah teng ngô sô kông-

go shih-wô, ziu lih<sup>b</sup> ih-go wông djü-li ng-lah. <sup>2</sup>Yin-dzæ yüong k'en wông læ ng-lah min-zin læ-tih<sup>c</sup> tseo; ngô<sup>d</sup> nyin-lao, deo-fah bah-de; ngô ng-ts teng ng-lah dô-kô læ-tong; ngô dzong siao tao jü-kying læ ng-lah min-zin tseo. <sup>3</sup>Ngô læ-tong; hao læ Yiæ-'o-wô min-zin teng Gyi<sup>f</sup> fu-yiu-go nying min-zin tso ngô te-tsing; ngô<sup>g</sup> yiu do jü-go ngeo ko, do jü-go li-ts ko, yiu we-ky'üoh jü, bao-nyiah jü, ngô dzong jü-go siu-li ziu hwe-lu ko mun<sup>h</sup> ngô ngæn-tsing ma? Ngô we wæn ng-lah. <sup>4</sup>Gyi-lah wô, Ng m-neh we-ky'üoh ah-lah, m-neh bao-nyiah ah-lah, yia m-neh do jü ih-ying tong-si ko. <sup>5</sup>Sah-meo-r teng gyi-lah wô, Yiæ-'o-wô teng gyi fu-yiu-go nying tso kyin-tsing, ng-lah<sup>i</sup> læ<sup>j</sup> ngô siu-li ih-ying m-neh zing-djoh. Gyi-lah wô, Yiæ-'o-wô z tso kyin-tsing. <sup>6</sup>Sah-meo-r teng pah-sing wô, zin-deo lih Mo-si Üô-leng ling ng-lah tsu-tsong c'ih Yiæ-gyih di zông-læ, z keh-we<sup>k</sup> Yiæ-'o-wô. <sup>7</sup>Yin-dzæ ng-lah hao lih-tong, s-teh ngô læ Yiæ-'o-wô min-zin hao teng ng-lah kông<sup>l</sup> Yiæ-'o-wô hyiang ng-lah teng ng-lah tsu-tsong sô tso ih-ts'ih kong-yi z-ken. <sup>8</sup>Zin-deo Yüô-koh<sup>m</sup> yi-kying tseo-tao Yiæ-gyih di, ng-lah tsu-tsong gyiu-k'eng<sup>n</sup> Yiæ-'o-wô z'eo, Yiæ-'o-wô ts'a<sup>o</sup> Mo-si Üô-leng ta ng-lah tsu-tsong c'ih Yiæ-gyih, peh gyi-lah deng læ ts'-di. <sup>9</sup>Dæn-z gyi-lah mông-kyi<sup>p</sup> Yiæ-'o-wô, gyi-lah-go Jing-ming, Gyi<sup>r</sup> pô gyi-lah ma-peh Yüô-soh tsiang-kyüing Si-si-lah siu-li, teng Fi-li-z<sup>s</sup> nying siu-

C. Z. da-iah  
1095.

b 1 S. 10. 24:  
11. 14, 15.

c Ms. 27. 17.  
1 S. 8. 20.  
d 1 S. 8. 1,  
5.

f 5 tsih.  
1 S. 10. 1:  
24. 6.  
2 S. 1. 14,  
16.  
g Ms. 16. 15.  
Sd. 20. 33.  
1 T. 2. 5.

h Sm. 16. 19.

i I'e. 18. 38.  
Sd. 23. 9: 24.  
16, 20.  
j C. 22. 4.

k Mi. 6. 4.

l Y. 1. 18: 5,  
3, 4.  
Mi. 6. 2, 3.

m Ts. 46. 5,  
6.

n C. 2. 23.  
o C. 3. 10: 4,  
16.

p Z. 3. 7.

r Z. 4. 2.

s Z. 10. 7:  
13. 1.

C. Z. da-iah 1095.  
 t Z. 3. 12.  
 u Z. 10. 10.  
 v Z. 2. 13.  
 w Z. 10. 15, 16.  
 y Z. 6. 14, 32.  
 z Z. 11. 1.  
 a 1 S. 7. 13.  
  
 b 1 S. 11. 1.  
 c 1 S. 8. 5, 19.  
 d Z. 8. 23.  
 1 S. 8. 7: 10. 19.  
 e 1 S. 10. 24.  
 f 1 S. 8. 5: 9. 20.  
 g 'O. 13. 11.  
  
 h Is. 24. 14. S. 31. 13, 14.  
  
 i Lv. 26. 14, 15. t.y.t. Sm. 28. 15. t.y.t. Is. 24. 20.  
 j 9 tsih.  
  
 k C. 14. 13, 31.  
  
 l Ty. 26. 1. m Is. 10. 12. 1 S. 7. 9, 10. Yk. 5. 16, 17, 18.

li, teng Mo-iah<sup>t</sup> wông siu-li, gyi-lah ziu teng gyi tang-tsiang. <sup>10</sup> Gyi-lah gyiu-k'eng Yiæ-'o-wô, wô, Ah-lah<sup>u</sup> z yi-kying væn-ze, ing-we ah-lah ky'i-diao Yiæ-'o-wô, voh-z<sup>v</sup> Pô-lih teng Ûô-da-loh; yin-dzæ gyiu-k'eng kyiu<sup>w</sup> ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih-go siu, ah-lah we voh-z Ng. <sup>11</sup> Yiæ-'o-wô ts'a Yiæ-lu-pô-lih,<sup>y</sup> Pi-dæn, Yiæ-fah-da<sup>z</sup> teng Sah-meo-r<sup>a</sup> kyiu ng-lah t'eh-c'ih s-pin dziu-dih-go siu, peh ng-lah en-tæn hao deng. <sup>12</sup> Ng-lah k'en-kyin Ûô-meng wông Nô-'eh<sup>b</sup> læ kong-tang ng-lah, ng-lah<sup>c</sup> teng ngô wô, Feh-z-ka, iao lih ih-go wông djü-li ah-lah; dæn-z<sup>d</sup> Yiæ-'o-wô ng-lah-go Jing-ming, jih-dzæ z ng-lah-go Wông. <sup>13</sup> Yin-dzæ k'en<sup>e</sup> ng sô t'iao-shün-go,<sup>f</sup> sô t'ao-go wông; ping-ts'ia k'en Yiæ-'o-wô<sup>g</sup> yi-kying lih ih-go wông djü-li ng-lah. <sup>14</sup> Ng-lah ziah k'eng p'ô-gyü<sup>h</sup> Yiæ-'o-wô, voh-z Gyi, t'ing-dzong Gyi shih-wô, feh we-be Yiæ-'o-wô-go ming-ling, ng-lah teng djü-li ng-lah-go wông tu keng-dzong Yiæ-'o-wô, ng-lah Jing-ming, ziu hao-de; <sup>15</sup> dæn-z ng-lah ziah feh k'eng<sup>i</sup> t'ing-dzong Yiæ-'o-wô-go shih-wô, we-be Yiæ-'o-wô-go ming-ling, keh-tsao Yiæ-'o-wô-go siu iao kong-tang ng, ziang dzong-zin<sup>j</sup> kong-tang ng-go tsu-tsong ih-ying. <sup>16</sup> Yin-dzæ ng-lah hao lih-tong,<sup>k</sup> k'en Yiæ-'o-wô læ ng-lah ngæn-zin sô iao tso-go do z-ken. <sup>17</sup> Kying-tsiao feh-z keh siao-mah<sup>l</sup> z-'eo ma? Ngô<sup>m</sup> we gyiu Jing-ming, Gyi ziu we hyiang-le, loh-yü, s-teh ng-lah hao hyiao-teh, r-ts'ia

k'en-kyin ng-lah t'ao wông læ Yiæ-'o-wô min-zin, z væn-leh<sup>n</sup> ting do ze. <sup>18</sup> Sah-meo-r ziu z-ka gyiu Yiæ-'o-wô, Yiæ-'o-wô keh-nyih hyiang-le, loh-yü; long-tsong<sup>o</sup> pah-sing do-nyiang p'ô-gyü Yiæ-'o-wô teng Sah-meo-r. <sup>19</sup> Cong pah-sing teng Sah-meo-r wô, Hao<sup>p</sup> we-leh ng-go nu-boh gyiu Yiæ-'o-wô ng-go Jing-ming, s-teh ah-lah feh-we si; ing-we ah-lah læ ih-ts'ih ze-ts-zông lingnga kô keh-go ze-ôh, ziu-z gyiu ih-go wông. <sup>20</sup> Sah-meo-r teng pah-sing wô, Feh-iao p'ô; ng-lah nyün-z tso-ko keh ih-ts'ih ze-ôh; dæn-z feh-iao cün-hyang feh keng-dzong Yiæ-'o-wô, iao dzing-sing voh-z Yiæ-'o-wô. <sup>21</sup> Feh-k'o' cün-hyang, ziu-z idzong<sup>s</sup> keh-sing feh neng-keo kô ih-c'ü, feh neng-keo kyiu-go, hyü-k'ong-go tong-si, ing-we gyi-lah peng-læ z hyü-k'ong. <sup>22</sup> Yiæ-'o-wô we-leh Gyi do ming-deo feh-we<sup>t</sup> ky'i-diao Gyi-go pah-sing, ing-we Yiæ-'o-wô<sup>u</sup> hwun-hyi peh ng tso Gyi-zi-go pah-sing. <sup>23</sup> Ping-ts'ia kông-tao ngô; ngô tön feh-we teh-ze Yiæ-'o-wô, we-leh ng-lah hyih<sup>v</sup> tao-kao; ngô<sup>w</sup> we pô liang-jün<sup>y</sup> kong-yi-go lu kao ng-lah. <sup>24</sup> Tsih-iao<sup>z</sup> ng-lah p'ô-gyü Yiæ-'o-wô, yüong dzing-jih dzing-sing voh-z Gyi, ing-we iao kyi-nyien<sup>a</sup> Gyi we-leh ng-lah sô<sup>b</sup> tso-ko-go do z-ken. <sup>25</sup> Dæn-z ng-lah ziah dzing-gyiu tsoh-ôh, ng-lah<sup>c</sup> teng ng-lah wông, tu<sup>d</sup> iao mih-vông.

**1 S. XIII.**

**S**AO-LO tso wông keh nyin, yiu ||(sæn-jih)

C. Z. da-iah 1095.  
 ---  
 n 1 S. 8. 7.  
  
 o C. 14. 31. K'en Yzl. 10. 9.  
  
 p C. 9. 28: 10. 17. Yk. 5. 15. 1 I'e. 5. 16.  
  
 r Sm. 11. 16.  
 s Yl. 16. 19. Hp. 2. 18. 1 K. 8. 4.  
  
 t 1 W. 6. 13. S. 94. 14.  
  
 u Sm. 7. 7, 8: 14. 2. Ml. 1. 2.  
  
 v Sd. 12. 5. Lm. 1. 9. Kl. 1. 9. 2 D. 1. 3. w S. 34. 11. Ty. 4. 11. y 1 W. 8. 36. z Dj. 12. 13. a Y. 5. 12.  
  
 b Sm. 10. 21. S. 126. 2, 3.  
  
 c Sm. 28. 36.  
 d Is. 24. 20.  
  
 || Peng-veng su-moh shih-loh, k'ao-feh-jih.

C. Z. da-iah  
1093.

a 1 S. 10. 26.

b 1 S. 10. 5.

c Z. 6. 2.

d 1 S. 10. 8.

shü; tso Yi-seh-lih wông liang nyin ts'eo, <sup>2</sup> Sao-lo t'iao-shün Yi-seh-lih sän-ts'in nying, nyi-ts'in teng Sao-lo dô-kô læ Mih-mah, teng Pah-deh-li sän, ih-ts'in teng Iah-nô-tæn dô-kô læ Bin-yüô-ming-go<sup>a</sup> Gyi-pi-üô; yü-to-go pah-sing Sao-lo eo gyi-lah koh-nying kwe-tao zi tsiang-bong ky'i. <sup>3</sup> Iah-nô-tæn tang-ba Fi-li-z nying læ<sup>b</sup> Gyi-pi-üô-go ying-bun. Fi-li-z nying t'ing-meng de. Sao-lo læ djün-di c'ü 'ao-dong, wô, Hyi-pah-læ nying yüong t'ing. <sup>4</sup> Cong Yi-seh-lih nying t'ing-meng Sao-lo tang Fi-li-z ih-go ying-bun, yi t'ing-meng Yi-seh-lih nying peh Fi-li-z nying k'eh-ts'eng. Pah-sing ziu jü-jih keng-dzong Sao-lo tao Kyih-kyiah.

<sup>5</sup> Fi-li-z nying jü-jih teng Yi-seh-lih nying iao tang-tsiang, yiu sän-væn bu ts'ô-ts, loh-ts'in mô-ping, wa-yiu bu-ping ziang hæ-pin-go sô-nyi ka to; gyi-lah zông-læ læ Mih-mah, læ Pah-üô-veng tong-pin tah-ying. <sup>6</sup> Yi-seh-lih nying kyüoh-teh zi tsao-djoh ngwe-hyin, (ing-we pah-sing kw'u-sah,) keh-tsao pah-sing to-bi<sup>c</sup> læ sän-ngæn, læ jü-ling, læ bun-zah, læ kao-leo, læ di-k'ang-li. <sup>7</sup> Hyi-pah-læ yiu-sing nying ko Iah-dæn 'o tao Kyüô-teh teng Kyi-lih di: dæn-z Sao-lo wa læ Kyih-kyiah, pah-sing gwah-gwah-teo keng-dzong gyi.

<sup>8</sup> Sao-lo<sup>d</sup> teng-'eo ts'ih-nyih, tsiao Sah-meo-r sô ding-go z'eo; dæn-z Sah-meo-r wa feh-zing tao Kyih-kyiah; pah-sing li-k'æ Sao-lo sän-diao de. <sup>9</sup> Sao-lo wô,

Pô væn-tsi teng zia-eng-tsi hao ta-læ peh ngô. Gyi ziu hyin væn-tsi. <sup>10</sup> Gyi væn-tsi k'eo-k'eo hyin hao, Sah-meor læ-de; Sao-lo tseo-c'ih-ky'i nying-tsih gyi, ts'ing gyi en. <sup>11</sup> Sah-meor wô, Ng sô tso z soh-go z-ken? Sao-lo wô, Ing-we ngô k'en-kyin pah-sing dzong ngô di-fông sän-k'æ, ng 'æn-ding nyih-ts lihyiang wa feh læ, ping-ts'ia Fi-li-z nying læ Mih-mah tu jü-jih-kæn; <sup>12</sup> sô-yi ngô wô, Fi-li-z nying iao læ Kyih-kyiah kong-tang ngô, ngô wa vi-dzeng tao-kao Yiæ-'o-wô; we-leh ka ngô min-ky'iang hyin væn-tsi. <sup>13</sup> Sah-meor teng Sao-lo wô, Ng<sup>e</sup> sô tso z feh ts'ong-ming-go: m-neh<sup>f</sup> pao-siu Yiæ-'o-wô ng-go Jing-ming sô feng-fu ng-go ming-ling; Yiæ-'o-wô feh-jün yin-dzæ kyin-lih ng-go koh-veng üong-yün læ Yi-seh-lih. <sup>14</sup> Dæn-z<sup>g</sup> yin-dzæ ng-go koh-veng feh neng-keo dziang-kyiu; Yiæ-'o-wô<sup>h</sup> we-leh Gyi-zi zing-djoh ih-go 'eh-djoh Gyi sing-i-go nying, Yiæ-'o-wô yikyung feng-fu gyi tso Gyi pah-sing-go kyüing-wông, ing-we ng m-neh pao-siu Yiæ-'o-wô sô feng-fu ng-go ming-ling.

<sup>15</sup> Sah-meor ky'i-læ, dzong Kyih-kyih tao Bin-yüô-ming go Gyi-pi-üô ky'i. Sao-lo susu teng gyi dô-kô læ-kæn-go nying da-iah<sup>i</sup> yiu loh-pah. <sup>16</sup> Sao-lo teng gyi ng-ts Iah-nô-tæn teng gyi-lah dô-kô læ-kæn-go nying, tu deng læ Bin-yüô-ming-go Gyi-pi-üô. Fi-li-z nying læ Mih-mah tah-ying. <sup>17</sup> Yiu ts'iang-deh-go ping dzong Fi-li-z ying-za c'ih-læ, feng sän-de; ih-de

C. Z. da-iah  
1093.

e 2 L. 16. 9.

f 1 S. 15. 11.

g 1 S. 15. 28.

h S. 89. 20.  
Sd. 13. 22.

i 1 S. 14. 2.



C. Z. da-iah  
1093.j Is. 18. 23.  
k Is. 16. 3:  
18. 13, 14.

l Nh. 11. 34.

m K'en 2 W.  
24. 14.  
Yl. 24. 1.

n Z. 5. 8.

o 1 S. 14. 1,  
4.C. Z. da-iah  
1087.

a 1 S. 13. 15.

b 1 S. 4. 21.  
c 1 S. 22. 9,  
11, 20,  
kyiao-leh  
Üô-hyi-mi-  
leh.  
d 1 S. 2. 28.

hyiang O-fah-leh keh-da lu<sup>j</sup>  
ka ky'i, tao Shü-iah di; <sup>18</sup> ih-  
de hyiang Pah-o-leng<sup>k</sup> keh-  
da lu ka ky'i; wa-yiu ih-de  
hyiang si-pin<sup>l</sup> sæn-ao te-min  
go di-ka, hyiang kw'ông-iaë  
keh-da lu ka ky'i.

<sup>19</sup> Ka z-'eo læ Yi-seh-lih  
djün-di m-neh<sup>m</sup> ih-go t'ih-  
ziang, ing-we Fi-li-z nying  
wô, K'ong-p'ô Hyi-pah-læ  
nying we-leh zi cü-zao tao-  
ts'iang; <sup>20</sup> long-tsong Yi-seh-  
lih nying iao mo gyi-go li-  
zæn, z-deo, fu-deo, wô-ts'iao  
keh-sing; koh-nying tseo-loh  
tao Fi-li-z nying di-fông; <sup>21</sup>  
dæn-z tsih-yiu ts'o-tao k'o-  
yi ts'o ts'æn, z-deo, sæn-ts-  
ts'ô, fu-deo, teng ken ngeo-  
go ts'iang. <sup>22</sup> Sô-yi læ tang-  
tsiang nyih-ts teng Sao-lo  
Iah-nô-tæn dô-kô læ-kæn-go  
nying, m-neh ih-go siu-li<sup>n</sup>  
yiu tao yiu ts'iang, tsih-yiu  
Sao-lo teng gyi ng-ts Iah-  
nô-tæn yiu-go. <sup>23</sup> Fi-li-z<sup>o</sup>  
ying-bun-li nying tseo-c'ih  
tao Mih-mah-go sæn-ao k'eo-  
den.

### 1 S. XIV.

**Y**IU ih-nyih Sao-lo-go ng-  
ts Iah-nô-tæn teng do  
gyi kyüing-ky'i-go siao-nyin  
nying wô, Læ, ah-lah hao  
tao te-deo Fi-li-z nying ying-  
bun ky'i. Dæn-z m-neh wô-  
hyiang gyi ah-tia dao. <sup>2</sup> Sao-  
lo deng læ Gyi-pi-üô-go zing-  
deo, læ Mih-leng-go zih-liu  
jü-ô, teng gyi dô-kô læ-kæn  
go nying da-iah<sup>a</sup> yiu loh-  
pah: <sup>3</sup> Wa-yiu læ Z-lo Yiæ-  
'o-wô-go tsi-s Yi-li tseng-  
seng, Fi-nyi-ha seng-ts, Yi-  
kyüô-boh<sup>b</sup> hyüong-di, Üô-  
hyi-deh-go ng-ts Üô-hyi-  
üô,<sup>c</sup> yiu<sup>d</sup> Yi-fah c'ün-tih.  
Iah-nô-tæn ky'i-de, pah-sing

z feh teh-cü. <sup>4</sup> Iah-nô-tæn  
tao<sup>e</sup> Fi-li-z ying-bun ky'i, sô  
iao tseo-ko-go sæn-ao liang-  
pin tu yiu zah-pih, ih-go  
kyiao-leh P'o-sih, ih-go  
kyiao-leh Si-nyi. <sup>5</sup> Ih-go  
zah-pih dziao poh teng Mih-  
mah siang-te, ih-go dziao  
nen teng Gyi-pi-üô siang-  
te. <sup>6</sup> Iah-nô-tæn teng do gyi  
kyüing-ky'i-go siao-nyin  
nying wô, Læ, ah-lah hao  
tseo-ko tao keh feh ziu tsiu-  
keh-li-go ying-bun-li ky'i;  
'ôh-tsia Yiæ-'o-wô we pông-  
dzu ah-lah; ing-we Yiæ-'o-  
wô iao kyiu nying, feh-leng<sup>f</sup>  
nying to nying ky'üih, tsong  
feh neng-keo ti-tông Gyi. <sup>7</sup>

Do kyüing-ky'i-go nying  
teng gyi wô, Hao tsiao ng-zi-  
go sing-i ka tso; hao tsing-  
ky'i, ngô tsiao ng-go sing-i  
teng ng dô-kô ky'i. <sup>8</sup> Keh-  
tsao Iah-nô-tæn wô, Ah-lah  
hao tseo-ko tao keh-sing  
nying di-fông ky'i, peh gyi-  
lah k'en-kyin. <sup>9</sup> Gyi-lah ziah-  
z teng ah-lah ka wô, Hao  
teng-dæ ah-lah tao ng di-  
fông læ, keh-tsao ah-lah læ  
zi di-fông we lih-loh, feh  
zông gyi-lah di-fông ky'i. <sup>10</sup>  
Gyi-lah ziah-z wô, Hao zông  
ah-lah di-fông læ; keh-tsao  
ah-lah we zông-ky'i: Yiæ-'o-  
wô pô gyi-lah we kao-dæ ah-  
lah siu-li; keh<sup>g</sup> hao tso ah-  
lah kyi-'ao. <sup>11</sup> Gyi-lah liang-  
go nying zi hyin-c'ih peh Fi-  
li-z ying-bun k'en-kyin; Fi-  
li-z nying wô, Keh-sing Hyi-  
pah-læ nying dzong gyi-lah  
sô iu-kæn-go ngæn-dong c'ih-  
læ-de. <sup>12</sup> Ying-bun-li nying  
we-teh Iah-nô-tæn teng do  
gyi kyüing-ky'i-go nying wô,  
Hao zông ah-lah di-fông læ,  
ah-lah peh ng hyiao-teh ih-  
ky'i z-ken. Iah-nô-tæn teng

C. Z. da-iah  
1087.

e 1 S. 13. 23.

f Z. 7. 4, 7.  
2 L. 14. 11.g Ts. 24. 14.  
Z. 7. 11.

C. Z. da-iah  
1087.h 2 W. 7. 7.  
Ip. 18. 11.  
i 1 S. 13. 17.

j Ts. 35. 5.

k 20 tsih.

l Ms. 27. 21.

m Z. 7. 22.  
2 L. 20. 23.

do gyi kyüing-ky'i-go nying wô, Keng ngô zông-læ, ing-we Yiæ-'o-wô pô gyi-lah kao-dæ Yi-seh-lih-go siu-li. <sup>13</sup> Iah-nô-tæn yüong siu-kyiah wâh-zông-ky'i; do gyi kyüing-ky'i-go nying keng-dzong gyi; Fi-li-z nying læ Iah-nô-tæn min-zin tih-tao-de, do gyi kyüing-ky'i-go nying dzong gyi 'eo-pe sah-diao gyi-lah. <sup>14</sup> Iah-nô-tæn teng do gyi kyüing-ky'i-go nying ky'i-deo sô sah-diao da-iah yiu nyiæn-go nying læ pun-meo di ka kwông-kying. <sup>15</sup> Læ ying-za, læ din-li, læ pah-sing cong-nyiang yiu do-do fah-teo,<sup>h</sup> pao-siu ping teng tsiang-deh-go<sup>i</sup> nying yia tu fah-teo, di yia cing-dong, sô-yi keh-go<sup>j</sup> fah-teo z ting do-de. <sup>16</sup> Læ Bin-yüô-ming-go Gyi-pi-üô, Sao-lo-go liaobông k'en-k'en, k'en-kyin keh do-dziao nying peng-sæn, lön-tseo.<sup>k</sup> <sup>17</sup> Keh-tsao Sao-lo teng gyi dô-kô læ-kæn-go pah-sing wô, Yin-dzæ hao kyin-tin su-moh, k'en dzong ah-lah di-fông ky'i-go z jü. Gyi-lah kyin-tin hao, hyiao-teh Iah-nô-tæn teng do gyi kyüing-ky'i-go nying m-neh læ-tong. <sup>18</sup> Sao-lo teng Üô-hyi-üô wô, Jing-ming-go iah-siang ta-tao ts'-di læ. Ing-we ka z-'eo Jing-ming-go iah-siang læ Yi-seh-lih nying di-fông. <sup>19</sup> Sao-lo<sup>l</sup> tsing-hao teng tsi-s læ-tih kông z-'eo, Fi-li-z nying ying-za-li sing-hyang tsih-we yüih-long yüih-do; Sao-lo teng tsi-s wô, Hao hyih siu. <sup>20</sup> Sao-lo teng long-tsong teng gyi dô-kô læ-kæn-go nying tu jü-jih tseo-tao tsin-dziang zông, k'en-kyin Fi-li-z nying koh-nying<sup>m</sup>

yüong pao-kyin zi tang zi de-ho, do-nyiang p'o-ba. <sup>21</sup> Ping-ts'ia dzong-zin keng-dzong Fi-li-z nying-go Hyi-pah-læ nying dzong s-min teng gyi-lah zông ying-za ky'i-go; gyi-lah yia fæn-cün pông-dzu keh-sing teng Sao-lo Iah-nô-tæn dô-kô læ-kæn-go Yi-seh-lih nying. <sup>22</sup> Wai-yiu long-tsong iu-læ<sup>n</sup> Yi-fah-lin sæn-go Yi-seh-lih nying t'ing-meng Fi-li-z nying dao-tseo, yia teng gyi-lah tang-tsiang, tse-ken gyi-lah. <sup>23</sup> Yiæ-'o-wô<sup>o</sup> keh-nyih kyiu Yi-seh-lih nying: tang-tsiang ih-dzih tao Pah-üô-veng.<sup>p</sup> <sup>24</sup> Yi-seh-lih nying keh-nyih kw'eng-kw'u; ing-we Sao-lo<sup>r</sup> teng pah-sing vah-tsiu wô, Feh teng-tao yia sin ky'üoh-zih-go nying be tsiu-cü, s-teh ngô hao læ dziu-dih sing-zông pao-dziu. Keh-lah pah-sing ih-go tu m-neh ky'üoh-ko. <sup>25</sup> Gyi-lah long-tsong tseo-tao ih-go jü-ling, yiu mih-dông<sup>s</sup> læ di-ying-li. <sup>26</sup> Pah-sing yi-kying tseo-tao jü-ling, k'en-kyin mih-dông ti-loh-læ, dæn-z m-nying pô siu di-tao k'eo-li; ing-we pô be tsiu-cü. <sup>27</sup> Dæn-z Iah-nô-tæn m-neh t'ing-meng ah-tia vah-tsiu coh-t'oh pah-sing, sô-yi gyi di-ky'i siu sô do-tih-go en-dziang tsin-deo weng-læ mih-dông-li, siu do-tao k'eo-li; gyi ngæn-tsing ziu ming-liang-de. <sup>28</sup> Keh-tsao ih-go nying teng gyi wô, Ng ah-tia djong-djong teng pah-sing vah-tsiu wô, Kying-tsiao ky'üoh-zih-go nying be tsiu-cü. Pah-sing tu t'eh-lih-de. <sup>29</sup> Keh-tsao Iah-nô-tæn wô, Ngô ah-tia kying-tsiao mo-næn keh-go di; ts'ing ng k'en, ngô tsih-

C. Z. da-iah  
1087.

n 1 S. 13. 6.

o C. 14. 30.  
S. 44. 6, 7.  
O. 1. 7.  
p 1 S. 13. 5.

r Is. 6. 26.

s C. 3. 8.  
Ms. 13. 27.  
Mt. 3. 4.

C. Z. da-iah  
1087.t Lv. 3. 17:  
7. 26: 17. 10:  
19. 28.

u 1 S. 7. 17.

v 1 S. 28. 6.

siao ky'üoh ih-tin keh mih-dông, ngô ngæn-tsing dza ming-liang. <sup>30</sup> Hwông-ts'ia pah-sing ziah kying-tsiao ze i ky'üoh sô p'ong-djoh dziudih lo-liah-læ tong-si? yin-dzæ sah-diao Fi-li-z nying feh-z keng-kô to ma? <sup>31</sup> Gyi-lah keh-nyih tang Fi-li-z nying dzong Mih-mah tao Üô-yiæ-leng; pah-sing donyang t'eh-lih. <sup>32</sup> Pah-sing ziu kyih-kyih-mông-mông do sô deh-læ-go yiang, ngeo, siao-ngeo, di-yiang-zông sah gyi, ta<sup>t</sup> hyüih ky'üoh gyi. <sup>33</sup> Yiu nying t'ong-cü Sao-lo wô, Pah-sing teh-ze Yiæ-'o-wô, ing-we ky'üoh ta hyüih-go nyüoh. Gyi wô, Ng-lah z væn-ze-de, yin-dzæ hao fæn ih-kw'e do-do zah-deo tao ngô di-fông læ. <sup>34</sup> Sao-lo wô, Yüong tseo-pin pah-sing di-fông, teng gyi-lah wô, Koh-nying do gyi ngeo, koh-nying do gyi yiang, tao ngô di-fông læ, læ ts'-di sah-sah ky'üoh: feh-k'o teh-ze Yiæ-'o-wô ta hyüih ky'üoh gyi. Cong pah-sing keh ih-yia koh-nying tu do gyi-go ngeo sah læ keh-deo. <sup>35</sup> Sao-lo coh<sup>u</sup> ih-zo dæn peh Yiæ-'o-wô. Keh z gyi deo-ih-go coh peh Yiæ-'o-wô go dæn.

<sup>36</sup> Sao-lo wô, Ah-lah neng-s yia-deo tse-ken Fi-li-z nying dzih-tao t'in-liang lo-liah gyi-lah, feh liu gyi-lah ih-go nying. Pah-sing we-teh wô, Hao ze ng-go sing-i tso. Keh-tsao tsi-s wô, Hao læ ts'-di ts'ing-gying Jing-ming. <sup>37</sup> Sao-lo ts'ing-meng Jing-ming wô, Ngô yüong loh-ky'i tse Fi-li-z nying feh? Ng we pô gyi-lah kao-dæ Yi-seh-lih siu-li feh? Keh<sup>v</sup> ih-nyih Jing-ming feh we-

teh gyi. <sup>38</sup> Sao-lo wô, Ng-lah<sup>w</sup> pah-sing-go tsiang-lao tu tseo-long ts'-di læ, k'en kying-tsiao keh-go ze z jü væn-go. <sup>39</sup> Ing-we<sup>y</sup> kyiü Yi-seh-lih-go Yiæ-'o-wô z weh-go, ziu-z læ ngô ng-ts Iah-nô-tæn sing-zông, gyi pih-iao si. Dæn-z cong pah-sing m-neh ih-go we-teh gyi. <sup>40</sup> Keh-tsao Sao-lo teng Yi-seh-lih cong-nying wô, Ng-lah lih læ ih-pin, ngô teng ngô ng-ts Iah-nô-tæn yia lih læ ih-pin. Pah-sing teng gyi wô, Hao ze ng sing-i tso. <sup>41</sup> Keh-tsao Sao-lo hyiang Yiæ-'o-wô Yi-seh-lih-go Jing-ming wô, Gyiü<sup>z</sup> Jing-ming hyin-c'ih jih-dzing. Ts'iu-ts'in ts'-eo ts'iu-djoh<sup>a</sup> Sao-lo teng Iah-nô-tæn; pah-sing tu t'eh-c'ih de. <sup>42</sup> Sao-lo wô, Tsæ ts'iu-ts'in k'en z ngô wa-z ngô ng-ts Iah-nô-tæn; ziu ts'iu-djoh Iah-nô-tæn. <sup>43</sup> Sao-lo teng Iah-nô-tæn wô, Ng<sup>b</sup> sô tso yüong wô hyiang ngô dao. Iah-nô-tæn teng gyi wô, Ngô<sup>c</sup> peh-ko yüong siu-li do-tih-go en-dziang-go tsin-deo zông-djoh ih-tin mih-dông; ngô næn-dao pih-iao si ma? <sup>44</sup> Sao-lo we-teh wô, dæn-nyün Jing-ming<sup>d</sup> pi keh wa djong-go hao tso: Iah-nô-tæn<sup>e</sup> ng pih-ding si. <sup>45</sup> Pah-sing teng Sao-lo wô, Læ Yi-seh-lih cong-nyiang tso-c'ih ka do kyiü-sing-go Iah-nô-tæn næn-dao iao si ma? S-feh-teh-go, Yiæ-'o-wô<sup>f</sup> z weh-go, gyi ih-keng deo-fah feh tih-loh di-yiang-li, ing-we gyi kying-tsiao teng Jing-ming dô-kô tso z-ken. Pah-sing z-ka kyiü Iah-nô-tæn s-teh gyi feh si. <sup>46</sup> Keh-tsao Sao-lo dzong tse-

C. Z. da-iah  
1087.w Is. 7. 14.  
1 S. 10. 19.

y 2 S. 12. 5.

z Ty. 16. 33.  
Sd. 1. 24.a Is. 7. 16.  
1 S. 10. 20,  
21.

b Is. 7. 19.

c 27 tsih.

d Lt. 1. 17.

e 39 tsih.

f 2 S. 14. 11.  
1 W. 1. 52.  
Lk. 21. 18.

C. Z. da-iah  
1087.

ken Fi-li-z nying cün-læ;  
Fi-li-z nying yia tao gyi-lah  
zi di-fông ky'i-de.

g 1 S. 11. 11.

h 2 S. 10. 6.

i 1 S. 15. 3,  
7.j 1 S. 31. 2.  
1 L. 8. 33.

k 1 S. 9. 1.

l 1 S. 8. 11.

C. Z. da-iah  
1079.  
a 1 S. 9. 16.b C. 17. 8,  
14.  
Ms. 24. 20.  
Sm. 25. 17—  
19.

<sup>47</sup> Sao-lo kyî-jün tso Yi-  
seh-lih wông, gyi teng s-  
min-go dziu-dih tang-tsiang,  
ziu-z teng Mo-iah Üô-meng<sup>g</sup>  
ts-seng, Yi-tong, So-pô<sup>h</sup>  
wông, wa-yiu Fi-li-z nying;  
gyi feh-leng cün-sing hyiang  
'ah-li ih-pin tu tang-ba gyi-  
lah. <sup>48</sup> Gyî yüong do tæ-  
liang tang<sup>i</sup> Üô-mo-li nying,  
kyiu Yi-seh-lih t'eh-c'ih keh-  
sing lo-liah gyi-lah nying-go  
siu-li.

<sup>49</sup> Sao-lo-go ng-ts,<sup>j</sup> ziu-z  
Iah-nô-tæn, Yi-ze, Mah-kyi-  
shü-üô; gyi liang-go nön,  
do-go ming-z kyiao-leh Mi-  
lah, siao-go kyiao-leh Mi-  
kyiah. <sup>50</sup> Sao-lo-go ts'i-ts  
kyiao-leh Üô-hyi-nön, z Üô-  
hyi-mô-s-go nön; Sao-lo-go  
tsiang-kyüing kyiao-leh Iah-  
nyi-r, z Sao-lo ah-song Nyi-  
r-go ng-ts. <sup>51</sup> Sao-lo-go<sup>k</sup>  
ah-tia z Kyi-z; Iah-nyi-r ah-  
tia Nyi-r, z Üô-pi-go ng-ts.

<sup>52</sup> Sao-lo dzæ-seng nyih-ts  
djông-djông teng Fi-li-z  
nying do-nyiang tang-tsiang;  
Sao-lo k'en-kyin soh-go yiu  
peng-z yiu tæ-liang-go  
nying, ziu<sup>l</sup> eo gyi tao zi  
siu-ô læ.

**1 S. XV.**

**S**AH-MEO-R teng Sao-lo  
wô, Yiæ-'o-wô<sup>a</sup> ts'a ngô  
yüong yiu fu ng tso gyi pah-  
sing Yi-seh-lih-go wông;  
sô-yi yin-dzæ ng tông-kæ  
t'ing-dzong Yiæ-'o-wô-go  
shih-wô. <sup>2</sup> Væn-kyüing-go  
Yiæ-'o-wô z-ka wô, Ngô kyî-  
teh Üô-mô-lih hyiang Yi-  
seh-lih sô tso-go; ziu-z Yi-  
seh-lih dzong Yiæ-gyih zông-  
læ z'eo, læ<sup>b</sup> lu-zông kong-

tang gyi. <sup>3</sup> Yin-dzæ ng  
yüong ky'i kong-tang Üô-  
mô-lih, ih-kæ<sup>c</sup> djü-mih gyi-  
lah væn-pah sô yiu-go; feh-  
iao kw'un-shü gyi-lah; iao  
sah-diao nen teng nyü, siao-  
nying teng na-hwun, ngeo,  
yang, loh-do, li-ts.

<sup>4</sup> Sao-lo jü-jih pah-sing læ  
Di-lah-hying, kyin-tin gyi-  
lah su-moh, yiu nyiæn-væn  
bu-ping; ih-væn Yiu-da  
nying. <sup>5</sup> Sao-lo tseo-tao Üô-  
mô-lih nying-go dzing-ts, læ  
ao li-hyang ma-voh. <sup>6</sup> Sao-  
lo teng Kyi-nyi<sup>d</sup> nying wô,

Ng-lah<sup>e</sup> neng-s ky'i, dzong  
Üô-mô-lih cong-nyiang tseo-  
loh ky'i, k'ong-p'ô ngô pô  
ng-lah teng gyi-lah dô-kô  
djü-mih; ing-we Yi-seh-lih  
cong-nying dzong Yiæ-gyih  
zông-læ z'eo ng-lah yiu eng-  
we<sup>f</sup> dzæ gyi-lah. Keh-tsao  
Kyi-nyi nying li-k'æ Üô-mô-  
lih nying ky'i-de. <sup>7</sup> Sao-lo<sup>g</sup>  
kong-tang Üô-mô-lih nying  
dzong Ha-fi-lah<sup>h</sup> dzih-tao te-  
djoh Yiæ-gyih-go Shü-r.<sup>i</sup> <sup>8</sup>  
Weh-gying Üô-mô-lih wông  
Üô-kyiah,<sup>j</sup> yüong tao-k'eo  
sah-wun<sup>k</sup> cong pah-sing. <sup>9</sup>  
Dæn-z Sao-lo teng pah-sing  
feh-sô-teh<sup>l</sup> Üô-kyiah teng  
ting hao-go ngeo-nyang, cong-  
cong sang-k'eo, siao-nyang,  
teng long-tsong hao tong-si  
feh-k'eng ih-kæ djü-mih;  
væn-pah z t'e-pæn-go, seo-  
ziah-go, keh tu ih-kæ djü-  
mih.

<sup>10</sup> Keh-tsao yiu Yiæ-'o-wô-  
go shih-wô ling-djoh Sah-  
meo-r wô, <sup>11</sup> Ngô<sup>m</sup> lih Sao-  
lo tso wông, Ngô ao-hwe-de;  
ing-we gyi tao-tseo-cün<sup>n</sup> feh  
keng-dzong Ngô, feh<sup>o</sup> i-  
dzong Ngô-go ming-ling.  
Sah-meo-r ziu iu-meng<sup>p</sup>  
tsing-yia gyiu-k'eng Yiæ-'o-

C. Z. da-iah  
1079.c Lv. 27. 28,  
29.  
Is. 6. 17. 21.d Ms. 24. 21.  
Z. 1. 16: 4.  
11.  
e Ts. 18. 25:  
19. 12, 14.  
Mz. 18. 4.f C. 18. 10,  
19.  
Ms. 10. 29,  
32.  
g 1 S. 14. 48.h Ts. 2. 11:  
25. 18.  
i Ts. 16. 7.j K'en 1 W.  
20. 34. t.y.t.  
k K'en 1 S.  
30. 1.

l 3, 15 tsih.

m 35 tsih.  
Ts. 6. 6, 7.  
2 S. 24. 16.  
n Is. 22. 16.  
1 W. 9. 6.  
o 3, 9 tsih.  
1 S. 13. 13.p 35 tsih.  
1 S. 16. 1.

C. Z. da-iah  
1079.

r Is. 15. 55.

s Ts. 14. 19.  
Z. 17. 2.  
Lt. 3. 10.

t 9, 21 tsih.  
Ts. 3. 12.  
Ty. 28. 13.

u 1 S. 9. 21.

v 13 tsih.

wô. <sup>12</sup> Sah-meo-r tsao t'in-liang ky'i-læ nying-tsih Sao-lo; yiu nying t'ong-cü Sah-meo-r wô, Sao-lo tao Kyüô-mih' læ-ko, læ keh-deo we-leh zi lih ky'i-'ao-go piao-deo, yi cün-sing tseo-loh tao Kyih-kyiah ky'i-de. <sup>13</sup> Sah-meo-r tseo-tao Sao-lo di-fông; Sao-lo wô, Dæn-nyün<sup>s</sup> Yiæ-'o-wô s foh-ky'i peh ng; Yiæ-'o-wô-go ming-ling ngô yi-kying tso-dzing-de. <sup>14</sup> Sah-meo-r wô, Ka-ni ngô ng-tô t'ing-meng yiang kyiao, ngeo kyiao, dza i-s? <sup>15</sup> Sao-lo wô, Gyi-lah dzong Üô-mô-lih nying di-fông ta-læ; ing-we<sup>t</sup> pah-sing feh-sô-teh sah ting hao yiang teng ngeo, iao hyin-peh Yiæ-'o-wô ng-go Jing-ming; yü-to ah-lah z ih-kæ djü-mih. <sup>16</sup> Sah-meo-r teng Sao-lo wô, Ng ts'ia teng-ih-teng, ngô we wô hyiang ng dao zô-yia Yiæ-'o-wô teng ngô sô kông-ko shih-wô. Sao-lo wô, ts'ing kông. <sup>17</sup> Sah-meo-r wô, Ng<sup>u</sup> zi k'en zi tí-vi-go z-'eo, næn-dao feh-z lih ng tso cong Yi-seh-lih ts-p'a-go deo, Yiæ-'o-wô feh-z yüong yiu fu ng tso Yi-seh-lih wông ma? <sup>18</sup> Yiæ-'o-wô ts'a ng c'ih-meng, feng-fu ng wô, Ky'i mih-diao keh-sing ze-nying, ziu-z Üô-mô-lih nying, teng gyi-lah tang-tsiang, dzih-tao gyi-lah mih-wun. <sup>19</sup> Ka-ni, ng dza-we feh i-dzong Yiæ-'o-wô-go shih-wô, fæn-hyang kyih-kyih-mông-mông ts'iang-deh dzæ-veh, læ Yiæ-'o-wô ngæn-zin tsoh-ôh ni? <sup>20</sup> Sao-lo teng Sah-meo-r wô, Ngô<sup>v</sup> z i-dzong Yiæ-'o-wô-go shih-wô, z tseo Yiæ-'o-wô sô ts'a ngô ky'i-go lu, yi-kying ta Üô-mô-lih wông Üô-kyiah

læ, ih-kæ djü-mih Üô-mô-lih nying. <sup>21</sup> Dæn-z<sup>w</sup> pah-sing do ts'iang-deh-go tong-si, yiang teng ngeo ziu-z dzong keh-sing kæ djü-mih tong-si ts-cong do-tsing ting hao-go iao læ Kyih-kyiah hyin-tsi peh Yiæ-'o-wô ng-go Jing-ming. <sup>22</sup> Sah-meo-r wô, Yiæ-'o-wô<sup>y</sup> næn-dao hwun-hyi væn-tsi teng tsi-veh ko-jü hwun-hyi nying t'ing-dzong Yiæ-'o-wô-go shih-wô ma? Tseng-i<sup>z</sup> pi tsi-veh wa hao, t'ing-dzong pi yüong-ying-go yiu wa hao. <sup>23</sup> Ing-we be-nyih z ziang zia-fah-go ze, gyüih-gyang z ziang pa ngeo-ziang-go ze. Ing-we ng yi-kying ky'i-diao Yiæ-'o-wô-go shih-wô, Gyi<sup>a</sup> yia ky'i-diao ng, feh peh ng tso wông. <sup>24</sup> Sao-lo<sup>b</sup> teng Sah-meo-r wô, Ngô z yi-kying væn-ze, ngô z we-be Yiæ-'o-wô-go ming-ling teng ng-go shih-wô; ing-we<sup>c</sup> ngô z p'ô pah-sing, t'ing-dzong gyi-lah-go shih-wô. <sup>25</sup> Yin-dzæ gyiu ng nyiao-sô ngô-go ze, teng ngô dô-kô tsæ cün-ky'i, s-teh ngô hao pa-pa Yiæ-'o-wô. <sup>26</sup> Sah-meo-r teng Sao-lo wô, Ngô feh teng ng dô-kô kyü-ky'i, ing-we<sup>d</sup> ng yi-kying ky'i-diao Yiæ-'o-wô ming-ling, Yiæ-'o-wô yia ky'i-diao ng, feh peh ng tso Yi-seh-lih wông. <sup>27</sup> Sah-meo-r cün-sing iao tseo, Sao-lo<sup>e</sup> læ-djü gyi do-i-go 'ô-ken-deo, i-zông ziu lih-k'æ. <sup>28</sup> Sah-meo-r teng Sao-lo wô, Kying-tsiao<sup>f</sup> Yiæ-'o-wô yi-kying dzong ng-go di-fông lih-k'æ Yi-seh-lih-go koh-veng, s-peh ng ih-go ling-sô, z pi ng hao-go nying. <sup>29</sup> Wa-yiu tso Yi-seh-lih Neng-ken-go pih-ding feh we<sup>g</sup> shih-hwông, feh we

C. Z. da-iah  
1079.

w 15 tsih.

y S. 50. 8, 9.  
Ty. 21. 3.  
Y. 1. 11, 12,  
13, 16, 17.  
Yl. 7. 22, 23.  
Mi. 6. 6-8.  
H. 10. 6-9.  
z Dj. 5. 1.  
'O. 6. 6.  
Mt. 5. 24: 9.  
13: 12. 7.  
Mk. 12. 33.

a 1 S. 13. 14.

b K'en 2 S.  
12. 13.

c C. 23. 2.  
Ty. 29. 25.  
Y. 51. 12, 13.

d K'en 1 S.  
2. 30.

e K'en 1 W.  
11. 30.

f 1 S. 28. 17,  
18.  
1 W. 11. 31.

g Ms. 23. 19.  
Ys. 24. 14.  
2 D. 2. 13.  
Dt. 1. 2.

C. Z. da-iah  
1079.

h I'e. 5. 44:  
12. 43.

i C. 17. 11.  
Ms. 14. 45.  
K'en Z. 1. 7.

j 1 S. 11. 4.  
k K'en 1 S.  
19. 24.

l 11 tsih.  
1 S. 16. 1.

m 11 tsih.

C. Z. da-iah  
1063.  
a 1 S. 15. 23.

b 1 S. 15. 35.

c 1 S. 9. 16.  
2 W. 9. 1.

d S. 78. 70:  
89. 19, 20.  
Sd. 13. 22.

ao-hwe; ing-we feh-z nying, s-teh Gyi we ao-hwe. <sup>30</sup> Keh-tsau Sao-lo wô, Ngô z yi-kying væn-ze; se-tsih z-ka gyiu ng tseng-djong<sup>h</sup> ngô, læ ngô pah-sing-go tsiang-lao min-zin, wa-yiu læ Yi-seh-lih min-zin teng ngô dô-kô kyü-ky'i, s-teh ngô hao pa Yiæ-'o-wô ng-go Jing-ming. <sup>31</sup> Sah-meor ziu cün-sing keng-dzong Sao-lo; Sao-lo pa Yiæ-'o-wô.

<sup>32</sup> Keh-tsau Sah-meor wô, Ng-lah hao pô Üô-mô-lih wông Üô-kyiah ta-tao ts'di læ; Üô-kyiah ziu hwun-hwun-hyi-hyi læ. Üô-kyiah wô, Si-go kw'u-ts'u tsong yikyung ko-de. <sup>33</sup> Sah-meor teng gyi wô, We-leh ng-go<sup>i</sup> tao s-teh nyü-nying m-neh ng-ts, ng-go ah-nyiang læ nyü-nying cong-nyiang yia pih-ding m-neh ng-ts. Sah-meor læ Kyih-kyiah læ Yiæ-'o-wô min-zin pô Üô-kyiah se-kwô ling-dzi.

<sup>34</sup> Sah-meor tao Lah-mô ky'i; Sao-lo yia kyü zi oh-li, læ Sao-lo-go<sup>j</sup> Gyi-pi-üô. <sup>35</sup> Sah-meor<sup>k</sup> dzih-tao si-go nyih-ts feh tsæ læ kyin Sao-lo; dæn-z Sah-meor we-leh Sao-lo ting pe-shông;<sup>l</sup> Yiæ-'o-wô we-leh shih-lih Sao-lo tso Yi-seh-lih-go wông, ao-hwe<sup>m</sup> de.

**1 S. XVI.**

**YIÆ-'O-WÔ** teng Sah-meor wô, Ngô<sup>a</sup> kyijün ky'i-diao Sao-lo, feh peh gyi tso Yi-seh-lih wông, ng<sup>b</sup> we-leh gyi wa-iao pe-shông tao kyiz ni? yüong<sup>c</sup> yiu tsimun ng-go koh, yi hao ky'i, Ngô we ts'a ng tao Pah-li-eng nying Yiæ-si-go di-fông ky'i; ing-we Ngô<sup>d</sup> læ gyi

ng-ts cong-nyiang we-leh Ngô-zi yi-kying yü-be ih-go wông. <sup>2</sup> Sah-meor wô, Ngô dza neng-keo ky'i? Sao-lo t'ing-meng pih-ding sah-diao ngô. Yiæ-'o-wô wô, Hao ta ih-deo ts'-ngeo ky'i, wô, Ngô<sup>e</sup> læ hyin-tsi peh Yiæ-'o-wô. <sup>3</sup> Hao eo Yiæ-si dô-kô læ hyin-tsi, Ngô<sup>f</sup> we ts-tin ng sô kæ tso-go z-ken; ng<sup>g</sup> pih-iao yüong yiu fu Ngô sô ts-tin-go nying. <sup>4</sup> Sah-meor tsiao Yiæ-'o-wô sô wô ka tso, tao Pah-li-eng læ. Dzing-li-go tsiang-lao gwah-gwah-teo<sup>h</sup> læ nying-tsih gyi wô, Ng<sup>i</sup> we-leh bing-en læ feh? <sup>5</sup> Gyi wô, Bing-en; ngô læ hyin-tsi peh Yiæ-'o-wô; ng-lah<sup>j</sup> yüong zi kyih-zing zi teng ngô dô-kô læ hyin-tsi. Gyi ziu kyih-zing Yiæ-si teng gyi-go ng-ts, eo gyi-lah læ hyin-tsi. <sup>6</sup> Gyi-lah kyijün tao-de, Sah-meor k'en k'en Yi-li-iah<sup>k</sup> wô, Yiæ-'o-wô<sup>l</sup> sô fu-yiu-go ko-jün læ Gyi min-zin. <sup>7</sup> Dæn-z Yiæ-'o-wô teng Sah-meor wô, Feh-iao k'en gyi min-mao<sup>m</sup> yia feh-iao k'en gyi sing-diao dziang-do; ing-we Ngô z ky'i-diao gyi; Yiæ-'o-wô<sup>n</sup> feh ziang nying ka k'en; nying tsih k'en nga-mao,<sup>o</sup> Yiæ-'o-wô z k'en sing<sup>p</sup> li-hyang-go. <sup>8</sup> Yiæ-si eo Üô-pi-nô-t'eh<sup>r</sup> peh gyi tseo-ko Sah-meor min-zin. Gyi wô, Yiæ-'o-wô yia m-neh t'iao-shün keh ih-go. <sup>9</sup> Yiæ-si peh Sô-mô<sup>s</sup> tseo-ko. Gyi wô, Yiæ-'o-wô yia m-neh t'iao-shün keh ih-go. <sup>10</sup> Yiæ-si eo gyi ng-ts ts'ih-go nying tseo-ko Sah-meor min-zin; Sah-meor teng Yiæ-si wô, Yiæ-'o-wô m-neh t'iao-shün gyi-lah. <sup>11</sup> Sah-meor teng Yiæ-si wô,

C. Z. da-iah  
1063.

e 1 S. 9. 12:  
20. 29.

f C. 4. 15.

g 1 S. 9. 16.

h 1 S. 21. 1.

i 1 W. 2. 13.  
2 W. 9. 22.

j C. 19. 10,  
14.

k 1 S. 17. 13.  
1 L. 27. 18.  
l 1 W. 12. 26.

m S. 147. 10,  
11.

n Y. 55. 8.

o 2 K. 10. 7.

p 1 W. 8. 39.  
1 L. 28. 9.  
S. 7. 9.  
Yl. 11. 20:  
17. 10: 20.  
12.

Sd. 1. 24.  
r 1 S. 17. 13.  
s 1 S. 17. 13.

C. Z. da-iah 1063.	<p>Ng-ts long-tsong ts'-di læ-tong feh? Gyi wô, Wa<sup>t</sup> dzing ih-go ting siao-go; gyi læ-kæn k'en-<i>yang</i>. Sah-meo-r teng Yiæ-si wô, Ts'a<sup>u</sup> nying ky'i eo gyi læ, ing-we gyi feh-zing læ, ah-lah pih-ding feh zo-loh. <sup>12</sup> Yiæ-si ziu ts'a nying ky'i eo gyi tsing-læ. Gyi 'ong-kwông<sup>v</sup> mun-min, ping-ts'ia me-ts'ing-moh-siu, 'o-jün hao-k'en. Yiæ-'o-wô<sup>w</sup> wô, Hao ky'i-læ, yüong yiu fu gyi; z keh-go nying. <sup>13</sup> Keh-tsao Sah-meo-r do keh ih-koh yiu læ hyüong-di cong-nyiang yüong<sup>y</sup> yiu fu-fu gyi; Yiæ-'o-wô-go<sup>z</sup> Ling dzong keh-nyih ky'i yiu neng-ken ling-djoh Da-bih. Sah-meo-r ky'i-læ tao Lah-mô ky'i.</p>	<p>gyi dô-kô læ-tong. <sup>19</sup> Sô-yi Sao-lo tang-fah ts'a-s ky'i kyin Yiæ-si wô, Ts'a ng-go ng-ts Da-bih, ziu-z læ-tih<sup>g</sup> k'en-<i>yang</i>-go, tao ngô di-fông læ. <sup>20</sup> Yiæ-si ziu pô ih-p'ih<sup>h</sup> lo-ts pe-zông ping teng ih bi-dæ tsiu, wa-yiu ih-tsah siao sæn-<i>yang</i>, t'oh ng-ts Da-bih ts'ing-siu do-ky'i peh Sao-lo. <sup>21</sup> Da-bih tao Sao-lo di-fông læ, lih-læ<sup>i</sup> gyi min-zin, Sao-lo ting æ-sih gyi; Da-bih tso do Sao-lo kyüing-ky'i-go nying. <sup>22</sup> Sao-lo ts'a nying ky'i kyin Yiæ-si wô, Gyi ng peh Da-bih lih-læ ngô min-zin, ing-we gyi teh-djoh eng-we læ ngô ngæn-zin. <sup>23</sup> Ziu z-ka, dzong<sup>j</sup> Jing-ming di-fông læ keh ôh-go ling ts'ao-ziao Sao-lo z-'eo, Da-bih yüong siu dæn-gying; Sao-lo kyüoh-teh en-tæn, hao-de, ôh-go ling li-k'æ gyi ky'i-de.</p>	C. Z. da-iah 1063.
t 1 S. 17. 12.		<b>1 S. XVII.</b>	g 11 tsih. 1 S. 17. 15, 34.
u 2 S. 7. 8. S. 78. 70.		<p><b>FI-LI-Z</b> nying jü-jih<sup>a</sup> gyi-lah kyüing-ying iao tang-tsiang; jü-long læ joh-ü Yiu-da-go Shih-ko;<sup>b</sup> tah-ying læ Shih-ko teng Üô-sikyüô tông-cong-nyiang-go Yi-feh-da-ming. <sup>2</sup> Sao-lo teng Yi-seh-<i>lih</i> nying yia jü-jih tah-ying læ Yi-lah sæn-ao, te-djoh Fi-li-z nying pa dzing-shü. <sup>3</sup> Fi-li-z nying lih-læ dông-pin sæn-deo-teng, Yi-seh-<i>lih</i> nying lih læ keh-pin sæn-deo-teng; gyi-lah cong-nyiang yiu ih-go ao. <sup>4</sup> Yiu ih-go t'iao-tsin-go nying dzong Fi-li-z ying-za c'ih-ky'i, z Kyüô-dah<sup>c</sup> nying kyiao-leh K'o-li-üô,<sup>d</sup> sing-t'i yiu loh   ah-ma kô ih-t'oh. <sup>5</sup> Gyi deo-li ta dong-kw'e, kyising c'un ziang ng-ling ka</p>	h K'en 1 S. 10. 27: 17. 18. Ts. 43. 11. Ty. 18. 16.
v 1 S. 17. 42.			i Ts. 41. 46. 1 W. 10. 8. Ty. 22. 29.
w 1 S. 9. 17.			j 14, 16 tsih.
y 1 S. 10. 1. S. 89. 20. z K'en Ms. 27. 18. Z. 11. 29: 13. 25: 14. 6. 1 S. 10. 6, 10.			
C. Z. da-iah 1065. a Z. 16. 20. 1 S. 11. 6: 18. 12: 28. 15. S. 51. 11. b Z. 9. 23. 1 S. 18. 10: 19. 9.			
c 21, 22 tsih. Ts. 41. 46. 1 K. 10. 8.			a 1 S. 13. 5.
d 23 tsih. 2 W. 3. 15.			b Is. 15. 35. 2 L. 28. 18.
e 1 S. 17. 32- 36.			c Is. 11. 22. d 2 S. 21. 19.    K'en Ts. 6. 15.
f 1 S. 3. 19: 18. 12, 14.			

C. Z. da-iah  
1063.|| K'en C. 30.  
13.

e 2 S. 21. 19.

f 1 S. 8. 17.

g 1 S. 11. 1.

h 26 tsih.  
2 S. 21. 21.

i Ts. 35. 19.

j 58 tsih.  
Lt. 4. 22.  
1 S. 16. 1, 18.  
k 1 S. 16. 10,  
11.  
K'en 1 L. 2.  
13—15.l 1 S. 16. 6,  
8, 9.  
1 L. 2. 13.

dong-go kah; keh-go dong kw'e-kah yiu ng-ts'in ||z-k'eh djong. <sup>6</sup> Gyi kyiah c'un dong-go hyü-ts, liang kyinkah cong-nyiang yiu ih-ts dong ts'iang. <sup>7</sup> Gyi ts'iang-go<sup>e</sup> ping ziang pu-kyi-go gyüoh; ts'iang-deo-go t'ih yiu loh-pah z-k'eh djong; do gyi deng-ba go nying læ gyi min-zin tseo. <sup>8</sup> Gyi lih-ts hyiang Yi-seh-lih nying wæ-wæ eo, teng gyi-lah wô, Ng-lah dza-we tseo-c'ih-læ pa dzing-shü? Ngô ky'i-feh-z ih-go Fi-li-z nying, ng-lah<sup>f</sup> feh-z Sao-lo-go nu-boh ma? Ng-lah hao t'iao-shün ih-go nying peh gyi tseo-loh tao ngô di-fông læ. <sup>9</sup> Gyi ziah neng-keo teng ngô tang-tsiang tang-sah ngô, keh-tsao ah-lah tso ng-go nu-boh; ngô ziah-z tang-ying gyi, sah gyi, keh-tsao ng-lah iao tso ah-lah-go nu-boh, voh-z<sup>g</sup> ah-lah. <sup>10</sup> Keh Fi-li-z nying yi wô, Ngô kying-tsiao t'iao-dong<sup>h</sup> Yi-seh-lih kyüing-ying; hao s ih-go nying peh ngô, s-teh ah-lah hao dô-kô tang. <sup>11</sup> Sao-lo teng Yi-seh-lih cong-nying t'ing-meng keh Fi-li-z nying go shih-wô, ziu ky'ih-hoh do-nyiang p'ô-gyü.

<sup>12</sup> Da-bih z Yiu-da Pah-li-'eng-go Yiæ-fah-da<sup>i</sup> nying Yiæ-si-go<sup>j</sup> ng-ts; Yiæ-si yiu pah-go<sup>k</sup> ng-ts; læ Sao-lo z-'eo, Yiæ-si z lao-dzing nying nyin-kyi do-de. <sup>13</sup> Yiæ-si sæn-go do ng-ts keng-leh Sao-lo tang-tsiang; sæn-go ky'i tang-tsiang-go ng-ts, do-go<sup>l</sup> kyiao-leh Yi-li-iah; di-nyi Üô-pi-nô-t'eh; di-sæn Sô-mô. <sup>14</sup> Da-bih z ting siao-go; sæn do-go ng-ts keng-dzong Sao-lo. <sup>15</sup> Da-bih li-

k'æ Sao-lo di-fông kyü Pah-li-'eng ky'i, k'en<sup>m</sup> gyi ah-tia-go yiang. <sup>16</sup> Keh Fi-li-z nying me-nyih t'in-liang yia-deo tseo-long peh gyi-lah k'en, yiu s-jih nyih.

<sup>17</sup> Yiæ-si teng gyi ng-ts Da-bih wô, Yin-dzæ hao do ts'ao-ko-liao-go mah, ih ||yi-fah, teng keh jih-go ping kw'a-kw'a do-tao ying-za, peh ng-go hyüong-di; <sup>18</sup> wa-yiu keh jih-go jü-ping hao do peh gyi-lah ts'in-fu-tsiang, ky'i<sup>n</sup> k'en ng-go hyüong-di hao feh; hao do gyi-lah ih-go bing-kyü læ. <sup>19</sup> Ka z-'eo, Sao-lo teng Da-bih sæn-go ah-ko, teng Yi-seh-lih cong-nying læ Yi-lah ao teng Fi-li-z nying læ-tih tang-tsiang. <sup>20</sup> Da-bih tsao t'in-liang ky'i-læ, yiang kao-dæ nying k'en-siu, tsiao Yiæ-si sô feng-fu gyi, do tong-si ky'i-de; gyi tseo-tao ts'ô-ts læ-kæn-go di-fông, ping-tsiang k'eo-k'eo c'ih-ky'i wæ-wæ eo iao tang-tsiang. <sup>21</sup> Yi-seh-lih nying teng Fi-li-z nying pa dzing-shü, liang kyüing siang-te. <sup>22</sup> Da-bih pô gyi-go ky'i-ming kao-dæ k'en-siu ky'i-ming nying-go siu, peng-tsing kyüing-ying, ky'i tsing gyi ah-ko en. <sup>23</sup> K'eo-k'eo teng gyi-lah læ-tih kông z-'eo, t'iao-tsin nying c'ih-læ, ziu-z Kyüô-deh-go Fi-li-z nying kyiao-leh K'o-li-üô, dzong Fi-li-z nying-go ping-de tseo-c'ih læ tsiao<sup>o</sup> zin-deo sô kông-go shih-wô tsæ kông; Da-bih t'ing-meng de. <sup>24</sup> Yi-seh-lih cong-nying ih k'en-kyin keh-go nying do-nyiang p'ô, tu dao-tseo. <sup>25</sup> Yi-seh-lih nying wô, Ng yiu k'en-kyin keh zông-læ-go nying feh? tsing-tsing z læ t'iao-dong Yi-seh-

C. Z. da-iah  
1063.

m 1 S. 16. 19.

|| K'en C. 16.  
36.

n Ts. 37. 14.

o 8 tsih.



C. Z. da-iah 1063.	<p>lih læ; tang-sah gyi-go nying, wông we song gyi do dzæ-veh, we<sup>p</sup> pô gyi zi-go nön peh gyi tso ts'i-ts, peh gyi ah-tia ih-kô læ Yi-seh-lih min-diao zin-liang ts'a-s. <sup>26</sup> Da-bih teng keh-sing lih læ bông-pin-go nying wô, Tang-sah keh-go Fi-li-z nying, do-diao<sup>r</sup> Yi-seh-lih-go wông-k'ong, keh-go nying we dza dæ gyi? Keh<sup>s</sup> m-neh ziu tsiu-keh-li-go Fi-li-z nying z jü, hao t'iao-dong<sup>t</sup> weh<sup>u</sup> Jing-ming-go kyüing-ying ni? <sup>27</sup> Pah-sing tsiao keh-go shih-wô we-teh gyi wô, Tang-sah<sup>v</sup> gyi-go nying we ka dæ gyi. <sup>28</sup> Gyi do ah-ko Yi-li-iah t'ing-meng gyi teng keh-pæn nying kông; Yi-li-iah hyiang<sup>w</sup> Da-bih fah-nu, wô, Ng soh-go z-ken loh-læ? Læ kw'ông-iæ keh kyi-tsah yiang ng kao-dæ jü ni? Ngô hyiao-teh ng-go kyiao-ngao, ng sing-li-go ôh-i; ng loh-læ z deh-we iao k'en tang-tsiang. <sup>29</sup> Da-bih wô, Ngô yin-dzæ yiu soh-si tso-ko? næn-dao<sup>y</sup> m-neh yün-kwu ma? <sup>30</sup> Gyi nyin-cün dziao-leh bih-nying tsæ tsiao<sup>z</sup> zin-deo shih-wô ka kông; pah-sing tsiao zin-deo-go shih-wô ka we-teh gyi. <sup>31</sup> Da-bih sô kông-go shih-wô peh nying-kô t'ing-meng, ziu djün-peh Sao-lo t'ing; Sao-lo ts'a nying eo gyi læ. <sup>32</sup> Da-bih teng Sao-lo wô, We-leh<sup>a</sup> gyi ih-go nying feh-yüong sông-tæn: ng nu-boh<sup>b</sup> we ky'i teng keh Fi-li-z nying tang-tsiang. <sup>33</sup> Sao-lo teng Da-bih wô, Ng<sup>c</sup> feh neng-keo ky'i teng keh Fi-li-z nying tang-tsiang, ing-we ng wa-z siao-nyin nying, gyi dzong-siao tso tang-tsiang-go nying. <sup>34</sup></p>	<p>Keh-tsao Da-bih teng Sao-lo wô, zin-deo ng nu-boh k'en ah-tia-go yiang, yiu ih-tsah s-ts, ih-tsah nying-yüong læ t'a yiang-de-li ih-tsah siao-yiang, <sup>35</sup> ngô ky'i tse-ken gyi, tang gyi, dzong gyi k'eoli kyi-c'ih keh-tsah yiang; gyi lih-ky'i-læ kong-tang ngô, ngô tsô gyi ngô-su tang-sah gyi. <sup>36</sup> Ng nu-boh tang-sah s-ts teng nying-yüong, keh m-neh ziu tsiu-keh-li-go Fi-li-z nying pih-ding ziang gyi ih-go ka, ing-we z t'iao-dong weh Jing-ming-go kyüing-ying. <sup>37</sup> Da-bih wa-yiu wô, Kyi<sup>d</sup> ngô t'eh-c'ih s-ts-go kyiah-tsao teng nying-yüong-go kyiah-tsao keh-we Yiæ'o-wô, yia we kyi ngô t'eh-c'ih keh Fi-li-z nying-go siuli. Sao-lo teng Da-bih wô, Hao ky'i, dæn-nyün Yiæ'o-wô<sup>e</sup> teng ng dô-kô læ-tong. <sup>38</sup> Sao-lo peh Da-bih c'ün gyi-go i-voh, deo-li teng gyi ta-zông dong-kw'e, teng gyi c'ün-zông dong-kah. <sup>39</sup> Da-bih pô tao kyilæ i-voh ngapin iao tseo-tseo-k'en, ing-we dzong-zin m-neh s-ko. Da-bih teng Sao-lo wô, Ngô feh-neng-keo ta keh-sing tong-si ky'i, ing-we Ngô m-neh s-ko. Da-bih ziu t'eh-diao-de. <sup>40</sup> Gyi siuli do gyi en-dziang, ky'i-k'ang-li kæn-shün ng-go wah-wah-go zah-ts, en-læ gyi k'en-yiang-go dæ-li, siuli yia do gyi hwah zah-ts-go zing, tseo-long keh Fi-li-z nying di-fông. <sup>41</sup> Fi-li-z nying tseo-long Da-bih-go di-fông, do gyi deng-ba-go nying tseo læ gyi min-zin. <sup>42</sup> Fi-li-z nying dön-ky'ün k'en, k'en-kyin Da-bih ziu ky'ing-k'en<sup>f</sup> gyi, ing-we gyi nyin-kyi ky'ing, 'ong-kwông<sup>g</sup> mun-min, me-</p>	C. Z. da-iah 1063.
p Is. 15. 16.			
r 1 S. 11. 2.			
s 1 S. 14. 6.			
t 10 tsih. u Sm. 5. 26.			
v 25 tsih.			d S. 18. 16, 17: 63. 7: 77. 11. 2 K. 1. 10. 2 D. 4. 17, 18.
w Ts. 37. 4, 8, 11. Mt. 10. 36.			
y 17 tsih.			
z 26, 27 tsih.			e 1 S. 20. 13. 1 L. 22. 11, 16.
a Sm. 20. 1, 3.			
b 1 S. 16. 18.			
c K'en Ms. 13. 31. Sm. 9. 2.			
			f S. 123. 3, 4. 1 K. 1. 27, 28. g 1 S. 16. 12.

C. Z. da-iah  
1063.h 1 S. 24. 14.  
2 S. 3. 8: 9.  
8: 16. 9.  
2 W. 8. 13.i 1 W. 20.  
10, 11.j 2 S. 22. 33,  
35.  
S. 124. 8:  
125. 1.  
2 K. 10. 4.  
H. 11. 33,  
34.  
k 10 tsih.

l Sm. 28. 26.

m Is. 4. 24.  
1 W. 8. 43:  
18. 36.  
2 W. 19. 19.  
Y. 52. 10.n S. 44. 6, 7.  
O. 1. 7.  
Sk. 4. 6.  
o 2 L. 20. 15.p 1 S. 21. 9.  
K'en Z. 3.  
31: 15. 15.  
2 S. 23. 21.

ts'ing - moh - siu. <sup>43</sup> Fi-li-z nying teng Da-bih wô, Ngô<sup>h</sup> næn-dao z keo ma, ng we do en-dziang læ kong-tang ngô? Fi-li-z nying ts-tin gyi-go jing-ming tsiu-mô Da-bih. <sup>44</sup> Fi-li-z nying teng<sup>i</sup> Da-bih wô, Læ, ngô we pô ng-go nyüoh peh t'in-k'ong-li-go tiao teng din-pæn-go yia-siu ky'üoh. <sup>45</sup> Da-bih teng Fi-li-z nying wô, Ng yüong pao-kyin, ts'iang, tao, læ kong-tang ngô; ngô<sup>j</sup> tao ng di-fông læ k'ao væn-kyüing Yiaë-'o-wô-go ming-deo, ziu-z ng sô t'iao-dong<sup>k</sup> Yi-seh-lih kyüing-ying-go Jing-ming. <sup>46</sup> Kying-tsiao Yiaë-'o-wô we pô ng nying kao-dæ ngô-go siu-li, ngô we tang ng, tsæn-loh ng-go deo; ngô we pô Fi-li-z nying ping-go s-siu<sup>l</sup> peh t'in-k'ong-go tiao, teng di-li-go yia-siu ky'üoh; s-teh<sup>m</sup> pin-t'in-ô nying hao hyiao-teh læ Yi-seh-lih yiu ih-we Jing-ming; <sup>47</sup> s-teh keh-sing cong-nying hao hyiao-teh Yiaë-'o-wô kyiu nying feh-z<sup>n</sup> yüong tao-ts'iang; ing-we tang-tsiang<sup>o</sup> z joh-ü Yiaë-'o-wô, Gyi we pô ng-lah kao-dæ ah-lah siu-li. <sup>48</sup> Keh Fi-li-z nying ky'i-læ tseo-long iao kong-tang Da-bih, Da-bih kw'a-kw'a hyiang kyüing-ping peng-zông kong-tang keh Fi-li-z nying. <sup>49</sup> Da-bih siu dzong dæ-li do ih-go zah-ts, hwah-ko-ky'i, hwah-djoh Fi-li-z nying-go nao-k'oh, zah-ts k'æn-tsing gyi nao-k'oh, gyi ziu min-k'ong p'oh-tao di-ziang-li. <sup>50</sup> Da-bih z-ka yüong zing teng zah-ts tang-ying<sup>p</sup> Fi-li-z nying, tang-sah gyi; Da-bih siu-li m-neh tao. <sup>51</sup> Da-bih peng-ky'i lih-læ

Fi-li-z nying zông-deo, pô gyi-go tao dzong tao-k'oh bah-c'ih-læ sah gyi, yüong tao tsæn-loh gyi-go deo. Fi-li-z nying k'en-kyin gyi-lah hao-lao si-de, ziu' dao-tseo. <sup>52</sup> Yi-seh-lih teng Yiu-da nying ziu ky'i-læ wæ-wæ-hyang tse-ken Fi-li-z nying, dzih-tao Kyüô-deh, tao Yi-keh-leng meng-k'eo. Fi-li-z be tang-sông-go nying tih-tao læ Sô-lah-ing<sup>s</sup> lu-li dzih-tao Kyüô-deh teng Yi-keh-leng. <sup>53</sup> Yi-seh-lih nying dzong tse-ken Fi-li-z nying kyü-læ lo-liah gyi-lah ying-za. <sup>54</sup> Da-bih pô keh Fi-li-z nying-go deo ta-tao Yiaë-lu-sah-leng; peh-ko gyi kw'e-kah en-læ gyi-zi tsiang-bong-li.

<sup>55</sup> Sao-lo k'en-kyin Da-bih c'ih-ky'i kong-tang keh Fi-li-z nying z-'eo, teng tsiang-kyüing Iah-nyi-r wô, Iah-nyi-r, keh-go siao-nyin nying z<sup>t</sup> jü-go ng-ts? Iah-nyi-r wô, Wông-go ling weh-tong, ngô feh hyiao-teh. <sup>56</sup> Wông wô, Hao meng-meng-k'en, keh siao-nyin nying z jü-go ng-ts. <sup>57</sup> Da-bih dzong sah Fi-li-z nying kyü-læ z-'eo, Iah-nyi-r ta gyi tsing Sao-lo-go min-zin, Da-bih siu-li<sup>u</sup> do Fi-li-z nying-go deo. <sup>58</sup> Sao-lo teng gyi wô, Ng siao-nyin nying z jü-go ng-ts? Da-bih we-teh wô, Ngô<sup>v</sup> z ng nu-boh Pah-li-'eng nying Yiaë-si-go ng-ts.

## 1 S. XVIII.

**G**YI teng Sao-lo kông-hao z-'eo, Iah-nô-tængo<sup>a</sup> ling teng Da-bih-go ling siang-lin, Iah-nô-tæn<sup>b</sup> ts'ing-æ Da-bih ziang zi-go ling ka. <sup>2</sup> Keh-nyih Sao-lo siu-liu Da-

C. Z. da-iah  
1063.

r H. 11. 34.

s Is. 15. 36.

t K'en 1 S.  
16. 21, 22.

u 54 tsih.

v 12 tsih.

a Ts. 44. 30.

b 1 S. 19. 2:  
20. 17.  
2 S. 1. 26.  
Sm. 13. 6.

C. Z. da-iah  
1063.

c 1 S. 17. 15.

bih feh-k'eng<sup>c</sup> peh gyi tsæ kyü ah-tia oh-li ky'i. <sup>3</sup> Keh-tsao lah-nô-tæn teng Da-bih lih-iah, ing-we æ-sih gyi ziang zi-go ling ka. <sup>4</sup> Iah-nô-tæn t'eh-diao gyi-zi c'ün-tih-go dziang-i, s-peh Da-bih c'ün, wa-yiu gyi-go i-zông lin gyi-go tao, kong, teng kyiao-sing-ta tu s-peh gyi. <sup>5</sup> Sao-lo feh-leng ts'a Da-bih tao 'ah-li ky'i, Da-bih ziu ky'i, c'ü-c'ü t'ong-ang; Sao-lo lih gyi kwun long-tsong ping-tsiang, pah-sing min-zin tu hwun-hyi, Sao-lo-go nu-boh min-zin yia hwun-hyi.

d C. 15. 20.  
Z. 11. 34.

<sup>6</sup> Da-bih tang-sah Fi-li-z nying kyü-læ z-'eo, keh-sing<sup>d</sup> nyü-nying dzong Yi-seh-lih cong dzing-ts c'ih-læ, ts'ông-ts'ông t'iao-vu, nying-tsih Sao-lo wông, ta-leh siao, kwu, yüoh-ky'i kao-kao-hying-hying. <sup>7</sup> Nyü-nying dô-kô<sup>e</sup> ts'ông-ts'ông wô, Sao-lo<sup>f</sup> sah-diao ts'in-ts'in, Da-bih sah-diao væn-væn. <sup>8</sup> Sao-lo do-nyiang ô-wông,<sup>g</sup> feh hwun-hyi keh-kyü shih-wô, z-ka wô, Gyi-lah kwe væn-væn peh Da-bih, tsih kwe ts'in-ts'in peh ngô; djü-leh<sup>h</sup> koh-veng ts-nga wa-yiu soh-si hao kwe-peh gyi? <sup>9</sup> Dzung keh-nyih yi-'eo Sao-lo ngæntsing deh-ts k'en Da-bih.

i 1 S. 16. 14.

<sup>10</sup> Di-nyi nyih dzong Jing-ming di-fông læ-go ôh-ling,<sup>i</sup> do-nyiang ling-djoh Sao-lo, gyi<sup>j</sup> læ oh-li kông yü-yin; Da-bih yüong siu dæn-gying, ziang me-nyih sô tso; Sao-lo<sup>k</sup> siu-li yiu ts'iang do-tih.

j 1 S. 19. 24.  
l W. 18. 29.  
Sd. 16. 16.

<sup>11</sup> Sao-lo ziu k'ang<sup>l</sup> keh-go ts'iang; ing-we gyi wô, Ngô iao ts'oh Da-bih ting gyi læ pih-li. Da-bih liang-tsao biko gyi. <sup>12</sup> Sao-lo p'ô-gyü<sup>m</sup>

k 1 S. 19. 9.

l 1 S. 19. 10:  
20. 33.  
Ty. 27. 4.m 15, 29  
tsih.

Da-bih, ing-we Yiæ-'o-wô<sup>n</sup> teng gyi dô-kô læ-kæn, yikying li-k'æ<sup>o</sup> Sao-lo de. <sup>13</sup> Keh-lah Sao-lo ts'a gyi c'ih-ky'i, fông gyi tso ts'in-fu-tsiang; gyi ziu læ pah-sing min-zin tsing-c'ih.<sup>p</sup> <sup>14</sup> Da-bih feh-leng tseo soh-go lu, tu jing-liu, ping-ts'ia Yiæ-'o-wô<sup>r</sup> teng gyi dô-kô læ-kæn. <sup>15</sup> Sao-lo k'en-kyin gyi tso z-ken ting ts'ong-ming, do-nyiang p'ô-gyü gyi. <sup>16</sup> Dæn-z cong<sup>s</sup> Yi-seh-lih teng Yiu-da long-tsong hwun-hyi Da-bih; ing-we gyi læ gyi-lah min-zin tsing-tsing c'ih-c'ih.

<sup>17</sup> Sao-lo teng Da-bih wô, K'en ngô do nön Mi-lah, ngô<sup>t</sup> we pô gyi peh ng tso ts'i-ts, tsih-iao ng we-leh ngô công do tænts, we-leh<sup>u</sup> Yiæ-'o-wô tang-tsiang. Ing-we Sao-lo wô, Ngô<sup>v</sup> feh-yüong ts'ing-siu sah gyi, hao peh Fi-li-z nying siu sah gyi. <sup>18</sup> Da-bih teng Sao-lo wô, Ngô<sup>w</sup> z soh-go nying, ngô z soh-go sing-veng, ngô ah-tia oh-li læ Yi-seh-lih z dza-go, ngô hao tso wông-go nyü-si ni? <sup>19</sup> Dæn-z Sao-lo-go nön Mi-lah p'e peh Da-bih z-'eo tao-de, fæncün peh Mi-po-lah<sup>y</sup> nying Üô-teh-li<sup>z</sup> tso ts'i-ts. <sup>20</sup> Sao-lo-go nön Mi-kyiah<sup>a</sup> hwun-hyi Da-bih; yiu nying t'ong-cü Sao-lo, keh z-ken ziu peh gyi hwun-hyi. <sup>21</sup> Sao-lo wô, Ngô we pô gyi peh Da-bih, hao<sup>b</sup> tso gyi lo-mông, s-teh Fi-li-z<sup>c</sup> nying we kong-tang gyi. Sô-yi Sao-lo di-nyi we teng Da-bih wô, Ng kying-tsiiao<sup>d</sup> tso ngô nyü-si. <sup>22</sup> Sao-lo feng-fu gyi-go nu-boh wô, Hao t'eo-bun teng Da-bih kông-kông, teng gyi wô, Yin-dzæ wông hwun-hyi ng, gyi long-tsong nu-boh yia

C. Z. da-iah  
1063.n 1 S. 16. 13,  
18.  
o 1 S. 16. 14:  
28. 15.p 16 tsih.  
Ms. 27. 17.  
2 S. 5. 2.r Ts. 39. 2,  
3, 23.

s 5 tsih.

t 1 S. 17. 25.

u Ms. 32. 20,  
27, 29.  
1 S. 25. 28.v 21 tsih.  
2 S. 12. 9.w K'en 23  
tsih.  
1 S. 9. 21.  
2 S. 7. 18.

y Z. 7. 22.

z 2 S. 21. 8.

a 28 tsih.

b C. 10. 7.

c 17 tsih.

d K'en 26  
tsih.

C. Z. da-iah  
1063.e Ts. 34. 12.  
C. 22. 17.f 1 S. 14. 24.  
g 17 tsih.h K'en 21  
tsih.  
i 13 tsih.

j 2 S. 3. 14.

k 2 S. 11. 1.

l 5 tsih.

hwun-hyi ng, sô-yi yin-dzæ hao tso wông-go nyü-si. <sup>23</sup> Sao-lo-go nu-boh pô keh-sing shih-wô kông læ Da-bih-go ng-tô-li. Da-bih wô, Ng k'en tso wông-go nyü-si z siao z-ken ma? Ping-ts'ia ngô z bing-gyüong, m-ming-sing-go nying. <sup>24</sup> Sao-lo-go nu-boh pô Da-bih sô we-teh-go shih-wô wô hyiang gyi dao. <sup>25</sup> Sao-lo wô, Ng-lah hao teng Da-bih wô, Wông feh-iao ng soh-go p'ing-li, tsih-iao Fi-li-z nying ih-pah yang-veh-go bi, s-teh wông hao læ dziu-dih-go sing-zông pao-dziu. <sup>f</sup> Sao-lo i-s'g iao peh Da-bih be Fi-li-z nying sah-diao. <sup>26</sup> Sao-lo-go nu-boh teng Da-bih kông keh-sing shih-wô, Da-bih 'o-jün hwun-hyi tso wông-go nyü-si. Nyih-ts' <sup>h</sup> wa m-neh mun; <sup>27</sup> Da-bih teng keng-dzong-go<sup>i</sup> nying ky'i-læ, ky'i sah Fi-li-z nying nyi-pah: Da-bih<sup>j</sup> pô gyi-lah yang-veh-go bi tsoh-tsoh su-moh kao-dæ wông, s-teh gyi hao tso wông-go nyü-si. Sao-lo ziu pô gyi nön Mi-kyiah peh gyi tso ts'i-ts. <sup>28</sup> Sao-lo hyiao-teh Yiæ-'o-wô teng Da-bih dô-kô læ-kæn; Sao-lo-go nön Mi-kyiah yia ts'ing-æ gyi. <sup>29</sup> Sao-lo yü-kô p'ô Da-bih; Sao-lo z-djông tso Da-bih-go dziu-dih.

<sup>30</sup> Fi-li-z nying-go moh-pah c'ih-ky'i;<sup>k</sup> gyi-lah feh-leng kyi-z c'ih-ky'i, Da-bih pi Sao-lo ih-ts'ih nu-boh keng-kô ts'ong-ming tso<sup>l</sup> z-ken, s-teh gyi ming-sing kwe-djong.

**I S. XIX.**

**S**AO-LO hyiang gyi ng-ts Iah-nô-tæn, teng gyi

cong nu-boh kông, iao gyi-lah sah Da-bih. <sup>2</sup> Dæn-z Sao-lo ng-ts Iah-nô-tæn donyang<sup>a</sup> hwun-hyi Da-bih. Iah-nô-tæn teng Da-bih wô, Ngô ah-tia Sao-lo tang-sön iao sah ng; yin-dzæ gyiu ng siao-sing tao ming-tsiao; deng-læ pi-mih di-fông iu-kæn; <sup>3</sup> ngô we teng ngô ah-tia c'ih-ky'i, dô-kô lih-læ ng læ-kæn-go din-li, ngô we teng ngô ah-tia dæn-leng ng-go z-ken; ngô ziah hyiao-teh soh-si, pih-ding we teng ng wô. <sup>4</sup> Iah-nô-tæn hyiang gyi ah-tia Sao-lo ts'ing-tsæn<sup>b</sup> Da-bih, teng gyi wô, Wông feh-iao hyiang gyi nu-boh, hyiang Da-bih teh-ze;<sup>c</sup> ing-we gyi vi-dzeng teh-ze ng; ing-we gyi hyiang-djoh ng 'ang-we ting hao: <sup>5</sup> ing-we gyi pe<sup>d</sup> sing-ming tang-sah<sup>e</sup> keh Fi-li-z nying; Yiæ-'o-wô<sup>f</sup> we-leh Yi-seh-lih tso-c'ih do kyiu-sing, ng k'en-kyin ziu hwun-loh; ka-ni dza-we<sup>g</sup> iao teh-ze<sup>h</sup> m-ze-go hyüih, iao vu-yün vu-kwu sah Da-bih ni? <sup>6</sup> Sao-lo t'ing Iah-nô-tæn shih-wô; Sao-lo vah-tsiu wô, Yiæ-'o-wô z weh-go, gyi pih-ding feh djü si. <sup>7</sup> Iah-nô-tæn eo Da-bih pô keh z-ken long-tsong wô hyiang gyi dao. Iah-nô-tæn ta Da-bih ky'i kyin Sao-lo, gyi tsiao-djông<sup>i</sup> lih-læ gyi min-zin.

<sup>8</sup> 'Eo-deo yi yiu tang-tsiang z-ken; Da-bih tseo-c'ih-kyi teng Fi-li-z nying tang-tsiang, sah-diao gyi-lah ting to; Fi-li-z nying dzong gyi min-zin dao-tseo. <sup>9</sup> Sao-lo zo læ oh-li, siu-li yiu tsiang do-tih z-'eo, dzong Yiæ-'o-wô læ-go ôh-ling<sup>j</sup> ling-djoh gyi; Da-bih yüong siu dæn-gying.

C. Z. da-iah  
1063.

a 1 S. 18. 1.

b Ty. 31. 8,

c Ts. 42. 22.  
S. 35. 12:  
109. 5.  
Ty. 17. 13.  
Yl. 18. 20.d Z. 9. 17:  
12. 3.  
1 S. 28. 21.  
S. 119. 109.  
e 1 S. 17. 49,  
50.  
f 1 S. 11. 13.  
1 L. 11. 14.  
g 1 S. 20. 32.  
h Mt. 27. 4.i 1 S. 16. 21:  
18. 2, 13.j 1 S. 16. 14:  
18. 10, 11.

C. Z. da-iah  
1063.

k S. 59 siao-  
jü.

l K'en Is. 2.  
15.  
Sd. 9. 24, 25.

m 2 S. 2. 22.

n K'en I'e.  
7. 32, 45.

o 1 S. 10. 5,  
6.  
1 K. 14. 3,  
24, 25.

10 Sao-lo iao siang yüong ts'iang ts'oh Da-bih ting gyi læ pih-li; Da-bih to-bi Sao-lo, Sao-lo k'ang ts'iang ts'oh-tsing pih-li; Da-bih keh-yia ziu dao-tseo. 11 Sao-lo<sup>k</sup> ts'a nying tao Da-bih oh-li ky'i k'en-siu gyi, iao tao t'in-liang sah gyi; Da-bih ts'i-ts Mi-kyiah teng gyi wô, Ng ziah kying-tsiao yia-deo feh dao-ming, ng ming-tsiao pih-ding be sah-diao. 12 Mi-kyiah dzong<sup>l</sup> k'æn-deo tiao Da-bih loh-ky'i; gyi ziu dao-tseo t'eh-c'ih de. 13 Mi-kyiah pô ngeo-ziang fông-læ min-zông-li, wa-yiu en sæn-jiang mao tso-c'ih-go tsing-deo yüong bi kæ-hao. 14 Sao-lo ts'a nying læ k'ô Da-bih z'eo, Mi-kyiah wô, Gyi sang-bing kæn. 15 Sao-lo yi tang-fah ts'a-s ky'i k'en Da-bih wô, Læ min-zông-li hao ta gyi zông-læ, s-teh ngô hao sah gyi. 16 Ts'a-s tseo-tsing k'en-kyin ngeo-ziang læ min-zông-li, wa-yiu sæn-jiang mao tso-c'ih-go tsing-deo læ deo-li. 17 Sao-lo teng Mi-kyiah wô, Ng dza-we ka ky'i-p'in ngô, fông ngô dziu-dih peh gyi dao-tseo ni? Mi-kyiah we-teh Sao-lo wô, Gyi teng ngô wô, Peh ngô ky'i, dza-we<sup>m</sup> s-teh ngô sah ng ni?

18 Da-bih dao-tseo t'eh-c'ih de, tseo-tao Lah-mô di-fông ky'i kyin Sah-meor, pô Sao-lo hyiang gyi væn-pah sô tso-go wô hyiang gyi dao. Gyi teng Sah-meor ky'i deng-læ Nô-iah. 19 Yiu nying t'ong-cü Sao-lo wô, Da-bih læ Lah-mô-go Nô-iah. 20 Sao-lo<sup>n</sup> tang-fah ts'a-s ky'i k'ô Da-bih. Sao-lo-go ts'a-s k'en-kyin<sup>o</sup> yiu ih-de sin-cü nying læ-tih kông yü-yin, Sah-

meor lih læ gyi-lah cong-nyiang tso kyin-toh, Jing-ming-go Ling ling-djoh ts'a ky'i-go nying, gyi-lah<sup>p</sup> yia we kông yü-yin. 21 Keh-go z-ken t'ong-cü Sao-lo, gyi yi tang-fah bih-go ts'a-s, gyi-lah yia kông yü-yin. Sao-lo di-sæn-tsoo tang-fah ts'a-s, gyi-lah yia we kông yü-yin. 22 Keh-tsoo Sao-lo zi yia tao Lah-mô ky'i; tseo-tao Si-kwu-go do tsing pin-yin gyi meng-meng wô, Sah-meor teng Da-bih læ 'ah-li? Yiu ih-go nying wô, Gyi-lah læ Lah-mô-go Nô-iah. 23 Gyi ziu tao Lah-mô-go Nô-iah ky'i; Jing-ming-go<sup>r</sup> Ling yia ling-djoh gyi, gyi pin-tseo pin-kông yü-yin, dzih-tao Lah-mô-go Nô-iah. 24 Gyi<sup>s</sup> yia t'eh-diao i-zông, yia læ Sah-meor min-zin kông yü-yin; tsing-nyih tsing-yia c'ih-poh<sup>t</sup> kw'eng-tao. Keh-lah gyi-lah wô, Sao-lo<sup>u</sup> næn-dao yia z sin-cü nying dzænen ma?

**1 S. XX.**

**D**A-BIH dzong Lah-mô-go Nô-iah dao-tseo, tao Iah-nô-tæn di-fông læ, wô, Ngô yiu soh-si tso-ko? ngô yiu soh-go ko-shih? ngô læ ng ah-tia min-zin yiu soh-go ze, gyi tang-sön t'ao ngô ming ni? 2 Iah-nô-tæn teng gyi wô, Tön-tön feh-we; ng pih-ding feh-we si; ngô ah-tia tso z-ken vu-leng do-siao, m-neh ih-jiang feh sin t'ong-cü ngô; ngô ah-tia dza-we mun ngô keh ih-ky'i z-ken ni? pih-ding feh z-ka. 3 Da-bih yi vah-tsiu wô, Ng ah-tia dziah-jih hyiao-teh ngô læ ng min-zin teh-djoh eng-we; gyi wô, M-nao peh Iah-

C. Z. da-iah  
1063.

p Ms. 11. 25.  
Ir. 2. 28.

r 1 S. 10. 10.

s Y. 20. 2.

t Mi. 1. 8.  
K'en 2 S. 6.  
14, 20.  
u 1 S. 10. 11.

C. Z. da-iah  
1062.

C. Z. da-iah  
1062.*a* Ms. 10. 10:  
28. 11.*b* 1 S. 19. 2.*c* 1 S. 16. 4.*d* 1 S. 25. 17.  
Yzt. 7. 7.  
*e* Is. 2. 14.*f* 16 tsih.  
1 S. 18. 3:  
23. 18.*g* 2 S. 14. 32.

nô-tæn hyiao-teh, k'ong-p'ô gyi iao iu-meng; Yiæ-'o-wô tsing-tsing z weh-go, ng-go ling z weh-go, si teng ngô tsih ts'ô ih-bu. <sup>4</sup> Iah-nô-tæn teng Da-bih wô, Ng vænpah sô iao-go, ngô tu we i ng tso. <sup>5</sup> Da-bih teng Iah-nô-tæn wô, Ming-tsiao z<sup>a</sup> ts'u-ih, ngô pih-ding ing-tông teng wông dô-kô zo-zih; hao peh ngô ky'i, læ din-li iu<sup>b</sup> tao di-sæn nyih yia-deo. <sup>6</sup> Ng ah-tia ziah k'en-kyin ngô m-neh læ-tong, ng yüong wô, Da-bih ts'ih-sing gyiu ngô, ing-hyü gyi peng-tao Pah-li-'eng<sup>c</sup> gyi-go peng-dzing ky'i, ing-we gyi djün-kô iao siu me-nyin-go tsi. <sup>7</sup> Ng-go ah-tia ziah wô, Hao-go, keh-tsao ng nu-boh pih-ding bing-en; gyi ziah-z ô-wông, keh-tsao hao hyiao-teh gyi kyüih-i iao meo-'æ<sup>d</sup> ngô. <sup>8</sup> Sô-yi yüong hao-hao<sup>e</sup> dæ ng-go nu-boh, ing-we ng<sup>f</sup> yi-kying teng nu-boh læ Yiæ-'o-wô min-zin dô-kô lih-iah; ngô<sup>g</sup> ziah ko-jün yiu soh-go ze, neng-s zi sah ngô; dza-we iao ta ngô tao ng ah-tia-go di-fông ni? <sup>9</sup> Iah-nô-tæn wô, Dæn-nyün keh-go z-ken ü ng li-yün; ngô ziah hyiao-teh ngô ah-tia ding-kwe iao sah ng, ngô næn-dao feh-we t'ong-cü ng ma? <sup>10</sup> Keh-tsao Da-bih teng Iah-nô-tæn wô, Jü-ko ng ah-tia yiu li-'æ shih-wô we-teh ng, jü we t'ong-cü ngô ni? <sup>11</sup> Iah-nô-tæn teng Da-bih wô, Læ, ah-lah hao tao din-li ky'i. Gyi-lah liang-go dô-kô tao din-li ky'i.

<sup>12</sup> Iah-nô-tæn teng Da-bih wô, Yiæ-'o-wô Yi-seh-lih-go Jing-ming hao tso kyin-tsing, ngô ming-tsiao 'ôh-tsia 'eo-nyih ka z-'eo, tang-t'ing ngô

ah-tia, ziah yiu hao i-s tao Da-bih, ngô næn-dao we feh ta-sing peh ng, t'ong-cü ng ma? <sup>13</sup> Ngô ziah-z k'en ngô ah-tia hwun-hyi 'æ ng, feh læ t'ong-cü ng, feh song ng bing-en ky'i, dæn-nyün<sup>h</sup> Yiæ-'o-wô hyiang Iah-nô-tæn yü-kô kông-loh ying-vah; dæn-nyün Yiæ-'o-wô<sup>i</sup> teng ng dô-kô læ-tong, tsing-ziang dzong zin teng ngô ah-tia dô-kô læ-kæn ih-yiang. <sup>14</sup> Ng feh tæntsih ngô weh-tong z-'eo iao hyin Yiæ-'o-wô-go eng-we peh ngô, s-teh ngô feh si; <sup>15</sup> ng<sup>j</sup> yia üong-yün feh-k'o djü-diao eng-we læ ngô ih-kô-go nying; ziu-z Jing-ming djü-diao Da-bih long-tsong dziu-dih læ di-zông-go z-'eo. <sup>16</sup> Iah-nô-tæn teng Da-bih ih-kô lih-iah z-ka wô, Z<sup>k</sup> tso Da-bih dziu-dih-go Yiæ-'o-wô we ying-vah gyi. <sup>17</sup> Iah-nô-tæn we-leh æ-sih Da-bih, iao gyi tsæ vah-tsiu; ing-we<sup>l</sup> æ-sih gyi ziang zi sing-ming ih-yiang-go. <sup>18</sup> Keh-tsao Iah-nô-tæn teng gyi wô, Ming-tsiao<sup>m</sup> z ts'u-ih, ng-go zo-we k'ong-go, nying pih-ding kyüoh-teh ng m-neh læ-tong. <sup>19</sup> Ng deng sæn-nyih ts-'eo yüong kw'a-kw'a læ, tao ng zin-deo tso z-ken-go nyih-tsiu-kæn-go<sup>n</sup> di-fông, deng-læ Yi-seh bun-zah bông-pin. <sup>20</sup> Ngô we zih sæn-ts tsin, læ gyi bông-pin, ôh-ziang zih pô-ts ka. <sup>21</sup> Ngô we ts'a siao-nyin nying wô, Ky'i zing tsin. Ziah teng siao-nyin nying wô, Tsin læ ng dông-pin, hao do-læ; keh-tsao ng hao læ; Yiæ-'o-wô<sup>o</sup> z weh-go, ng pih-ding we bing-en feh ziu 'æ. <sup>22</sup> Ngô ziah-z teng siao-nyin nying wô,

C. Z. da-iah  
1062.*h* Lt. 1. 17.*i* Is. 1. 5.  
1 S. 17. 37.  
1 L. 22. 11,  
16.*j* 2 S. 9. 1,  
3, 7: 21. 7.*k* 1 S. 25. 22:  
31. 2.  
2 S. 4. 7: 21.  
8.*l* 1 S. 18. 1.*m* 5 tsih.*n* 1 S. 19. 2.*o* VI. 4. 2.

C. Z. da-iah  
1062.p 14, 15 tsih.  
K'en 42 tsih.r Lv. 7. 21:  
15. 5.

s 6 tsih.

Tsin læ ng keh-pin, keh-tsao ng hao ky'i, keh z Yiæ-'o-wô ts'a ng ky'i. <sup>23</sup> Kông-tao ng<sup>p</sup> ngô sô kông-go z-ken, Yiæ-'o-wô læ ng ngô tông-cong dzih-tao üong-yün.

<sup>24</sup> Sô-yi Da-bih iu-læ din-li; tao-leh ts'u-ih, wông zoloh ky'üoh-zih. <sup>25</sup> Wông ziang su-djông zo-læ k'ao-pih-go zo-we, Iah-nô-tæn lih-tih, Iah-nyi-r zo-læ Sao-lo sing-pin; Da-bih zo-we k'ong-go. <sup>26</sup> Se-tsih z-ka, keh ih-nyih Sao-lo m-kao wô; ing-we gyi ts'eng, 'Ôh-tsia gyi p'ong-djoh ih-ky'i z-ken, gyi<sup>r</sup> feh kyih-zing; pih-ding feh kyih-zing. <sup>27</sup> Di-nyi nyih ziu-z ts'u-nyi, Da-bih-go zo-we yi z k'ong-go; Sao-lo teng gyi ng-ts Iah-nô-tæn wô, Yiæ-si ng-ts dza-we zô-nyih kyih-mih tu feh læ ky'üoh. <sup>28</sup> Iah-nô-tæn we-teh<sup>s</sup> Sao-lo wô, Da-bih ts'ih-sing gyiu ngô ing-hyü gyi tao Pah-li-'eng ky'i; <sup>29</sup> gyi teng ngô wô, Gyiu ng peh ngô ky'i; ing-we ah-lah ih-kô læ dzing-li hyin-tsi; ngô ah-ko feng-fu ngô, iao ngô dô-kô ky'i; yin-dzæ ngô ziah læ ng min-zin teh-djoh eng-we, peh ngô ky'i k'en ah ko ky'i. Sô-yi feh tao wông-go zih-zông læ. <sup>30</sup> Keh-tsao Sao lo hyiang Iah-nô-tæn ô-wông teng gyi wô, Ng z gyüih-gyiang be-nyih nyü-nying-go ng-ts, ngô næn-dao feh hyiao-teh ng t'iao-shün Yiæ-si-go ng-ts, s-teh ng-zi tao-me, yi s-teh ng ah-nyiang c'ih-sing lu-t'i tao-me; <sup>31</sup> ing-we Yiæ-si ng-ts wa læ di-zông tso nying, ng teng ng-go koh-veng feh neng-keo kyin-kwu. Yin-dzæ ts'a

nying ky'i ta gyi læ, gyi pih-iao si. <sup>32</sup> Iah-nô-tæn we-teh gyi ah-tia Sao-lo wô, Gyit dza-we tông-kæ si? gyi yiu soh-si tso-ko. <sup>33</sup> Sao-lo k'ang<sup>u</sup> ts'iang iao tang gyi; sô-yi<sup>v</sup> Iah-nô-tæn hyiao-teh gyi ah-tia ding-kwe iao djü Da-bih si. <sup>34</sup> Iah-nô-tæn dzong zih-zông ky'i-sing, donyiang ô-wông, ts'u-nyi keh-nyih feh ky'üoh; ing-we gyi we-leh Da-bih iu-meng, ing-we gyi ah-tia tao gyi me.

<sup>35</sup> Tao di-nyi nyih Iah-nô-tæn tseo-c'ih tao din-li ky'i, læ gyi teng Da-bih sô ding-kwe-go z-'eo, ih-go siao-nyin nying teng gyi dô-kô c'ih-ky'i. <sup>36</sup> Gyi teng siao-nyin nying wô, Hao peng-ky'i zing ngô sô zih-go tsin. Siao-nyin nying peng-go z-'eo, gyi zih tsin ko-jü gyi-go deo. <sup>37</sup> Siao-nyin nying tseo-tao Iah-nô-tæn sô zih-tsin-go di-fông, Iah-nô-tæn læ siao-nyin nying 'eo-pe eo, wô, Tsin soh feh-z læ ng ko-deo ma? <sup>38</sup> Iah-nô-tæn læ siao-nyin nying 'eo-pe eo wô, 'Aosao, kw'a, feh-iao tænkoh. Iah-nô-tæn-go siao-nyin nying ts'ah-leh tsin, tao gyi cü-nying-kô di-fông læ. <sup>39</sup> Siao-nyin nying feh hyiao-teh z dza-go, tsih-yiu Da-bih teng Iah-nô-tæn hyiao-teh keh-ky'i z-ken. <sup>40</sup> Iah-nô-tæn pô kyüing-ky'i kaodæ gyi siao-nyin nying, teng gyi wô, Ky'i, do-tsing dzing-li ky'i. <sup>41</sup> Siao-nyin nying ky'i ts-'eo, Da-bih dzong nen-pin ih-t'ah di-fông c'ih-læ, min-k'ong p'oh-tao di-ying, sæn-tsao eo-tao kyis-ing; gyilah ziu dô-kô ts'ing-cü, dô-kô k'oh, dæn-z Da-bih k'oh-leh keng to. <sup>42</sup> Iah-nô-tæn teng

C. Z. da-iah  
1062.t 1 S. 19. 5.  
Mt. 27. 23.  
Lk. 23. 22.  
u 1 S. 18. 11.  
v 7 tsih.

C. Z. da-iah  
1062.  
w 1 S. 1. 17.

Da-bih wô, Hao<sup>w</sup> bing-en ky'i, ing-we ah-lah liang-'ô k'ao Yiæ-'o-wô ming-deo vah-tsiu wô, Yiæ-'o-wô læ ng ngô cong-nyiang, wa-yiu læ ng ngô 'eo-dæ-go cong-nyiang dzih-tao shü-shü dæ-dæ. Da-bih ziu dong-sing ky'i-de; Iah-nô-tæn tsing dzing ky'i.

### 1 S. XXI.

**K**A z-'eo Da-bih tao-leh Nô-pah, tsi-s Üô-hyi-mi-leh-go<sup>a</sup> di-fông; Üô-hyi-mi-leh fah-teo<sup>b</sup> p'ô-gyü læ nying-tsih Da-bih, teng gyi wô, Ng dza-we ih-go nying zi-læ, m-nying teng ng dong-de ni? <sup>2</sup> Da-bih teng tsi-s Üô-hyi-mi-leh wô, Wông feng-fu ngô ih-ky'i z-ken teng ngô wô, Feh-iao peh ih-go nying hyiao-teh ngô sô feng-fu, teng ngô sô t'oh ng z-ken; ngô p'a-ding siao-nyin nying tao mo di-fông. <sup>3</sup> Yin-dzæ ng siu-li yiu soh-go tong-si? Hao pô ng-go mah-ping, 'ôh-tsia ng sô yiu-go tong-si kao-dæ ngô siu-li. <sup>4</sup> Tsi-s we-teh Da-bih wô, Ngô siu-li m-neh da-kæ ping, tsih-yiu sing-jün<sup>c</sup> ping; tsih-iao<sup>d</sup> siao-nyin nying m-neh gying-long nyü-nying. <sup>5</sup> Da-bih we-teh tsi-s wô, Ah-lah tsing-tsing da-iah yiu sæn-nyih m-neh ts'ing-gying nyü-nying; ngô c'ih-læ z-'eo, ziu-z bæen shü-dzoh z-ken, siao-nyin nying ky'i-ming<sup>e</sup> z sing-jün-go; 'o-hwông kying-tsiho ky'i-ming yiu feh sing-jün ma? <sup>6</sup> Tsi-s ziu pô sing-jün<sup>f</sup> ping peh gyi; ing-we læ keh-deo tsih-yiu pa-kæn-go ping læ-kæn, ziu-z dzong Yiæ-'o-wô min-zin do-c'ih-læ,<sup>g</sup> hao pa nyih-go ping læ do-c'ih-go nyih-

a 1 S. 14. 3  
eo Üô-hyi-  
üô; wa-yiu  
eo Üô-pi-  
üô-t'ah. Mk.  
2. 26.  
b 1 S. 16. 4.

c C. 25. 30.  
Lv. 24. 5.  
Mt. 12. 4.  
d C. 19. 5.  
Sk. 7. 3.

e 1 T. 4. 4.

f Mt. 12. 3,  
4.  
Mk. 2. 25,  
26.  
Lk. 6. 3, 4.

g Lv. 24. 8,  
9.

ts. <sup>7</sup> Keh-nyih Sao-lo ih-go nu-boh keh-deo læ-kæn, læ Yiæ-'o-wô min-zin liu-kæn; gyi kyiao-leh To-ih,<sup>h</sup> z Yitong nying; z Sao-lo k'en sang-k'eo-go deo-nao. <sup>8</sup> Da-bih teng Üô-hyi-mi-leh wô, Ng siu-'ô næn-dao m-neh tao-ts'iang, ing-we ngô-go tao teng kyüing-ky'i tu m-neh ta-læ, ing-we wông-go z-ken ting kyih. <sup>9</sup> Tsi-s wô, Ng læ Yi-lah<sup>i</sup> ao sô sah-go Fi-li-z nying K'o-li-üô-go pao-kyin læ<sup>j</sup> ts'-di, z pu kotih, en læ Yi-feh 'eo-pe; ng ziah iao-go hao do; ing-we djü gyi ts-nga, læ ts'-di m-neh bih-go. Da-bih wô, Tsæ m-neh ziang gyi ka hao; do-læ peh ngô.

<sup>10</sup> Da-bih ky'i-læ, we-leh p'ô Sao-lo, tông-nyih dao-tao Kyüô-deh wông Üô-kyih di-fông ky'i. <sup>11</sup> Üô-kyih-go nu-boh<sup>k</sup> teng wông wô, Keh næn-dao feh-z keh-deo di-fông-go wông Da-bih ma? gyi-lah næn-dao t'iao-vu z-'eo feh we-leh gyi ts'ông wô, Sao-lo<sup>l</sup> sah ts'in-ts'in, Da-bih sah væn-væn ma? <sup>12</sup> Da-bih pô keh-sing shih-wô dzeng-læ<sup>m</sup> sing-li, do-nyiang p'ô-gyü Kyüô-deh wông Üô-kyih. <sup>13</sup> Ziu læ gyi-lah min-zin kæ-pin<sup>n</sup> 'ang-i dong-dzing, læ gyi-lah siu-li tsông tin-go yiang-ts, meng-li wah-wah, pô zæn-t'u ti-loh læ ngô-suli. <sup>14</sup> Keh-tsao Üô-kyih teng gyi nu-boh wô, Ng k'en keh-go nying z tin-de, dza-we ta gyi tao ngô di-fông læ ni? <sup>15</sup> Ngô næn-dao ky'üh tin-nying, ng ta keh-go nying tso tin yiang-ts læ ngô min-zin ma? Keh-go nying næn-dao hao tseo-tsing ngô oh-li ma?

C. Z. da-iah  
1062.

h 1 S. 22. 9.  
S. 52. siao-  
jü.

i 1 S. 17. 2,  
50.

j K'en 1 S.  
31. 10.

k S. 56. siao-  
jü.

l 1 S. 18. 7:  
29. 5.

m Lk. 2. 19.

n S. 34. siao-  
jü.



C. Z. da-iah  
1062.**1 S. XXII.***a* S. 57. siao-  
jü. 142. siao-  
jü.  
*b* 2 S. 23. 13.*c* Z. 11. 3.*d* 2 S. 24. 12.  
*1* L. 21. 9.  
*2* L. 29. 25.*e* 1 S. 8. 14.

**S**Ô-YI Da-bih li-k'æ keh-deo, dao-tao<sup>a</sup> Üô-t'ulæn<sup>b</sup> ngæn-dong; gyi ah-ko teng gyi ah-tia djün-kô ih t'ing-meng ziu tseo-loh tao keh-deo ky'i. <sup>2</sup> Væn-pah<sup>c</sup> yiu pih-næn-go, væn-pah ky'in-tsa-go, væn-pah sing-li iu-zeo-go, jü-jih tao gyi di-fông; gyi tso gyi-lah deo-nao; teng gyi dô-kô læ-kæn da-iah yiu s-pah nying.

<sup>3</sup> Da-bih dzong keh-deo tao Mo-iah-go Mi-s-pô ky'i; teng Mo-iah wông wô, Gyiü ng ing-hyü ngô tia-nyiang c'ih-læ deng læ ng di-fông, teng-tao ngô hyiao-teh Jing-ming we-leh ngô tso soh-go z-ken. <sup>4</sup> Gyi ziu ta gyi-lah tao Mo-iah wông min-zin; Da-bih deng læ ngæn-dong keh-sing nyih-ts, gyi-lah deng læ Mo-iah wông di-fông. <sup>5</sup> Sin-cü nying Kyüô-teh<sup>d</sup> teng Da-bih wô, Feh-iao deng læ ngæn-dong-li; hao tao Yiu-da di ky'i; keh-lah Da-bih ziu ky'i, tseo-tao Ha-lih jü-ling ky'i.

<sup>6</sup> Sao-lo t'ing-meng Da-bih teng gyi dong-de nying zing-djoh-de; Sao-lo deng-læ Gyi-pi-üô læ Lah-mô-go zes-liu-go jü-ô, siu-li nyiah ts'iang, gyi-go nu-boh læ gyi dön-ky'ün lih-kæn. <sup>7</sup> Sao-lo teng keh-sing dön-ky'ün lih-tih-go nu-boh wô, Ng-lah Bin-yüô-ming nying yüong t'ing; Yiæ-si ng-ts næn-dao we peh<sup>e</sup> ng-lah koh-nying teh-djoh din-di teng bu-dao-yün, we peh ng-lah long-tsong tso ts'in-fu-tsiang pah-fu-tsiang ma?

<sup>8</sup> Cü-s-teh ng-lah kyih-tông meo-æ ngô, ngô<sup>f</sup> ng-ts teng

Yiæ-si ng-ts lih-iah, yia m-neh ih-go nying t'ong-cü ngô; m-nying æ-sih ngô, ngô ng-ts kyih-dong ngô nu-boh kong-tang ngô, kw'e-t'en ngô, ziang kying-tsiao sô tso ka, m-nying wô hyiang ngô dao. <sup>9</sup> Keh-tsao lih-læ Sao-lo nu-boh bông-pin-go Yi-tong nying To-ih<sup>g</sup> we-teh wô, Ngô k'en-kyin Yiæ-si ng-ts tao Nô-pah læ; tao Üô-hyi-deh<sup>h</sup> ng-ts Üô-hyi-mi-leh<sup>i</sup> di-fông.

<sup>10</sup> Gyi<sup>j</sup> we-leh gyi meng-meng Yiæ-o-wô, peh<sup>k</sup> gyi liang-zih, yia peh gyi Fi-li-z nying K'o-li-üô-go pao-kyin.

<sup>11</sup> Keh-tsao wông ts'a nying ky'i eo Üô-hyi-deh ng-ts Üô-hyi-mi-leh teng gyi ah-tia djün-kô, ziu-z læ Nô-pah-go keh-sing tsi-s; gyi-lah tu tao wông di-fông læ de. <sup>12</sup> Sao-lo wô, Üô-hyi-deh ng-ts yüong t'ing, Gyi we-teh wô, Ngô cü, ngô læ-tong. <sup>13</sup> Sao-lo teng gyi wô, Ng dza-we kyih-tông meo-æ ngô, ng teng Yiæ-si ng-ts, ng yikying pô ping teng pao-kyin kao-dæ gyi; we-leh gyi meng-meng Jing-ming, s-teh gyi ky'i-læ kong-tang ngô, kw'e-t'en ngô, ziang kying-tsiao sô tso ka. <sup>14</sup> Üô-hyi-mi-leh we-teh wông wô, Wông-go cong nu-boh cong-nyiang, jü yiu ziang Da-bih ka cong-sing, z wông-go nyü-si, wông ing-hyü gyi tseo-long siang-liang, læ wông-go kong-li ting tseng-kwe ni? <sup>15</sup> Ngô we-leh gyi meng-meng Jing-ming næn-dao z kying-tsiao ky'i-kô ma? keh-go i-s teng ngô yün-k'æ; wông feh-iao k'en ngô teng ah-tia ih-kô yiu soh-go feh-hao z-ken tso-ko; ing-we ng-go nu-boh feh

C. Z. da-iah  
1062.*f* 1 S. 18. 3:  
20. 30.*g* 1 S. 21. 7.  
S. 52. siao-  
jü.*h* 1 S. 14. 3.*i* 1 S. 21. 1.*j* Ms. 27. 21.*k* 1 S. 21. 6,  
9.

C. Z. da-iah  
1062.l K'en C. 1.  
17.m K'en 1 S.  
2. 31.

n 9, 11 tsih.

o 1 S. 23. 6.

p 1 S. 2. 33.

r 1 W. 2. 26.

a Is. 15. 44.

hyiao-teh keh-ky'i z-ken, 'ôh-tsia to, 'ôh-tsia ky'üih. <sup>16</sup> Wông wô, Üô-hyi-mi-leh, ng teng ng ah-tia-go djün-kô pih-iao si. <sup>17</sup> Wông feng-fu dön-ky'ün lih-tih-go z-we wô, Yüong nyin-cün sah-diao Yiaë-'o-wô-go tsi-s; we-leh gyi-lah siu yia vu-dzu Da-bih, ing-we gyi-lah hyiao-teh gyi dao-tseo, feh t'ong-cü ngô. Dæn-z wông-go nu-boh feh-k'eng' dong-siu sah Yiaë-'o-wô-go tsi-s. <sup>18</sup> Wông teng To-ih wô, Ng yüong nyin-cün tang tsi-s. Yi-tong nying To-ih ziu nyin-cün tang tsi-s, keh-nyih<sup>m</sup> sah-diao pah-jih-ng c'ün mô-pu tso-c'ih-go yi-feh-go nying. <sup>19</sup> Yi yüong pao-kyin tang tsi-s-go dzing-ts Nô-pah,<sup>n</sup> lin nen lin nyü, siao-nying teng na-hwun, ngeo, li, yiang, tu yüong pao-kyin sah-diao-de. <sup>20</sup> Üô-hyi-deh seng-ts Üô-hyi-mi-leh<sup>o</sup> ih-go ng-ts ming-z kyiao-leh Üô-pi-üô-t'ah, ziu dao-c'ih<sup>p</sup> keng-dzong Da-bih. <sup>21</sup> Üô-pi-üô-t'ah pô Sao-lo sah-diao Yiaë-'o-wô tsi-s z-ken wô hyiang Da-bih dao. <sup>22</sup> Da-bih teng Üô-pi-üô-t'ah wô, Tông-nyih ngô k'en-kyin Yi-tong nying To-ih læ keh-deo, ngô hyiao-teh gyi pih-ding t'ong-cü Sao-lo: ng ah-tia ih-kô-go cong-nying sông-diao sing-ming z we-leh ngô ky'i-ing. <sup>23</sup> Ng yüong teng ngô dô-kô deng, feh-iao p'ô, zing<sup>r</sup> ngô sing-ming yia zing ng sing-ming; læ ngô di-fông ng k'o-yi teh-djoh pao-wu.

**1 S. XXIII.**

**Y**IU nying t'ong-cü Da-bih wô, Fi-li-z nying kong-tang Ts-lah,<sup>a</sup> lo-liah

gyi-go mah-dziang. <sup>2</sup> Sô-yi Da-bih meng<sup>b</sup> Yiaë-'o-wô wô, Ngô yüong ky'i tang keh-sing Fi-li-z nying ma? Yiaë-'o-wô teng Da-bih wô, Hao ky'i tang Fi-li-z nying kyi Ts-lah. <sup>3</sup> Keng-dzong Da-bih-go nying teng gyi wô, Ah-lah læ dông-deo Yiu-da di-fông zông-tsia p'ô, 'o-hwông tao Ts-lah ky'i kong-tang Fi-li-z keh-sing ping-de ni? <sup>4</sup> Keh-tsao Da-bih tsæ meng Yiaë-'o-wô, Yiaë-'o-wô we-teh gyi wô, Yüong ky'ilæ tseo-loh tao Ts-lah ky'i; Ngô we tsiang Fi-li-z nying kao-dæ ng siu-li. <sup>5</sup> Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying tao Ts-lah ky'i, teng Fi-li-z nying tang-tsiang, lo-liah gyi-lah-go sang-k'eo, sah-diao gyi-lah nying ting to. Da-bih z-ka kyi deng-læ Ts-lah-go nying.

<sup>6</sup> Üô-hyi-mi-leh ng-ts Üô-pi-üô-t'ah dao-tao<sup>c</sup> Ts-lah tao Da-bih di-fông, gyi tseo-loh læ z'eo, siu-li yiu yi-feh ta-læ. <sup>7</sup> Yiu nying t'ong-cü Sao-lo wô, Da-bih tao Ts-lah læ-de. Sao-lo wô, Jing-ming pô gyi kao-dæ ngô siu-li; ing-we gyi tseo-tsing yiu meng yiu shün-go dzing-ts, pih-ding kwæn-tsing de. <sup>8</sup> Sao-lo dziao-long cong pah-sing iao ky'i tang-tsiang, tang-sôn tseo-loh tao Ts-lah ky'i, we-kw'eng Da-bih teng gyi-go nying. <sup>9</sup> Da-bih hyiao-teh Sao-lo s'ô tang-sôn 'æ gyi, ziu teng<sup>d</sup> tsi-s Üô-pi-üô-t'ah wô, Ta yi-feh tao ts'-di læ. <sup>10</sup> Keh-tsao Da-bih wô, Yiaë-'o-wô Yiseh-lih-go Jing-ming, Ng nu-boh t'ing-meng wô, Sao-lo iao tao Ts-lah læ, we-leh<sup>e</sup> nu-boh yün-kwu mih-diao dzing-

C. Z. da-lah  
1061.b 4, 6, 9 tsih.  
1 S. 30. 8.  
2 S. 5. 19,  
23.

c 1 S. 22. 20.

d Ms. 27. 21.  
1 S. 30. 7.

e 1 S. 22. 19.

C. Z. da-iah  
1061.f 1 S. 22. 2.  
25. 13.g S. 11. 1.  
h Is. 15. 55.  
i S. 54. 3, 4.

j 1 S. 24. 20.

k 1 S. 18. 3:  
20. 16, 42.  
2 S. 21. 7.l K'en 1 S.  
26. 1.  
S. 54. siao-  
jü.

ts. <sup>11</sup> Ts-lah nying we pô ngô kao-dæ gyi siu-li feh? Sao-lo ko-jün we loh-læ ziang nu-boh sô t'ing-meng-go feh? Yiæ-'o-wô Yi-seh-lih-go Jing-ming gyiu-k'eng Ng t'ong-cü nu-boh. Yiæ-'o-wô wô, Gyi we loh-læ. <sup>12</sup> Keh-tsao Da-bih wô, Ts-lah nying iao pô ngô teng keng-dzong ngô-go nying kao-dæ Sao-lo siu-li feh? Yiæ-'o-wô wô, Gyi-lah we kao-dæ peh gyi. <sup>13</sup> Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying, da-iah<sup>f</sup> yiu loh-pah-go, ziu ky'i-læ li-k'æ Ts-lah, hyiang gyi-lah sô k'o-yi ky'i-go di-fông ka ky'i. Yiu nying t'ong-cü Sao-lo wô, Da-bih dzong Ts-lah yi-kying dao-tseo-de; gyi ziu feh c'ih-læ.

<sup>14</sup> Da-bih deng læ kw'ông-iaë kyin-kwu di-fông, tænkoh læ sæn-di,<sup>g</sup> læ Si-fah<sup>h</sup> kw'ông-iaë. Sao-lo nyih-nyih<sup>i</sup> zing gyi; dæn-z Jing-ming mneh pô gyi kao-dæ Sao-lo siu-li. <sup>15</sup> Da-bih hyiao-teh Sao-lo z c'ih-læ zing gyi ming; Da-bih læ Si-fah kw'ông-iaë læ jü-ling-li. <sup>16</sup> Sao-lo ng-ts Iah-nô-tæn ky'i-læ tseo-tao jü-ling-li kyin Da-bih, gyi ziu k'ao-djoh Jing-ming s-teh Da-bih siu kyin-kwu. <sup>17</sup> Teng gyi wô, Feh-iao p'ô, ngô ah-tia Sao-lo-go siu pih-ding feh-neng-keo zing-djoh ng; ng tsiang-læ we tso Yi-seh-lih-go wông, ngô læ ng ts-'ô sön di-ih; ngô<sup>j</sup> ah-tia Sao-lo yia hyiao-teh-go. <sup>18</sup> Keh liang-go nying læ Yiæ-'o-wô min-zin lih-iah;<sup>k</sup> Da-bih deng læ jü-ling-li; Iah-nô-tæn tao zi oh-li ky'i. <sup>19</sup> Si-fah nying tao<sup>l</sup> Gyi-pi-üô, tao Sao-lo-go di-fông læ, wô, Da-bih ky'i-feh-z læ ah-lah di-fông iu læ jü-ling-li kyin-

kwu di-fông, læ Yiæ-z-meng nen-pin, Ha-kyi-lah sæn ma? <sup>20</sup> Yin-dzæ wông hao loh-læ, ze ng sing-li væn-pah-go i-s hao loh-læ, ah-lah<sup>m</sup> tsiao meng-veng pô gyi kao-dæ wông-go siu-li. <sup>21</sup> Sao-lo wô, Dæn-nyün Yiæ-'o-wô s foh-ky'i peh ng-lah, ing-we ng-lah æ-lin ngô. <sup>22</sup> Gyi ng-lah ky'i, keng-kô k'ao-kyiu k'en gyi sô læ-kæn-go di-fông, wa-yiu dzô-k'ao jü k'en-kyin gyi ko-de; ing-we yiu nying wô hyiang ngô dao, gyi tso z-ken ting diao-bi. <sup>23</sup> Keh-lah yüong k'en, yüong hyiao-teh gyi væn-pah sô iugo pi-mih di-fông, tsæ læ ky'üoh-jih wô hyiang ngô dao, ngô we teng ng-lah dô-kô ky'i; gyi ziah ko-jün læ keh-go di-li ngô we zing gyi c'ih læ Yiu-da-go ts'in-væn pah-sing cong-nyiang. <sup>24</sup> Gyi-lah ky'i-læ, sin-jü Sao-lo tao Si-fah ky'i, Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying k'eo-k'eo læ Mô-yüing-go<sup>n</sup> kw'ông-iaë, læ Yiæ-z-meng nen-pin-go bing-yiang. <sup>25</sup> Sao-lo teng keng-dzong gyigo nying ky'i zing gyi. Yiu nying t'ong-cü Da-bih; sô-yi gyi dzong bun-zah loh-læ, deng læ Mô-yüing-go kw'ông-iaë. Sao-lo t'ing-meng ziu læ Mô-yüing kw'ông-iaë tseken Da-bih. <sup>26</sup> Sao-lo læ sæn dông-pin tseo, Da-bih teng gyigo nying læ sæn keh-pin tseo; Da-bih<sup>o</sup> p'ô Sao-lo, siang kw'a-kw'a bi-ko; ing-we Sao-lo teng keng gyigo nying we-ziao<sup>p</sup> Da-bih teng keng gyigo nying, iao k'ô gyi. <sup>27</sup> Yiu<sup>r</sup> ts'a-s tseo-tao Sao-lo di-fông læ wô, Yüong kw'a-kw'a læ, Fi-li-z nying deh-jün læ tsiang-deh ah-

C. Z. da-iah  
1061.

m S. 54. 3.

n Is. 15. 55.  
1 S. 25. 2.

o S. 31. 22.

p S. 17. 9.

r K'en 2 W.  
19. 9.

C. Z. da-iah  
1061.|| Ziu-z  
T'eh-c'ih-go  
i-s.

s 2 L. 20. 2.

a 1 S. 23. 28.

b S. 38. 12.

c S. 141. 6.

d Z. 3. 24.  
e S. 57. siao-  
jü. 142. siao-  
jü.

f 1 S. 26. 8.

g 2 S. 24. 10.

h 1 S. 26. 11.

i S. 7. 4.  
Mt. 5. 44.  
Lm. 12. 17,  
19.

lah di-fông. <sup>28</sup> Keh-lah Sao-lo feh tse-ken Da-bih, ziu kyü-læ, ky'i ti-dih Fi-li-z nying, sô-yi keh di-fông kyiao-leh || Meh-li-keh-go bun-zah. <sup>29</sup> Da-bih dzong keh-deo zông-ky'i, deng læ Ing-gyi-ti<sup>s</sup> kyin-kwu-go di-fông.

**1 S. XXIV.**

**S**AO-LO<sup>a</sup> dzong tse-ken Fi-li-z nying kyü-læ, yiu nying t'ong-cü gyi wô, Da-bih læ Ing-gyi-ti-go kw'ông-ia. <sup>2</sup> Sao-lo ta-leh dzong cong Yi-seh-lih t'iao-shün c'ih-læ-go sän-tsin nying ky'i<sup>b</sup> zing Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying, læ yia-sän-yiang-go bun-zah zông. <sup>3</sup> Tseo-tao lu pin-yin-go yiang-gyin, læ keh-deo yiu sän-ngæn-dong; Sao-lo<sup>c</sup> tseo-tsing ky'i kæ-kæ<sup>d</sup> kyiah. Da-bih<sup>e</sup> teng keng gyi-go nying yia læ sän dong-li læ-tih. <sup>4</sup> Keng-dzong<sup>f</sup> Da-bih-go nying teng gyi wô, Kying-tsiao ziu-z Yiaë-o-wô teng ng sô kông-go nyih-ts, ziu-z wô, Ngô pô ng-go dziu-dih kao-dæ ng-go siu-li, hao ze ng-zi sing-siang ka dæ gyi. Keh-tsao Da-bih ky'i-læ, t'eo-bun tsin-loh Sao-lo dziang-i-go ken-den. <sup>5</sup> 'Eo-deo Da-bih<sup>g</sup> liang-sing fah-yin, we-leh gyi tsin-loh Sao-lo-go i-zông ken-den. <sup>6</sup> Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying wô, Hyiang ngô-go Cü, z Yiaë-o-wô sô fu-yiu-go, tso keh-go z-ken z tön-tön<sup>h</sup> feh-k'o, ngô feh dzing-nyün sing-c'ih siu 'æ gyi, ing-we gyi z Yiaë-o-wô sô fu-yiu-go. <sup>7</sup> Da-bih yüong keh-sing shih-wô tsu-djü<sup>i</sup> keng-dzong gyi-go nying, feh-hyü gyi-lah kong-tang Sao-lo. Sao-lo

dzong ngæn-dong ky'i-læ tseo gyi-go lu. <sup>8</sup> 'Eo-deo Da-bih yia ky'i-læ tseo-c'ih ngæn-dong, læ Sao-lo 'eo-pe wæ-wæ eo, wô, Ngô cü, ngô wông. Sao-lo 'eo-pe k'en-k'en, Da-bih min-k'ong dziao di, kyi-sing eo-tao. <sup>9</sup> Da-bih teng Sao-lo wô, Ng<sup>j</sup> dza-we t'ing nying-go shih-wô, ziu-z wô, Da-bih iao 'æ ng? <sup>10</sup> Kying-tsiao ng ts'ing-ngæn k'en-kyin læ ngæn-dong Yiaë-o-wô pô ng kao-dæ ngô siu-li; yiu-sing nying eo ngô sah ng; dæn-z ngô æ-sih ng; ngô wô, Ngô feh dzing-nyün sing-c'ih siu kong-tang ngô-go cü, ing-we gyi z Yiaë-o-wô sô fu-yiu-go. <sup>11</sup> Ngô ah-tia 'ô, ng yia hao k'en-k'en, hao k'en-kyin ngô siu-li yiu ng i-zông ken-den læ-tong, ing-we ngô tsin-diao ng i-zông ken-den, feh sah ng, hao<sup>k</sup> hyiao-teh ngô siu-li m-kao ze-ôh, m-kao be-bun; ng se-tsih zing<sup>l</sup> ngô sing-ming, ngô m-neh teh-ze ng. <sup>12</sup> Dæn-nyün Yiaë-o-wô<sup>m</sup> sing-p'un læ ng ngô-go cong-nyiang, dæn-nyün Yiaë-o-wô hyiang ng pao ngô-go dziu; dæn-z ngô-go siu feh-we kong-tang ng. <sup>13</sup> Tsiao kwu-nying-go dzoh-wô, Ôh-nying yiu ôh z-ken tso-c'ih-læ, dæn-z ngô-go siu feh-we kong-tang ng. <sup>14</sup> Yi-seh-lih-go wông c'ih-læ tang jü ni? læ tse-ken jü ni? wa-z tse ih-tsah<sup>n</sup> si-go keo, wa-z ih-go t'iao-go<sup>o</sup> tsao ni? <sup>15</sup> Dæn-nyün Yiaë-o-wô<sup>p</sup> sing-p'un læ ng ngô cong-nyiang, dæn-nyün Yiaë-o-wô k'en-kyin,<sup>r</sup> sing<sup>s</sup> ngô ün, kyiü ngô t'eh-c'ih ng-go siu-li. <sup>16</sup> Da-bih hyiang Sao-lo kông-hao keh-sing shih-wô, Sao-lo wô, Ngô ng-ts Da-bih 'ô, keh<sup>t</sup> z

C. Z. da-iah  
1061.j S. 141. 6.  
Ty. 16. 28:  
17. 9.k S. 7. 3: 35.  
7.

l 1 S. 26. 20.

m Ts. 16. 5.  
Z. 11. 27.  
1 S. 26. 10.  
Ip. 5. 8.n 1 S. 17. 43.  
2 S. 9. 8.  
o 1 S. 26. 20.  
p 12 tsih.r 2 L. 24. 22.  
s S. 35. 1: 43.  
1: 119. 154.  
Mi. 7. 9.

t 1 S. 26. 17.

C. Z. da-iah  
1061.

u 1 S. 26. 21.

v Ts. 38. 26.

w Mt. 5. 44.

y 1 S. 26. 23.

z 1 S. 23. 17.

a Ts. 21. 23.

b 2 S. 21. 6,  
8.

c 1 S. 23. 29.

C. Z. da-iah  
1060.

a 1 S. 28. 3.

b Ms. 20. 29.  
Sm. 34. 8.c Ts. 21. 21.  
S. 120. 5.

d 1 S. 23. 24.

e Is. 15. 55.

ng-go sing-ing feh? Sao-lo fông-sing da-k'oh. <sup>17</sup> Sao-lo<sup>u</sup> teng Da-bih wô, Ng<sup>v</sup> pi ngô wa kong-yi, ing-we ng<sup>w</sup> yüong jün pao-wæn ngô, ngô z yüong ôh pao-wæn ng. <sup>18</sup> Ng kying-tsiao piao-ming ng z hao-hao dæ ngô, ing-we Yiæ-'o-wô<sup>y</sup> pô ngô kao-dæ ng-go siu-li, ng feh long-sah ngô. <sup>19</sup> Ih-go nying ziah p'ong-djoh gyi-go dziu-dih, næn-dao we peh gyi hao-hao ky'i ma? sô-yi dæn-nyün Yiæ-'o-wô pao-wæn ng kying-tsiao hyiang ngô sô tso-go hao-c'ü. <sup>20</sup> Ngô<sup>z</sup> yin-dzæ hyiao-teh ng pih-ding tso wông, Yi-seh-lih koh pih-ding kyin-lih læ ng-go siu-'ô. <sup>21</sup> Yin-dzæ<sup>a</sup> yüong ts-tin Yiæ-'o-wô teng ngô vah-tsiu, ng<sup>b</sup> feh-we djü-mih ngô-go 'eo-dæ, feh-we djü-diao ngô-go ming-z læ ngô ah-tia ih-kô. <sup>22</sup> Da-bih teng Sao-lo vah-tsiu. Sao-lo ziu kyü oh-li ky'i; Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying ky'i deng-læ kyin-kwu<sup>c</sup> di-fông.

**1 S. XXV.**

**S**AH-MEO-R si-de;<sup>a</sup> Yi-seh-lih cong-nying jü-jih k'oh<sup>b</sup> gyi, tsông gyi læ Lah-mô læ gyi oh-li. Da-bih ky'i-læ tseo-loh tao Pô-læn-go<sup>c</sup> kw'ông-iæ. <sup>2</sup> Læ Mô-yüing<sup>d</sup> yiu ih-go nying, gyi-go ts'æn-nyih læ Kyüô-mih;<sup>e</sup> keh-go nying z do yiu-lao, yiu sæn-ts'in tsah wu-jiang, ih-ts'in tsah sæn-jiang; gyi læ Kyüô-mih læ-tih tsin jiang-go mao. <sup>3</sup> Keh-go nying kyiao-leh Nô-pah; gyi-go ts'i-ts kyiao-leh Üô-pikæ, z ts'ong-ming hao-k'engo nyü-nying; Nô-pah kyiao-ngao, 'ang-we hyüong-ôh, z

ih-go Kyüô-leh dzoh-go nying. <sup>4</sup> Da-bih læ kw'ông-iæ t'ing-meng wô, Nô-pah læ-tih tsin<sup>f</sup> jiang-go mao. <sup>5</sup> Da-bih ts'a jih-go siao-nyin nying, teng gyi-lah wô, Ng-lah tao Kyüô-mih ky'i kyin Nô-pah, vong ngô ming-z ts'ing gyi en, iao teng gyi ka wô, <sup>6</sup> Dæn-nyün ng bing-en,<sup>g</sup> dæn-nyün ng ih-kô bing-en, ng long-tsong sô yiu tu bing-en. <sup>7</sup> Yin-dzæ ngô t'ing-meng wô, ng yiu tsin-mao nying læ-kæn; ng-go k'en-jiang nying teng ah-lah dô-kô deng-ko; ah-lah m-neh 'æ gyi-lah, gyi-lah læ Kyüô-mih z-'eo bing<sup>h</sup> m-neh shih-diao soh-si. <sup>8</sup> Hao meng-meng ng-go siao-nyin nying k'en, gyi-lah we wô hyiang ng dao; sô-yi hao yüong eng-we k'en-dæ keh-sing siao-nyin nying, ing-we ah-lah læ hao-go<sup>i</sup> nyih-ts læ gyiu ng, pô siu-li sô yiu-go tong-si s-peh nu-boh, teng ng-go ng-ts Da-bih. <sup>9</sup> Da-bih-go siao-nyin nying tseo-tao z-'eo, gyi-lah hyiang Nô-pah tsiao keh-sing shih-wô vong Da-bih ming-z kông; ziu hyih-k'eo. <sup>10</sup> Nô-pah we-teh Da-bih-go nu-boh wô, Da-bih<sup>j</sup> z jü? Yiæ-si ng-ts z jü? Yin-dzæ yiu hyü-to nu-boh koh-nying dzong zi kô-cü di-fông dao-tseo. <sup>11</sup> Ngô<sup>k</sup> næn-dao yüong do ngô-go ping, ngô-go shü, ngô we-leh tsin-mao nying sô sah-go nyüoh, s-peh ngô sô feh hyiao-teh gyi-lah dzong 'ah-li læ-go nying ma? <sup>12</sup> Keh-lah Da-bih-go siao-nyin nying ziu dzong keh-da lu tseo-cün ky'i djün keh-sing shih-wô we-pao gyi. <sup>13</sup> Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying wô,

C. Z. da-iah  
1060.f Ts. 38. 13.  
2 S. 13. 23.g 1 L. 12. 18.  
S. 122. 7.  
Lk. 10. 5.

h 15, 21 tsih.

i Nh. 8. 10.  
Yzt. 9. 19.j Z. 9. 28.  
S. 73. 7, 8:  
123. 3, 4.

k Z. 8. 6.



<p>C. Z. da-iah 1060.</p>	<p>kông-tao dziu-dih-go sing-ming Yiæ-'o-wô pih-ding tiu<sup>h</sup> gyi c'ih, ziang nying yüong zing hwah zah-ts ka. <sup>30</sup> Yiæ-'o-wô hyiang ngô cü væn-pah sô kông-go hao z-ken, yi-kying tso-dzing, yi-kying lih ng tso Yi-seh-lih-go wông z-'eo; <sup>31</sup> ng pih-ding feh-we iu-meng, feh-we sing-li næn-ngao, ing-we liu vu-kwu-go hyüih, 'ôh - tsia sing zi-go ün; Yiæ-'o-wô hao-hao dæ ngô cü ts-'eo, dæn-nyün kyî-teh s-nyü. <sup>32</sup> Da-bih teng Üô-pi-kæ wô, Kying-tsiao ts'a ng læ nying-tsih ngô, Yiæ-'o-wô<sup>i</sup> Yi-seh-lih-go Jing-ming kæ coh-tsæn-go; <sup>33</sup> ng-go yin-teh yia kæ tsæn-me-go, ng-zi yia kæ coh-tsæn-go; ing-we ng kying-tsiao læn-tsu<sup>j</sup> ngô, sæn-leh ngô yiu liu-hyüih-go ze, ts'ing-siu sing zi-go ün. <sup>34</sup> Yiæ-'o-wô Yi-seh-lih-go Jing-ming z weh-go, ziu-z kying-djü<sup>k</sup> ngô 'æ ng, ng ziah m-neh kw'a-kw'a læ nying-tsih ngô, tao t'in-liang, Nô-pah<sup>l</sup> pih-ding feh dzing-loh ih-go nen-ting. <sup>35</sup> Da-bih dzong gyi siu-li tsih-ziu sô do-læ-go tong-si, teng gyi wô, Hao<sup>m</sup> en-tæn tao ng oh-li ky'i, ngô yi-kying t'ing ng-go shih-wô, cing<sup>n</sup> ng-go min-dzing. <sup>36</sup> Üô-pi-kæ tseo-tao Nô-pah-go di-fông, Nô-pah<sup>o</sup> læ oh-li bæn-tsiu, ziang wông-zông-go tsiu ka; gyi sing-li kao-hying, ing-we gyi ting tse, sô-yi Üô-pi-kæ hao-tæ feh teng gyi kông, dzih-tao t'in-liang. <sup>37</sup> Tao-leh t'in-liang, Nô-pah tsiu yi-kying sing-de, gyi-go ts'i-ts teng gyi kông keh-sing z-ken, gyi-go sing ziu si-de, gyi nying ziang ih-kw'e zah-</p>	<p>deo ka. <sup>38</sup> Da-iah jih-nyih yi-'eo, Yiæ-'o-wô kong-tang Nô-pah s-teh gyi si. <sup>39</sup> Da-bih t'ing-meng Nô-pah si-de, ziu wô, Yiæ-'o-wô<sup>p</sup> kæ coh-tsæn-go, z yi-kying læ Nô-pah sing-zông we-leh ngô ling-joh pao' ngô dziu; yi kying-djü<sup>s</sup> nu-boh tso ôh z-ken; Nô-pah sô tso-go ôh, Yiæ-'o-wô wæn-pao<sup>t</sup> læ gyi zi-go deo-zông. Da-bih ts'a nying teng Üô-pi-kæ kông, iao c'ü gyi tso ts'i-ts. <sup>40</sup> Da-bih-go nu-boh tseo-tao Kyüô-mih kyin Üô-pi-kæ, teng gyi wô, Da-bih ts'a ah-lah læ iao c'ü ng tso ts'i-ts. <sup>41</sup> Gyi ziu ky'i-læ, min-k'ong dziao-di, kyî-sing eo-tao, wô, Ng-go<sup>u</sup> s-nyü dzing-nyün tso s-nyü, hao gyiang ngô cü-go nu-boh-go kyiah. <sup>42</sup> Üô-pi-kæ kw'a-kw'a ky'i-læ, gyi-leh li-ts, yiu ng-go siao-nyin s-nyü keng-dzong gyi; ziu keng-leh Da-bih-go ts'a-s ky'i, tso gyi ts'i-ts. <sup>43</sup> Da-bih yia c'ü Yiæ-s-lih-go<sup>v</sup> Üô-hyi-nön; gyi-lah<sup>w</sup> liang-go tso gyi ts'i-ts. <sup>44</sup> Sao-lo yi-kying pô gyi-go nön Mi-kyiah,<sup>y</sup> Da-bih-go ts'i-ts, kô-peh Kyüô-ling<sup>z</sup> nying Leh-ih ng-ts Pah-ti tso ts'i-ts de.</p>	<p>C. Z. da-iah 1060.</p>
<p>h Yl. 10. 18.</p>			<p>p 32 tsih.</p>
<p>i Ts. 24. 27. C. 18. 10. S. 41. 13:72. 18. Lk. 1. 68.</p>			<p>r Ty. 22. 23. s 26, 34 tsih.</p>
<p>j 26 tsih.</p>			<p>t 1 W. 2. 44. S. 7. 16.</p>
<p>k 26 tsih.</p>			<p>u Lt. 2. 10, 13. Ty. 15. 33.</p>
<p>l 22 tsih.</p>			<p>v Is. 15. 56. w 1 S. 27. 3: 30. 5.</p>
<p>m 1 S. 20. 42. 2 S. 15. 9. 2 W. 5. 19. Lk. 7. 50: 8. 48. n Ts. 19. 21.</p>			<p>y 2 S. 3. 14.</p>
<p>o 2 S. 13. 23.</p>			<p>z Y. 10. 30.</p>
		<p><b>I S. XXVI.</b></p>	
		<p><b>S</b>I-FAH nying tseo-tao Gyî-pi-üô kyin Sao-lo wô, Da-bih<sup>a</sup> næn-dao feh-z iu læ Yiæ-z-meng te-min-go Ha-kyi-lah sæn ma? <sup>2</sup> Sao-lo ziu ky'i-læ, ta Yi-seh-lih sæn-ts'in t'iao-shün-go nying tseo-loh tao Si-feh-go kw'ông-ia, iao læ Si-feh kw'ông-ia zing Da-bih. <sup>3</sup> Sao-lo tah-ying læ te-djoh Yiæ-z-meng lu pin-yin, Ha-kyi-lah sæn-zông; Da-bih</p>	<p>a 1 S. 23. 19. S. 54. siao-jü.</p>

C. Z. da-iah  
1060.b 1 S. 14. 50:  
17. 55.

c 1 L. 2. 16.

d Z. 7. 10,  
11.e 1 S. 24. 6,  
7.  
2 S. 1. 16.f 1 S. 25. 38.  
S. 94. 1, 2,  
23.  
Lk. 18. 7.  
Lm. 12. 19.  
g Ts. 47. 29.  
Sm. 31. 14.  
Ip. 7. 1: 14.  
5.  
S. 37. 13.  
h 1 S. 31. 6.  
i 1 S. 24. 6,  
12.

deng-læ kw'ông-iaë, teh-cü Sao-lo keng-leh gyi tao kw'ông-iaë. <sup>4</sup> Sô-yi Da-bih ts'a nying ky'i tang-t'ing, hyiao-teh Sao-lo tsing-tsing z læ-de. <sup>5</sup> Da-bih ky'i-læ tseo-tao Sao-lo tah-ying-go di-fông, k'en Sao-lo teng gyi tsiang-kyüing Nyi-r-go ng-ts Iah-nyi-r<sup>b</sup> sô kw'eng-tih di-fông. Sao-lo kw'eng-læ ts'ô-ts jü-jih kæn di-fông, pah-sing læ gyi dön-ky'ün tah-ying. <sup>6</sup> Keh-tsao Da-bih teng Hah nying Üô-hyi-mih lih teng Si-lu-yüô<sup>c</sup> ng-ts, Iah-iah-go hyüong-di Üô-pi-s wô, Jü<sup>d</sup> we teng ngô dô-kô loh-ky'i tao ying-za-li, tao Sao-lo-go di-fông ky'i ni? Üô-pi-s wô, Ngô we teng ng dô-kô loh-ky'i. <sup>7</sup> Da-bih teng Üô-pi-s yia-deo tao pah-sing-go di-fông læ; k'en-kyin Sao-lo kw'eng-joh læ keh-sing ts'ô-ts jü-jih-kæn di-fông, gyi-go tsiang ts'ah-læ di-li, læ gyi deo bông-pin; Iah-nyi-r teng pah-sing kw'eng-læ gyi dön-ky'ün. <sup>8</sup> Keh-tsao Üô-pi-s teng Da-bih wô, Kying-tsiào Jing-ming pô ng-go dziu-dih kao-dæ ng-go siu-li, yin-dzæ gyiu ng ing-hyü ngô yüong tsiang tang gyi tao di ih-kyi, ngô feh tang gyi di-nyi kyi. <sup>9</sup> Da-bih teng Üô-pi-s wô, Feh-k'o djü-mih gyi; jü<sup>e</sup> hao sing-c'ih siu kong-tang Yiaë-'o-wô fu-yiu-go, wa we m-ze ni? <sup>10</sup> Da-bih wô, Yiaë-'o-wô z weh-go, Yiaë-'o-wô<sup>f</sup> we tang gyi, 'ôh-tsia<sup>g</sup> gyi si-go nyih-ts we tao, 'ôh-tsia<sup>h</sup> gyi we tseo-loh tang-tsiang be djü-mih. <sup>11</sup> Ngô<sup>i</sup> sing-c'ih siu kong-tang Yiaë-'o-wô fu-yiu-go nying tön-tön feh-k'o; yin-dzæ ts'ing ng do gyi deo

bông-pin-go tsiang, wa-yiu keh-bing shü, ah-lah hao ky'i. <sup>12</sup> Z-ka Da-bih dzong Sao-lo deo-go bông-pin do tsiang teng keh-bing shü, gyi-lah ziu ky'i; m-neh nying k'en-kyin, m-neh nying hyiao-teh, m-neh ih-go su-sing, ing-we Yiaë-'o-wô s-teh gyi-lah kw'eng-leh<sup>j</sup> ting joh. <sup>13</sup> Keh-tsao Da-bih tseo-tao keh-pin ky'i; yün-yün lih-læ sæn-ting zông; gyi-lah cong-nyiang ts'ô hyü-to lu: <sup>14</sup> Da-bih wæ-wæ eo, pah-sing wa-yiu eo Nyi-r-go ng-ts Iah-nyi-r wô, Iah-nyi-r ng soh feh we-teh ma? Iah-nyi-r ziu we-teh wô, Ng z jü læ-tih eo wông? <sup>15</sup> Da-bih teng Iah-nyi-r wô, Ng næn-dao feh-z do hao-lao ma? læ Yi-seh-lih yiu jü hao teng ng pi ni? Ng dza-we feh kying-sing pao-siu ng-go wông ng-go cü ni? Yiu ih-go nying yi-kying tseo-kying iao djü-mih ng-go cü keh-we wông. <sup>16</sup> Ng sô tso-go z-ken feh hao. Yiaë-'o-wô z weh-tong, ng kæ si, ing-we ng feh kying-bông ng-go cü, z Yiaë-'o-wô sô fu-yiu-go. Yin-dzæ k'en wông-go tsiang teng læ gyi deo pin-yin keh-bing shü læ 'ah-li? <sup>17</sup> Sao-lo t'ing-c'ih Da-bih-go sing-ing wô, Ngô<sup>k</sup> ng-ts Da-bih keh z ng-go sing-ing feh? Da-bih wô, Ngô wông, ngô cü 'ô, z ngô-go sing-ing. <sup>18</sup> Gyi wa-yiu wô, Ngô-go<sup>l</sup> cü dza-we tse-ken ng-go nu-boh? ngô yiu soh-si tso-ko? ngô siu-li yiu soh-go ôh-z? <sup>19</sup> Yin-dzæ gyiu ngô cü, ngô wông, t'ing nu-boh-go shih-wô; ziah-z Yiaë-'o-wô kyih-dong<sup>m</sup> ng kong-tang ngô, dæn-nyün Gyi tsih-ziu li-veh; ziah-z keh-go z-

C. Z. da-iah  
1060.j Ts. 2. 21:  
15. 12.

k 1 S. 24. 16.

l 1 S. 24. 9,  
11.m 2 S. 16. 11:  
24. 1.



C. Z. da-iah  
1060.n Sm. 4. 28.  
S. 120. 5.o 2 S. 14. 16:  
20. 19.

p 1 S. 24. 14.

r 1 S. 15. 24:  
24. 17.

s 1 S. 18. 30.

t S. 7. 8: 18.  
20.

u Ts. 32. 28.

C. Z. da-iah  
1058.

ken dzæ-ü nying, dæn-nyün gyi-lah læ Yiæ-'o-wô min-zin be tsiu-cü; ing-we<sup>n</sup> gyi-lah kying-tsiao ken ngô c'ih, feh s-teh ngô teng Yiæ-'o-wô-go<sup>o</sup> ts'æn-nyih yiu-veng; teng ngô wô, Ky'i vong-z bih-go jing-ming. <sup>20</sup> Sô-yi yin-dzæ feh peh ngô-go hyüih læ Yiæ-'o-wô min-zin liu-c'ih tao di-zông; ing-we Yi-seh-lih-go wông c'ih-læ, z iao tse-ken ih-go t'iao-tsao,<sup>p</sup> 'ôh-tsia ziang nying læ sæn-li tang ih-tsah coh-kyi ka. <sup>21</sup> Keh-tsao Sao-lo wô, Ngô<sup>r</sup> yiu ze; ngô ng-ts Da-bih yüong kyü-ky'i; ngô yi-'eo feh-we 'æ ng, ing-we ng kying-tsiao k'en ngô sing-ming z pao-pe;<sup>s</sup> ngô tso nyü-c'ing nying, 'o-jün ts'o. <sup>22</sup> Da-bih we-teh wô, Wông 'ô, k'en ts'iang læ-tong, hao feng-fu ih-go siaonyin nying læ do. <sup>23</sup> Yiæ-'o-wô<sup>t</sup> we tsiao koh-nying-go kong-yi teng dzing-jih pao-wæn gyi; ing-we Yiæ-'o-wô kying-tsiao pô ng nying kao-dæ ngô siu-li, ngô feh-ken sing-c'ih siu kong-tang Yiæ-'o-wô sô fu-yiu-go. <sup>24</sup> Tsing-ziang ngô kying-tsiao k'en ng sing-ming z pao-pe, dæn-nyün Yiæ-'o-wô k'en ngô sing-ming z pao-pe, dæn-nyün Gyi kyi ngô t'eh-c'ih long-tsong wæn-næn. <sup>25</sup> Sao-lo teng Da-bih wô, ngô ng-ts Da-bih, dæn-nyün ng yiu foh-ky'i; ng pih-ding yiu neng-ken, pih-ding teh-sing.<sup>u</sup> Da-bih ziu tseo gyi-go lu. Sao-lo kyü zi di-fông ky'i.

**1 S. XXVII.**

**D**A-BIH sing-li wô, Ngô tsong yiu ih-nyih peh Sao-lo djü-mih; ngô neng-s dao-tao Fi-li-z di-li ky'i; Sao-

lo m-kao siang-vông, læ Yi-seh-lih kying-ka feh tsæ læ zing ngô; z-ka ngô hao t'eh-c'ih gyi-go siu-li. <sup>2</sup> Da-bih ky'i-læ, teng keh loh-pah dong-de-go nying tseo-ko<sup>a</sup> ky'i, tao Kyüô-deh wông Mô-oh ng-ts Üô-kyih<sup>b</sup> di-fông ky'i. <sup>3</sup> Da-bih teng Üô-kyih dô-kô deng læ Kyüô-deh, gyi-zi teng keng-dzong gyi-go nying, teng koh-nying-go kô-kyün; Da-bih yiu<sup>c</sup> liang-go ts'i-ts, Yiæ-s-lih di-fông-go Üô-hyi-nön, teng Kyüô-mih di-fông-go Üô-pi-kæ, ziu-z zin-deo tso Nô-pah ts'i-ts-go. <sup>4</sup> Yiu nying teng Sao-lo wô, Da-bih dao-tao Kyüô-deh ky'i-de; yi-'eo Sao-lo feh tsæ zing gyi.

<sup>5</sup> Da-bih teng Üô-kyih wô, Ngô ziah yin-dzæ læ ng min-zin teh-djoh eng-we, ts'ing ng s-peh ngô læ ng koh-veng li-hyang ih-t'ah di-fông hao deng, ng-go nuboh dza hao teng ng dô-kô deng læ kying-dzing ni? <sup>6</sup> Keh-nyih Üô-kyih pô Sih-lah<sup>d</sup> s-peh Da-bih; keh-lah Sih-lah tao jü-kying joh Yiu-da wông.

<sup>7</sup> Da-bih deng-læ Fi-li-z di-go nyih-ts yiu ih dziang-nyin ling s-ko-yüih. <sup>8</sup> Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying zông-ky'i, deh-jün kong-tang Kyi-mi<sup>e</sup> nying, Gyi-seh<sup>f</sup> nying, teng Üô-mô-lih<sup>g</sup> nying; ing-we keh-sing nying ih-hyang deng-læ keh-go di; væn-pah<sup>h</sup> iao tao Shür, ziu-z tao Yiæ-gyih ky'i, pih-iao ko keh-go di. <sup>9</sup> Da-bih kong-tang keh-go di, nen teng nyü ih-go tu feh dzing-loh, ts'iang-deh gyi-lah yang, ngeo, li, loh-do, i-voh, ziu kyü-tao Üô-kyih di-fông

C. Z. da-iah  
1058.

a 1 S. 25. 13.

b 1 S. 21. 10.

c 1 S. 25. 43.

d K'en Is. 15.  
31: 19. 5.

e Is. 13. 2.

f Is. 16. 10.

Z. 1. 29.

g C. 17. 16.

K'en 1 S. 15.

7, 8.

h Ts. 25. 18.

C. Z. da-iah  
1058.*i* K'en 1 L.  
2. 9, 25.  
*j* Z. 1. 16.

læ. <sup>10</sup> Üô-kyih teng gyi wô, Ng kying-tsiao hyiang soh-go di-fông ky'i kong-tang? Da-bih wô, Hyiang Yiu-da nen-pin, Yiæ-lah-mih<sup>i</sup> nen-pin, Kyi-nyi-go<sup>j</sup> nen-pin. <sup>11</sup> Da-bih feh-leng nen-nyü ih-go tu feh dzing-loh; feh ta ih-go tao Kyüô-deh læ; gyi wô, sæn-leh gyi-lah kông ah-lah-go z-ken, wô, Da-bih z-ka tso-ko, gyi deng-læ Fi-li-z nying-go di ih-ts'ih-go nyih-ts tu tsiao ka yang-shih tso-go. <sup>12</sup> Üô-kyih siang-sing Da-bih-go shih-wô, wô, Gyi s-teh gyi zi-go pah-sing Yi-seh-lih do-nyiang u-su gyi, sô-yi gyi hao djông-djông tso ngô-go nu-boh.

**1 S. XXVIII.**C. Z. da-iah  
1056.  
*a* 1 S. 29. 1.

**L**Æ keh-sing<sup>a</sup> nyih-ts Fi-li-z nying jü-jih gyi-lah kyüing-ying tang-tsiang iao kong-tang Yi-seh-lih nying. Üô-kyih teng Da-bih wô, Ng hao ming-tông-tông hyiao-teh ng teng ng dong-de-go nying pih-iao teng ngô dô-kô tao kyüing-ying-li ky'i; <sup>2</sup> Da-bih teng Üô-kyih wô, Ka-ni ng pih-ding hao hyiao-teh ng nu-boh sô neng-keo tso-go. Üô-kyih teng Da-bih wô, Z-ka ngô pih-ding lih ng üong-yün tso pao-wu ngô-go deo.

*b* 1 S. 25. 1.

<sup>3</sup> Ka z'eo Sah-meo-r<sup>b</sup> yikying si-de, cong Yi-seh-lih nying we-leh gyi 'ao-k'oh, tsông gyi læ Lah-mô, læ gyi zi-go peng-dzing. Sao-lo dzong gyi-go di-fông yikying djü-diao keh-sing<sup>c</sup> kông du-sin-go, teng yüong zia-fah-go. <sup>4</sup> Fi-li-z nying jü-jih læ Shü-nyien<sup>d</sup> tah-ying. Sao-lo jü-jih Yi-seh-lih cong-nying, læ Kyih-p'o<sup>e</sup>

*c* 9 tsih.  
C. 22. 18.  
Lv. 19. 31:  
20. 27.  
Sm. 18. 10,  
11.  
*d* Is. 19. 18.  
2 W. 4. 8.  
*e* 1 S. 31. 1.

tah-ying. <sup>5</sup> Sao-lo k'en-kyin Fi-li-z kyüing-ying ziu p'ô-gyü,<sup>f</sup> sing-li gwah-gwah-teo. <sup>6</sup> Sao-lo meng Yiæ-'o-wô z'eo, Yiæ-'o-wô<sup>g</sup> feh we-teh gyi; yia feh-yüong mông,<sup>h</sup> feh-yüong U-ling,<sup>i</sup> feh-yüong sin-cü ing gyi. <sup>7</sup> Keh-tsao Sao-lo teng gyi-go nu-boh wô, Teng ngô zing ih-go kông du-sin-go nyü-nying; s-teh ngô hao tao gyi di-fông ky'i, bun-meng gyi. Gyi-go nu-boh teng gyi wô, Læ Ing-to-r yiu ih-go kông du-sin-go nyü-nying. <sup>8</sup> Sao-lo tsông-leh koh-ying siang-mao, c'ün bih-go i-zông, taleh liang-go nying dô-kô ky'i; yia-tao tseo-tao keh nyü-nying-go di-fông: Sao-lo<sup>j</sup> teng gyi wô, Gyi ng yüong du-sin-go fah-ts, teng ngô eo-zông ngô sô ts-tin-go nying. <sup>9</sup> Keh-go nyü-nying teng gyi wô, Ng hyiao-teh Sao-lo sô tso-ko, gyi yi-kying dzong keh di-fông djih-diao<sup>k</sup> keh-sing kông du-sin-go, yüong zia-fah-go; ng dza-we iao pa lo-mông iao t'ao ngô sing-ming s-teh ngô si? <sup>10</sup> Sao-lo ts-tin Yiæ-'o-wô teng gyi vah-tsiu wô, Yiæ-'o-wô z weh-go, ng we-leh keh-go z-ken pih-ding feh tsao-djoh ying-vah. <sup>11</sup> Keh-tsao keh-go nyü-nying teng Sao-lo wô, Ng iao ngô teng ng dziao jü zông-læ? Gyi wô, Teng ngô dziao Sah-meo-r zông-læ. <sup>12</sup> Nyü-nying ih k'en-kyin Sah-meo-r, ziu do-do sing-hyang eo-ky'i-læ; nyü-nying teng Sao-lo wô, Ng dza-we p'in ngô, ng ziu-z Sao-lo. <sup>13</sup> Wông teng gyi wô, Ng feh-iao p'ô, ng k'en-kyin soh-si? Nyü-nying teng Sao-lo wô, Ngô k'en-kyin

C. Z. da-iah  
1056.*f* Ip. 18. 11.*g* 1 S. 14. 37.  
Ty. 1. 28.  
*h* 2. 9.  
*i* Ms. 12. 6.  
*j* C. 28. 30.  
Ms. 27. 21.  
Sm. 33. 8.*j* Sm. 18. 11.  
1 L. 10. 13.  
Y. 8. 19.*k* 3 tsih.

C. Z. da-iah  
1056.

l C. 22. 28.

m 1 S. 15. 27.  
2 W. 2. 8, 13.n Ty. 5. 11,  
12, 13: 14.  
14.

o 1 S. 18. 12.

p 6 tsih.

r 1 S. 15. 28.

s 1 S. 15. 9.  
1 W. 20. 42.  
1 L. 10. 13.  
Yl. 48. 10.

jing-ming<sup>l</sup> dzong di-zông c'ih-læ. <sup>14</sup> Sao-lo teng gyi wô, Gyi siang-mao z dza-go? Gyi wô, Ih-go lao-dzing nying zông-læ, yiu dziang-i<sup>m</sup> c'ün-tih. Sao-lo hyiao-teh z Sah-meo-r, ziu min-k'ong dziao di eo-tao kyî-sing. <sup>15</sup> Sah-meo-r teng Sao-lo wô, Ng dza-we ts'ao ngô, dziao ngô zông-læ? Sao-lo we-teh wô, Ngô<sup>n</sup> iu-meng tao dzih-deo; Fi-li-z nying læ teng ngô tang-tsiang, Jing-ming<sup>o</sup> yi-kying li-k'æ ngô, feh<sup>p</sup> we-teh ngô, feh yüong sin-cü teng mông; ngô sô-yi ts'ing ng, iao ng wô hyiang ngô dao kæ dza tso-fah. <sup>16</sup> Sah-meo-r teng gyi wô, Yiæ-'o-wô kyî-jün li-k'æ ng tso ng-go te-deo, dza-we læ bun-meng ngô ni? <sup>17</sup> Yiæ-'o-wô we-leh Gyi-zi, tsiao<sup>r</sup> Gyi t'oh ngô sô kông-go ka tso; Yiæ-'o-wô dzong ng-go siu-li deh ng-go koh-kô, s-peh ng-go ling-kyü, ziu-z Da-bih. <sup>18</sup> Ing-we<sup>s</sup> ng feh i-jing Yiæ-'o-wô-go shih-wô, feh i Yiæ-'o-wô-go do ô-wông hyiang-djoh Üô-mô-lih nying ka tso, sô-yi Yiæ-'o-wô kying-tsiiao hyiang ng tso keh-go z-ken. <sup>19</sup> Ping-ts'ia Yiæ-'o-wô ming-tsiiao pih-ding pô Yi-seh-lih nying teng ng dô-kô kao-dæ Fi-li-z nying-go siu-li; ming-tsiiao ng teng ng-go ng-ts iao teng ngô dô-kô læ-tong; Yiæ-'o-wô we pô Yi-seh-lih djün-kyüing kao-dæ Fi-li-z nying-go siu-li. <sup>20</sup> Sao-lo ze-siu djih-t'ing-t'ing kyî-sing p'oh læ di-zông, we-leh Sah-meo-r-go shih-wô do-nyiang p'ô-gyü; gyi m-neh lih-dao; ing-we gyi tsing-nyih tsing-yia feh-zing ky'üoh-ko. <sup>21</sup> Keh-go nyü-nying tseo-tao Sao-

lo di-fông, k'en-kyin gyi do-nyiang iu-zeo, teng gyi wô, Ng-go s-nyü t'ing-dzong ng-go shih-wô, ngô-go<sup>t</sup> sing-ming kao-dæ ng-go siu-li, t'ing-dzong ng sô kông-go shih-wô. <sup>22</sup> Yin-dzæ gyiu ng yia t'ing ng-go s-nyü-go shih-wô, ing-hyü ngô læ ng min-zin pa ping hao ky'üoh, s-teh ng tseo-lu z'eo yiu lih-dao. <sup>23</sup> Sao-lo we-foh gyi wô, Ngô feh-iao ky'üoh. Peh-ko gyi-go nu-boh teng keh nyü-nying dô-kô ky'ün gyi; gyi ziu t'ing gyi-lah shih-wô. Sô-yi gyi dzong di ky'i-læ, zo-læ min-zông-li. <sup>24</sup> Nyü-nying læ oh-li yiu ihtsah cōng-cōng siao-ngeo; ziu kw'a-kw'a sah gyi; do min-feng dön-leh gyi, p'ang vu-kao ping. <sup>25</sup> Nyü-nying ta-tao Sao-lo min-zin, teng gyi nu-boh min-zin; gyi-lah ziu ky'üoh. Keh-tsao gyi-lah ky'i-læ tōng-yia ky'i-de.

**1 S. XXIX.**

**F**I-LI-Z<sup>a</sup> nying jü-jih gyi-lah kyüing-ying læ Üô-feh;<sup>b</sup> Yi-seh-lih tah-ying læ Yiæ-s-lih ih-go shü-nyün pin-yin. <sup>2</sup> Fi-li-z nying-go moh-pah teng pah-tang-pah ts'in-tang-ts'in nying, tsiao ts'-jü zông-zin ky'i; Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying teng Üô-kyih<sup>c</sup> dô-kô læ 'eo-deo. <sup>3</sup> Fi-li-z nying-go moh-pah wô, Keh-sing Hyi-pah-læ nying læ ts'-di tsoh-soh? Üô-kyih teng Fi-li-z nying-go moh-pah wô, Keh ky'i-feh-z Yi-seh-lih wông Sao-lo-go nu-boh Da-bih ma? gyi teng ngô dô-kô deng kyî-nyih,<sup>d</sup> 'ôh-tsia kyî-nyin, dzong kwe-tao ngô di-fông keh-nyih,

C. Z. da-iah  
1056.t Z. 12. 3.  
1 S. 19. 5.  
Ip. 13. 14.

a 1 S. 28. 1.

b 1 S. 4. 1.

c 1 S. 28. 1,  
2.d K'en 1 S.  
27. 7.

C. Z. da-iah  
1056.

e Dy. 6. 5.

f 1 L. 12. 19.

g K'en 1 S.  
14. 21.h 1 S. 18. 7:  
21. 11.i 2 S. 3. 25.  
2 W. 19. 27.

j 3 tsih.

k 2 S. 14. 17,  
20: 19. 27.  
l 4 tsih.

ngô<sup>e</sup> m-neh k'en-kyin gyi soh-go mao-bing, dzih-tao jü-kying. <sup>4</sup> Dæn-z Fi-li-z nying-go moh-pah ô-wông teng gyi wô, Hao<sup>f</sup> eo keh-go nying kyü-ky'i, kwe ng sô ding gyi-go di-fông, feh-iao peh gyi teng ah-lah dô-kô loh-ky'i tang-tsiang, k'ong-p'ô tang-tsiang<sup>g</sup> z-'eo gyi pin tso ah-lah-go dziu-dih; ing-we keh-go nying iao teng gyi cü 'o-hao, hao yüong soh-si? ky'i feh-z keh-sing nying-go deo ma? <sup>5</sup> Gyi-lah zin-deo t'iao-vu z-'eo dô-kô siang ts'ông wô, Sao-lo<sup>h</sup> sah-diao ts'in-ts'in, Da-bih sah-diao væn-væn, ky'i feh-z keh-go Da-bih ma? <sup>6</sup> Üô-kyih ziu eo Da-bih teng gyi wô, Yiæ-'o-wô z weh-go, ng z dzing-jih, ng læ ngô min-zin tsing-tsing-c'ih-c'ih<sup>i</sup> læ kyüing-ying z hao-go; dzong ng læ keh-nyih ih-dzih tao kying-tsiao, ngô<sup>j</sup> m-neh k'en ng soh-go ôh z-ken; se-tsih z-ka, keh-sing moh-pah feh hwunhyi ng. <sup>7</sup> Sô-yi yin-dzæ hao en-tæn kyü-ky'i, feh-iao s-teh Fi-li-z moh-pah sang-ky'i. <sup>8</sup> Da-bih teng Üô-kyih wô, Ngô yiu soh-si tso-ko; ngô teng ng dô-kô læ-tong-go nyih-ts ih-dzih tao kying-tsiao, ng k'en nu-boh yiu soh-go mao-bing? Ngô dza-we feh neng-keo kying-tsiao teng ngô cü, ngô wông-go dziu-dih tang-tsiang ni? <sup>9</sup> Üô-kyih we-teh wô, Ngô hyiao-teh ng læ ngô min-zin ziang<sup>k</sup> Jing-ming-go ts'a-s ka; se-tsih z-ka Fi-li-z<sup>l</sup> nying-go moh-pah wô, Gyi feh-k'o teng ah-lah dô-kô ky'i tang-tsiang. <sup>10</sup> Sô-yi hao tsao t'in-liang ky'i-læ, wa-yiu keng-dzong ng cü-go

nu-boh, ziu-z teng ng dong-de-go, ng-lah hao tsao t'in-liang ky'i-læ, t'in ih-liang ziu dong-sing. <sup>11</sup> Da-bih teng keng-dzong-go nying ziu z-ka tsao t'in-liang ky'i-læ dong-sing kyü-tao Fi-li-z nying-go di ky'i: Fi-li-z<sup>m</sup> nying tseo-zông tao Yiæ-s-lih.

## I S. XXX.

**D**I-SÆN-NYIH Da-bih teng keng-djong gyi-go nying tao-leh Sih-lah, teh-cü Üô-mô-lih<sup>a</sup> nying yikying deh-jün kong-tang nen-pin, wa-yiu Sih-lah; z tang-ying Sih-lah, yüong ho me-diao gyi; <sup>2</sup> ping-ts'ia nyü-nying teng væn-pah læ dzing-li-deo feh-leng do-siao; m-neh sah-diao ih-go, tæntsih long-tsong lo-ky'i-de, tseo gyi-go lu. <sup>3</sup> Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying tseo-tsing dzing-li, k'en-kyin z be ho me-diao-de, gyi-lah-go ts'i-ts, ng-ts, nön tu lo-ky'i-de; <sup>4</sup> keh-tsao Da-bih teng keh-sing teng gyi dô-kô læ-kæn-go nying ziu fông-sing da-k'oh dzih-tao m-lih neng-keo tsæ k'oh. <sup>5</sup> Da-bih liang-go<sup>b</sup> ts'i-ts yia be lo-ky'i, ziu-z Yiæ-s-lih digo Üô-hyi-nön, teng Kyüô-mih nying Nô-pah-go ts'i-ts Üô-pi-kæ. <sup>6</sup> Da-bih donyang iu-meng, ing-we<sup>c</sup> pah-sing tang-sön yüong zah-deo k'ang-sah gyi, ing-we cong pah-sing sing iu-meng, koh-nying we-leh gyi ng-ts, we-leh gyi nön; dæn-z<sup>d</sup> Da-bih dzæ-ü Yiæ-'o-wô gyi-go Jing-ming, s-teh gyi-zi-go sing kông-gyang.

<sup>7</sup> Da-bih<sup>e</sup> teng Üô-hyi-mih leh ng-ts tsi-s Üô-pi-üô-t'eh

C. Z. da-iah  
1056.

m 2 S. 4. 4.

a K'en 1 S.  
15. 7: 27. 8.b 1 S. 25. 42,  
43.  
2 S. 2. 2.

c C. 17. 4.

d S. 42. 5:  
56. 3, 4, 11.  
Hp. 3. 17,  
18.e 1 S. 23. 6,  
9.

C. Z. da-iah  
1056.

f 1 S. 23. 2,  
4.

g 21 tsih.

h Z. 15. 19.  
1 S. 14. 27.

i 16 tsih.  
2 S. 8. 18.  
1 W. 1. 38,  
44.  
Ys. 25. 16.  
Sf. 2. 5.  
j Is. 14. 13:  
15. 13.

wô, Ts'ing ng do yi-feh tao ts'-di læ. Üô-pi-üô-t'eh ziu do yi-fah tao Da-bih di-fông. <sup>8</sup> Da-bih<sup>f</sup> meng Yiæ-'o-wô wô, Ngô ziah-z tse-ken keh-sing nying, hao tse-djoh feh? Yiæ-'o-wô we-teh gyi wô, Hao tse-ken, ng pih-ding tse-djoh, do-kyü ih-ts'ih tong-si. <sup>9</sup> Da-bih teng keh-sing dong-de loh-pah-go nying ky'i, tseo-tao Pi-soh ky'i-k'ang, keh-sing liu-loh-go nying keh-deo deng-kæn. <sup>10</sup> Da-bih teng s-pah-go nying tse-ken; nyi-pah<sup>g</sup> liu-loh-de, ing-we gyi-lah ka bi-gyün feh neng-keo ko Pi-soh ky'i-k'ang. <sup>11</sup> Gyi-lah p'ong-djoh ih-go Yiæ-gyih nying læ din-li, ta gyi tao Da-bih di-fông; s-peh gyi ping, gyi ziu ky'üoh, s-peh gyi shü hah; <sup>12</sup> wa-yiu s-peh gyi ih-kw'e vu-hwô-ko ping, liang-p'ang bu-dao ken; ky'üoh-ko<sup>h</sup> ts-'eo, gyi-go ling-sing wæn-nyün, ing-we gyi yiu sæn-nyih sæn-ya m-neh ky'üoh ping hah shü. <sup>13</sup> Da-bih teng gyi wô, Ng joh-ü jü? Ng dzong 'ah-li læ? Gyi wô, Ngô z Yiæ-gyih ih-go siao-nyin nying, Üô-mô-lih nying-go nu-boh, ngô-go cü-nying-kô ky'i-diao ngô, ing-we ngô sæn-nyih zin-deo sang-bing. <sup>14</sup> Ah-lah deh-jün kong-tang Gyi-li-go<sup>i</sup> nen-di, wa-yiu joh-ü Yiu-da-go di, Kyüô-leh<sup>j</sup> nen-pin; ah-lah yüong ho siao-diao Sih-lah. <sup>15</sup> Da-bih teng gyi wô, Ng hao ling ngô tseo-tao keh-de nying-go di-fông ma? Gyi wô, Yüong ts-tin Jing-ming teng ngô vah-tsiu, ng feh-we sah ngô, yia feh pô ngô kao-dæ cü-nying-kô-go siu-li, ngô we ling ng tao keh-de nying-

go di-fông ky'i. <sup>16</sup> Gyi ling Da-bih loh-ky'i z-'eo, gyi-lah tu sæn-k'æ læ keh di-fông læ-tih<sup>k</sup> ky'üoh, læ-tih hah, læ-tih t'iao-vu, ing-we gyi-lah lo-liah Fi-li-z di teng Yiu-da di-go dzæ-veh ting to. <sup>17</sup> Da-bih dzong yia-kw'a tang gyi-lah, tao di-nyi nyih yia-kw'a; m-neh ih-go nying dao-tseo, tsih-yiu s-pah-go siao-nyin nying gyi-leh loh-do dao-tseo. <sup>18</sup> Da-bih do-kyü Üô-mô-lih nying sô ts'iang-ky'i-go tong-si; Da-bih yia kyiu gyi liang-go ts'i-ts. <sup>19</sup> Gyi-lah ih-ying feh ky'üih, feh-leng do-siao, feh-leng ng-ts, nön, dzæ-veh, teng væn-pah sô ts'iang-ky'i ko-go, Da-bih<sup>l</sup> long-tsong do-kyü. <sup>20</sup> Da-bih deh gyi-lah long-tsong yiang-de, ngeode, yiu nying ken keh-dziao sang-k'eo læ gyi min-zin, wô, Keh z Da-bih sô lo-liah-go dzæ-veh. <sup>21</sup> Da-bih tseo-tao keh nyi-pah<sup>m</sup> bi-gyün feh neng-keo keng-dzong Da-bih, z 'eo gyi-lah deng-læ Pi-soh ky'i-k'ang pin-yin-go nying di-fông læ; gyi-lah tseo-c'ih-ky'i nying-tsih Da-bih, nying-tsih teng gyi dong-de-go nying; Da-bih gyi-long pah-sing-go z-'eo, Da-bih mông-mông gyi-lah. <sup>22</sup> Keh-tsao teng Da-bih dô-kô ky'i-go yiu kyi-go ôh-nying kyi-go wa<sup>n</sup> p'e-ts, gyi-lah tu k'æ-k'eo wô, Ing-we gyi-lah feh teng ah-lah dô-kô ky'i, ah-lah sô do-kyü-go dzæ-veh, feh-iao s-peh gyi-lah; tsih-yiu s-peh gyi-lah koh-nying-go ts'i-ts teng siao-nying, hao ling gyi-lah ky'i. <sup>23</sup> Da-bih wô, Ngô-go hyüong-di, Yiæ-'o-wô pao-wu ah-lah, pô kong-tang ah-lah keh-de

C. Z. da-iah  
1056.

k 1 T. 5. 3.

l 8 tsih.

m 10 tsih.

n Sm. 13. 13.  
Z. 19. 22.

C. Z. da-iah  
1056.

o K'en Ms.  
31. 27.  
Is. 22. 8.

p Is. 19. 8.

r Is. 15. 48.

s Is. 13. 16.

t Is. 15. 50.

u 1 S. 27. 10.

v Z. 1. 16.

w Z. 1. 17.

y Is. 14. 13.  
2 S. 2. 1.

a 1 L. 10. 1-  
12.

b 1 S. 28. 4.

c 1 S. 14. 49.  
1 L. 8. 33.

d K'en 2 S.  
1. 6. t.y.t.

nying kao-dæ ah-lah siu-li; Yiæ-'o-wô sô s-peh ah-lah-go feh-k'o z-ka tso. <sup>24</sup> Keh-ky'i z-ken, jü k'eng t'ing ng-lah shih-wô? Tseo-loh<sup>o</sup> tang-tsiang-go, teng kwun-siu dzæ-veh-go ing-kæ dô-kô ih-yiang feng-fah. <sup>25</sup> Dzung keh-nyih yi-'eo z-ka tso kwe-diao, tso Yi-seh-lih lih-fah ih-dzih tao jü-kying.

<sup>26</sup> Da-bih tseo-loh tao Sih-lah, gyi pô deh-læ-go dzæ-veh ta peh Yiu-da tsiang-lao, ziu-z gyi beng-yiu, wô, Dzung Yiæ-'o-wô dziu-dih sô deh-læ-go dzæ-veh song-peh ng. <sup>27</sup> Ziu-z s-peh deng-læ Pah-deh-li-go nying, deng-læ nen-pin-go<sup>p</sup> Lah-meh; teng deng-læ Yüô-tih-go<sup>r</sup> nying; <sup>28</sup> deng-læ Üô-lo-r-go<sup>s</sup> nying, Sih-meh-go nying, Yi-jih-di-mo-go<sup>t</sup> nying; <sup>29</sup> deng-læ Lah-kyiah-go nying, deng-læ Yiæ-leh-mih<sup>u</sup> dzing-ts-go nying, deng-læ Kyi-nyi<sup>v</sup> dzing-ts-go nying, <sup>30</sup> keh-sing deng-læ 'Eh-mô-go<sup>w</sup> nying, deng-læ Ko-lah sængo nying, deng-læ Üô-t'ah-go nying, <sup>31</sup> deng-læ Hyipah-leng-go<sup>y</sup> nying; væn-pah Da-bih teng keng-dzong gyigo nying sô deng-ko-go di-fông.

**1 S. XXXI.**

**F**I-LI-Z<sup>a</sup> nying teng Yi-seh-lih nying tang-tsiang, Yi-seh-lih nying dzong Fi-li-z nying min-zin dao-tseo, læ Kyih-p'o<sup>b</sup> sæn tih-tao si-de. <sup>2</sup> Fi-li-z nying tse-zông Sao-lo teng gyi ng-ts; Fi-li-z nying sah-diao Sao-lo ng-ts Iah-nô-tæn,<sup>c</sup> teng Üô-pi-nô-t'ah, teng Mah-kyi-shü-üô. <sup>3</sup> Kongtang Sao-lo dzing-shü<sup>d</sup> ting

li-'æ, keh-sing zih-tsin-go tse-djoh gyi; gyi be zih-tsin-go do-nyiang kw'eng-kw'u. <sup>4</sup> Sao-lo<sup>e</sup> teng do gyi kyüing-ky'i-go nying wô, Hao bah-c'ih ng-go pao-kyin c'oh-c'ün ngô, sæn-leh keh-sing<sup>f</sup> mneh ziu tsiu-keh-li-go læ c'oh-c'ün ngô, ling-joh ngô. Dæn-z do gyi kyüing-ky'i-go nying feh-k'eng, ing-we<sup>g</sup> ting p'ô. Sao-lo ziu do zi-go pao-kyin, boh<sup>h</sup> læ zông-deo. <sup>5</sup> Do gyi kyüing-ky'i-go k'en-kyin Sao-lo yi-kying si-de, gyi yia boh læ pao-kyin zông-deo, teng gyi dô-kô si. <sup>6</sup> Z-ka Sao-lo teng gyi sængo ng-ts teng do gyi kyüing-ky'i-go, teng keng-dzong gyi long-tsong nying tso-nyih dô-kô si. <sup>7</sup> Deng-læ sæn-ao keh-pin-go Yi-seh-lih nying teng keh-sing læ Iah-dæn 'o nga-go nying k'en-kyin Yi-seh-lih nying dao-tseo, teh-cü Sao-lo teng gyi ng-ts si-de, gyi-lah li-k'æ dzing-ts dao-tseo; Fi-li-z nying læ deng-læ keh-sing dzing-ts-li.

<sup>8</sup> Di-nyi nyih, Fi-li-z nying læ poh s-i, gyi-lah zing-djoh Sao-lo teng gyi sængo ng-ts læ Kyih-p'o sæn tih-tao-kæn. <sup>9</sup> Gyi-lah ziu tsæn-loh gyi-go deo, poh-diao gyi kw'e-kah, ts'a nying tao Fi-li-z dön-ky'ün-go di, ta<sup>i</sup> sing tao gyi-lah ngeoziang-go miao-li, teng cong pah-sing-go di-fông. <sup>10</sup> Gyi-lah pô Sao-lo-go kw'e-kah<sup>j</sup> en læ Üô-da-loh-go<sup>k</sup> miao-li, pô gyi s-siu ting<sup>l</sup> læ<sup>m</sup> Pah-sæn dzing-zông. <sup>11</sup> Deng-læ Kyi-lih-yüô-p'ih-go<sup>n</sup> nying t'ing-meng Fi-li-z nying hyiang Sao-lo sô tso-go; <sup>12</sup> tso hao-lao-go long-tsong<sup>o</sup> ky'i-læ, tsing yia tseo, dzong

C. Z. da-iah  
1056.

e Z. 9. 54.

f 1 S. 14. 6:  
17. 26.

g 2 S. 1. 14.

h 2 S. 1. 10.

i 2 S. 1. 20.

j 1 S. 21. 9.

k Z. 2. 13.

l 2 S. 21. 12.  
m Is. 17. 11.  
Z. 1. 27.

n 1 S. 11. 3,  
9, 11.

o K'en 1 S.  
11. 1-11.  
2 S. 2. 4-7.

C. Z. da-iah  
1056.p 2 L. 16. 14.  
Yl. 34. 5.  
Üö. 6. 10.

Pah-sæn dzing-zông do-loh  
Sao-lo teng gyi ng-ts-go s-  
siu, song-tao Üö-p'ih, læ  
keh-deo yüong ho siao-diao.<sup>2</sup>

<sup>13</sup> Do gyi-go kweh-deo tsông-  
læ' Üö-p'ih-go ze-s-liu jü-'ô;  
kying-zih<sup>8</sup> ts'ih-nyih.

C. Z. da-iah  
1056.r 2 S. 2. 4, 5:  
21. 12—14.  
s Ts. 50. 10.

## SAH-MEO-R KYI

## 'Ô-KYÜN.

## 2 S. I.

C. Z. da-iah  
1056.a 1 S. 30. 17,  
26.

b 2 S. 4. 10.

c 1 S. 4. 12.

**S**AO-LO si ts-'eo, Da-bih  
sah-diao<sup>a</sup> Üö-mô-lih  
nying kyü-læ, læ Sih-lah  
deng-ko liang nyih; <sup>2</sup> læ  
di-sæn nyih yiu<sup>b</sup> ih-go nying  
tseo-c'ih ying-za dzong Sao-  
lo di-fông ka læ, gyi i-zông<sup>c</sup>  
c'ô-p'ô, hwe-dzing tsah læ  
deo-li; ih tseo-tao Da-bih  
di-fông, gyi ziu p'oh-tao di-  
yang-li, pa - pa. <sup>3</sup> Da-bih  
meng gyi wô, Ng dzong 'ah-  
li ka læ? Gyi wô, Ngô dzong  
Yi-seh-lih ying-za dao c'ih-  
læ. <sup>4</sup> Da-bih meng gyi wô,  
Gyi-lah z-ken z dza-go?  
Siang-væn ng wô hyiang ngô  
dao. Gyi we-teh wô, pah-sing  
dzong tang-tsiang ka dao-  
sæn, yia yiu hyü-to pah-sing  
tih-tao si-de; Sao-lo teng gyi  
ng-ts Iah-nô-tæn yia si-de.  
<sup>5</sup> Da-bih teng t'ong-cü gyi-  
go siao-nyin nying wô, Ng  
dza hyiao-teh Sao-lo teng  
gyi ng-ts Iah-nô-tæn si-de?  
<sup>6</sup> T'ong-cü gyi-go siao-nyin  
nying wô, Ngô neo-ts'eo læ  
Kyh - p'o<sup>d</sup> sæn zông-deo,  
k'en-kyin Sao-lo<sup>e</sup> gæ-leh gyi  
ts'iang; keh-sing ts'ô-ts teng  
mô-ping tse-ken gyi. <sup>7</sup> Sao-  
lo nyin-cün k'en-kyin ngô,

d 1 S. 31. 1.

e K'en 1 S.  
31. 2, 3, 4.

eo ngô. Ngô we-teh wô, Ngô  
læ-tong. <sup>8</sup> Gyi meng ngô  
wô, Ng z jü? Ngô we-teh gyi  
wô, Ngô z Üö-mô-lih nying.  
<sup>9</sup> Gyi teng ngô wô, Gyi ng  
tseo-tao ngô sing-pin sah-  
diao ngô, ing-we ngô do-  
nyiang næn-ngao; dæn-z ngô  
sing-ming wa læ-tong. <sup>10</sup>  
Sô-yi ngô tseo-long gyi sing-  
pin, sah-diao<sup>f</sup> gyi, ing-we  
ngô hyiao-teh gyi tih-tao ts-  
'eo pih-ding feh neng-keo  
weh; ngô ziu do gyi deo-li-go  
kwun-min, teng gyi siu-li-go  
gyüoh-ts, yin-dzæ ta læ-tong  
iao peh ngô-go cü. <sup>11</sup> Keh-  
tsao Da-bih pô zi i-zông c'ô-  
k'æ;<sup>g</sup> keng-dzong gyi-go cong-  
nying yia z-ka tso; <sup>12</sup> we-  
leh Sao-lo, we-leh gyi ng-ts  
Iah-nô-tæn, we-leh Yia-'o-  
wô-go pah-sing, yi we-leh  
Yi-seh-lih-go djün-kô, pe-  
sông k'oh-ts'ih, kying-zih ih-  
dzih tao yia; ing-we gyi-lah  
si læ pao-kyin-li. <sup>13</sup> Da-bih  
teng t'ong-cü gyi-go siao-  
nyin nying wô, Ng dzong  
'ah-li ka læ? Gyi we-teh  
wô, Ngô z nga-læ nying-go  
ng-ts, Üö-mô-lih nying. <sup>14</sup>  
Da-bih teng gyi wô, Dong-  
siu<sup>h</sup> sah Yia-'o-wô sô fu-yiu-

C. Z. da-iah  
1056.

f Z. 9. 54.

g 2 S. 3. 31:  
13. 31.h 1 S. 24. 6:  
26. 9.  
S. 105. 15.

C. Z. da-iah  
1056.

i 1 S. 31. 4.  
j 2 S. 4. 10,  
12.

k 1 S. 26. 9.  
l W. 2. 32,  
33, 37.  
m 10 tsih.  
Lk. 19. 22.

m Is. 10. 13.

n 27 tsih.

o 1 S. 31. 9.  
Mi. 1. 10.  
K'en Z. 16.  
23.

p K'en C.  
15. 20.  
Z. 11. 34.  
1 S. 18. 6.  
r 1 S. 31. 4.

s 1 S. 31. 1.  
t K'en Z. 5.  
23.  
Ip. 3. 3, 4.  
Yl. 20. 14.

u 1 S. 10. 1.

v 1 S. 18. 4.

w Z. 14. 18.

go nying ng feh p'ô<sup>i</sup> ma?  
<sup>15</sup> Da-bih<sup>j</sup> eo ih-go siao-nyin  
nying, wô, Hao tseo-long ky'i,  
sah gyi. Ziu tang gyi, s-teh  
gyi si. <sup>16</sup> Da-bih teng gyi  
wô, Ng-go<sup>k</sup> hyüih kwe-tao  
ng deo-li; ing-we ng-go<sup>l</sup> cü-  
pô tso zi-go te-tsing zi long  
zi wô, Ngô sah Yiæ-'o-wô  
fu-yiu-go nying.

<sup>17</sup> Da-bih yüong æ-ko tiaotiao  
Sao-lo teng gyi ng-ts  
Iah-nô-tæn; <sup>18</sup> keh-go æ-ko,  
kyiao-leh Kong, gyi feng-fu  
kao Yiu-da ts-seng, z<sup>m</sup> sia-  
læ Yiæ-jih kyi-li.

<sup>19</sup> Yi-seh - lih 'ô, ng-go  
yüong-wô be sah-diao læ kao-  
di, hao-lao<sup>n</sup> tsing-z-ka tih-  
tao de! <sup>20</sup> Kyüô-deh<sup>o</sup> feh-iao  
kyi t'ong-cü, Üô-jih-kyi-leng  
ka-zông feh-iao kyi djün-  
yang. K'ong-p'ô<sup>p</sup> Fi-li-z  
nying-go nön we kao-hying,  
k'ong-p'ô feh<sup>r</sup> ziu tsiu-keh-li  
nying-go nön we teh-i. <sup>21</sup>

Kyih-p'ô<sup>s</sup> sæn 'ô, dæn-nyün<sup>t</sup>  
m-neh lu-shü, m-neh yü ling-  
djoh ng; din-li yia m-neh li-  
veh; ing-we keh-deo hao-  
lao-go deng-ba tiu-diao-de,  
ziu-z Sao-lo-go deng-ba,  
hao-ziang m-neh fu-yiu-go<sup>u</sup>  
ka. <sup>22</sup> Dzung sah-diao-go  
hyüih, dzong hao-lao-go yiu,  
Iah-nô-tæn-go kong<sup>v</sup> feh t'e-  
cün, Sao-lo-go pao-kyin feh  
du-jün kyü-læ. <sup>23</sup> Sao-lo  
teng Iah-nô-tæn weh-zin  
ting siang-æ ting hwun-hyi;  
si-de yia feh feng-k'æ. Gyi-  
lah pi lao-ing wa kw'a, gyi-  
lah pi<sup>w</sup> s-ts gyng-dao wa do.

<sup>24</sup> Yi-seh-lih-go nön, we-leh  
Sao-lo yüong k'oh, ing-we  
gyi peh ng-lah c'ün ts'ong-  
go i-zông, yi pô kying-ts-go  
siu-sih kyih-læ ng-lah i-zông-  
li. <sup>25</sup> Hao-lao læ tang-tsiang  
di-fông dza-we tsing-z-ka tih-

tao-de. Iah-nô-tæn læ kao-  
di-li be sah-diao-de. <sup>26</sup> Ngô  
hyüong-di Iah-nô-tæn 'ô, ngô  
we-leh ng pe-sông. Ng z  
ngô sô ting hwun-hyi-go.  
Ng<sup>y</sup> ts'ing-æ ngô ting hyi-  
gyi, keh-nga pi nyü-nying  
wa ts'ing-æ. <sup>27</sup> Hao-lao<sup>z</sup>  
dza-we tsing-z-ka tih-tao-de,  
tang-tsiang-go kyüing-ky'i  
dza-we z-ka hwe-diao-de.

2 S. II.

**K**EH-SING z-ken 'eo-  
deo, Da-bih meng<sup>a</sup>  
Yiæ-'o-wô wô, Ngô hao tseo-  
zông Yiu-da ih-go dzing-li  
kyi feh? Yiæ-'o-wô teng  
gyi wô, Hao zông-ky'i. Da-  
bih wô, Ing-kæ tao 'ah-li  
kyi? Gyi wô, Tao Hyi-pah-  
leng.<sup>b</sup> <sup>2</sup> Da-bih ziu zông-ky'i,  
lin gyi liang-go<sup>c</sup> ts'i-ts, Yiæ-  
s-lih-go nön Üô-hyi-nön,  
teng Kyüô-mih nying Nô-  
pah-go ts'i-ts Üô-pi-kæ, dô-  
kô kyi. <sup>3</sup> Da-bih yia ta-leh  
keng-dzong<sup>d</sup> gyi-go nying,  
teng koh-nying-go kô-kyün;  
gyi-lah deng-læ Hyi-pah-leng-  
go dzing-ts. <sup>4</sup> Yiu-da<sup>e</sup> nying  
læ, læ keh-go di-fông teng  
Da-bih fu-yiu lih gyi tso  
Yiu-da ih-kô-go wông.

Yiu nying teng Da-bih  
wô, En-tsông Sao-lo-go, z  
Kyi-lih-yüô-p'ih<sup>f</sup> nying. <sup>5</sup>  
Da-bih ziu ts'a nying teng  
Kyi-lih-yüô-p'ih nying wô,  
Dæn-nyün<sup>g</sup> Yiæ-'o-wô s foh-  
kyi peh ng-lah, ing-we ng-  
lah s keh-go eng peh ng-lah-  
go cü Sao-lo, ziu-z en-tsông  
gyi. <sup>6</sup> Yin-dzæ dæn-nyün  
Yiæ-'o-wô<sup>h</sup> pô eng-we teng  
dzing-jih s-peh ng-lah; ngô  
yia pih-ding pô keh eng-we  
pao-wæn ng-lah, ing-we ng-  
lah tso keh-go z-ken. <sup>7</sup> Keh-  
lah ng-lah-go siu ing-kæ yiu

C. Z. da-iah  
1056.

y 1 S. 18. 1,  
3: 19. 2: 20.  
17, 41: 23.  
16.  
z 19 tsih.

a Z. 1. 1.  
1 S. 23. 2, 4,  
9: 30. 7, 8.

b 11 tsih.  
1 S. 30. 31.  
2 S. 5. 1, 3.  
1 W. 2. 11.  
c 1 S. 30. 5.

d 1 S. 27. 2,  
3: 30. 1.  
1 L. 12. 1.  
C. Z. da-iah  
1055.  
e 11 tsih.  
2 S. 5. 5.

f 1 S. 31. 11,  
13.

g Lt. 2. 20:  
3. 10.  
S. 115. 15.

h 2 D. 1. 16,  
18.



C. Z. da-iah  
1053.

lih-dao, ng-lah ing-kæ kông-gyiang; ing-we ng-lah cü Sao-lo yi-kying si-de, Yiu-da ih-kô yi-kying fu-yiu lih ngô tso gyi-lah-go wông.

i 1 S. 14. 50.

<sup>8</sup> Nyi-r ng-ts Iah-nyir,<sup>i</sup> Sao-lo-go kyüing-tsiang, yi-kying ling Sao-lo-go ng-ts Ih-p'o-shih, ta gyi tao Mô-ha-nyæn; <sup>9</sup> lih gyi tso wông kwun-li Kyi-lih, yia kwun-li Üô-shü-li, Yia-s-lih, Yi-fah-lin, Bin-yüô-ming teng cong Yi-seh-lih. <sup>10</sup> (Sao-lo ng-ts Ih-p'o-shih ky'i-deo tso Yi-seh-lih wông z'eo, nyin-kyi s-jih shü, tso liang-nyin wông.) Tsih-yiu Yiu-da ih-kô idzong Da-bih. <sup>11</sup> Da-bih læ Hyi-pah-leng tso Yiu-da ih-kô wông-go nyih-ts,<sup>j</sup> yiu ts'ih nyin ling loh-ko yüh.

j 2 S. 5. 5.  
1 W. 2. 11.

<sup>12</sup> Nyi-r-go ng-ts Iah-nyir teng Sao-lo ng-ts Ih-p'o-shih-go nu-boh dzong Mô-ha-nyæn ka tseo-c'ih tao Kyi-pin<sup>k</sup> ky'i. <sup>13</sup> Si-lu-yüô-go ng-ts Iah-iah teng Da-bih-go nu-boh yia tseo-c'ih-ky'i, læ Kyi-pin<sup>l</sup> dzi pin-yin p'ong-djoh gyi-lah; gyi-lah ziu zoloh, ih-pæn læ dzi dông-pin, ih-pæn læ dzi keh-pin. <sup>14</sup> Iah-nyir teng Iah-iah wô, Ts'ing ng ing-hyü siao-nyin nying lih-ky'i-læ, ah-lah min-zin hao hyi-hyi. Iah-iah wô, Hao lih-ky'i-læ. <sup>15</sup> Keh-tsoo gyi-lah lih-ky'i-læ, tsiao sumoh tseo-ko-ky'i; joh-ü Bin-yüô-ming, teng Sao-lo ng-ts Ih-p'o-shih, yiu jih-nyigo; Da-bih-go nu-boh yia yiu jih-nyigo. <sup>16</sup> Koh-nying k'ô gyi dziu-dih-go deo, yüong pao-kyin c'oh gyi dziu-dih-go iao-hyih; gyi-lah dô-kô tih-tao-de; sô-yi keh-go di-fông kyiao-leh Heh-kyiah-ha-suling, ziu-z læ Kyi-pin. <sup>17</sup> Keh-

k Is. 18. 25.

l Yl. 41. 12.

nyih tang-tsiang ting li-'æ; Iah-nyir teng Yi-seh-lih nying tang-ba læ Da-bih-go nu-boh min-zin. <sup>18</sup> Læ keh-deo yiu Si-lu-yüô<sup>m</sup> sængo ng-ts, Iah-iah, Üô-pi-s, Üô-seh-heh; Üô-seh-heh kyiah<sup>n</sup> ting kw'a, ziang<sup>o</sup> yia-loh ka. <sup>19</sup> Üô-seh-heh tse-ken Iah-nyir; jing-siu tsia-siu feh cün-wæn ih-dzih tse-ken Iah-nyir. <sup>20</sup> Iah-nyir we-cün k'en k'en wô, Ng z Üô-seh-heh feh? We-teh wô, Z-go. <sup>21</sup> Iah-nyir teng gyi wô, Ng hao cün-ky'i jing-siu-pin, 'ôh-tsia tsia-siu-pin, k'ô ih-go siao-nyin nying, t'eh-loh gyigo kw'e-kah. Dæn-z Üô-seh-heh feh-k'eng we-cün hyih-loh tse-ken gyi. <sup>22</sup> Iah-nyir yi teng Üô-seh-heh wô, Ng cün-ky'i, feh-iao tse ngô; ngô 'o-pih tang ng tao di-yiang-li? Ziah tang ng ngô yiu soh-go min-k'ong kyin ng ah-ko Iah-iah ni? <sup>23</sup> Gyi feh-k'eng cün-ky'i; Iah-nyir ze-siu yüong ts'iang-ping-go tsin-deo c'oh<sup>p</sup> gyi du-bi, ts'iang dzong pe-tsih-li c'ün-c'ih-læ; gyi læ keh di-fông p'oh-tao, ziu si læ keh-deo; cong-nying tao Üô-seh-heh tih-tao si-go di-fông ziu deng-loh. <sup>24</sup> Iah-iah teng Üô-pi-s yia tse-ken Iah-nyir; nyih-deo loh-sæn z'eo cong-nying tseo-tao Üô-mô sæn, læ Kyi-üô min-zin, Kyi-pin kw'ông-iæ-go lu-li. <sup>25</sup> Bin-yüô-ming ts-seng jü-long keng-dzong Iah-nyir tso ih-de ping, lih læ ih-go sæn zông-deo. <sup>26</sup> Iah-nyir eo Iah-iah, wô, Pao-kyin k'o-yi djông-djông 'æ nying ma? Ng ky'i feh hyiao-teh, tao 'eo-deo nyih-tsih-pih-iao ziu kw'u ma? Ng iao teng kyi-z eo pah-sing kyü-

C. Z. da-iah  
1053.

m 1 L. 2. 16.

n 1 L. 12. 8.

o S. 18. 33.  
Ko. 2. 17:8.  
14.

p 2 S. 3. 27:  
4. 6: 20. 10.

C. Z. da-iah  
1053.

r 14 tsih.  
Ty. 17. 14.  
|| K'en 14  
tsih.

ky'i, feh tse-ken gyi-lah hyüong-di? <sup>27</sup> Iah-iah wô, Jing-ming weh-go, ng' ziah-z feh ||k'æ k'eo, tsao t'in-liang pah-sing pih-ding tu ky'i-de, koh-nying feh tse-ken gyi hyüong-di de. <sup>28</sup> Iah-iah ziu c'ü 'ao-dong, pah-sing tu lih-loh, yi-'eo feh tse-ken Yi-seh-lih nying, yia feh tang-tsiang. <sup>29</sup> Iah-nyi-r teng keng-dzong gyi-go nying tsing-yia tseo lu, tseo-ko bing-yiang, du-ko Iah-dæn 'o, tseo-ko Pih-leng djün-di, tao Mô-ha-nyæn. <sup>30</sup> Iah-iah dzong tse-ken Iah-nyi-r kyü-læ; jü-long cong pah-sing, Da-bih nu-boh ky'üih jih-kyiu-go nying, wa-yiu Üô-seh-heh. <sup>31</sup> Dæn-z Da-bih-go nu-boh tang Bin-yüô-ming, teng keng-dzong Iah-nyi-r-go nying, tang-sah sæn-pah loh-jih. <sup>32</sup> Gyi-lah pô Üô-seh-heh tsông læ gyi ah-tia-go veng-mo-li, læ Pah-li-'eng. Iah-iah teng keng-dzong gyi-go nying tsing-yia tseo-lu, t'in-liang tao Hyi-pah-leng.

**2 S. III.**

**S**AO-LO ih-kô teng Da-bih ih-kô dziang-kyiu tang-tsiang; Da-bih dzin-dzin gyiang-zing, dæn-z Sao-lo keh-kô dzin-dzin sæ-ba.

<sup>2</sup> Da-bih<sup>a</sup> læ Hyi-pah-leng sang kyi-go ng-ts; deo ih-go ziu-z En-neng, z Yiæ-s-lih-go nyü-nying Üô-hyi-nön<sup>b</sup> sô sang-go; <sup>3</sup> di-nyi, Kyi-li-iah, z Kyüô-mih nying Nô-pah-go ts'i-ts Üô-pi-kæ sô sang-go; di-sæn, Iah-sô-long, z Kyi-jih<sup>c</sup> wông Dah-mæ-go nön Mô-kyüô sô sang-go; <sup>4</sup> di-s-go, Üô-to-nyi-üô,<sup>d</sup> z Hag-yih sô sang-go; di-ng-go, Z-fah-di-üô, z Üô-pi-dah sô

a 1 L. 3. 1-4.

b 1 S. 25. 43.

c 1 S. 27. 8.  
2 S. 13. 37.

d 1 W. 1. 5.

sang-go; <sup>5</sup> di-loh-go, Yi-dah-nyæn, z Da-bih-go ts'i-ts, Yi-k'eh-lah sô sang-go. Keh-sing tu z læ Hyi-pah-leng sang peh Da-bih-go.

<sup>6</sup> Sao-lo ih-kô teng Da-bih ih-kô tang-tsiang z-'eo, Iah-nyi-r c'ih-lih pông-dzu Sao-lo ih-kô. <sup>7</sup> Sao-lo yiu ih-go fi-ts, kyiao-leh Li-s-pô,<sup>e</sup> z Æ-yüô-go nön; Ih-p'o-shih teng Iah-nyi-r wô, Ng dza-we teng ngô ah-tia-go fi-ts dong-vông<sup>f</sup> ni? <sup>8</sup> Iah-nyi-r we-leh Ih-p'o-shih shih-wô do-nyiang ô-wông, wô, Ngô ky'i-næn-dao z joh Yiu-da ih-tsah keo-go<sup>g</sup> deo ma? Ngô kying-tsiao s eng peh ng ah-tia Sao-lo ih-kô, teng gyi hyüong-di, beng-yiu, feh pô ng kao-fu Da-bih-go siu-li, ng fæn-cün kying-tsiao kông-tao keh-go nyü-nying p'i-bing ngô ts'o ma?

<sup>9</sup> Dæn-nyün<sup>h</sup> Jing-ming keng-kô vah Iah-nyi-r, ngô ziah feh i<sup>i</sup> Yiæ-'o-wô sô vah-tsiu peh Da-bih-go, hyiang gyi ka tso; <sup>10</sup> ziu-z pô koh-kô li-k'æ Sao-lo ih-kô, en-weng lih Da-bih-go zo-we læ Yi-seh-lih teng Yiu-da-go zông-deo, dzong<sup>j</sup> Dæn ih-dzih tao Bih-z-pô. <sup>11</sup> We-leh Ih-p'o-shih p'ô Iah-nyi-r, ih-kyü feh neng-keo we-teh gyi.

<sup>12</sup> Iah-nyi-r we-leh zi ts'a nying teng Da-bih wô, Keh-go di joh-ü jü? Yi wô, Ng hao teng ngô lih-iah, ngô siu ih-ding we pông-dzu ng, s-teh Yi-seh-lih long-tsong kwe-peh ng. <sup>13</sup> Da-bih wô, Hao-go; ngô teng ng lih-iah; dæn-z ngô iao ng tso ih-yiang z-ken, ziu-z ng læ kyin ngô min z-'eo, ziah feh sin ta Sao-lo-go nön Mikyiah<sup>k</sup> læ, ih-ding<sup>l</sup> feh neng-keo kyin ngô min. <sup>14</sup> Da-

C. Z. da-iah  
1053.

e 2 S. 21. 8,  
10.

f 2 S. 16. 21.

g Sm. 23. 18.  
1 S. 24. 14.  
2 S. 9. 8: 16.  
9.

h Lt. 1. 17.  
1 W. 19. 2.

i 1 S. 15. 28:  
16. 1, 12: 28.  
17.  
1 L. 12. 23.

j Z. 20. 1.  
2 S. 17. 11.  
1 W. 4. 25.

C. Z. da-iah  
1048.

k 1 S. 18. 20.  
l K'en Ts.  
43. 3.

C. Z. da-iah  
1048.

m 1 S. 18.  
25, 27.

n 1 S. 25. 44.

o 2 S. 19. 16.

p 9 tsih.

r 1 L. 12. 29.

s 10, 12 tsih.

t 1 W. 11. 37.

bih ts'a nying teng Sao-lo ng-ts Ih-p'o-shih wô, Ng hao pô ngô ts'i-ts Mi-kyiah kwe-wæn ngô, ziu-z ngô yüong ih-pah<sup>m</sup> Fi-li-z nying yiang-veh-go bi sô p'ing-ding-go. <sup>15</sup> Ih-p'o-shih ts'a nying dzong gyi dziang-fu Lah-ih-go ng-ts, Pô-t'ih<sup>n</sup> siu-li do gyi læ. <sup>16</sup> Gyi dziang-fu dong-de læ, i-lu læ-tih k'oh, keng-leh gyi tao Pô-wu-ling.<sup>o</sup> Iah-nyi-r teng gyi wô, ng hao kyü-ky'i; gyi ziu ky'i-de. <sup>17</sup> Iah-nyi-r teng Yi-seh-lih cong tsiang-lao wô, Ng-lah su-djông ky'i-mo Da-bih tso wông kwun-li ng-lah; keh-tsao hao tso; <sup>18</sup> ing-we Yiæ-'o-wô<sup>p</sup> teng Da-bih wô-ko-de, Ngô iao t'oh ngô nu-boh Da-bih-go siu kyiü Ngô pah-sing Yi-seh-lih c'ih Fi-li-z nying siu-li, teng gyi-lah long-tsong dziu-dih-go siu-li. <sup>19</sup> Iah-nyi-r yia læ Bin-yüô-ming<sup>r</sup> nying-go ng-tô-li kông keh-sing shih-wô; Iah-nyi-r yia tao Hyi-pah-leng iao pô Yi-seh-lih teng Bin-yüô-ming djün-kô, væn-pah sô k'en z hao-go, djün tao Da-bih-go ng-tô-li. <sup>20</sup> Iah-nyi-r teng nyiæn-go nying dong-de tao Hyi-pah-leng kyin Da-bih. Da-bih we-leh Iah-nyi-r teng dong-de-go nying pa tsiu-zih. <sup>21</sup> Iah-nyi-r teng Da-bih wô, Ngô we ky'i, yi<sup>s</sup> we jü-jih cong Yi-seh-lih tao wông ngô cü-go di-fông, s-teh gyi-lah teng ng hao lih-iah, yi s-teh ng hao tso<sup>t</sup> wông læ ng sing-li væn-pah sô hwun-hyi-go zông-deo. Keh-tsao Da-bih song Iah-nyi-r dong-sing; gyi ziu en-en tæntæn ky'i de. <sup>22</sup> Iah-iah teng Da-bih-go nu-boh dzong tse-ken dziu-dih-go ping-mô

kyü-læ, ta-leh hyü-to lo-liah tong-si dong-de læ; ka-go z-'eo Iah-nyi-r feh teng Da-bih dong-de læ Hyi-pah-leng, ing-we Da-bih yi-kying song gyi dong-sing, gyi yi-kying en-tæn ky'i-de. <sup>23</sup> Iah-iah teng dong-de-go long-tsong ping-mô kyi-jün tseo-tao, yiu nying t'ong-cü Iah-iah wô, Nyi-r ng-ts Iah-nyi-r yi-kying kyin-ko wông, wông song gyi dong-sing, gyi en-tæn ky'i-de. <sup>24</sup> Keh-tsao Iah-iah tao wông di-fông læ, wô, Ng sô tso z dza-go? Iah-nyi-r kyi-kying tao ng di-fông læ, ng dza-we song gyi dong-sing, peh gyi ky'i ni? <sup>25</sup> Ng hyiao-teh Nyi-r ng-ts Iah-nyi-r læ iao ky'i-p'in ng, iao hyiao-teh<sup>u</sup> ng-go tsing-c'ih, teng ng væn-pah sô tso-go. <sup>26</sup> Iah-iah dzong Da-bih-go di-fông t'e-c'ih, ziu ts'a nying tse-ken Iah-nyi-r, gyi-lah tao Si-lah tsing, eo gyi cün-læ; dæn-z Da-bih feh teh-cü. <sup>27</sup> Iah-nyi-r tseo-cün tao Hyi-pah-leng, Iah-iah ling<sup>v</sup> gyi tao dzing-meng bông-pin, kô-i iao teng gyi s-'ô kông-kông, ziu læ<sup>w</sup> gyi du-bi c'oh ih-tao, long gyi sah, iao pao-wæn gyi ah-di Üô-seh-heh-go<sup>y</sup> hyüih. <sup>28</sup> 'Eo-deo Da-bih t'ing-meng-de, wô, Ngô teng ngô-go koh læ Yiæ-'o-wô min-zin üong-yün feh we-leh Nyi-r-go ng-ts Iah-nyi-r-go hyüih sön yiu ze; <sup>29</sup> dæn-nyün gyi hyüih hao<sup>z</sup> kwe-tao Iah-iah-go deo-zông, teng gyi ah-tia djün-kô; dæn-nyün Iah-iah ih-kô üong-yün feh hyih yiu sang<sup>a</sup> bah-djoh bing-go, 'ôh-tsia sang da-mô-fong-go, 'ôh-tsia k'ao-djoh kwa-dziang tseo-lu-go, 'ôh-tsia be pao-

C. Z. da-iah  
1048.

u 1 S. 29. 6.  
Y. 37. 28.

v 1 W. 2. 5.  
K'en 2 S. 20.  
9, 10.  
w 2 S. 4. 6.

y 2 S. 2. 23.

z 1 W. 2. 32,  
33.

a Lv. 15. 2.

C. Z. da-iah  
1048.  
---

b 2 S. 2. 23.

c Is. 7. 6.  
2 S. 1. 2, 11.  
d Ts. 37. 34.

e 2 S. 13. 12,  
13.

f 2 S. 12. 17.  
Yl. 16. 7.

g 2 S. 1. 12.

h Lt. 1. 17.

kyin sah-diao-go, 'ôh-tsia ky'üih-siao k'eo-liang-go keh-tsong nying. <sup>30</sup> Z-ka Iah-iah teng gyi ah-di Üô-pi-s tang-sah Iah-nyi-r, ing-we læ Kyi-pin tang-tsiang z'eo gyi sah-diao gyi-lah ah-di Üô-seh-heh.<sup>b</sup>

<sup>31</sup> Da-bih teng Iah-iah, wa-yiu dong-de-go cong pah-sing wô, Hao<sup>c</sup> c'ô-k'æ ng-lah i-zông, yüong ts'u mô-pu ko<sup>d</sup> ng-lah kyi-sing, læ Iah-nyi-r min-zin æ-k'oh. Da-bih wông yia keng læ zæ-go 'eo-deo. <sup>32</sup> Gyi-lah tsông Iah-nyi-r læ Hyi-pah-leng; wông fông-sing da-k'oh, læ Iah-nyi-r veng-deo; cong pah-sing yia k'oh. <sup>33</sup> Wông tiao-tiao Iah-nyi-r wô, Iah-nyi-r, ng dza-we ziang nyü-c'ing<sup>e</sup> nying ka si? <sup>34</sup> Ng siu m-neh bo-tih, kyiah m-neh liao-k'ao ting-tih; ziang nying læ ôh-nying min-zin tih-tao, ng yia z-ka tih-tao-de. Cong-nying yi k'oh Iah-nyi-r. <sup>35</sup> Nyih-deo wa m-neh loh-sæn, cong pah-sing læ eo<sup>f</sup> Da-bih ky'üoh-zih; Da-bih vah-tsiu wô, Nyih-deo<sup>g</sup> m-neh loh-sæn ts-zin ngô ziah ky'üoh ping, 'ôh-tsia ky'üoh bih-yiang tong-si, dæn-nyün<sup>h</sup> Jing-ming pi gyi wa djong-go ling-tao ngô sing-zông. <sup>36</sup> Cong pah-sing kyi-teh gyi, tu k'en gyi z hao-go; wông væn-pah sô tso-go, cong pah-sing tu k'en gyi z hao-go. <sup>37</sup> Keh-nyih cong pah-sing teng cong Yi-seh-lih hyiao-teh tang-sah Nyi-r-go ng-ts Iah-nyi-r feh-z wông-go i-s. <sup>38</sup> Wông teng gyi nu-boh wô, Ng-lah ky'i feh-hyiao-teh yiu ih-go moh-pah ih-go da-jing kying-tsiao læ Yi-seh-lih tih-tao-de? <sup>39</sup> Ngô se-tsih fu yiu tso wông,

kying-tsiao wa no-ziah-go; keh-go nying, ziu-z Si-lu-yüô-go ng-ts gyiang-jü<sup>i</sup> ngô; dæn-nyün<sup>j</sup> Yiæ-'o-wô tsiao gyi wâ-c'ü pao-wæn tsoh-ôh-go nying.

**2 S. IV.**

**S**AO-LO ng-ts Ih-p'o-shih t'ing-meng Iah-nyi-r læ Hyi-pah-leng si-de, gyi<sup>a</sup> siu m-gying-dao, Yi-seh-lih nying tu<sup>b</sup> kying-dong-ky'i-læ. <sup>2</sup> Sao-lo-go ng-ts Ih-p'o-shih yiu liang-go kyüing-tsiang; ih-go kyiao-leh Pô-nô, ih-go kyiao-leh Li-kyiah; z Pi-loh nying Ling-meng-go ng-ts, joh Bin-yüô-ming-go ts-seng: (ing-we Pi-loh<sup>c</sup> yia kwe-ü Bin-yüô-ming; <sup>3</sup> Pi-loh nying zin-deo dao tao Gyi-da-ing,<sup>d</sup> ih-dzih tao kying-tsiao læ keh-deo tso c'ih-meng nying.) <sup>4</sup> Sao-lo-go ng-ts, Iah-nô-tæn,<sup>e</sup> yiu ih-go ng-ts kwa-kyiah-go. Gyi ng-shü-go z'eo, Sao-lo teng Iah-nô-tæn-go sing-sih dzong<sup>f</sup> Yiæ-s-lih ka djün-læ, gyi na-nyiang bao-leh gyi dao-tseo; peng-leh ting kw'a, siao-nying tih-loh, ziu kwa-kyiah-de. Ming-z kyiao-leh Mi-fi-po-shih. <sup>5</sup> Pi-loh nying Ling-meng-go ng-ts Li-kyiah teng Pô-nô ky'i-de, da-iah nyih-deo ting nyih-go z'eo tao Ih-p'o-shih-go oh-li; Ih-p'o-shih tông tsiu-ko tsiang-sih-kæn. <sup>6</sup> Gyi-lah ziu tseo-tsing oh-li, kô-i iao do mah; gyi-lah c'oh<sup>g</sup> gyi du-bi; Li-kyiah teng gyi hyüong-di Pô-nô ziu dao-tseo-de. <sup>7</sup> Ing-we gyi-lah tseo-tsing gyi oh-li-go z'eo, gyi læ vông-li kw'eng læ min-zông-li, gyi-lah tang-sah gyi, tsæn gyi deo, do-leh ky'i, dzong bing-yiang-go lu tsing-

C. Z. da-iah  
1048.  
---

i 2 S. 19. 7.

j K'en 2 S.  
19. 13.  
1 W. 2. 5, 6,  
33, 34.  
S. 28. 4: 62.  
12.  
2 D. 4. 14.

a Yzl. 4. 4.  
Y. 13. 7.

b Mt. 2. 3.

c Is. 18. 25.

d Nh. 11. 33.

e 2 S. 9. 3.

f 1 S. 29. 1,  
11.

g 2 S. 2. 23.

C. Z. da-iah  
1048.

h 1 S. 19. 2,  
10, 11: 23.  
15: 25. 29.

i Ts. 48. 16.  
1 W. 1. 29.  
S. 31. 7.

j 2 S. 1. 2, 4,  
15.

k Ts. 9. 5, 6.

l 2 S. 1. 15.

m 2 S. 3. 32.

a 1 L. 11. 1:  
12. 23.

b Ts. 29. 14.

c 1 S. 18. 13.

d 1 S. 16. 1,  
12.  
S. 78. 71.  
K'en 2 S. 7.  
7.

e 1 L. 11. 3.

via tseo-leh ky'i. <sup>8</sup> Gyi-lah do Ih-p'o-shih-go deo tao Hyi-pah-leng Da-bih-go di-fông, teng wông wô, Keh z ng dziu-dih Sao-lo-go ng-ts Ih-p'o-shih-go deo, ziu-z zin-deo zing<sup>h</sup> ng sing-ming-go; Yiæ-'o-wô kying-tsiao we-leh wông, ngô cü, pao-dziu læ Sao-lo sing-zông, teng gyi ts-seng. <sup>9</sup> Da-bih we-teh Pi-loh nying Ling-meng-go ng-ts Li-kyiah teng Pô-nô, teng gyi wô, Zin-deo læ hyü-to wæn-næn li-hyang kyi<sup>i</sup> ngô ling-weng-go Yiæ-'o-wô z weh-go. <sup>10</sup> Zin-deo yiu<sup>j</sup> ih-go nying t'ong-cü ngô, wô, Sao-lo si-de, sön z hao sing-sih, dæn-z ngô k'ô gyi, læ Sih-lah sah gyi, keh ziu-z ngô pao-wæn gyi sô djün-go sing-sih. <sup>11</sup> Hwông-ts'ia yiu ôh-nying tseo-tsing ih-go hao-nying-go oh-li sah gyi læ min-zông-li, ngô feh ing-kæ yin-dzæ læ ng-go siu-li t'ao<sup>k</sup> gyi hyüih, djü-mih ng læ di-zông ma? <sup>12</sup> Da-bih feng-fu<sup>l</sup> gyi siaonyin nying, ziu sah-diao gyilah, tsæn gyi-lah siu kyiah, læ Hyi-pah-leng dzi pin-yin tiao kæn. Pô Ih-p'o-shih-go deo tsông læ Hyi-pah-leng lah-nyi-r veng-li.<sup>m</sup>

**2 S. V.**

**K**A z'eo Yi-seh-lih<sup>a</sup> cong ts-p'a tu tseo-tao Hyi-pah-leng, kyin Da-bih, wô, Ah-lah<sup>b</sup> z ng-go kweh-joh. <sup>2</sup> Zin-deo Sao-lo tso ah-lah wông z'eo, ta-ling<sup>c</sup> Yi-seh-lih tsing-c'ih ziu-z ng; Yiæ-'o-wô teng ng wô, Ng<sup>d</sup> tsiang-læ iang Ngô pah-sing Yi-seh-lih, yi tso Yi-seh-lih-go moh-pah. <sup>3</sup> Keh-tsao<sup>e</sup> Yi-seh-lih cong tsiang-lao tao Hyi-pah-leng kyin wông;

Da-bih<sup>f</sup> wông læ Hyi-pah-leng teng gyi-lah lih-iah læ<sup>g</sup> Yiæ-'o-wô min-zin: cong-nying yüong yiu fu Da-bih lih gyi tso Yi-seh-lih wông.

<sup>4</sup> Da-bih tso wông z'eo nyin-kyi sæn-jih shü, dzæ-we<sup>h</sup> yiu s-jih nyin. <sup>5</sup> Læ Hyi-pah-leng tso Yiu-da-go wông yiu ts'ih-nyin<sup>i</sup> ling loh-ko yüih; wa-yiu læ Yiæ-lu-sah-leng tso cong Yi-seh-lih teng Yiu-da-go wông yiu sæn-jih-sæn nyin. <sup>6</sup> Wông

teng keng-dzong-go nying tao Yiæ-lu-sah-leng<sup>j</sup> ky'i kong-tang keh-deo deng-kæn go Yiæ-pu-z<sup>k</sup> nying; gyi-lah teng Da-bih wô, Ng feh ken-c'ih hah-ngæn kwa-kyiah ih-ding feh neng-keo tseo-tsing ts'-di; dzæ gyi i-s, Da-bih feh neng-keo tseo-tsing ts'-di. <sup>7</sup> Dæn-z Da-bih teh-djoh Shing-go kyin-kwu di-fông; keh<sup>l</sup> ziu-z Da-bih-go dzing-ts. <sup>8</sup> Keh-nyih Da-bih wô, Ziah yiu<sup>m</sup> nying we kong-tang Yiæ-pu-z nying, gyi hao zông-kyi tao ky'i-k'ang-li, kong-tang kwa-kyiah hah-ngæn, ziu-z Da-bih sing-li sô k'o-u-go. Keh-lah nying wô, Hah-ngæn, kwa-kyiah! gyi feh neng-keo tseo-tsing oh-li. <sup>9</sup> Da-bih deng-læ keh kyin-kwu di-fông, kyiao-leh<sup>n</sup> gyi

Da-bih-go dzing-ts. Dzong Mi-lo hyiang li ih-pin Da-bih dön-ky'ün zao dzing-ts. <sup>10</sup> Da-bih dzin-dzin hying-wông; ing-we væn-kyüing-go Jing-ming Yiæ-'o-wô teng gyi dô-kô læ-kæn.

<sup>11</sup> T'e-lo<sup>o</sup> wông Hyi-læn ts'a nying do-leh pah-hyang jü-liao, teng moh s-vu, zah s-vu teng Da-bih ky'i-zao oh-yü. <sup>12</sup> Da-bih ky'üoh-jih hyiao-teh Yiæ-'o-wô yi-kying

C. Z. da-iah  
1048.

f 2 W. 11. 17.  
g Z. 11. 11.  
1 S. 23. 18.

h 1 L. 26. 31:  
29. 27.

i 2 S. 2. 11.  
1 L. 3. 4.

j Z. 1. 21.

k Is. 15. 63.  
Z. 1. 8: 19.  
11, 12.

l 9 tsih.  
1 W. 2. 10:  
8. 1.  
m 1 L. 11.  
6-9.

n 7 tsih.

C. Z. da-iah  
1048.  
o 1 W. 5. 2.  
1 L. 14. 1.

C. Z. da-iah  
1043.

lih gyi tso Yi-seh-lih wông,  
ping-ts'ia we-leh gyi pah-  
sing Yi-seh-lih s-teh gyi  
koh-kô hying-wông.

p Sm. 17. 17.  
1 L. 3. 9: 14.  
3.

<sup>13</sup> Da-bih<sup>v</sup> dzong Hyi-pah-  
leng kyü-læ ts'eo, dzong  
Yiæ-lu-sah-leng yi c'ü ts'i-ts  
fi-ts; yia yiu ng-ts nön sang  
peh Da-bih. <sup>14</sup> Læ<sup>r</sup> Yiæ-lu-  
sah-leng sô sang-go ziu-z  
Sô-meo-üô, Shih-pô, Nô-tæn,  
Sô-lo-meng, <sup>15</sup> Ih-'eh, Yi-li-  
shü-üô, Nyi-fah, Üô-fi-yüô,  
<sup>16</sup> Yi-li-sô-mô, Yi-li-üô-da,  
Yi-li-fah-lih.

r 1 L. 3. 5:  
14. 4.C. Z. da-iah  
1047.s 1 L. 11. 16:  
14. 8.

<sup>17</sup> Fi-li-z<sup>s</sup> nying t'ing-  
meng cong-nying kyi-jün  
teng Da-bih fu yiu tso Yi-  
seh-lih wông, keh-tsao Fi-  
li-z cong-nying zông-læ zing  
Da-bih; Da-bih t'ing-meng  
tseo-loh<sup>t</sup> tao kyin-kwu di-  
fông. <sup>18</sup> Fi-li-z nying yia læ-  
de, sæn-k'æ læ Li-vah-ing<sup>u</sup>  
sæn-ao-li. <sup>19</sup> Da-bih meng<sup>v</sup>  
Yiæ-'o-wô wô, Ngô hao zông-  
ky'i ti-tông Fi-li-z nying  
feh? Ng we pô gyi kao-fu  
ngô siu-li feh? Yiæ-'o-wô  
teng Da-bih wô, Hao zông-  
ky'i. Ngô ih-ding we pô  
Fi-li-z nying kao-fu ng siu-  
li. <sup>20</sup> Da-bih tseo-tao Pô-  
leh-pi-li-sing,<sup>w</sup> læ keh-deo  
Da-bih tang-ba gyi, wô,  
Yiæ-'o-wô læ ngô min-zin  
yi-kying tang-tao ngô dziu-  
dih, ziang shü c'ong-tao gyi  
ka. Keh-lah c'ü keh di-fông  
ming-z kyiao-leh || Pô-leh-pi-  
li-sing. <sup>21</sup> Gyi-lah ngeo-  
ziang læ keh-deo yiu ts'o-  
loh-kæn. Da-bih teng keng-  
dzong gyi nying do-leh læ-de.

t 2 S. 23. 14.

u Is. 15. 8.  
Y. 17. 5.  
v 1 S. 23. 2,  
4: 30. 8.  
2 S. 2. 1.

w Y. 23. 21.

|| Ziu-z  
Cong-c'ih-  
læ-go di-  
fông.

y 1 L. 14. 13.

z 19 tsih.

lah 'eo-pe, dzong sông-jü te-  
deo ka kong-tang gyi-lah. <sup>24</sup>  
Ng<sup>a</sup> t'ing-meng tseo-go sing-  
hyiang læ sông-jü ting-den,  
keh-tsao ng yüong dong-siu;  
ing-we keh-go z-'eo Yiæ-'o-  
wô<sup>b</sup> pih-ding læ ng min-zin  
tseo-c'ih kong-tang Fi-li-z  
nying-go ping-de. <sup>25</sup> Da-bih  
tsiao Yiæ-'o-wô sô feng-fu ka  
tso, ziu ba-diao Fi-li-z nying  
dzong Kyi-pô<sup>c</sup> ih-dzih tao  
Kyüô-sih.<sup>d</sup>

## 2 S. VI.

**D**A-BIH yi jü-jih Yi-seh-  
lih t'iao-shün-go nying  
sæn-væn. <sup>2</sup> Da-bih<sup>a</sup> ky'i-læ,  
teng keng-djong-go cong-  
nying, dzong Yiu-da-go Pô-  
lah ka ky'i, iao dzong keh-  
deo dæ Jing-ming-go iah-  
siang læ, ziu-z yüong zo<sup>b</sup>  
læ kyi-lu-ping cong-nyiang  
væn-kyüing Yiæ-'o-wô-go  
ming-deo c'ü ming-z go. <sup>3</sup>  
Gyi-lah fông Jing-ming-go  
iah-siang læ<sup>c</sup> sing-go ts'ô-ts  
zông, yi ta gyi c'ih Üô-pi-  
nô-t'ah-go oh-li, ziu-z læ  
sæn-zông-go; Üô-pi-nô-t'ah-  
go ng-ts U-sah Üô-hyi-o t'e  
keh-go sing ts'ô-ts. <sup>4</sup> Gyi-  
lah ta gyi, lin Jing-ming-go  
iah-siang, c'ih Üô-pi-nô-t'ah-  
go oh-li,<sup>d</sup> ziu-z læ sæn-zông-  
go; Üô-hyi-o læ iah-siang  
min-zin tseo. <sup>5</sup> Da-bih teng  
Yi-seh-lih djün-kô læ Yiæ-  
'o-wô min-zin, k'ao-k'ao sæn-  
jü tso-go pah-nyiang yüoh-  
ky'i, teng gying, seh, siao,  
kwu, siu-kwu teng ts'oh-  
pæn. <sup>6</sup> Gyi-lah tao Nô-ken  
go<sup>e</sup> mah-dziang z-'eo, U-sah  
sing-c'ih<sup>f</sup> siu tông-tông Jing-  
ming iah-siang; ing-we ngeo-  
læ-tih yiao-dong gyi. <sup>7</sup> Yiæ-  
'o-wô do-nyiang ô-wông U-  
sah; we-leh gyi mao-væn

C. Z. da-iah  
1047.a K'en 2 W.  
7. 6.

b Z. 4. 14.

c 1 L. 14. 16.

d Is. 16. 10.

C. Z. da-iah  
1042.a 1 S. 13. 5,  
6.b 1 S. 4. 4.  
S. 80. 1.c K'en Ms.  
7. 9.  
1 S. 6. 7.

d 1 S. 7. 1.

e 1 L. 13. 9.

f K'en Ms.  
4. 15.

C. Z. da-iah  
1042.

g 1 S. 6. 19.

|| Ziu-z tsah-  
vah U-sah  
i-s.  
h S. 119. 120.  
K'en Lk. 5.  
8, 9.

i 1 L. 13. 13.

j 1 L. 13. 14.

k Ts. 30. 27:  
39. 5.

l 1 L. 15. 25.

m Ms. 4. 15.  
Is. 3. 3.  
1 L. 15. 2,  
15.  
n K'en 1 W.  
8. 5.  
1 L. 15. 26.o K'en C.  
15. 20.  
S. 30. 11.  
p 1 S. 2. 18.  
1 L. 15. 27.  
r 1 L. 15. 28.

s 1 L. 15. 29.

t 1 L. 16. 1.

Jing-ming<sup>g</sup> tang gyi; gyi læ keh-deo Jing-ming iah-siang bông-pin si-de. <sup>8</sup> Da-bih feh hwun-hyi, ing-we Yiæ-'o-wô tang U-sah; ziu c'ü keh di-fông || Pi-lih-u-sah, ih-dzih tao jü-kying. <sup>9</sup> Da-bih<sup>h</sup> keh-nyih p'ô-gyü Yiæ-'o-wô, wô, Yiæ-'o-wô-go iah-siang dza hao tao ngô di-fông læ ni? <sup>10</sup> Keh-tsao Da-bih feh-ken pô Yiæ-'o-wô-go iah-siang ta tsing Da-bih-go dzing-li, tao zi-go di-fông; dæn-z Da-bih pô gyi ta-cün tsing Kyüô-deh<sup>i</sup> nying O-bih-yi-tong oh-li. <sup>11</sup> Yiæ-'o-wô-go<sup>j</sup> iah-siang deng læ Kyüô-deh nying O-bih-yi-tong oh-li sæn ko yüh; Yiæ-'o-wô s foh-ky'i<sup>k</sup> peh O-bih-yi-tong teng gyi djün-kô. <sup>12</sup> Yiu nying t'ong-cü Da-bih wông wô, Yiæ-'o-wô we-leh Jing-ming-go iah-siang yi-kying s foh-ky'i peh O-bih-yi-tong ih-kô, teng væn-pah joh-ü gyi-go, Da-bih<sup>l</sup> ziu ky'i kao-hying-siang pô Jing-ming-go iah-siang dzong O-bih-yi-tong-go oh-li ta tao Da-bih-go dzing-ts. <sup>13</sup> Dæ<sup>m</sup> Yiæ-'o-wô iah-siang-go nying tseo-leh loh bu, Da-bih pô ih-tsah<sup>n</sup> ngeo teng ih-tsah công siao-ngeo hyin-tsi. <sup>14</sup> Da-bih c'ih-lih t'iao-vu<sup>o</sup> læ Yiæ-'o-wô min-zin; Da-bih yiu si-mô-pu<sup>p</sup> yi-feh c'ün-tih. <sup>15</sup> Da-bih<sup>r</sup> teng Yi-seh-lih djün-kô kw'a-loh eo-hwu, c'ü 'ao-dong, dæ Yiæ-'o-wô iah-siang zông-ky'i. <sup>16</sup> Yiæ-'o-wô<sup>s</sup> iah-siang tseo-tsing Da-bih dzing-ts, Sao-lo-go nön Mi-kyiah dzong ts'ông-k'æn-li k'en-k'en, k'en-kyin Da-bih wông læ Yiæ-'o-wô min-zin t'iao-vu, sing-li ziu k'en-ky'ing gyi. <sup>17</sup> Gyi-lah<sup>t</sup> pô Yiæ-'o-wô-go iah-

siang dæ-tsing fông læ Gyi-go<sup>u</sup> di-fông, læ Da-bih we-leh Gyi sô tah-go tsiang-bong cong-nyiang; Da-bih hyin<sup>v</sup> væn-tsi zia-eng tsi læ Yiæ-'o-wô min-zin. <sup>18</sup> Da-bih væn-tsi zia-eng-tsi hyin hao-de, ziu yüong væn-kyüing Yiæ-'o-wô ming-deo coh-foh<sup>w</sup> pah-sing. <sup>19</sup> Gyi<sup>y</sup> yia feng peh cong pah-sing, ziu-z Yi-seh-lih cong pah-sing, feh-leng nen nyü, koh-nying ih-go ping, ih-kw'e nyüoh, ih-go ken-bu-dao ping. Cong-nying ziu ky'i-de, koh-nying tao zi oh-li. <sup>20</sup> Da-bih<sup>z</sup> kyü-læ iao coh-foh zi-go ih-kô. Sao-lo-go nön Mi-kyiah tseo-c'ih-læ nying-tsih Da-bih wô, Yi-seh-lih wông kying-tsiao dza yüong-wô, læ nu-boh-go s-nyü ngæn-zin kying-tsiao c'ih-poh-go,<sup>a</sup> ziang ih-go 'ô-zin<sup>b</sup> nying ka feh p'ô wông-k'ong c'ih-poh-go. <sup>21</sup> Da-bih teng Mi-kyiah wô, Keh z læ Yiæ-'o-wô min-zin, Gyi<sup>c</sup> t'iao-shün ngô ko-yü ng ah-tia teng gyi djün-kô, lih ngô tso kyüing-tsiang kwun-li Yiæ-'o-wô-go pah-sing, ziu-z Yi-seh-lih; sô-yi ngô læ Yiæ-'o-wô min-zin we t'iao-vu. <sup>22</sup> Ngô pi keh-go wa iao ts'u-lu, ping-ts'ia ngô zi k'en zi z ti-vi-go; dæn-z ng sô wô-go s-nyü, gyi pih-ding we kying-djong ngô. <sup>23</sup> Sô-yi Sao-lo nön Mi-kyiah m-neh sang ng-ts ih-dzih<sup>d</sup> tao gyi si-go nyih-ts.

## 2 S. VII.

**W**ÔNG<sup>a</sup> deng-læ gyi-zi oh-li z-'eo, Yiæ-'o-wô yi-kying s-peh gyi teh-djoh en-tæn læ gyi s-min-go dziu-dih, <sup>2</sup> wông teng sin-cü nying Nô-tæn wô,

C. Z. da-iah  
1042.u 1 L. 15. 1.  
S. 132. 8.v 1 W. 8. 5,  
62, 63.w 1 W. 8. 55.  
1 L. 16. 2.  
y 1 L. 16. 3.z S. 30. siao-  
jü.a 14, 16 tsih.  
1 S. 19. 24.  
b Z. 9. 4.c 1 S. 13. 14:  
15. 28.d K'en 1 S.  
15. 35.  
Y. 22. 14.  
Mt. 1. 25.C. Z. 1042.  
a 1 L. 17. 1.  
t.y.t.

C. Z. da-iah  
1042.b 2 S. 5. 11.  
c K'en Sd.  
7. 46.  
d C. 26. 1:  
40. 21.  
e 1 W. 8. 17,  
18.  
1 L. 22. 7:  
28. 2.f K'en 1 W.  
5. 3: 8. 19.  
1 L. 22. 8:  
28. 3.  
g 1 W. 8. 16.h C. 40. 18,  
19, 34.i Lv. 26. 11,  
12.  
Sm. 23. 14.

|| 'Oh wô Z-s.

j 2 S. 5. 2.  
S. 78. 71, 72.  
Mt. 2. 6.  
Sd. 20. 28.k 1 S. 16. 11,  
12.  
S. 78. 70.l 1 S. 18. 14.  
2 S. 5. 10: 8.  
6, 14.m 1 S. 31. 6.  
S. 89. 23.

n Ts. 12. 2.

o S. 44. 2:  
80. 8.  
Yl. 24. 6.  
Üö. 9. 15.

Ng k'en ngô deng-læ pah-hyang<sup>b</sup> moh-go oh-li, Jing-ming-go<sup>c</sup> iah-siang fông-læ tsiang-bong-li.<sup>d</sup> <sup>3</sup> Nô-tæn teng wông wô, væn-pah læ<sup>e</sup> ng sing-li-go hao ky'i tso; Yiæ-'o-wô teng ng dong-de læ-tong. <sup>4</sup> Keh ih-yia Yiæ-'o-wô-go shih-wô ling-djoh Nô-tæn, <sup>5</sup> wô, Ky'i teng Ngô nu-boh Da-bih wô, Yiæ-'o-wô z-ka wô, Ng<sup>f</sup> hao ky'i oh peh Ngô djü ma? <sup>6</sup> ing-we Ngô dzong<sup>g</sup> ta-leh Yi-seh-lih ts-seng tseo-c'ih Yiæ-gyih-go z-'eo ih-dzih tao jü-kying m-neh djü læ oh-li, z djông-djông tseo-læ tseo-ky'i læ<sup>h</sup> tsiang-bong-li, ziu-z Ngô deng-go di-fông. <sup>7</sup> Væn-pah Ngô teng cong Yi-seh-lih ts-seng sô tseo-go<sup>i</sup> di-fông, næn-dao yiu teng ih-go Yi-seh-lih ||ts-p'a kông-ko, ziu-z Ngô sô feng-fu kwun-li<sup>j</sup> Ngô-go pah-sing Yi-seh-lih-go, wô, Ng-lah dza-we feh teng Ngô ky'i-zao ih-go pah-hyang moh-go oh ni? <sup>8</sup> Keh-lah ng ing-kæ teng Ngô nu-boh Da-bih wô, Væn-kyüing-go Yiæ-'o-wô z-ka wô, Ngô<sup>k</sup> zin-deo dzong yang-gyin-li, dzong keng-dzong keh-sing yang, t'iao-shün ng tso Ngô pah-sing Yi-seh-lih-go moh-pah; <sup>9</sup> væn-pah<sup>l</sup> ng sô ky'i-go di-fông, ngô djông-djông teng ng dong-de ky'i, yi-kying<sup>m</sup> læ ng min-zin mih-diao ng long-tsong dziu-dih; Ngô yia we s-teh ng ming-deo<sup>n</sup> ting do, ziang shü-kæn-zông da-jing-go ming-deo ka. <sup>10</sup> Ping-tsia we-leh Ngô pah-sing Yi-seh-lih, Ngô we ding ih-t'ah di-fông, tsoh-yiang<sup>o</sup> gyi-lah, s-teh gyi-lah deng læ zi-go di-fông, feh tsæ pun-læ pun-

ky'i; wa nying<sup>p</sup> feh tsæ ziang zin-deo ka ts'ao-ziao gyi, <sup>11</sup> yia<sup>r</sup> tsæ-ve ziang Ngô lih z-s, kwun Ngô pah-sing Yi-seh-lih keh-sing nyih-ts ka; Ngô yia we s-teh ng dzong long-tsong dziu-dih di-fông teh-djoh<sup>s</sup> en-tæn. Yiæ-'o-wô yin-dzæ yi teng ng wô, Yiæ-'o-wô<sup>t</sup> we teng ng dzing ih-kô. <sup>12</sup> Teng ng<sup>u</sup> nyih-ts muntsoh, ng teng ng-go<sup>v</sup> tsut-song dong-de kw'eng-joh, Ngô<sup>w</sup> we pô ng du-bi c'ih-læ-go ts-seng læ ng 'eo-deo lih-loh, yia we kyin-kwu gyi koh-veng. <sup>13</sup> Gyi<sup>y</sup> tsiang-læ we-leh Ngô ming-deo ky'i-zao vông-ts, Ngô<sup>z</sup> we üong-yün kyin-kwu gyi koh-veng-go zo-we. <sup>14</sup> Ngô<sup>a</sup> we tso gyi ah-tia, gyi we tso Ngô ng-ts; gyi<sup>b</sup> ziah væn-ze, Ngô we yüong nying-go kwa-dziang, yi yüong nying ng-ts-go pin-ts tang gyi; <sup>15</sup> dæn-z Ngô eng-we feh li-k'æ gyi, ziang<sup>c</sup> li-k'æ Sao-lo ka, ziu-z Ngô læ ng min-zin sô ky'i-diao-go. <sup>16</sup> Ng<sup>d</sup> ih-kô teng ng ih-koh pih-ding læ ng min-zin üong-yün kyin-kwu; ng-go zo-we yia we lao-k'ao tao üong-yün. <sup>17</sup> Nô-tæn i-leh keh-sing shih-wô, tsiao ih-ts'ih sô ts-tingo, t'ong-cü Da-bih. <sup>18</sup> Da-bih wông tseo-tsing-ky'i, zo læ Yiæ-'o-wô min-zin, wô, Yiæ-'o-wô Jing-ming 'ô, ngô<sup>e</sup> z jü, ngô ih-kô z dza-go, Ng we ih-dzih ta ngô tao keh-go di-bu? <sup>19</sup> Keh læ ng næn-zin, Yiæ-'o-wô Jing-ming, wa sön siao i-s; Ng<sup>f</sup> yia yiu ing-hyü Ng nu-boh ih-kô ih-dzih tao üong-yün; keh<sup>g</sup> yia z tsiao shü-kæn-zông li-tsih, Yiæ-'o-wô Jing-ming 'ô. <sup>20</sup> Da-bih

C. Z. da-iah  
1042.p S. 89. 22.  
r Z. 2. 14,  
15, 16.  
1 S. 12. 9,  
11.  
S. 106. 42.

s 1 tsih.

t 27 tsih.  
C. 1. 21.  
1 W. 11. 38.  
u 1 W. 2. 1.  
v Sm. 31. 16.  
1 W. 1. 21.  
Sd. 13. 36.  
w 1 W. 8. 20.  
S. 132. 11.y 1 W. 5. 5:  
6. 12: 8. 19.  
1 L. 22. 10:  
28. 6.  
z 16 tsih.  
S. 89. 4, 29,  
36, 37.  
a S. 89. 26,  
27.  
H. 1. 5.b S. 89. 30—  
33.c 1 S. 15. 23,  
28: 16. 14.  
1 W. 11. 13,  
34.  
d 13 tsih.  
S. 89. 36, 37.  
I'e. 12. 34.

e Ts. 32. 10.

f 12, 13 tsih.

g Y. 55. 8.



C. Z. da-iah  
1042.h Ts. 18. 19.  
S. 139. 1.i 1 L. 16. 25.  
2 L. 2. 5.  
S. 48. 1: 86.  
10: 96. 4:  
135. 5: 145.  
3.  
Yl. 10. 6.  
j Sm. 3. 24:  
4. 35: 32. 39.  
1 S. 2. 2.  
S. 86. 8: 89.  
6. 8.  
Y. 45. 5, 18,  
22.  
k Sm. 4. 7,  
32, 34: 33.  
29.  
S. 147. 20.l Sm. 9. 26.  
Nh. 1. 10.m Sm. 26.  
18.

n S. 48. 14.

wa-yiu soh-go shih-wô hao teng ng kông ni? Yiæ-'o-wô Jing-ming, Ng hyiao-teh<sup>h</sup> ng-go nu-boh,<sup>21</sup> we-leh Ng-go shih-wô, tsiao Ng-zi-go sing, Ng tso keh-sing do z-ken, s-teh Ng nu-boh we hyiao-teh.<sup>22</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming, Ng<sup>i</sup> z ting do; tsong m-yiu<sup>j</sup> ziang Ng ka-go, djü Ng ts-nga m-yiu bih-go Jing-ming, tsiao ah-lah ng-tô væn-pah sô t'ing-meng ka-go.<sup>23</sup> Shü-kæn-zông 'ah-li<sup>k</sup> ih-koh ziang Ng pah-sing Yi-seh-lih, ziu-z Jing-ming sô c'ü-joh tso Gyi-zi-go pah-sing, s-teh Gyi ming-sing do, iao tso do-go z-ken peh ng-lah, k'o-p'ô-go z-ken peh Ng-go di, læ Ng<sup>l</sup> pah-sing min-zin, ziu-z dzong Yiæ-gyih, dzong keh-sing koh-kô teng gyi-lah jing-ming, Ng we-leh Zi sô c'ü-joh-go.<sup>24</sup> Ng<sup>m</sup> zin-deo we-leh Zi kyin-kwu Ng-go pah-sing Yi-seh-lih, s-teh gyi-lah üong-yün tso Ng-go pah-sing; Ng,<sup>n</sup> Yiæ-'o-wô, tso gyi-lah Jing-ming.<sup>25</sup> Næn-kæn, Yiæ-'o-wô Jing-ming, Ng sô kông-go shih-wô ts-tin Ng nu-boh teng gyi ih-kô, dæn-nyün Ng üong-yün kyin-kwu gyi, tsiao Ng sô kông-go ka tso.<sup>26</sup> Dæn-nyün Ng ming-deo üong-yün tseng-kwe, nying-kô we wô, Væn-kyüing Yiæ-'o-wô z Yi-seh-lih-go Jing-ming; dæn-nyün Ng nu-boh Da-bih ih-kô kyin-kwu læ Ng min-zin.<sup>27</sup> Ing-we Ng væn-kyüing Yiæ-'o-wô Yi-seh-lih-go Jing-ming, zin-deo teng Ng nu-boh wô, Ngô pih-ding kyin-lih ng ih-kô; keh-lah Ng nu-boh sing-li iao we-leh keh-go gyiu-gyiu Ng.<sup>28</sup> Yiæ-'o-wô Jing-ming,

tsih-yiu Ng z Jing-ming, Ng-go<sup>o</sup> shih-wô z jih-we-go, ping-ts'ia keh hao-hao z-ken yi-kying ing-hyü Ng nu-boh de; <sup>29</sup> yin-dzæ gyiu Ng s foh peh Ng nu-boh ih-kô, peh gyi üong-yün læ Ng min-zin; ing-we Ng, Yiæ-'o-wô Jing-ming yi-kying kông-kode; we-leh Ng s foh, Ng nu-boh ih-kô ih-dzih tao üong-yün<sup>p</sup> teh-djoh foh-ky'i.

## 2 S. VIII.

**K**EH-GO<sup>a</sup> 'eo-deo Da-bih kong-tang Fi-li-z nying, tsing-voh gyi. Da-bih yi dzong Fi-li-z nying siu-li teh-djoh Mi-tih-æ-mô.<sup>2</sup> Yi kong-tang<sup>b</sup> Mo-iah, s-teh gyi nying kw'eng læ dili, yüong zing liang ih liang; liang-kwang zing sô liang-go peh gyi si, ih djün-kwang sô liang-go peh gyi weh. Mo-iah nying tso<sup>c</sup> Da-bih-go nu-boh, tsing-kong-de.<sup>d</sup> <sup>3</sup> Da-bih iao k'eh-voh gyi<sup>e</sup> zi-go di-fông læ Pah-lah 'o, yia kong-tang So-pô<sup>f</sup> wông Li'eh-go ng-ts Ha-da-ti-sih.<sup>4</sup> Da-bih deh gyi mô-ping ih-ts'in ts'ih-pah, bu-ping nyi-væn; ts'ô-ts-li-go mô Da-bih keh-dön<sup>g</sup> gyi kyiah-li-go kying, tsih dzing-loh ih-pah bu ts'ô-ts-go mô.<sup>5</sup> Da-mô-seh-go<sup>h</sup> Üô-læn nying læ pông-dzu So-pô wông Ha-da-ti-sih-go z'eo, Da-bih sah Üô-læn nying nyi-væn nyi-ts'in.<sup>6</sup> Keh-tsao Da-bih tah kyigo ying-bun læ Üô-læn-go Da-mô-seh; Üô-læn nying tso<sup>i</sup> Da-bih-go nu-boh, tsing-kong-de. Væn-pah<sup>j</sup> Da-bih sô tao-go di-fông Yiæ-'o-wô peh gyi teh-sing.<sup>7</sup> Da-bih do Ha-da-ti-sih-go nu-boh

C. Z. da-iah  
1042.

o I'e. 17. 17.

p 2 S. 22. 51.

C. Z. da-iah  
1040.  
a 1 L. 18. 1.  
t.y.t.

b Ms. 24. 17.

c 6, 14 tsih.  
d S. 72. 10.  
K'en 1 S. 10.  
27.  
e K'en Ts.  
15. 18.  
f 2 S. 10. 6.  
S. 60. siao-jü.g Is. 11. 6,  
9.h 1 W. 11.  
23, 24, 25.

i 2 tsih.

j 14 tsih.  
2 S. 7. 9.

C. Z. da-iah  
1040.k K'en 1 W.  
10. 16.

l 1 L. 18. 10.

m 1 W. 7. 51.  
1 L. 18. 11:  
26. 26.

n 2 W. 14. 7.

o K'en 1 L.  
18. 12.  
S. 60. siao-  
jü.p Ts. 27. 29,  
37, 40.  
Ms. 24. 18.

r 6 tsih.

s 2 S. 19. 13:  
20. 23.  
1 L. 11. 6:  
18. 15.  
t 1 W. 4. 3.  
u 1 L. 24. 3.

sô yiu-go kying-tsk deng-ba ta tao Yia-lu-sah-leng. <sup>8</sup> Da-bih dzong Pi-da teng Pi-lo-da, Ha-da-ti-sih-go dzing-ts teh-djoh dong ting to. <sup>9</sup> Ha-mah wông Do-yi t'ing-meng Da-bih yi-kying kong-tang Ha-da-ti-sih cong ping-mô, <sup>10</sup> Do-yi ziu ts'a gyi ng-ts Iah-læn' ky'i kyin Da-bih wông, ts'ing gyi en, coh-foh gyi, we-leh gyi yi-kying teng Ha-da-ti-sih tang-tsiang, sah-ba gyi; ing-we Ha-da-ti-sih teng Do-yi su-djông tang-tsiang ko-de. Iah-læn yiu kying, nying, teng dong-go ky'i-ming ta-læ; <sup>11</sup> keh-sing tong-si Da-bih wông tseng-kyi<sup>m</sup> peh Yia-'o-wô, teng zin-deo sô siu-voh lih-koh tseng-kyi<sup>i</sup> go kying nying dong-de-go; <sup>12</sup> ziu-z dzong Üô-læn, dzong Mo-iah, dzong Üô-meng-go ts-seng, dzong Fili-z nying, dzong Üô-mô-lih, teng sô lo-liah-go So-pô wông Li-'eh-go ng-ts Ha-da-ti-sih-go. <sup>13</sup> Da-bih dzong Yin-ao<sup>n</sup> kong-tang Üô-læn nying ih-væn<sup>o</sup> pah-ts'in kyü-læ, keh-go z-'eo teh-djoh do ming-sing. <sup>14</sup> Gyi tah-ying læ Yi-tong; ziu læ Yi-tong 'en-tao-c'ü lih ying-bun, Yi-tong<sup>p</sup> nying tu tso Da-bih-go nu-boh. Væn-pah<sup>r</sup> Da-bih sô tao-go di-fông Yia-'o-wô peh gyi teh-sing.

<sup>15</sup> Da-bih tso cong Yi-seh-lih-go wông; Da-bih dæ cong pah-sing ping-kong-vu-s-go. <sup>16</sup> Si-lu-yüô-go ng-ts Iah-iah<sup>s</sup> tso nyün-sæ; Üô-hyi-lih-go ng-ts Iah-sô-fah<sup>t</sup> tso s-kwun; <sup>17</sup> Üô-hyi-dah-go ng-ts Sah-toh<sup>u</sup> teng Üô-pi-üô-t'ah-go ng-ts Üô-hyi-

mi-lih tso tsi-s; Si-læ-yüô tso ts'ao-sia-go; <sup>18</sup> Yia-'o-yia-da-go ng-ts Pi-nô-yüô<sup>v</sup> tso z-we<sup>w</sup> teng c'ih-ts'a-go deo; Da-bih-go ng-ts tso tsæ-siang.

## 2 S. IX.

**D**A-BIH wô, Joh-ü Sao-lo ih-kô wa-yiu dzing-loh-tong nying feh, s-teh ngô we-leh Iah-nô-tæn hao s<sup>a</sup> eng peh gyi? <sup>2</sup> Sao-lo ih-kô yiu ih-go nu-boh kyiaoleh Si-pô,<sup>b</sup> yiu nying eo gyi kyin Da-bih; wông teng gyi wô, Ng z Si-pô feh? Gyi wô, Ng nu-boh z-go. <sup>3</sup> Wông wô, Joh-ü Sao-lo ih-kô wa yiu nying læ-tong feh, hao peh ngô s Jing-ming-go<sup>c</sup> eng-we peh gyi? Si-pô we-teh wông wô, Iah-nô-tæn wa-yiu ih-go ng-ts læ-tong, z kwa-kyiah-go.<sup>d</sup> <sup>4</sup> Wông teng gyi wô, Gyi læ soh-go di-fông? Si-pô we-teh wông wô, Læ Lo-ti-pô Üô-mi-li ng-ts Mô-kyih-go<sup>e</sup> oh-li. <sup>5</sup> Keh-tsao Da-bih wông ts'a nying ta gyi c'ih Lo-ti-pô Üô-mi-li ng-ts Mô-kyih-go oh-li. <sup>6</sup> Sao-lo-go seng-ts, Iah-nô-tæn-go ng-ts Mi-fi-po-shih tseo-tao Da-bih-go di-fông boh-tao pa-pa. Da-bih wô, Mi-fi-po-shih 'ô, Gyi we-teh, Ng nu-boh z-go. <sup>7</sup> Da-bih teng gyi wô, Hao-vong p'ô, ngô<sup>f</sup> we-leh ng ah-tia Iah-nô-tæn pih-ding s eng-we peh ng, yia we pô ng tsu-tsong Sao-lo keh-sing din kwe-wæn ng; ng djông-djông hao teng ngô dong-de zo-zih. <sup>8</sup> Gyi p'oh-tao wô, Ng nu-boh z jü, peh-ko ziang si-keo<sup>g</sup> ka-go nying, ng wa we k'en-kwu ngô? <sup>9</sup> Wông dziao Sao-lo nu-boh

C. Z. da-iah  
1040.

v 1 L. 18. 17.

w 1 S. 30. 14.

a 1 S. 18. 3:  
20. 14, 15,  
16, 17, 42.  
Ty. 27. 10.  
b 2 S. 16. 1:  
19. 17, 29.

c 1 S. 20. 14.

d 2 S. 4. 4.

e 2 S. 17. 27.

f 1, 3 tsih.

g 1 S. 24. 14.  
2 S. 16. 9.

C. Z. da-iah  
1040.h K'en 2 S.  
16. 4: 19. 29.i 7, 11, 13  
tsih.  
2 S. 19. 28.  
j 2 S. 19. 17.

k 1 L. 8. 34.

l 7, 10 tsih.

m 3 tsih.

C. Z. da-iah  
1037.  
a 1 L. 19. 1.  
t.y.t.

Si-pô, teng gyi wô, Ngô<sup>h</sup> pô væn-pah joh-ü Sao-lo teng gyi djün-kô s-peh ng cü-go ts-seng. <sup>10</sup> Ng teng ng ng-ts, ng-go nu-boh, yüong we-leh gyi cong-din; ng yüong siu gyi-go c'ih-ts'æn, s-teh ng cü-go ts-seng yiu k'eo-liang hao ky'üoh; dæn-z ng cü-go ts-seng Mi-fi-po-shih pih-ding djông-djông<sup>i</sup> teng ngô dong-de zo-zih. Si-pô yiu jih-ng-go<sup>j</sup> ng-ts, nyiæn-go nu-boh. <sup>11</sup> Si-pô teng wông wô, Wông, ngô-go cü, væn-pah sô feng-fu nu-boh go, ng nu-boh pih-ding i-leh ka tso. Kông-tao Mi-fi-po-shih, wông wô, gyi iao teng ngô dong-de zo-zih, ziang wông ng-ts ka-go. <sup>12</sup> Mi-fi-po-shih yiu ih-go siao ng-ts kyiao-leh Mi-kyüô.<sup>k</sup> Væn-pah deng læ Si-pô oh-li-go, tu tso Mi-fi-po-shih-go nu-boh. <sup>13</sup> Mi-fi-po-shih deng læ Yiæ-lu-sah-leng; ing-we<sup>l</sup> gyi iao djông-djông teng wông dong-de zo-zih; gyi liang-tsah<sup>m</sup> kyiah tu z kwa-kyiah-go.

**2 S. X.**

**D**ZONG-TS' yi-'eo Üô-meng<sup>a</sup> ts-seng-go wông si-de, gyi ng-ts Ha-neng tsih-dæ tso wông. <sup>2</sup> Da-bih wô, Ngô iao s eng peh Nô-'eh ng-ts Ha-neng, ziang gyi ah-tia s eng peh ngô ka. Sô-yi Da-bih ts'a nu-boh t'oh gyi-go siu tiao gyi ah-tia hao. Da-bih-go nu-boh tao Üô-meng ts-seng go di-fông. <sup>3</sup> Üô-meng ts-seng-go moh-pah teng gyi cü Ha-neng wô, Ng ts'eng-ts'eng Da-bih ts'a en-wë-go nying tao ng-go di-fông, z tseng-djong ng ah-tia ma?

Da-bih næn-dao feh-z ts'a gyi nu-boh t'en-k'en keh-go dzing-ts, iao siang p'o-mih gyi ma? <sup>4</sup> Keh-tsao Ha-neng pô Da-bih-go nu-boh ngô-su t'i-loh ih-pun, i-zông zæ-loh pun-gyüih, tao<sup>b</sup> zông-kyiah-kwang we-ts, ziu peh gyi ky'i. <sup>5</sup> Yiu nying pô keh-go z-ken t'ong-cü Da-bih, gyi ziu ts'a nying nying-tsih gyi-lah; ing-we keh-go nying do-nyiang wông-k'ong. Wông wô, Ng hao læ Yiæ-li-ko deng-loh, teng ngô-su dziang, 'eo-deo hao kyü-læ. <sup>6</sup> Üô-meng ts-seng k'en-kyin Da-bih k'en gyi z ting ts'iu-de,<sup>c</sup> keh-tsao Üô-meng ts-seng ts'a nying tsiao-mo joh-ü Pah-li-'eh-go<sup>d</sup> Üô-læn nying, joh-ü So-pô Üô-læn nying, bu-ping nyi-væn, Mô-kyüô wông-go nying ih-ts'in, Deh-go di-fông nying ih-væn nyi-ts'in. <sup>7</sup> Da-bih t'ing-meng-ts, ziu ts'a Iah-iah seh-ling djün-ying-go<sup>e</sup> hao-lao. <sup>8</sup> Üô-meng ts-seng tseo-c'ih, pa dzing-shü læ dzing-meng-k'eo; So-pô<sup>f</sup> teng Li-'eh-go Üô-læn nying, Deh-go di-fông nying teng Mô-kyüô-go nying ling-nga læ bing-ying-li. <sup>9</sup> Iah-iah k'en-kyin zin 'eo kah-kong gyi-go dzing-shü, dzong Yi-seh-lih cong hao-lao cong-nyiang t'iao-shün nying eo gyi te-djoh Üô-læn nying pa dzing-shü. <sup>10</sup> Yü-to-go pah-sing kao-dæ gyi ah-di Üô-pi-s, eo gyi te-djoh Üô-meng ts-seng pa dzing-shü. <sup>11</sup> Gyi wô, Üô-læn nying ziah pi ngô gyiang ng hao pông-dzu ngô, Üô-meng ts-seng ziah pi ng gyiang ngô we læ pông-dzu ng. <sup>12</sup> Ah-lah<sup>g</sup> yüong fông-

C. Z. da-iah  
1037.b Y. 20. 4:  
47. 2.c Ts. 34. 30.  
C. 5. 21.  
1 S. 13. 4.  
d 2 S. 8. 3, 5.

e 2 S. 23. 8.

f 6 tsih.

g Sm. 31. 6.

C. Z. da-iah  
1037.

h 1 S. 4. 9.  
1 K. 16. 13.  
i 1 S. 3. 18.

j 1 L. 19. 18.

k 2 S. 8. 6.

C. Z. da-iah  
1035.

do tæen-ts, we-leh ah-lah pah-sing, yi we-leh ah-lah Jing-ming-go dzing-ts c'ih-lih;<sup>h</sup> dæn-nyün Yiaë-'o-wô tsiao<sup>i</sup> Gyi k'en-læ z hao-go ka tso. <sup>13</sup> Iah-iah teng keng-dzong gyi-go nying zông-zin ky'i kong-tang Üô-læn nying; gyi-lah læ gyi min-zin dao-tseo de. <sup>14</sup> Üô-meng ts-seng k'en-kyin Üô-læn nying dao-tseo, yia dzong Üô-pi-s min-zin dao-tsing dzing-li ky'i-de. Keh-tsao Iah-iah dzong Üô-meng ts-seng di-fông kyü-læ, zông Yiaë-lu-sah-leng ky'i-de. <sup>15</sup> Üô-læn nying k'en-kyin læ Yi-seh-lih min-zin be kong-tang, ziu tsæ jü-jih. <sup>16</sup> Ha-da-ti-sih ts'a nying, eo 'o-nga-go Üô-læn nying c'ih-læ; gyi-lah tseo-tao Hyi-læn, Ha-da-ti-sih-go kyüing-tsiang Shih-pô ta-ling gyi. <sup>17</sup> Keh-go z-ken t'ong-cü Da-bih; gyi ziu jü-jih Yi-seh-lih cong-nying, du-ko Iah-dæn 'o tao Hyi-læn. Üô-læn nying te-djoh Da-bih pa dzing-shü, teng gyi tang-tsiang. <sup>18</sup> Üô-læn nying læ Yi-seh-lih min-zin dao-tseo; Da-bih sah-diao Üô-læn zo ts'ih-pah bu ts'ô-ts-go nying, s-væn mô-ping,<sup>j</sup> wai yiu læ keh-deo tang-sah gyi-lah kyüing-tsiang Shih-pô. <sup>19</sup> Voh-z Ha-da-ti-sih keh-sing wông k'en-kyin zi læ Yi-seh-lih min-zin be tang-ba, gyi-lah ziu teng Yi-seh-lih kông 'o, voh-z<sup>k</sup> gyi. Keh-tsao Üô-læn nying yi-'eo feh-ken pông-dzu Üô-meng ts-seng.

**2 S. XI.**

**T**SÆ wun sing-nyin lih-wông c'ih-læ tang-

tsiang z-'eo, Da-bih<sup>a</sup> ts'a Iah-iah, seh-ling gyi nu-boh, teng Yi-seh-lih cong-nying tseo-c'ih-ky'i; gyi-lah tang-ba Üô-meng ts-seng, dön-ky'ün we-kw'eng Lah-pô. Dæn-z Da-bih deng læ Yiaë-lu-sah-leng.

<sup>2</sup> Yiu ih-nyih yia-kw'a, Da-bih dzong min-zông ky'i-læ, læ wông-kong oh-teng<sup>b</sup> tseo-tseo; dzong oh-teng k'en-kyin<sup>c</sup> ih-go nyü-nying gyiang nyüoh; nyü-nying siang-mao ting hao-k'en. <sup>3</sup> Da-bih we-leh keh nyü-nying ts'a nying ky'i tang-t'ing. Yiu nying wô, Gyi ky'i-feh-z Yi-lin-go nön, Heh nying U-li-üô<sup>d</sup> ts'i-ts Bah-z-pô ma? <sup>4</sup> Da-bih ts'a nying, c'ü gyi læ; nyü-nying kyin Da-bih, Da-bih<sup>e</sup> teng gyi dong-zông; ing-we gyi<sup>f</sup> sô tsao feh kyih-zing yikyung kyih-zing-de; keh-tsao nyü-nying kyü-tao zi oh-li ky'i-de. <sup>5</sup> Nyü-nying yiu sing-yüing; gyi ziu ts'a nying t'ong-cü Da-bih wô, Ngô yiu sing-yüing-de. <sup>6</sup> Da-bih ts'a nying kyin Iah-iah wô, Ng hao ts'a Heh nying U-li-üô læ. Iah-iah ziu ts'a U-li-üô tao Da-bih di-fông læ. <sup>7</sup> U-li-üô kyijün tseo-tao Da-bih di-fông, Da-bih meng Iah-iah-go en, teng pah-sing-go en, yi meng tang-tsiang z-ken dza-go. <sup>8</sup> Da-bih teng U-li-üô wô, Hao tseo-loh tao ng oh-li ky'i, gyiang<sup>g</sup> ng-go kyiah. U-li-üô li-k'æ wông-kong, wông s gyi ih-zih ts'æ-su keng-leh gyi 'eo-deo. <sup>9</sup> Dæn-z U-li-üô teng gyi cü-go nu-boh kw'eng læ wông-kong-go meng-k'eo, feh loh-ky'i tao gyi oh-li. <sup>10</sup> Yiu nying t'ong-

C. Z. da-iah  
1035.

a 1 L. 20. 1.

b Sm. 22. 8.

c Ts. 34. 2.  
Ip. 31. 1.  
Mt. 5. 28.

d 2 S. 23. 39.

e S. 51. siao-  
jü.  
f Lv. 15. 19,  
28: 18. 19.

g Ts. 18. 4:  
19. 2.

C. Z. da-iah  
1035.

h 2 S. 7. 2,  
6.

i 2 S. 20. 6.

j Ts. 19. 33,  
35.  
k 9 tsih.

l K'en 1 W.  
21. 8, 9.

m 2 S. 12. 9.

cü Da-bih wô, U-li-üô feh loh-ky'i tao zi oh-li; Da-bih teng U-li-üô wô, Ng ky'i-feh-z dzong yün-c'ü læ ma? 'O-feh tseo-loh tao zi oh-li ky'i ni? <sup>11</sup> U-li-üô teng Da-bih wô, Iah-siang<sup>h</sup> teng Yi-seh-lih, Yiu-da, tu deng læ tsiang-bong-li; ngô<sup>i</sup> cü Iah-iah, teng ngô cü-go nu-boh læ din-li tsah ying; ngô hao tseo-tsing oh-li, ky'üoh, hah, teng ts'i-ts dong-zông ma? Ng weh-go, ng ling weh-go, ngô ih-ding feh tso keh-go z-ken. <sup>12</sup> Da-bih teng U-li-üô wô, Ng kying-tsiao deng læ ts'-di, ngô ming-tsiao ing-hyü ng ky'i. Sô-yi U-li-üô keh-nyih teng di-nyi nyih deng læ Yiæ-lu-sah-leng. <sup>13</sup> Da-bih eo gyi læ, læ gyi min-zin ky'üoh hah; peh gyi hah-leh<sup>j</sup> tse-tse; t'in yia de, gyi tseo-c'ih teng<sup>k</sup> gyi cü-go nu-boh dong-de kw'eng læ min-zông-li, dæn-z feh tseo-loh tao zi-go oh-li ky'i. <sup>14</sup> Di-nyi nyih Da-bih sia<sup>l</sup> ih-fong sing peh Iah-iah, kao-dæ U-li-üô ts'ing-siu ta-leh-ky'i. <sup>15</sup> Gyi sing-li sia-tih wô, Ng hao p'a U-li-üô læ ting li-æ tang-tsiang di-fông min-zin ky'i, keh-tsao ng-lah hao t'e-cün li-k'æ gyi, s-teh<sup>m</sup> gyi be tang-sah. <sup>16</sup> Iah-iah kong dzing-go z-'eo, p'a U-li-üô tao gyi hyiao-teh yiu hao-lao læ-tih-go di-fông ky'i. <sup>17</sup> Dzing-li nying tseo-c'ih teng Iah-iah tang-tsiang; yiu kyi-go pah-sing, ziu-z Da-bih-go nu-boh, tang-tao-de; Heh nying U-li-üô yia si-de. <sup>18</sup> Keh-tsao Iah-iah ts'a nying pô tang-tsiang-go z-ken long-tsong wô hyiang Da-bih dao; <sup>19</sup> yia feng-fu ts'a ky'i-go nying wô, Ng pô

tang-tsiang-go z-ken kông hao-de, <sup>20</sup> jü-ko wông ô-wông, teng ng wô, Ng dza-we tang-tsiang z-'eo teng dzing-ts tseo ka long? ky'i feh-hyiao-teh dzing-ts zông iao zih-tsin ma? <sup>21</sup> Zin-deo tang Yiæ-lu-pi-shih<sup>n</sup> ng-ts Üô-pi-mi-lih-go<sup>o</sup> z jü? ky'i-feh-z ih-go nyü-nying dzong dzing-deo-teng k'ang ih-go mo-zông-zeng loh-læ, s-teh gyi si læ Di-pæ-z ma? ng-lah dza-we teng dzing tseo ka long? keh-tsao ng hao wô, Ng-go nu-boh Heh nying U-li-üô yia si-de. <sup>22</sup> Ts'a-nying ziu ky'i-de, tao Da-bih di-fông tsiao Iah-iah sô feng-fu-go long-tsong wô hyiang gyi dao. <sup>23</sup> Ts'a ky'i nying teng Da-bih wô, Dziudih pi ah-lah gyiang, tseo-c'ih-læ din-li kong-tang ah-lah, ah-lah ken-long-ky'i tao dzing-meng-k'eo. <sup>24</sup> Zih-tsin-go læ dzing-deo-teng zih ng keh-sing nu-boh; wông-go nu-boh yiu kyi-go si-de, ng-go nu-boh Heh nying U-li-üô yia si-de. <sup>25</sup> Da-bih teng ts'a-læ nying wô, Ng hao z-ka teng Iah-iah wô, Hao-vong we-leh keh-go z-ken iu-meng; pao-kyin ky'üoh nying, ky'üoh dông-pin ky'üoh keh-pin tu z m-su-go: ng ing-tông s-teh ng-go dzing-shü yüh-fah kông-gyiang, kong-tang dzing-ts p'o-mih gyi; ng hao eo gyi fông do tænts. <sup>26</sup> U-li-üô-go ts'i-ts t'ing-meng gyi dziang-fu si-de, we-leh gyi dziang-fu æ-k'oh ta-hao. <sup>27</sup> Sông-z nyih-ts mun-de, Da-bih ts'a nying ta gyi tao oh-li læ, gyi ziu tso<sup>p</sup> gyi-go ts'i-ts, sang ih-go ng-ts. Dæn-z

C. Z. da-iah  
1035.

n Z. 6. 32.

o Z. 9. 53.

p 2 S. 12. 9.

C. Z. da-iah  
1034.Da-bih sô tso-go, Yiæ-'o-wô  
feh hwun-hyi.

## 2 S. XII.

a S. 51. siao-  
jü.

YIÆ-'O-WÔ ts'a Nô-tæn  
kyin Da-bih. Gyi<sup>a</sup>  
ky'i teng wông wô, Ih-go  
dzing-ts yiu liang-go nying;  
ih-go yiu-lao, ih-go bing-  
gyüong. <sup>2</sup> Yiu-lao-go yiu  
ngeo yang hyü-to de-su. <sup>3</sup>  
Bing-gyüong-go, tsih-yiu ih-  
tsah siao ts'-yang, z gyi ma-  
læ yang-tih, yü-to m-neh;  
siao-yang læ gyi di-fông  
teng gyi-zi ng-ts nön dô-kô  
yang-do; siao-yang yia  
ky'üoh gyi-go k'eo-liang, læ  
gyi pe-ts-li hah, læ gyi gwa-  
li kw'eng, gyi k'en gyi ziang  
zi ih-go nön ka. <sup>4</sup> Yiu ih-go  
c'ih-meng nying tseo-tao  
yiu-lao nying-kô; gyi feh-  
sô-teh zi tsing-de ngeo-yang,  
we-leh tao gyi di-fông-go  
c'ih-meng nying ts-ts ky'üoh,  
ziu do gyüong-nying-go siao-  
yang, ts-ts peh tao gyi di-  
fông læ-go nying ky'üoh. <sup>5</sup>  
Da-bih we-leh keh-go nying  
do-nyang ô-wông; teng Nô-  
tæn wô, Yiæ-'o-wô weh-go,  
tso keh z-ken-go nying ing-  
kæ si: <sup>6</sup> ing-we gyi tso keh-  
go z-ken, m-neh jing-æ-go  
sing, gyi pih-iao be-wæn keh  
siao-yang s-be.<sup>b</sup>

b C. 22. 1.  
Lk. 19. 8.

<sup>7</sup> Nô-tæn teng Da-bih wô,  
Ng ziu-z keh-go nying. Yi-  
seh-lih Jing-ming Yiæ-'o-wô  
z-ka wô, Ngô yüong<sup>c</sup> yiu fu  
ng tso Yi-seh-lih-go wông,  
Ngô yia kyiu ng c'ih Sao-lo-  
go siu-li; <sup>8</sup> Ngô yi pô ng  
cü-go oh s-peh ng, pô ng cü-  
go ts'i-ts s-peh ng sing-pin,  
yia s-peh ng Yi-seh-lih teng  
Yiu-da djün-kô; ziah-z ka-  
go wa feh-tsoh, Ngô we kô-  
ts'eo ng keh-sing tong-si. <sup>9</sup>

c 1 S. 16. 13.

Ng dza-we ky'ing-k'en<sup>d</sup> Yiæ-  
'o-wô-go ming-ling, tso Gyi  
sô k'en z ôh-go ni? Ng<sup>e</sup>  
yüong pao-kyin sah Heh  
nying U-li-üô, ziu-z tsia Üô-  
meng ts-seng-go pao-kyin  
sah gyi, c'ü gyi ts'i-ts tso  
ng zi-go ts'i-ts. <sup>10</sup> Sô-yi pao-  
kyin<sup>f</sup> üong-yün feh li-k'æ ng  
ih-kô; ing-we ng miao-z  
Ngô, c'ü Heh nying U-li-üô-  
go ts'i-ts tso ng zi-go ts'i-ts.  
<sup>11</sup> Yiæ-'o-wô z-ka wô, Ngô  
dzong ng-zi ih-kô we ky'i 'o-  
se kong-tang ng, Ngô læ ng  
ngæn-zin pô<sup>g</sup> ng-go ts'i-ts s-  
peh ng ts'ing-gying-go, gyi  
ts'ing-t'in-bah-nyih iao teng  
ng ts'i-ts dong-zông. <sup>12</sup> Ing-  
we ng en-dong-dong tso-go;  
dæn-z<sup>h</sup> Ngô we pô keh-go z-  
ken læ cong Yi-seh-lih min-  
zin, ping-ts'ia ts'ing-t'in-bah-  
nyih tso. <sup>13</sup> Da-bih<sup>i</sup> teng  
Nô-tæn wô, Ngô<sup>j</sup> teh-ze  
Yiæ-'o-wô de. Nô-tæn teng  
Da-bih wô, Yiæ-'o-wô<sup>k</sup> yi-  
kying nyiao-sô ng ze; ng  
feh-we si-go. <sup>14</sup> Se-tsih z-ka,  
ing-we ng tso keh-go z-ken,  
s-teh Yiæ-'o-wô-go dziu-dih  
teh-djoh sih-doh<sup>l</sup> Gyi-go do  
kyi-we, sô-yi ng sô sang-go  
ng-ts iao si. <sup>15</sup> Nô-tæn ziu  
kyü-tao zi oh-li ky'i-de.

U-li-üô-go ts'i-ts dzong  
Da-bih sô sang-go na-hwun,  
Yiæ-'o-wô tang gyi, s-teh gyi  
sang-bing ting li-æ. <sup>16</sup> Da-  
bih we-leh keh siao-nying  
gyiu Jing-ming: Da-bih  
kying-zih, tseo-tsing vông-li,  
tsing-yia<sup>m</sup> kw'eng læ di-  
yang-li. <sup>17</sup> Gyi oh-li-go lao-  
kô-nying ky'i-læ, tseo-long-  
ky'i iao dzong di-yang tông  
gyi ky'i; dæn-z gyi feh-k'eng,  
yia feh teng gyi-lah dong-de  
ky'üoh zih. <sup>18</sup> Tao di-ts'ih  
nyih siao-nying si-de. Da-

C. Z. da-iah  
1034.d Ms. 15. 31.  
e 2 S. 11. 15,  
16, 17, 27.

f Üô. 7. 9.

g Sm. 28. 30.  
2 S. 16. 22.

h 2 S. 16. 22.

i K'en 1 S.  
15. 24.  
j 2 S. 24. 10.  
Ip. 7. 20.  
S. 32. 5: 51.  
4.  
Ty. 28. 13.  
k 2 S. 24. 10.  
Ip. 7. 21.  
S. 32. 1.  
Mi. 7. 18.  
Sk. 3. 4.l Y. 52. 5.  
Ys. 36. 20,  
23.  
Lm. 2. 24.m 2 S. 13.  
31.

C. Z. da-iah  
1034.

bih-go nu-boh feh-ken wô hyiang gyi dao siao-nying yi-kying si-de; ing-we gyi-lah wô, Siao-nying wa weh-tong, ah-lah teng gyi kông, gyi wa feh-k'eng t'ing; ziah wô siao-nying yi-kying si-de, gyi we iu-meng dza siang-mao ni? <sup>19</sup> Da-bih k'en gyi nu-boh dô-kô s'ô læ-tih kông, Da-bih hyiao-teh siao-nying si-de; Da-bih meng gyi nu-boh wô, Siao-nying si-de ma? Gyi-lah we-teh wô, Si-de. <sup>20</sup> Da-bih ziu dzong di-li ky'i-læ, gyiang nyüoh, fu<sup>n</sup> yiu, wun i-zông. yia tseo-tsing Yiæ-'o-wô oh-li pa-pa:<sup>o</sup> keh-tsao tao zi oh-li ky'i; gyi feng-fu cong-nying pa ky'üoh-zih læ gyi min-zin, gyi ziu ky'üoh-de. <sup>21</sup> Nu-boh teng gyi wô, Ng sô tso z dza-go; siao-nying wa weh-go, ng kying-zih, we-leh gyi æ-k'oh: siao-nying yi-kying si-de, ng tao ky'i-læ ky'üoh zih. <sup>22</sup> Da-bih wô, Siao-nying wa weh-go, ngô kying-zih æ-k'oh; ing-we<sup>p</sup> ngô wô, Yiæ-'o-wô we æ-lin ngô, we peh siao-nying weh, jü we hyiao-teh ni? <sup>23</sup> Næn-kæn kyi-jün si-de ngô 'o-yüong kying-zih? ngô neng-keo eo gyi cün-læ feh? Ngô we tao gyi di-fông ky'i, gyi<sup>r</sup> feh-we tao ngô di-fông kyü-læ. <sup>24</sup> Da-bih en-wë gyi ts'i-ts Bah-z-pô, tseo-tsing-ky'i teng gyi dong-vông; gyi<sup>s</sup> sang ih-go ng-ts, c'ü<sup>t</sup> gyi ming-z Sô-lo-meng. <sup>25</sup> Yiæ-'o-wô æ-sih gyi; yi t'oh sin-cü nying Nô-tæn, we-leh Yiæ-'o-wô-go yün-kwu, c'ü gyi ming-z kyiao-leh ||Yiæ-ti-t'a-üô.

n Lt. 3. 3.

o Ip. 1. 20.

p K'en Y.  
33. 1, 5.  
In. 3. 9.

r Ip. 7. 8, 9,  
10.

C. Z. 1033.

s Mt. 1. 6.

t 1 L. 22. 9.

|| Ziu-z Yiæ-'o-wô sô æ-sih-go.

u 1 L. 20. 1.

v Sm. 3. 11.

teh-djoh gyi kying-dzing. <sup>27</sup> Iah-iah ts'a nying kyin Da-bih wô, Ngô yi-kying kong-tang Lah-pô, teh-djoh gyi shü-dzing. <sup>28</sup> Ng yüong jü-jih yü-to-go pah-sing, tah ying kong-tang keh-go dzing-ts, teh-djoh gyi; k'ong-p'ô ngô teh-djoh keh dzing-ts, nying iao pô ngô ming-z c'ü gyi. <sup>29</sup> Da-bih jü-jih cong pah-sing tao Lah-pô, kong-tang gyi, teh-djoh gyi. <sup>30</sup> Da-bih<sup>w</sup> do gyi-lah wông deo-li-go bing-t'in-kwun taleh zi-go deo-li; bing-t'in-kwun-go kying-ts yiu ih ||da-ling djong; wa-yiu pao-zah siang-tih; ziu fông gyi læ Da-bih-go deo-li. Læ dzing-li lo-liah hyü-to tong-si. <sup>31</sup> Wa-yiu pô dzing-li-go nying t'o c'ih-læ, 'ôh-tsia s ken ka, 'ôh-tsia fông læ t'ih ting-bô ti-'ô, 'ôh-tsia fu-deo ti-'ô, 'ôh-tsia s-teh gyi-lah c'ün-ko ngô-yiao-li; læ Üô-meng ts-seng long-tsong dzing-li yia z-ka tso-fah. Keh-tsao Da-bih teng cong pah-sing we-cün tao Yiæ-lu-sah-leng ky'i.

2 S. XIII.

**K**EH-GO 'eo-deo Da-bih ng-ts Iah-sô-long<sup>a</sup> yiu ih-go hao-k'en-go ah-me kyiao-leh Da-mô;<sup>b</sup> Da-bih-go ng-ts En-neng hwun-hyi gyi. <sup>2</sup> En-neng we-leh gyi ah-me Da-mô iu-meng sang bing; ing-we gyi z dong-nyü; En-neng hyiao-teh næn tso soh-go z-ken læ gyi sing-zông. <sup>3</sup> En-neng yiu ih-go beng-yiu kyiao-leh Iah-nô-t'ah, z Da-bih ah-ko Z-mi-üô-go<sup>c</sup> ng-ts; Iah-nô-t'ah z ting diao-bi-go nying. <sup>4</sup> Gyi teng En-neng wô, Ng z wông-go ng-ts, sing-t'i dza-we ih-nyih seo-

C. Z. 1033.

w 1 L. 20. 2.

|| Ziu-z ih-ts'in ng-pah liang.

C. Z. da-iah  
1032.  
a 2 S. 3. 2, 3.

b 1 L. 3. 9.

c K'en 1 S.  
16. 9.

C. Z. da-iah  
1032.

jü ih-nyih; ng hao wô hyiang ngô dao? En-neng teng gyi wô, Ngô hwun-hyi ngô ah-di Iah-sô-long-go ah-me Da-mô. <sup>5</sup> Iah-nô-t'ah teng gyi wô, Ng hao kw'eng læ min-zông-li, tsông sang-bing; ng ah-tia læ k'en ng, hao teng gyi wô, Gyi ng, ing-hyü ngô ah-me Da-mô læ, do mun-deo peh ngô ky'üoh, læ ngô min-zin tso, s-teh ngô hao k'en-kyin, dzong gyi siu-li ka ky'üoh. <sup>6</sup> Z-ka En-neng kw'eng-ts, tsông sang-bing; wông læ k'en gyi, En-neng teng wông wô, Gyi ng, ing-hyü ngô ah-me Da-mô læ, tso<sup>d</sup> liang-go ping læ ngô min-zin, ngô hao dzong gyi siu-li ka ky'üoh. <sup>7</sup> Da-bih ts'a nying tao oh-li teng Da-mô wô, Yin-dzæ ng hao tao ng ah-ko En-neng oh-li ky'i, we-leh gyi be-bæn ky'üoh-zih. <sup>8</sup> Z-ka Da-mô tao gyi ah-ko En-neng oh-li; gyi kw'eng-kæn. Da-mô læ gyi min-zin do-leh min-feng, nyüoh-nyüoh gyi, tso ping, p'ang-ky'i-læ. <sup>9</sup> Do-leh ngao-bun, tao-c'ih ping læ gyi min-zin; dæn-z gyi feh-k'eng ky'üoh. En-neng wô, Eo<sup>e</sup> cong-nying tu li-k'æ ngô; cong-nying tu tseo-c'ih-ky'i. <sup>10</sup> En-neng teng Da-mô wô, Hao do ky'üoh-zih tseo-tsing ngô vông-li, s-teh ngô hao dzong ng siu-li ky'üoh. Da-mô do-leh sô tso-go ping, tseo-tsing vông-li peh gyi ah-ko En-neng. <sup>11</sup> Gyi do-long-ky'i peh gyi ky'üoh, En-neng te-leh<sup>f</sup> gyi nying, teng gyi wô, Ngô ah-me 'ô, hao teng ngô dong-zông. <sup>12</sup> Gyi we-teh wô, Ngô ah-ko 'ô, s-feh-teh: feh-iao ky'i-vu ngô; ing-we<sup>g</sup> keh-cong-ka z-ken

d Ts. 18. 6.

e Ts. 45. 1.

f Ts. 39. 12.

g Lv. 18. 9,  
11: 20. 17.

feh-kæ tso læ Yi-seh-lih cong-nyiang: feh-iao tso keh-cong-ka nyü-c'ing<sup>h</sup> z-ken. <sup>13</sup> Kông-tao ngô, keh-go tao-me 'ah-li hao ky'i ing-dzông? kông-tao ng, ng tso-leh Yi-seh-lih cong-nyiang wu-du nying-de. Gyi ng teng wông wô, wông<sup>i</sup> pih-ding feh-we feh-ing-hyü peh ng. <sup>14</sup> En-neng feh-k'eng t'ing gyi shih-wô; ziu u-wæ<sup>j</sup> gyi, teng gyi dong-zông, ing-we lih-dao pi gyi do. <sup>15</sup> Keh-go 'eo-deo En-neng 'eng gyi tao gyih-deo; gyi 'eng gyi-go sing pi zin-deo hwun-hyi gyi sing wa to. En-neng teng gyi wô, Ky'i-læ, tseo-c'ih-ky'i. <sup>16</sup> Da-mô teng gyi wô, M-neh ka-z-go, ing-we eo ngô ky'i pi ng zin-deo teng ngô tso-go z-ken wa iao wa. En-neng feh t'ing gyi. <sup>17</sup> En-neng eo voh-z gyi nu-boh wô, Dzong ngô di-fông ken-c'ih keh-go nyü-nying, tseo-c'ih ziu shün-meng. <sup>18</sup> Da-mô sing-zông c'ün wô-li<sup>k</sup> i-zông; ing-we wông-go nön, tso dong-nyü-go tu yiu keh-sing i-zông c'ün-tih. En-neng nu-boh ta gyi c'ih-ky'i, tseo-c'ih ziu shün-meng. <sup>19</sup> Da-mô pô hwe-dzing<sup>l</sup> fông læ deo-li, ts'ô-k'æ sô c'ün-tih wô-li i-zông, siu<sup>m</sup> en læ deo-zông, pin-tseo pin-k'oh. <sup>20</sup> Gyi ah-ko Iah-sô-long teng gyi wô, Ng hyüong-di En-neng teng ng dong-de deng ma? se-tsih z-ka, ngô ah-me 'ô, yin-dzæ ts'ia vông-wô; gyi z ng ah-ko; feh-iao pô keh z-ken fông læ sing-li. Da-mô doh-zi ih-go deng læ gyi ah-ko Iah-sô-long oh-li. <sup>21</sup> Da-bih wông t'ing-meng keh-sing z-ken ô-wông tao gyih. <sup>22</sup> Iah-sô-long teng

C. Z. da-iah  
1032.h Ts. 34. 7.  
Z. 19. 23: 20.  
6.i Lv. 18. 9,  
11.j Sm. 22. 25.  
K'en 2 S. 12.  
11.k Ts. 37. 3.  
Z. 5. 30.  
S. 45. 14.l Is. 7. 6.  
2 S. 1. 2.  
Ip. 2. 12.  
m Yl. 2. 37.



C. Z. da-iah  
1032.

n Ts. 24. 50:

31. 24.

o Lv. 19. 17,  
18.

C. Z. 1030.

p K'en Ts.  
38. 12, 13.  
1 S. 25. 4, 36.r Z. 19. 6, 9,  
22.

Lt. 3. 7.

1 S. 25. 36.

Yzt. 1. 10.

S. 104. 15.;

En-neng hao-tæ<sup>n</sup> feh kông;  
ing-we Iah-sô-long ün-'eng<sup>o</sup>  
En-neng, we-leh gyi tao gyi  
ah-me Da-mô-go me.

<sup>23</sup> Liang dziang nyin ts-  
'eo, Iah-sô-long læ k'ao-gying  
Yi-fah-lin-go Pô-leh-ha-soh  
yiu<sup>p</sup> nying tsin yiang-mao.  
Iah-sô-long pô wông-go ng-  
ts tu ts'ing-long-læ. <sup>24</sup> Iah-

sô-long kyin wông wô, Yin-  
dzæ ng nu-boh yiu nying  
tsin yiang-mao; gyiu wông  
teng wông-go nu-boh teng  
ng-go nu-boh dong-de ky'i.

<sup>25</sup> Wông teng Iah-sô-long  
wô, Ngô ng-ts, feh-z-ka, ah-  
lah yin-dzæ hao-vong long-  
tsong ky'i, sæn-leh ng to hwô-  
fi. Iah-sô-long ngang-pih  
gyi; dæn-z wông feh-k'eng  
ky'i, tæ-n-tsih coh-foh gyi. <sup>26</sup>

Iah-sô-long wô, Ziah feh-z-  
ka, gyiu ng ing-hyü ngô  
hyüong-di En-neng teng ah-  
lah dong-de ky'i. Wông teng  
gyi wô, Gyi dza-we iao  
teng ng dong-de ky'i? <sup>27</sup>

Iah-sô-long ngang-pih gyi  
s-teh gyi ing-hyü En-neng  
teng wông-go long-tsong ng-  
ts dong-de ky'i. <sup>28</sup> Iah-sô-

long feng-fu gyi nu-boh wô,  
Ng k'en En-neng ky'üoh  
tsiu sing-li<sup>r</sup> kao-hying-go z-  
'eo, ngô teng ng wô, Tang

En-neng, ng hao tang-sah  
gyi, hao-vong p'ô; næn-dao  
feh-z ngô feng-fu ng ma? ng  
hao fông do-tæn-ts, c'ih lih  
ky'i tso. <sup>29</sup> Iah-sô-long-go

nu-boh tsiao Iah-sô-long  
feng-fu hyiang En-neng ka  
tso. Keh-go z-'eo wông-go  
ng-ts tu ky'i-læ, koh-nying  
gyi-leh li-ts dao-tseo. <sup>30</sup> Gyi-

lah wa læ lu-li, yiu fong-sing  
djün-peh Da-bih wô, Iah-sô-  
long yi-kying sah-diao wông-  
go ng-ts, m-neh ih-go dzing-

loh. <sup>31</sup> Wông lih-ky'i-sing,  
c'ô-k'æ<sup>s</sup> i-zông, kw'eng<sup>t</sup> læ  
di-yiang-li; gyi nu-boh tu  
c'ô-k'æ i-zông bông-pin lih-  
tong. <sup>32</sup> Da-bih ah-ko Z-

mi-üô-go ng-ts Iah-nô-t'ah<sup>u</sup>  
we-teh wô, Ngô cü, feh-iao  
ts'eng wông-go ng-ts siao-  
nyin nying long-tsong tang-  
sah-de; tsih-yiu En-neng ih-  
go si-de; ing-we dzong En-  
neng u-wæ gyi ah-me Da-  
mô-go nyih-ts, Iah-sô-long  
yi-kying ding-kwe iao tso  
keh-go z-ken de. <sup>33</sup> Sô-yi

wông<sup>v</sup> ngô-go cü feh-iao pô  
keh-go z-ken fông læ sing-  
li, feh-iao ts'eng wông-go  
ng-ts long-tsong si-de: tsih-  
yiu En-neng ih-go si-de. <sup>34</sup>

Iah-sô-long<sup>w</sup> dao-tseo-de.  
Liao-bông-kæn-go siao-nyin  
nying dæ-ky'i ngæn-tsing  
k'en-kyin yiu hyü-to pah-  
sing dzong gyi 'eo-sæn bông-

pin-go lu-li ka læ. <sup>35</sup> Iah-  
nô-t'ah teng wông wô, Ng  
k'en, wông-go ng-ts læ-de,  
ko-jün ziang ng nu-boh sô  
wô-go. <sup>36</sup> Shih-wô kông-hao,

wông-go ng-ts tao-de, cong-  
nying fông-sing da-k'oh;  
wông teng gyi cong nu-boh  
yia k'oh-leh ting sông-sing.

<sup>37</sup> Iah-sô-long dao-tseo tao  
Gyi-jih wông Üô-mi-hweh  
ng-ts Dah-mæ-go<sup>y</sup> di-fông.  
Da-bih me-nyih we-leh gyi  
ng-ts pe-shông.

<sup>38</sup> Z-ka Iah-sô-long dao-  
tao Gyi-jih,<sup>z</sup> læ keh-deo  
deng-leh sæn nyin. <sup>39</sup> Da-  
bih wông iao siang ky'i kyin

Iah-sô-long; ing-we En-neng  
yi-kying si, gyi pe-shông  
sing yi-kying ka-diao-de.<sup>a</sup>

**2 S. XIV.**

**S**I-LU-YÜÔ ng-ts Iah-iah  
k'en-kyin wông sing-li

C. Z. 1030.

s 2 S. 1. 11.  
t 2 S. 12. 16.

u 3 tsih.

v 2 S. 19. 19.

w 38 tsih.

y 2 S. 3. 3.

z 2 S. 14. 23,  
32: 15. 8.

a Ts. 38. 12.

C. Z. 1027.

C. Z. 1027.	<p>s-ts'eng<sup>a</sup> Iah-sô-long. <sup>2</sup> Iah-iah ts'a nying tao Di-ko-üô<sup>b</sup> dzong keh-deo ta ih-go ts'ong-ming-go nyü-nying læ, teng gyi wô, Ts'ing ng tsông-kô sön ta-hao-go, c'ün-leh<sup>c</sup> hao-voh, z yiu feh iao fu læ kyi-sing li; kô tsông we-leh si-go dziang-kyiu læ-tih pe-shông-go nyü-nying; <sup>3</sup> ky'i kyin wông, tsiao keh-go shih-wô teng gyi kông. Keh-tsao Iah-iah pô<sup>d</sup> keh-sing shih-wô djün-ziu læ nyü-nying k'eo-li. <sup>4</sup> Di-ko-üô nyü-nying teng wông kông, min-k'ong<sup>e</sup> p'oh-tao di-li, pa-pa, wô, Wông<sup>f</sup> 'ô, gyiu ng kyiu ngô. <sup>5</sup> Wông teng gyi wô, Ng yiu soh-go z-ken? Gyi we-teh wô, Ngô<sup>g</sup> jih-dzæ z kwu-sông nyü-nying, ngô dziang-fu yikying si-de. <sup>6</sup> Ng s-nyü yiu liang-go ng-ts, læ din-li gyilah liang-ô siang-tang, m-nying hao ky'i ky'ün-kæ, keh ih-go tang-sah keh-deo ih-go. <sup>7</sup> Keh-tsao 'eh-dzoh<sup>h</sup> ky'i-læ kong-kyih ng s-nyü wô, Tang gyi hyüong-di-go ng hao kao-dæ ah-lah, peh ah-lah tang-sah, din gyi sô tang-sah hyüong-di-go ming, z-ka yia we djü-mih tsih-dæ go nying; keh-tsao gyi-lah we seh-u ngô-go t'æn-ho, yia feh liu-loh ngô dziang-fu ming-deo yiu ih-lih ho-tsong læ di-go zông-deo. <sup>8</sup> Wông teng nyü-nying wô, Ng hao kyü oh-li ky'i, ngô we-leh ng we c'ih 'ao-ling. <sup>9</sup> Di-ko-üô nyü-nying yi teng wông wô, Wông, ngô cü 'ô, dæn-nyün<sup>i</sup> ze kwe-peh ngô teng ngô ah-tia ih-kô; wông<sup>j</sup> teng gyi zo-we m-kao kwæn-dzih. <sup>10</sup> Wông wô, Væn-pah teng ng to wô-go, hao ta tao ngô</p>	<p>di-fông læ, pih-ding feh tsæ kong-kyih ng. <sup>11</sup> Nyü-nying wô, Wông 'ô, gyiu ng kyiteh ng Jing-ming Yiaë-o-wô, feh-hyü pao-dziu-go<sup>k</sup> nying tsæ læ sông-æ, k'ong-p'ô sah ngô ng-ts. Wông wô, Yiaë-o-wô<sup>l</sup> weh-go, ng ng-ts ih-keng deo-fah feh tih-loh di. <sup>12</sup> Nyü-nying wô, Gyiu ng ing-hyü ng s-nyü yiu ih-kyü shih-wô kao-ping wông, ngô-go cü. Wông wô, Ng hao kông. <sup>13</sup> Nyü-nying wô, Ng dza-we fah-c'ih keh-go nyæn-deo kong-tang Jing-ming<sup>m</sup> go pah-sing ni? Ing-we wông kông keh-kyü shih-wô, tao ziang yiu ts'o-dzæn, we-leh wông feh eo gyi sô ts'ong-kyüing-go<sup>n</sup> nying kyü oh-li læ. <sup>14</sup> Ah-lah pih-ding<sup>o</sup> long-tsong si, ziang shü tao-c'ih læ di-zông feh-neng-keo tsæ siu-tsing ka-go; Jing-ming yia feh dzih nying-go sing-ming, pih-ding<sup>p</sup> tang-sön fah-ts s-teh ts'ong-kyüing-go nying feh-we üong-yün li-k'æ gyi. <sup>15</sup> Ngô læ pô keh-go shih-wô kông-peh wông, ngô-go cü t'ing, z we-leh pah-sing s-teh ngô p'ô; keh-lah ng s-nyü wô, Ngô yin-dzæ we kao-ping wông; 'ôh-tsia wông k'eng i-leh s-nyü sô gyiu ka tso. <sup>16</sup> Nying-kô iao djü-mih ngô teng ngô ng-ts læ Jing-ming ts'æn-nyih-li, wông pih-ding t'ing, we kyiu gyi s-nyü t'eh-c'ih gyi-lah siu-li. <sup>17</sup> Ka z'eo ng s-nyü yi wô, Wông, ngô cü-go shih-wô, dæn-nyün we en-we ngô; ing-we wông, ngô cü, neng-keo feng-bin hao-tæ, ziang<sup>r</sup> Jing-ming-go ts'a-s ka; dæn-nyün Yiaë-o-wô ng-go Jing-ming teng ng dong-de læ</p>	C. Z. 1027.
a 2 S. 13. 39.			k Ms. 35. 19.
b 2 L. 11. 6.			l 1 S. 14. 45. Sd. 27. 34.
c K'en Lt. 3. 3.			
d 19 tsih. C. 4. 15.			
e 1 S. 20. 41. 2 S. 1. 2. f 2 W. 6. 26, 28.			m Z. 20. 2.
g K'en 2 S. 12. 1.			n 2 S. 13. 37, 38. o Ip. 34. 15. H. 9. 27.
h Ms. 35. 19. Sm. 19. 12.			p Ms. 35. 15, 25, 28.
i Ts. 27. 13. 1 S. 25. 24. Mt. 27. 25. j 2 S. 3. 28, 29. 1 W. 2. 33.			r 20 tsih. 2 S. 19. 27.

C. Z. 1027.

tong. <sup>18</sup> Wông we-teh nyü-nying, teng gyi wô, Ngô iao meng-meng ng-go z-ken, ng feh-k'ô ing-mun ngô. Nyü-nying wô, Wông ngô cü, ts'ing kông. <sup>19</sup> Wông wô, Iah-iah ky'i feh-z teng ng dong-de kying-siu keh-go z-ken ma? Nyü-nying we-teh wô, Wông, ngô cü, ng weng-ling z weh-go, wông, ngô cü, sô kông-go shih-wô m-nying k'ô-yi cün jing-siu tsia-siu li-k'æ gyi; ing-we ng nu-boh Iah-iah feng-fu ngô, ping-ts'ia pô<sup>s</sup> keh-sing shih-wô long-tsong djün-ziu ng s-nyü k'eo-li; <sup>20</sup> ng-go nu-boh Iah-iah iao wæn-we keh-sing z-ken, sô-yi ka tso; ngô cü z ts'ong-ming, neng-keo hyiao-teh væn-pah di-zông z-ken, ziang<sup>t</sup> Jing-ming-go ts'a-s ka ts'ong-ming. <sup>21</sup> Wông teng Iah-iah wô, Ngô yi-kying tso keh-go z-ken de; ng hao ky'i ta siao-nyin nying Iah-sô-long kyü-læ. <sup>22</sup> Iah-iah min-k'ong hyiang di-yiang p'oh-tao, pa-zia wông: Iah-iah wô, Wông 'ô, ngô cü, Wông yi-kying tso-dzing nu-boh sô gyiu-go z-ken, nu-boh kying-tsiao hyiao-teh teh-djoh eng-we læ ng ngæn-zin-de. <sup>23</sup> Iah-iah ziu ky'i-læ tseo-tao<sup>u</sup> Gyi-jih, ta Iah-sô-long tao Yiæ-lu-sah-leng. <sup>24</sup> Wông wô, Eo gyi kyü zi-go oh-li, feh-iao<sup>v</sup> kyin ngô min. Z-ka Iah-sô-long ziu kyü zi oh-li, feh kyin wông-go min. <sup>25</sup> Læ pin Yi-seh-lih m-yiu nying ziang Iah-sô-long ka teh-djoh ts'ing-tsæn, ing-we gyi siang-mao hao-k'en; dzong<sup>w</sup> gyi kyiah-ti tao deoting weng-sing 'ao-vu pæn-pô. <sup>26</sup> Gyi tsin deo-fah-go

s 3 tsih.

t 17 tsih.  
2 S. 19. 27.

u 2 S. 13. 37.

v Ts. 43. 3.  
2 S. 3. 13.

w Y. 1. 6.

z'eo, ts'ing gyi deo-li deo-fah, tsiao wông-go ts'ing, yiu nyi-pah ||z-k'eh djong; me nyin-ti-'ô gyi tsin deo-fah; ing-we z ting djong, keh-lah tsin gyi diao. <sup>27</sup> Iah-sô-long<sup>y</sup> sang sæn-go ng-ts, ih-go nön, nön kyiaoleh Da-mô, z hao-k'en-go nyü-nying.

<sup>28</sup> Iah-sô-long deng læ Yiæ-lu-sah-leng liang dziang nyin, feh<sup>z</sup> kyin wông-go min. <sup>29</sup> Iah-sô-long ts'a nying eo Iah-iah, iao ts'a gyi ky'i kyin wông. Gyi feh-k'eng tao Iah-sô-long di-fông læ; di-nyü we ts'a nying, gyi dzing-gyiu feh-k'eng læ. <sup>30</sup> Keh-lah Iah-sô-long teng gyi nu-boh wô, K'en, Iah-iah-go din teng ngô-go din siang-lin-go, gyi yiu do-mah læ-kæn; ng hao ky'i fông ho. Iah-sô-long nu-boh ziu læ din-li fông ho. <sup>31</sup> Iah-iah ky'i-læ, tao Iah-sô-long oh-li, teng gyi wô, Ng nu-boh dza-we læ ngô din-li fông ho? <sup>32</sup> Iah-sô-long we-teh Iah-iah wô, Ngô ts'a nying teng ng wô, Tao ts'-di læ, ngô iao ts'a ng ky'i kyin wông, hao dæ ngô wô, Ngô dza-we dzong Gyi-jih kyü-læ ni? feh-jü ngô dzing-gyiu læ keh-deo; yin-dzæ hao peh ngô kyin wông-go min; ziah ngô yiu ze, gyi hao sah ngô. <sup>33</sup> Z-ka Iah-iah ky'i wô hyiang wông dao; wông ziu eo Iah-sô-long, gyi ky'i kyin wông, læ wông min-zin min-k'ong boh-tao di-yiang, wông teng Iah-sô-long ts'ing-cü.<sup>a</sup>

## 2 S. XV.

**K**EH-GO<sup>a</sup> z-ken 'eo-deo. Iah-sô-long we-leh zi be-bæn<sup>b</sup> ts'ô-ts teng mô, wa-

C. Z. 1027.

|| K'en C. 30.  
13.y K'en 2 S.  
18. 18.

z 24 tsih.

a Ts. 33. 4:  
45. 15.  
Lk. 15. 20.C. Z. 1024.  
a 2 S. 12. 11.

b 1 W. 1. 5.

C. Z. 1024.	<p>yiü læ gyi min-zin tseo-go ng-jih nying. <sup>2</sup> Iah-sô-long tsao t'in-liang ky'i-læ lih-læ dzing-meng-go lu pin-yin; ziu yiu nying tang kwun-s, læ gyiu wông sing-p'un-go, Iah-sô-long eo gyi læ, teng gyi wô, Ng z soh-go dzing-li-go nying? Gyi wô, Ng nu-boh joh-ü Yi-seh-lih cong-nyiang ih-go ts-p'a. <sup>3</sup> Iah-sô-long teng gyi wô, Ng-go en-gyin hao-go, yiu li-go; dæn-z wông m-neh p'a nying sing ng-go kwun-s. <sup>4</sup> Iah-sô-long wô, K'o-sih<sup>c</sup> ngô feh</p>	<p>wô, Iah-sô-long tso wông læ Hyi-pah-leng de. <sup>11</sup> Iah-sô-long sô eo-tih-go<sup>g</sup> nyi-pah nying dong-de tseo-c'ih Yiæ-lu-sah-leng, tu lao-lao<sup>h</sup> jih-jih ky'i-de, feh hyiao-teh soh-go z-ken. <sup>12</sup> Iah-sô-long ts'a nying ky'i kyin Da-bih-go<sup>i</sup> nyi-z, Gyi-loh<sup>j</sup> nying Üô-hyi-to-fah, eo gyi dzong Gyi-loh dzing-li ka læ, ziu-z hyintsi z'eo eo gyi. Gyi kyih-tông bun-nyih ting gyiang; ing-we Iah-sô-long-go pah-sing dzin-dzin<sup>k</sup> kô-ts'eo de.</p>	C. Z. 1023.
c Z. 9. 29.	<p>teh-djoh tso ts-di go z-s kwun, s-teh væn-pah yiu tang kwun-s-go, 'ôh-tsia yiu tông sing-p'un-go z-ken hao kyin ngô, ngô pih-ding tsiao kong-yi ka sing-p'un. <sup>5</sup> Ziah yiu nying tseo-long-ky'i iao pa gyi, Iah-sô-long sing-c'ih siu, tông gyi, teng gyi ts'ing-cü. <sup>6</sup> Yi-seh-lih cong-nying kyin wông gyiu sing-p'un, Iah-sô-long tsiao keh-go fah-ts dæ gyi. Iah-sô-long z-ka tso, s-<sup>d</sup>ô siu-voh<sup>d</sup> Yi-seh-lih nying-go sing.</p>	<p><sup>13</sup> Yiu ih-go nying t'ong-cü Da-bih wô, Yi-seh-lih<sup>l</sup> nying-go sing hyiang-djoh Iah-sô-long. <sup>14</sup> Da-bih feng-fu læ Yiæ-lu-sah-leng teng gyi dong-de-go cong nu-boh, wô, Ky'i-læ, ah-lah hao dao-tseo;<sup>m</sup> feh-z-ka, ah-lah m-nying neng-keo to-bi Iah-sô-long; yüong kw'a ky'i, k'ong-p'ô gyi deh-jün tse-djoh ah-lah, s-teh ah-lah yiu 'o-se, yüong tao-k'eo kong-tang dzing-ts. <sup>15</sup> Wông-go nu-boh teng wông wô, Wông, ngô cü, væn-pah sô feng-fu-go ng nu-boh pih-ding ziu we tso.</p>	g 1 S. 9. 13: 16. 3, 5.
d Lm. 16. 18.	<p><sup>7</sup> Tao-leh   s-jih nyin, Iah-sô-long teng wông wô, Gyiu ng ing-hyü ngô tao Hyi-pah-leng ky'i, s-teh ngô hao wæn sô hyü peh Yiæ-'o-wô-go nyün-sing. <sup>8</sup> Ing-we ng nu-boh deng læ<sup>e</sup> Üô-læn-go Gyi-jih z'eo hyü<sup>f</sup> nyün-sing wô, Ziah Yiæ-'o-wô ko-jün ta ngô tsæ kwe tao Yiæ-lu-sah-leng, ngô pih-ding voh-z Yiæ-'o-wô. <sup>9</sup> Wông teng gyi wô, Ng en-en-tæn-tæn hao ky'i. Gyi ziu dong-sing tao Hyi-pah-leng ky'i. <sup>10</sup> Dæn-z Iah-sô-long ts'a t'en-ts tseo-pin Yi-seh-lih cong ts-p'a, wô, Ng-lah t'ing-meng 'ao-dong-go sing-hyang, ziu ing-kæ</p>	<p><sup>16</sup> Keh-tsao wông<sup>n</sup> tseo-c'ih, kô-kyün tu keng-dzong gyi, Wông liu-loh jih-go<sup>o</sup> nyü-nying, ziu-z fi-ts, kwun-siu gyi wông-kong. <sup>17</sup> Wông tseo-c'ih, cong pah-sing keng-dzong gyi; læ Pah-heh-ha gyi-lah deng-loh. <sup>18</sup> Gyi cong nu-boh læ gyi bông-pin tseo-ko ky'i, z-we<sup>p</sup> teng ts'a-s, wa-yiu Kyüô-deh nying, ziu-z dzong Kyüô-deh keng-dzong gyi-go loh-pah nying, tu læ wông min-zin tseo. <sup>19</sup> Wông teng Kyüô-deh nying Yi-t'a<sup>r</sup> wô, Ng dza-we teng ah-lah dong-de ky'i? Hao kyü-ky'i teng wông dong-de</p>	h Ts. 20. 5.
C. Z. 1023.    Yiu-sing kwu-veng wô z s nyin.			i S. 41. 9: 55. 12, 13, 14. j Is. 15. 51.
e 2 S. 13. 38.			k S. 3. 1.
f Ts. 28. 20, 21.			l 6 tsih. Z. 9. 3.
			m 2 S. 19. 9. S. 3. siao-jü.
			n S. 3. siao-jü.
			o 2 S. 16. 21, 22.
			p 2 S. 8. 18.
			r 2 S. 18. 2.

<p>C. Z. 1023. —  s 1 S. 23. 13.  t Lt. 1. 16, 17. Ty. 17. 17: 18. 24.  u 2 S. 16. 2.  v Ms. 4. 15.  w Ms. 14. 8. 2 S. 22. 20. 1 W. 10. 9. 2 L. 9. 8. Y. 62. 4. y S. 43. 3.  z 1 S. 3. 18.</p>	<p>deng; ing-we ng z nga-deo nying, z dao-c'ih-tong-go; hao kyü-tao ng-zi-go di-fông. <sup>20</sup> Ng zô-nyih fông-dzæ tao, ngô kying-tsiao dza hao siang-væn ng teng ah-lah dong-de tseo-læ tseo-ky'i ni? ing-we ngô yiu<sup>s</sup> hao ky'i-go di-fông tsong we ky'i. Ng hao kyü-ky'i ta ng hyüong-di dong-de kyü-ky'i; dæn-nyün eng-c'ong dzing-jih teng ng dong-de læ-tong. <sup>21</sup> Yi-t'a we-teh wông wô, Yiæ-'o-wô<sup>t</sup> weh-go, wông ngô cü weh-go, wông ngô cü, 'ôh-tsia weh 'ôh-tsia si, feh-leng læ soh-go di-fông, ng nu-boh pih-ding dô-kô læ-tong. <sup>22</sup> Da-bih teng Yi-t'a wô, Ng ky'i ko-du. Kyüô-deh nying Yi-t'a teng keng-dzong gyi-go cong-nying, teng long-tsong dong-de-go siao-nying tu du-ko ky'i. <sup>23</sup> Pin-di-go nying fông-sing da-k'oh, pah-sing long-tsong du-ko ky'i; wông yia du-ko Kyih-leng ky'i-k'ang, cong pah-sing yia du-ko, dziao-leh<sup>u</sup> kw'ông-iæ-go lu ka ky'i. <sup>24</sup> Ka z-'eo, Sah-toh teng Li-vi cong-nying dæ-leh<sup>v</sup> Jing-ming-go iah-siang dong-de læ-de; gyi-lah fông loh Jing-ming iah-siang, Üô-pi-üô-t'ah zông-ky'i, teng-dæ pah-sing dzong dzing-li tu c'ih-læ. <sup>25</sup> Wông teng Sah-toh wô, Ng hao dæ Jing-ming iah-siang kyü tao dzing-li ky'i: ngô ziah teh-djoh<sup>w</sup> eng-we læ Yiæ-'o-wô ngæn-zin, Gyi ih-ding we ta<sup>y</sup> ngô kyü-læ, peh ngô tsæ k'en-kyin iah-siang teng Gyi deng-go di-fông; <sup>26</sup> Gyi t'ông-jün wô, Ngô feh hwun-hyi ng; ka-ni ngô læ-tong; dæn-nyün<sup>z</sup> Gyi, tsiao Gyi k'en z hao-go, hyiang ngô tso.</p>	<p><sup>27</sup> Wông yi teng tsi-s Sah-toh wô, Ng feh-z' yiu kyin-sih-go<sup>a</sup> nying ma? Ng hao en-en-tæn-tæn kyü dzing-li ky'i, teng<sup>b</sup> ng-lah liang-go ng-ts hao dong-de ky'i, ziu-z ng-go ng-ts Üô-hyi-mô-s, wa-yiu Üô-pi-üô-t'ah ng-ts Iah-nô-tæn. <sup>28</sup> Ngô<sup>c</sup> we læ kw'ông-iæ-go bing-yiang tæ-koh, teng-dæ ng yiu shih-wô læ wô hyiang ngô dao. <sup>29</sup> Sah-toh teng Üô-pi-üô-t'ah ziu dæ Jing-ming-go iah-siang kyü Yiæ-lusah-leng ky'i, læ keh-deo deng-loh. <sup>30</sup> Da-bih dzong tseo-tao Ken-læn sæn-go lu-li tseo-zông ky'i, pin tseo pin k'oh; tsô-leh<sup>d</sup> deo c'ih-leh<sup>e</sup> kyiah ka tseo; dong-de-go cong pah-sing koh-nying<sup>f</sup> tsô-leh deo zông sæn, pin<sup>g</sup> tseo pin k'oh. <sup>31</sup> Yiu nying t'ong-cü Da-bih wô, Üô-hyi-to-feh<sup>h</sup> teng Iah-sô-long dong-de læ bun-nyih-go cong-nyiang. Da-bih wô, Yiæ-'o-wô, gyiu Ng pô<sup>i</sup> Üô-hyi-to-feh-go kyimeo pin tso nyü-beng. <sup>32</sup> Da-bih kyi-kying tseo-zông sæn ting, tao dzong-pa Jing-ming-go di-fông, yiu Üô-gyi<sup>j</sup> nying Wu-s, i-zông<sup>k</sup> c'ô-p'ode, deo tsao hwe-dzing, læ nying-tsih gyi; <sup>33</sup> Da-bih teng gyi wô, ziah-z ng teng ngô dong-de ky'i, keh<sup>l</sup> z lin-le ngô; <sup>34</sup> ng ziah kyü-tao dzing-li teng Iah-sô-long wô, Wông<sup>m</sup> 'ô, ngô dzing-nyün tso ng nu-boh; ngô zin-deo tso ng ah-tia-go nu-boh, yindzæ yia tso ng-go nu-boh; keh-tsao ng hao dæ ngô p'odiao Üô-hyi-to-feh-go kyimeo. <sup>35</sup> Tsi-s Sah-toh teng Üô-pi-üô-t'ah feh-z læ keh-deo teng ng dong-de ma?</p>	<p>C. Z. 1023. —  a 1 S. 9. 9.  b K'en 2 S. 17. 17.  c 2 S. 17. 16.           d 2 S. 19. 4. Yzt. 6. 12. e Y. 20. 2, 4. f Yl. 14. 3, 4. g S. 126. 6.  h S. 3. 1, 2: 55. 12.  i 2 S. 16. 23: 17. 14, 23.    j Is. 16. 2. k 2 S. 1. 2.    l 2 S. 19. 35.    m 2 S. 16. 19.</p>
--	---	--	---

C. Z. 1023.  
n 2 S. 17. 15,  
16.

o 27 tsih.

p 2 S. 16. 16.  
1 L. 27. 33.

r 2 S. 16. 15.

a 2 S. 15. 30,  
32.

b 2 S. 9. 2.

c 2 S. 15. 23:  
17. 29.

d 2 S. 19. 27.

e Ty. 18. 13.

Ng dzong wông-go oh-li sô t'ing-meng-go hao<sup>n</sup> t'ong-cü tsi-s Sah-toh teng Üô-pi-üô-t'ah. <sup>36</sup> Gyi-lah liang-go<sup>o</sup> ng-ts, ziu-z Sah-toh-go ng-ts Üô-hyi-mô-s, Üô-pi-üô-t'ah ng-ts Iah-nô-tæn yia dong-de læ keh-deo; væn-pah sô t'ing-meng-go hao t'oh keh-go nying ts'a tao ngô di-fông læ. <sup>37</sup> Z-ka Da-bih-go<sup>p</sup> beng-yiu Wu-s kyü dzing-li ky'i-de. Iah-sô-long<sup>r</sup> yia tsing Yiæ-lu-sah-leng.

**2 S. XVI.**

**D**A-BIH<sup>a</sup> tseo-ko sæn-deo m-neh to-siao lu, Mi-fi-po-shih-go nu-boh Si-pô<sup>b</sup> nying-tsih gyi, ta-leh yiu en-ts-go li-ts liang-p'ih, li-ts zông pe-leh nyi-pah mah-ping, ih-pah gyiu ken bu-dao, ih-pah vu-hwô-ko ping, teng ih-dæ tsiu. <sup>2</sup> Wông teng Si-pô wô, Ng do keh tong-si z soh-go i-s? Si-pô wô, Li-ts peh wông kô-kyün hao gyi; ping teng vu-hwô-ko peh siao-nyin nying hao ky'üoh; tsiu peh<sup>c</sup> kw'ông-ia-li t'eh-lih-go nying hao hah. <sup>3</sup> Wông wô, Ng cü-go ng-ts læ 'ah-li? Si-pô<sup>d</sup> teng wông wô, Gyi deng læ Yiæ-lu-sah-leng; ing-we gyi wô, Kying-tsiao Yi-seh-lih ih-kô pih-ding pô ngô ah-tia-go koh kwe-wæn ngô. <sup>4</sup> Wông<sup>e</sup> teng Si-pô wô, Væn-pah joh-ü Mi-fi-po-shih-go kwe-peh ng. Si-pô wô, Wông 'ô, ngô cü, ngô pa ng; gyiu ng s-peh ngô teh-djoh eng-we læ ng ngæn-zin. <sup>5</sup> Da-bih wông tao Pô-wuling z-'eo, yiu joh-ü Sao-lo ih-kô-go vông-veng ih-go nying tseo-c'ih-læ, ziu-z Gyi-

lah-go ng-ts kyiao-leh Z-me; <sup>f</sup> keh-go nying tseo-c'ih-læ pin tseo pin tsiu-mô. <sup>6</sup> Gyi yia dziao-leh Da-bih, teng Da-bih wông cong nu-boh k'ang zah-deo; cong pah-sing teng cong hao-lao z læ wông jing-siu teng gyi tsia-siu. <sup>7</sup> Z-me tsiu-mô, wô, Liu hyüih-go nying, wã<sup>g</sup> nying, ng hao tseo-c'ih-ky'i, ng hao tseo-c'ih-ky'i; <sup>8</sup> ng sô tsih-dæ-go wông-we z Sao-lo-go, Yiæ-'o-wô yin-dzæ pô gyi<sup>h</sup> ih-kô-go hyüih long-tsong kwe-peh<sup>i</sup> ng: Yiæ-'o-wô yi-kying pô ng-go koh kao-fu ng-go ng-ts Iah-sô-long-go siu-li; yin-dzæ ng tsao-djoh keh 'o-se, ing-we ng z liu hyüih-go nying. <sup>9</sup> Si-lu-yüô-go ng-ts Üô-pi-s teng wông wô, Keh-go si<sup>j</sup> keo dza hao tsiu-mô<sup>k</sup> wông ngô cü ni? Gyiu ng ing-hyü ngô ky'i tsæn gyi-go deo. <sup>10</sup> Wông wô, Si-lu-yüô ts-seng 'ô, ngô<sup>l</sup> teng ng soh-go siangk-ken? Ze gyi tsiu-mô z-de, ing-we Yiæ-'o-wô<sup>m</sup> yi-kying feng-fu gyi wô, Hao tsiu-mô Da-bih; keh-lah jü<sup>n</sup> ken wô, Ng dza-we z-ka tso ni? <sup>11</sup> Da-bih teng Üô-pi-s, wa-yiu gyi cong nu-boh, wô, Ngô ts'ing<sup>o</sup> du-bi sang-go ng-ts<sup>p</sup> iao zing ngô-go sing-ming, hwông-ts'ia keh Bin-yüô-ming nying ma? Ze-bin gyi, peh gyi tsiu-mô? ing-we Yiæ-'o-wô feng-fu gyi ko-de. <sup>12</sup> 'Ôh-tsia Yiæ-'o-wô we k'en-kwu ngô-go kw'u-næn, ping-ts'ia we-leh keh-go nying kying-tsiao-go tsiu-mô pao-wæn<sup>r</sup> ngô hao-c'ü. <sup>13</sup> Da-bih teng keng-dzong gyi-go nying tseo-lu; Z-me te-djoh gyi læ sæn bông-pin tseo, pin tsiu-mô pin tseo, dziao-

C. Z. 1023.  
f 2 S. 19. 16.  
1 W. 2. 8,  
44.

g Sm. 13. 13.

h K'en 2 S.  
1. 16: 3. 28,  
29: 4. 11, 12.  
i Z. 9. 24, 56,  
57.  
1 W. 2. 32,  
33.

j 1 S. 24. 14.  
2 S. 9. 8.  
k C. 22. 28.

l 2 S. 19. 22.  
1 P. 2. 23.

m K'en 2 W.  
18. 25.  
Æ. 3. 38.  
n Lm. 9. 20.

o Ts. 15. 4.  
p 2 S. 12. 11.

r Lm. 8. 28.

C. Z. 1023.

leh gyi k'ang zah-deo, tsah hwe-dzing. <sup>14</sup> Wông teng keng-dzong-go cong - nying tseo-tao ih-t'ah di-fông bi-gyün de; ziu læ keh-deo tsiang-sih.

s 2 S. 15. 37.

<sup>15</sup> Iah-sô-long<sup>s</sup> teng Yi-seh-lih cong-nying tao Yiæ-lu-sah-leng, Üô-hyi-to-feh dong-de læ. <sup>16</sup> Da-bih-go<sup>t</sup> beng-yiu Üô-gyi nying Wu-s kyi-jün tseo-tao Iah-sô-long di-fông, Wu-s teng Iah-sô-long wô, Dæn-nyün wông væn-se væn-se. <sup>17</sup> Iah-sô-long teng Wu-s wô, Ng dæ beng-yiu z-ka-go dzing-veng ma? Dza<sup>u</sup> feh teng beng-yiu dong-de ky'i ni? <sup>18</sup> Wu-s teng Iah-sô-long wô, Feh-z ka; tsih-yiu Yiæ-'o-wô, teng keh pah-sing, teng cong Yi-seh-lih nying sô t'iao-shün-go, ngô joh-ü gyi, ping-ts'ia ngô teng gyi dong-de djü.

t 2 S. 15. 37.

u 2 S. 19. 25.  
Ty. 17. 17.

<sup>19</sup> Wa-yiu ih-yiang, ngô<sup>v</sup> tông-kæ voh-z jü ni? ky'i feh-z ing-kæ læ gyi ng-ts min-zin voh-z ma? tsiao ngô zin-deo læ ng ah-tia min-zin voh-z-go, yin-dzæ læ ng min-zin yia z-ka. <sup>20</sup> Iah-sô-long teng Üô-hyi-to-feh wô, Ng hao tang-sön kyi-meo ah-lah kæ dza tso fah. <sup>21</sup> Üô-hyi-to-feh teng Iah-sô-long wô, Ng<sup>w</sup> ah-tia kyi-gofi-ts, ziu-z liu-loh-tong kwun-siu wông-kong-go, ng hao teng gyi dong-zông; keh-tsao cong Yi-seh-lih t'ing-meng ng be<sup>y</sup> ah-tia k'o-u de, væn-pah keng-dzong ng-go siu<sup>z</sup> we kông-gyiang. <sup>22</sup> Gyi-lah ziu læ oh-teng dæ Iah-sô-long tah tsiang-bong; Iah-sô-long læ<sup>a</sup> cong Yi-seh-lih min-zin teng gyi ah-tia fi-ts dong-zông. <sup>23</sup> Ka z-'eo Üô-hyi-to-feh sô shih-lih-go kyi-meo

v 2 S. 15. 34.

w 2 S. 15. 16:  
20. 3.

y Ts. 34. 30.  
1 S. 13. 4.

z 2 S. 2. 7.  
Sk. 8. 13.

a 2 S. 12. 11,  
12.

ziang nying meng Jing-ming go shih-wô m-kao koh-yiang; zin-deo<sup>b</sup> Da-bih, 'eo-deo Iah-sô-long, tu z ka k'en-djong Üô-hyi-to-feh sô tang-sön-go kyi-meo.

C. Z. 1023.

b 2 S. 15. 12.

**2 S. XVII.**

ÜÔ-HYI-TO-FEH teng Iah-sô-long wô, Ing-hyü ngô t'iao-shün ih-væn nyi-tsin nying, peh ngô tông-yia dong-sing ky'i tse Da-bih; <sup>2</sup> ts'ing gyi bi-gyün<sup>a</sup> siu t'eh-lih ngô hao tse gyi djoh, s-teh gyi kying-hoh; dong-de-go pah-sing we long-tsong dao-sæn; ngô hao doh-meng<sup>b</sup> kong-tang wông; <sup>3</sup> ngô we ling cong pah-sing kwe-voh ng; ing-we ng sô zing-go nying hao-ziang cong-nying tu kwe-voh-de; z-ka pah-sing tu teh-djoh bing-en-de. <sup>4</sup> Iah-sô-long teng Yi-seh-lih cong tsiang-lao hwun-hyi t'ing keh-go shih-wô.

a K'en Sm.  
25. 18.  
2 S. 16. 14.

b Sk. 13. 7.

<sup>5</sup> Iah-sô-long wô, Eo Üô-gyi nying Wu-s læ, peh ah-lah yia hao t'ing-meng gyi sô kông-go. <sup>6</sup> Wu-s tseo-tao Iah-sô-long di-fông, Iah-sô-long teng gyi wô, Üô-hyi-to-feh z-ka wô: ah-lah ing-kæ i gyi shih-wô ka tso feh? feh-z-ka ng hao kông. <sup>7</sup> Wu-s teng Iah-sô-long wô, Üô-hyi-to-feh sô shih-lih-go kyi-meo yin-dzæ m-neh hao. <sup>8</sup> Wu-s wô, Ng hyiao-teh ng ah-tia teng keng-dzong gyi-go nying tu z hao-lao, yin-dzæ sing-li næn-ko ziang din-li-go yüong<sup>c</sup> sông-diao gyi siao-yüong ka; hwông-ts'ia ng ah-tia z jün-ü tang-tsiang, feh we teng pah-sing dong-de soh yia. <sup>9</sup> Yin-dzæ pih-ding iu læ dong-li, 'ôh-

c 'O. 13. 8.

C. Z. 1023.	<p>tsia læ bih-go di-fông; ziah-z ng sin yiu kyî-go nying tih-tao, væn-pah t'ing-meng-go pih-ding wô, Keng-dzong lah-sô-long-go nying yiu-sing tang-sah de. <sup>10</sup> Keh-tsao se-tsih tænt-ts do, sing ziang s-ts ka-go, pih-ding<sup>d</sup> siao-hwô-diao de; ing-we cong Yi-seh-lih hyiao-teh ng ah-tia z hao-lao, ping-ts'ia dong-de-go tu z do tænt-ts-go nying. <sup>11</sup> Keh-lah ngô i-seo cong Yi-seh-lih dzong<sup>e</sup> Dæn tao Bih-z-pô, ziang<sup>f</sup> hæ-pin-go sô ka to, jü-jih tao ng di-fông; keh-tsao ng ts'ing-sing tseo-c'ih tang-tsiang. <sup>12</sup> Z-ka, ah-lah pih-ding kong-tang gyi læ sô zing-djoh-go di-fông, yi we læ gyi zông-deo deng-loh ziang lu-shü ling-tao di-li ka; gyi teng cong keng-dzong-go nying ih-go tu feh we dzing-loh. <sup>13</sup> Gyi ziah yi-kying tseo-tsing soh-go dzing-ts, cong Yi-seh-lih hao do-leh zing tao keh-go dzing-ts, ah-lah hao te gyi tao 'o-li, s-teh læ keh-deo m-neh ih-kw'e siao zah-deo hao zing-djoh. <sup>14</sup> Iah-sô-long teng cong Yi-seh-lih nying wô, Üô-gyi nying Wu-s-go kyî-meo pi Üô-hyi-to-feh kyî-meo wa hao. Ing-we Yiæ-'o-wô<sup>g</sup> yi-kying lih-ding p'o-diao Üô-hyi-to-feh-go hao kyî-meo, s-teh Yiæ-'o-wô hao kông-loh 'o-se peh Iah-sô-long.</p> <p><sup>15</sup> Wu-s<sup>h</sup> teng tsi-s Sah-toh wa-yiu Üô-pi-üô-t'ah wô, Üô-hyi-to-feh we-leh Iah-sô-long teng Yi-seh-lih tsiang-lao shih-lih kyî-meo z-ka ka-go; ngô shih-lih kyî-meo z-ka ka-go. <sup>16</sup> Yin-dzæ ng hao kw'a-kw'a ts'a nying</p>	<p>t'ong-cü Da-bih, wô, Kying-tsiao yia-deo feh-iao læ kw'ông-iæ-go<sup>i</sup> shü-t'æn pin-yin soh yia, tsong iao liaoko kyî; k'ong-p'ô wông teng keng-dzong-go pah-sing long-tsong be sông-æ. <sup>17</sup> Ka z'eo Iah-nô-tæn<sup>j</sup> teng Üô-hyi-mô-s læ In-lo-kyih<sup>k</sup> teng-dæ<sup>l</sup> kæn; yiu ih-go s-nyü tseo-c'ih-læ t'ong-cü gyi-lah; gyi-lah kyî t'ong-cü Da-bih; ing-we gyi-lah feh hao peh nying-kô k'en-kyin gyi-lah tsing-dzing. <sup>18</sup> Dæn-z yiu ih-go siao-nyin nying k'en-kyin-de t'ong-cü Iah-sô-long; keh liang-go nying kw'a-kw'a kyî, tseo-tao Pô-wu-ling,<sup>m</sup> tseo-tsing ih-veng nying-kô, gyi ming-dông yiu ih-k'eo tsing; gyi-lah tseo-loh tsing-li. <sup>19</sup> Keh-veng nying-kô-go nyü-nying<sup>n</sup> do tsing-kæ kæ læ tsing k'eo-li, yüong mah-se p'u læ zông-deo; sô-yi keh z-ken m-neh sih-leo. <sup>20</sup> Iah-sô-long-go nu-boh tao keh-veng nying-kô, meng nyü-nying<sup>o</sup> wô, Üô-hyi-mô-s Iah-nô-tæn læ 'ah-li? Nyü-nying we-teh wô, Gyi-lah yi-kying liaoko kyî-k'ang-de. Gyi-lah zing gyi zing-fehdjoh ziu we-cün Yiæ-lu-sah-leng. <sup>21</sup> Gyi-lah kyî ts'eo, liang-go nying dzong tsing-li tseo-c'ih, kyî t'ong-cü Da-bih wông; gyi-lah teng Da-bih wô, Kyî-læ,<sup>p</sup> kw'a-kw'a liaoko shü-li kyî; ing-we Üô-hyi-to-feh yüong ka ka-go kyî-meo kong-tang ng. <sup>22</sup> Da-bih teng keng-dzong-go pah-sing tu kyî-læ liaoko Iah-dæn, tao t'in-liang m-neh ih-go nying feh ko Iah-dæn. <sup>23</sup> Üô-hyi-to-feh k'en-kyin feh yüong gyi-go kyî-meo, pô li-ts be-hao en-ts,</p>	<p>C. Z. 1023.</p> <p>i 2 S. 15. 28.</p> <p>j 2 S. 15. 27, 36.</p> <p>k Is. 15. 7: 18. 16.</p> <p>l Is. 2. 4. t.y.t.</p> <p>m 2 S. 16. 5.</p> <p>n K'en Is. 2. 6.</p> <p>o K'en C. 1. 19. Is. 2. 4, 5.</p> <p>p 15, 16 tsih.</p>
d Is. 2. 11.			
e Z. 20. 1.			
f Ts. 22. 17.			
g 2 S. 15. 31, 34.			
h 2 S. 15. 35.			



C. Z. 1023.

r 2 S. 15. 12.

s Mt. 27. 5.

t Ts. 32. 2.  
Is. 13. 26.  
2 S. 2. 8.u 1 L. 2. 16,  
17.v K'en 2 S.  
10. 1: 12. 29.

w 2 S. 9. 4.

y 2 S. 19. 31,  
32.  
1 W. 2. 7.

α 2 S. 15. 19.

dong-sing kwe-tao zi-go oh-li, zi-go' dzing-ts, yü-be coh-t'oh zi-go oh-li, zi tiao-sah-de;<sup>s</sup> en-tsông læ gyi ah-tia-go veng-li.

<sup>24</sup> Da-bih tao Mô-ha-nyïæn,<sup>t</sup> Iah-sô-long teng gyi dong-de-go cong Yi-seh-lih nying tu ko Iah-dæn. <sup>25</sup> Iah-sô-long fong Üô-mô-sah dæ Iah-iah tso tsiang-kyüing, Üô-mô-sah z ih-go Yi-seh-lih nying kyiao-leh Yi-deh-leh-go ng-ts, ziu-z zin-deo teng Nô-'eh-go nön Üô-pi-kæ<sup>u</sup> dong-vông. Üô-pi-kæ teng Iah-iah-go ah-nyiang Si-lu-yüô z tsi-me. <sup>26</sup> Yi-seh-lih teng Iah-sô-long læ Kyi-lih di-fông tah-ying.

<sup>27</sup> Da-bih tseo-tao Mô-ha-nyïæn-go z-'eo, yiu joh-ü Üô-meng ts-seng Lah-pô nying Nô-'eh-go ng-ts Shih-pi,<sup>v</sup> Lo-ti-pô nying, Üô-mi-li ng-ts Mô-kyih,<sup>w</sup> wa-yiu joh-ü Kyi-lih-go Lo-kyih-ling nying Pô-si-læ,<sup>y</sup> <sup>28</sup> do-leh min-zông, un, ngô-go ky'i-ming, siao-mah, do-mah, min-feng, hong-koh, deo, pin-deo, ts'ao-deo, <sup>29</sup> mih-dông, na-yiu, yiang, ngeo-jü ping, peh Da-bih teng keng-dzong gyi-go pah-sing, hao ky'üoh; ing-we wô, Pah-sing læ kw'ông-iæ-li pih-ding du-kyi, k'eo-k'eh, t'eh-lih-de.

### 2 S. XVIII.

**D**A-BIH dzô-tin keng-dzong gyi pah-sing-go su-moh, lih ts'in-fu-tsiang pah-fu-tsiang kwun-li gyilah. <sup>2</sup> Da-bih eo pah-sing c'ih-ky'i, feng tso sæn-de, ih-de t'oh Iah-iah kying-siu, ih-de t'oh Si-lu-yüô ng-ts Üô-pi-s kying-siu, ih-de t'oh Kyüô-deh nying Yi-t'aa

kying-siu. Wông teng pah-sing wô, Ngô pih-ding ts'ing-sing teng ng dong-de ky'i. <sup>3</sup> Pah-sing<sup>b</sup> wô, Ng feh-k'oc'ih-ky'i; ziah ah-lah dao-tseo, gyi-lah feh kwun-tsiang; ziah ah-lah cong-nyiang yiu ih-pun si, gyi-lah yia feh kwun-tsiang; tsih-yiu ng ih-go nying pi ah-lah ih-væn nying wa djong; ng neng-s be-bæn hao dzong dzing-li pông-dzu ah-lah. <sup>4</sup> Wông teng gyi-lah wô, Tsiao ng-lah k'en z hao-go ngô we tso. Wông lih læ meng-k'eo, cong pah-sing pah-tang-pah ts'in-tang-ts'in a-ts'jü ka c'ih-ky'i. <sup>5</sup> Wông feng-fu Iah-iah, Üô-pi-s, Yi-t'a wô, Ng-lah dæ ngô kw'un-shü siao-nyin nying Iah-sô-long. Wông kông-tao Iah-sô-long feng-fu keh-sing tsiang-kyüing-go z-'eo, pah-sing<sup>c</sup> long-tsong t'ing-meng go. <sup>6</sup> Z-ka pah-sing tseo-c'ih læ din-li kong-tang Yi-seh-lih; læ<sup>d</sup> Yi-fah-lin jü-ling tang-tsiang. <sup>7</sup> Læ keh-deo Yi-seh-lih pah-sing be Da-bih nu-boh tang-ba; keh-nyih sah-loh ting do, si-go yiu nyi-væn nying. <sup>8</sup> Dzing-shü pa-k'æ læ keh-deo hyü-to di-fông; jü-moh sô t'eng-ky'üoh-go nying pi pao-kyin t'eng-ky'üoh wa to. <sup>9</sup> Iah-sô-long p'ong-djoh Da-bih-go nu-boh. Iah-sô-long gyileh li-ts, keh-go li-ts tseo-ko do ziang-jü meo-zing ô-ts ti'ô, gyi deo be ziang-jü keo-lao-de, keh-tsao tiao læ pun k'ong-li; gyi sô gyi-go li-ts p'ao-k'æ ky'i-de. <sup>10</sup> Yiu ih-go nying k'en-kyin t'ong-cü Iah-iah wô, Ngô k'en-kyin Iah-sô-long tiao læ ziang-jü-li. <sup>11</sup> Iah-iah teng

C. Z. 1023.

b 2 S. 21. 17.

c 12 tsih.

d Is. 17. 15,  
18.

C. Z. 1023.

e 5 tsih.

f Is. 7. 26.

g Ts. 14. 17.

h K'en 2 S.  
14. 27.

t'ong-cü gyi nying wô, Ng k'en-kyin dza feh tang gyi loh-di læ keh-deo? Ngô ziu we sông ng jih-kw'e nying-ts ih-keng ta. <sup>12</sup> Keh-go nying teng Iah-iah wô, Ngô se-tsih siu-li ziu ih-ts'in kw'e nying-ts, yia feh-ken dong-siu kong-tang wông-go ng-ts; ing-we<sup>e</sup> ah-lah t'ing-meng wông feng-fu ng teng Üô-pis Yi-t'a, wô, Yüong siao-sing m-nao sông-'æ siao-nyin-nying Iah-sô-long. <sup>13</sup> Ngô ziah we-be, sông-'æ gyi sing-ming, (ing-we m-yiu ih-ying z-ken hao ky'i-p'in wông,) ng-zi yia we ti-dih ngô. <sup>14</sup> Iah-iah wô, Ngô feh-neng-keo teng ng dong-de tænkoh-tong. Gyi siu-li ziu do sæn-ts tsiang, c'oh Iah-sô-long-go sing; ka z-'eo Iah-sô-long læ ziang-jü congnyiang wa weh-go. <sup>15</sup> Yiu jih-go siao-nyin nying do Iah-iah-go kyüing-ky'i dönky'ün tang Iah-sô-long, tang gyi sah. <sup>16</sup> Iah-iah ziu c'ü 'ao-dong, gyi pah-sing dzong tse Yi-seh-lih pah-sing ka cün-læ; ing-we Iah-iah tsudjü pah-sing ky'i. <sup>17</sup> Gyi-lah pô Iah-sô-long tiu læ jüling congnyiang ih-go do di-dong, læ<sup>f</sup> gyi zông-deo k'ang ih do-te zah-deo; cong Yi-seh-lih koh-nying dao-tao zi tsiang-bong-li ky'i-de. <sup>18</sup> Iah-sô-long weh-tong z-'eo yi-kying we-leh zi lih ih-go djü-ts læ<sup>g</sup> wông-go sæn-ao congnyiang; ing-we gyi wô, Ngô<sup>h</sup> m-neh ng-ts hao liu ngô-go ming-deo; ziu pô djü-ts c'ü zi-go ming-deo; tao jü-kying wa eo gyi Iah-sô-long-go djü-ts.

<sup>19</sup> Sah-toh-go ng-ts Üô-hyi-mô-s wô, Ing-hyü ngô

peng-ky'i ta sing peh wông, ziu-z Yiæ-'o-wô teng gyi pao dziu-dih-go dziu. <sup>20</sup> Iah-iah teng gyi wô, Kying-tsiao ng feh hao ta sing, bih-go nyih-ts ng hao ta sing; ing-we wông-go ng-ts si-de, ng kying-tsiao feh-k'o ta sing. <sup>21</sup> Iah-iah teng ih-go Kwu-z nying wô, Ky'i, pô ng sô k'en-kyin-go wô hyiang wông dao. Keh Kwu-z nying ziu pa-pa Iah-iah peng-leh-ky'i-de. <sup>22</sup> Sah-toh ng-ts Üô-hyi-mô-s yi teng Iah-iah wô, Gyi ng, tsong iao ing-hyü ngô læ keh Kwu-z nying 'eo-deo peng-leh-ky'i. Iah-iah wô, Ngô ng-ts 'ô, ng ta sing m-neh soh-go hao-c'ü teh-djoh, dza-we iao peng-leh-ky'i ni? <sup>23</sup> Gyi we-teh wô, Feh-leng dza ngô iao peng-leh-ky'i. Iah-iah teng gyi wô, Hao ky'i. Üô-hyi-mô-s læ bing-ying-go lu-li peng, peng-zông keh Kwu-z nying zin-deo. <sup>24</sup> Da-bih zo læ liang-dao meng congnyiang; kwun-siu-go<sup>i</sup> tseo-zông ziang-deo tao meng-leo-li, dæ-ky'i ngæn-tsing k'en-kyin ih-go nying doh-zi læ-tih peng. <sup>25</sup> Kwun-siu-go eo-hyang wông dao. Wông wô, ziah-z gyi doh-zi læ, pih-ding yiu sing-sih læ gyi k'eo-li. Gyi peng-leh kw'a, yi gying-long-læ. <sup>26</sup> Kwun-siu-go yi k'en-kyin ih-go nying læ-tih peng; Kwun-siu-go eo kwun-meng go nying, wô, K'en na, yi yiu ih-go nying doh-zi læ-tih peng. Wông wô, Gyi yia z pao-sing-go. <sup>27</sup> Kwun-siu-go wô, Ngô k'en zin-deo peng-go ziang Sah-toh-go ng-ts Üô-hyi-mô-s-go peng-shih. Wông wô, Gyi z hao nying, læ pao hao sing-sih.

C. Z. 1023.

i 2 W. 9. 17.

C. Z. 1023.

28 Üô-hyi-mô-s eo eo teng wông wô, Bing-en, ziu læ wông min-zin boh-tao di-yiang pa-pa, wô, Coh-zia ng-go Jing-ming Yiaë-'o-wô pô keh-sing iao di-ky'i siu kong-tang wông ngô cü-go kao-fu ng de. 29 Wông wô, Siao-nyin nying Iah-sô-long bing-en feh? Üô-hyi-mô-s we-teh wô, Iah-iah ts'a wông-go nu-boh, ziu-z ngô, ng-go nu-boh z-'eo, ngô k'en-kyin yiu do-do ts'ao-nao, dæn-z feh-hyiao-teh soh-go z-ken. 30 Wông wô, Hao nyin-cün, lih læ bông-pin. Gyi ziu nyin-cün, lih-tong. 31 Keh Kwu-z nying yia læ-de, Kwu-z nying wô, Wông, ngô cü, yiu sing-sih de. Yiaë-'o-wô kying-tsiao we-leh ng pao-dziu læ væn-pah ky'i-læ kong-tang ng-go nying. 32 Wông teng keh Kwu-z nying wô, Siao-nyin nying Iah-sô-long bing-en feh? Kwu-z nying wô, Dæn-nyün wông ngô cü keh-sing dziu-dih, teng væn-pah ky'i-læ kong-tang ng, iao 'æ ng, tu ziang keh siao-nyin nying ka. 33 Wông sing-li 'o-jün pe-shông tseo-zông meng-leo-li 'ao-k'oh; pin tseo pin wô, Ngô ng-ts Iah-sô-long, ngô ng-ts, ngô ng-ts Iah-sô-long. K'o-sih ngô feh-neng-keo dæ ng si, Iah-sô-long ngô ng-ts, ngô ng-ts.

**2 S. XIX.**

**Y**IU nying teng Iah-iah wô, Wông 'ao-k'oh Iah-sô-long. 2 Keh-nyih-go teh-sing pin tso cong-nying-go æ-k'oh; ing-we pah-sing keh-nyih t'ing-meng wô, Wông we-leh gyi ng-ts pe-shông. 3 Keh-nyih pah-sing

j 2 S. 19. 4.

s-'ô tsing dzing, ziang tsindziang-li tao-me-go pah-sing s-'ô dao-ming ka. 4 Wông tsô-leh<sup>a</sup> min-k'ong do-do sing-hyang eo, wô, Ngô<sup>b</sup> ng-ts Iah-sô-long 'ô, Iah-sô-long 'ô, ngô ng-ts, ngô ng-ts! 5 Iah-iah tseo-tsing oh-li kyin wông, wô, Kying-tsiao ng s-teh keh-sing nu-boh-go min-k'ong tao-me-de; gyi-lah kying-tsiao kyiung ng sing-ming, teng ng-go ng-ts nön sing-ming, ng-go ts'i-ts sing-ming, ng-go fi-ts sing-ming; 6 ng wa we æ-sih ng dziu-dih, ün-eng ng beng-yiu. Ng kying-tsiao yi-kying piaoming, keh-sing moh-pah nu-boh teng ng m-kao kwændzih; ngô kying-tsiao k'en-læ, Iah-sô-long weh, ah-lah kying-tsiao tu si, keh-tsao ng hwun-hyi-de. 7 Sô-yi yindzæ ng yüong ky'i-læ, c'ih-ky'i, en-we ng nu-boh-go sing; ngô ts-tin Yiaë-'o-wô vah-tsiu, ng ziah feh c'ih-ky'i kying-tsiao yia-deo m-yiu ih-go nying teng ng dong-de deng, keh z pi ng dzong siao tao jü-kying sô p'ong-djoh-go næn-deo wa li-'æ. 8 Wông ziu ky'i-læ, zo læ meng-k'eo. Yiu nying teng cong pah-sing wô, Ng-lah hao k'en, Wông zo læ meng-k'eo: cong pah-sing tseo-tao wông-go min-zin.

Yi-seh-lih koh-nying dao-tao zi tsiang-bong-li. 9 Yi-seh-lih cong ts-p'a-go pah-sing tsang-leng wô, Wông kyiung ah-lah c'ih keh-sing dziu-dih-go siu-li, yi kyiung ah-lah c'ih Fi-li-z nying-go siu-li; yin-dzæ we-leh Iah-sô-long dao-c'ih<sup>c</sup> keh di-fông. 10 Iah-sô-long, z ah-lah sô fu yiu kwun-li ah-lah-go, yin-

C. Z. 1023.

a 2 S. 15. 30.

b 2 S. 18. 33.

c 2 S. 15. 14.

C. Z. 1023.	dzæ si læ tsin-dziang-li. Ng-lah dza-we ih-kyü feh di-ky'i, iao eo wông kyü-læ?	min-zin. <sup>19</sup> Gyi teng wông wô, Wông ngô cü c'ih Yiæ-lu-sah-leng-go nyih-ts, ng-go	C. Z. 1023.
d 2 S. 5. 1.	<sup>11</sup> Da-bih wông ts'a nying kyin tsi-s Sah-toh teng Üô-pi-üô-t'ah wô, Ng hao teng Yiu-da-go tsiang-lao wô, Cong Yi-seh-lih-go shih-wô yi-kying djün-tao wông, tao gyi oh-li, ng-lah ying-dao wông kyü oh-li dza-we ting loh-'eo ni? <sup>12</sup> Ng-lah z ngô hyüong-di, ng-lah z ngô kweh-deo, <sup>d</sup> z ngô nyüoh; dza-we ying-dao wông kyü-læ ting loh-'eo ni? <sup>13</sup> Wa-yiu <sup>e</sup> ing-kæ teng Üô-mô-seh wô, Ng feh-z ngô kweh-deo, feh-z ngô nyüoh ma? Ziah ngô feh lih ng dæ Iah-iah dziang læ ngô min-zin tso tsiang-kyüing, dæn-nyün <sup>f</sup>	nu-boh we-nyih <sup>k</sup> ng-go z-ken, yin-dzæ gyiu ngô cü feh-iao we-leh keh-go tsah-vah <sup>l</sup> ngô, feh-iao kyü-teh gyi, dæn-nyün wông feh <sup>m</sup> dzeng-læ sing-li. <sup>20</sup> Ing-we ng nu-boh ming-ming hyiao-teh ngô yi-kying væn-ze; sô-yi Iah-seh <sup>n</sup> djün-kô li-hyang ngô kying-tsiao ting sin loh-læ nying-tsih wông ngô cü. <sup>21</sup> Si-lu-yüô ng-ts Üô-pi-s we-teh wô, Z-me kyü-jün tsiu-mô <sup>o</sup> Yiæ-'o-wô sô fu-yiu-go, feh ing-tông djü gyi ming ma? <sup>22</sup> Da-bih wô, Si-lu-yüô-go ng-ts ma, ngô <sup>p</sup> teng ng yiu soh-go siang-ken, s-teh ng-lah kying-tsiao tso ngô dziu-dih ni? Kying-tsiao <sup>r</sup> læ Yi-seh-lih cong-nyiang næn-dao hao long-sah ih-go nying ma? Ngô næn-dao feh hyiao-teh kying-tsiao ngô z Yi-seh-lih wông ma? <sup>23</sup> Wông <sup>s</sup> teng Z-me wô, Ng ih-ding feh si. Ziu teng gyi vah-tsiu.	k 2 S. 16. 5. t.y.t. l 1 S. 22. 15. m 2 S. 13. 33. n K'en 2 S. 16. 5.
e 2 S. 17. 25.	<sup>14</sup> Keh-tsoo gyi væn-we Yiu-da cong-nying-go sing ziang <sup>g</sup> ih-go nying-go sing ka; s-teh gyi-lah ts'a nying teng wông wô, Ts'ing ng, teng ng nu-boh tu kyü-læ. <sup>15</sup> Wông ziu kyü-de, tseo-tao Iah-dæn. Yiu-da nying tao Kyih-kyiah, <sup>h</sup> nying-tsih wông, ying-dao gyi ko Iah-dæn.	<sup>24</sup> Sao-lo ng-ts Mi-fi-po-shih <sup>t</sup> tseo-loh læ nying-tsih wông. Dzong wông c'ih-ky'i keh-nyih, tao wông en-tæn kyü-læ keh-nyih, gyi feh t'ih kyiah, feh t'i ngô-su, feh gyiang i-zông. <sup>25</sup> Gyi tao Yiæ-lu-sah-leng nying-tsih wông-go z-'eo, wông teng gyi wô, Mi-fi-po-shih, <sup>u</sup> ng dza feh teng ngô dong ky'i ni? <sup>26</sup> Gyi we-teh wô, Wông, ngô cü 'ô, ngô nu-boh ky'i-p'in ngô; ing-we ng nu-boh wô, Ngô li-ts hao p'e en-ts, ngô we gyi-ts teng wông dong ky'i; ing-we ng nu-boh kwa-kyiah-go. <sup>27</sup> Keh-go nying læ wông min-zin pông-hwe <sup>v</sup>	o C. 22. 28.
f Lt. 1. 17.	<sup>16</sup> Pô-wu-ling-go Bin-yüô-ming nying Gyi-lah ng-ts Z-me, <sup>i</sup> kw'a-kw'a teng Yiu-da nying loh-læ nying-tsih Da-bih wông. <sup>17</sup> Yiu ih-ts'in Bin-yüô-ming nying keng-dzong gyi, teng Sao-lo oh-li-go nu-boh Si-pô, <sup>j</sup> ta-ling gyi jih-ng-go ng-ts teng nyiæn-go nu-boh. Gyi-lah læ wông min-zin liao-ko Iah-dæn. <sup>18</sup> Yiu ih-tsa du-jün ts'ang-ko ky'i du-ko wông ih-kô, ting wông-go s-hwun. Wông kyi-kying du-ko Iah-dæn, Gyi-lah ng-ts Z-me p'oh-tao gyi	<sup>28</sup> Wông <sup>s</sup> teng Z-me wô, Ng ih-ding feh si. Ziu teng gyi vah-tsiu.	p 2 S. 16. 10.
g Z. 20. 1.	<sup>19</sup> Gyi teng wông wô, Wông ngô cü c'ih Yiæ-lu-sah-leng-go nyih-ts, ng-go nu-boh we-nyih <sup>k</sup> ng-go z-ken, yin-dzæ gyiu ngô cü feh-iao we-leh keh-go tsah-vah <sup>l</sup> ngô, feh-iao kyü-teh gyi, dæn-nyün wông feh <sup>m</sup> dzeng-læ sing-li. <sup>20</sup> Ing-we ng nu-boh ming-ming hyiao-teh ngô yi-kying væn-ze; sô-yi Iah-seh <sup>n</sup> djün-kô li-hyang ngô kying-tsiao ting sin loh-læ nying-tsih wông ngô cü. <sup>21</sup> Si-lu-yüô ng-ts Üô-pi-s we-teh wô, Z-me kyü-jün tsiu-mô <sup>o</sup> Yiæ-'o-wô sô fu-yiu-go, feh ing-tông djü gyi ming ma? <sup>22</sup> Da-bih wô, Si-lu-yüô-go ng-ts ma, ngô <sup>p</sup> teng ng yiu soh-go siang-ken, s-teh ng-lah kying-tsiao tso ngô dziu-dih ni? Kying-tsiao <sup>r</sup> læ Yi-seh-lih cong-nyiang næn-dao hao long-sah ih-go nying ma? Ngô næn-dao feh hyiao-teh kying-tsiao ngô z Yi-seh-lih wông ma? <sup>23</sup> Wông <sup>s</sup> teng Z-me wô, Ng ih-ding feh si. Ziu teng gyi vah-tsiu.	r 1 S. 11. 13.	r 1 S. 11. 13.
h Is. 5. 9.	<sup>16</sup> Pô-wu-ling-go Bin-yüô-ming nying Gyi-lah ng-ts Z-me, <sup>i</sup> kw'a-kw'a teng Yiu-da nying loh-læ nying-tsih Da-bih wông. <sup>17</sup> Yiu ih-ts'in Bin-yüô-ming nying keng-dzong gyi, teng Sao-lo oh-li-go nu-boh Si-pô, <sup>j</sup> ta-ling gyi jih-ng-go ng-ts teng nyiæn-go nu-boh. Gyi-lah læ wông min-zin liao-ko Iah-dæn. <sup>18</sup> Yiu ih-tsa du-jün ts'ang-ko ky'i du-ko wông ih-kô, ting wông-go s-hwun. Wông kyi-kying du-ko Iah-dæn, Gyi-lah ng-ts Z-me p'oh-tao gyi	<sup>24</sup> Sao-lo ng-ts Mi-fi-po-shih <sup>t</sup> tseo-loh læ nying-tsih wông. Dzong wông c'ih-ky'i keh-nyih, tao wông en-tæn kyü-læ keh-nyih, gyi feh t'ih kyiah, feh t'i ngô-su, feh gyiang i-zông. <sup>25</sup> Gyi tao Yiæ-lu-sah-leng nying-tsih wông-go z-'eo, wông teng gyi wô, Mi-fi-po-shih, <sup>u</sup> ng dza feh teng ngô dong ky'i ni? <sup>26</sup> Gyi we-teh wô, Wông, ngô cü 'ô, ngô nu-boh ky'i-p'in ngô; ing-we ng nu-boh wô, Ngô li-ts hao p'e en-ts, ngô we gyi-ts teng wông dong ky'i; ing-we ng nu-boh kwa-kyiah-go. <sup>27</sup> Keh-go nying læ wông min-zin pông-hwe <sup>v</sup>	s 1 W. 2. 8, 9, 37, 46.
i 2 S. 16. 5. 1 W. 2. 8.	<sup>16</sup> Pô-wu-ling-go Bin-yüô-ming nying Gyi-lah ng-ts Z-me, <sup>i</sup> kw'a-kw'a teng Yiu-da nying loh-læ nying-tsih Da-bih wông. <sup>17</sup> Yiu ih-ts'in Bin-yüô-ming nying keng-dzong gyi, teng Sao-lo oh-li-go nu-boh Si-pô, <sup>j</sup> ta-ling gyi jih-ng-go ng-ts teng nyiæn-go nu-boh. Gyi-lah læ wông min-zin liao-ko Iah-dæn. <sup>18</sup> Yiu ih-tsa du-jün ts'ang-ko ky'i du-ko wông ih-kô, ting wông-go s-hwun. Wông kyi-kying du-ko Iah-dæn, Gyi-lah ng-ts Z-me p'oh-tao gyi	<sup>24</sup> Sao-lo ng-ts Mi-fi-po-shih <sup>t</sup> tseo-loh læ nying-tsih wông. Dzong wông c'ih-ky'i keh-nyih, tao wông en-tæn kyü-læ keh-nyih, gyi feh t'ih kyiah, feh t'i ngô-su, feh gyiang i-zông. <sup>25</sup> Gyi tao Yiæ-lu-sah-leng nying-tsih wông-go z-'eo, wông teng gyi wô, Mi-fi-po-shih, <sup>u</sup> ng dza feh teng ngô dong ky'i ni? <sup>26</sup> Gyi we-teh wô, Wông, ngô cü 'ô, ngô nu-boh ky'i-p'in ngô; ing-we ng nu-boh wô, Ngô li-ts hao p'e en-ts, ngô we gyi-ts teng wông dong ky'i; ing-we ng nu-boh kwa-kyiah-go. <sup>27</sup> Keh-go nying læ wông min-zin pông-hwe <sup>v</sup>	t 2 S. 9. 6.
j 2 S. 9. 2, 10: 16. 1, 2.	<sup>16</sup> Pô-wu-ling-go Bin-yüô-ming nying Gyi-lah ng-ts Z-me, <sup>i</sup> kw'a-kw'a teng Yiu-da nying loh-læ nying-tsih Da-bih wông. <sup>17</sup> Yiu ih-ts'in Bin-yüô-ming nying keng-dzong gyi, teng Sao-lo oh-li-go nu-boh Si-pô, <sup>j</sup> ta-ling gyi jih-ng-go ng-ts teng nyiæn-go nu-boh. Gyi-lah læ wông min-zin liao-ko Iah-dæn. <sup>18</sup> Yiu ih-tsa du-jün ts'ang-ko ky'i du-ko wông ih-kô, ting wông-go s-hwun. Wông kyi-kying du-ko Iah-dæn, Gyi-lah ng-ts Z-me p'oh-tao gyi	<sup>24</sup> Sao-lo ng-ts Mi-fi-po-shih <sup>t</sup> tseo-loh læ nying-tsih wông. Dzong wông c'ih-ky'i keh-nyih, tao wông en-tæn kyü-læ keh-nyih, gyi feh t'ih kyiah, feh t'i ngô-su, feh gyiang i-zông. <sup>25</sup> Gyi tao Yiæ-lu-sah-leng nying-tsih wông-go z-'eo, wông teng gyi wô, Mi-fi-po-shih, <sup>u</sup> ng dza feh teng ngô dong ky'i ni? <sup>26</sup> Gyi we-teh wô, Wông, ngô cü 'ô, ngô nu-boh ky'i-p'in ngô; ing-we ng nu-boh wô, Ngô li-ts hao p'e en-ts, ngô we gyi-ts teng wông dong ky'i; ing-we ng nu-boh kwa-kyiah-go. <sup>27</sup> Keh-go nying læ wông min-zin pông-hwe <sup>v</sup>	u 2 S. 16. 17.
	<sup>16</sup> Pô-wu-ling-go Bin-yüô-ming nying Gyi-lah ng-ts Z-me, <sup>i</sup> kw'a-kw'a teng Yiu-da nying loh-læ nying-tsih Da-bih wông. <sup>17</sup> Yiu ih-ts'in Bin-yüô-ming nying keng-dzong gyi, teng Sao-lo oh-li-go nu-boh Si-pô, <sup>j</sup> ta-ling gyi jih-ng-go ng-ts teng nyiæn-go nu-boh. Gyi-lah læ wông min-zin liao-ko Iah-dæn. <sup>18</sup> Yiu ih-tsa du-jün ts'ang-ko ky'i du-ko wông ih-kô, ting wông-go s-hwun. Wông kyi-kying du-ko Iah-dæn, Gyi-lah ng-ts Z-me p'oh-tao gyi	<sup>24</sup> Sao-lo ng-ts Mi-fi-po-shih <sup>t</sup> tseo-loh læ nying-tsih wông. Dzong wông c'ih-ky'i keh-nyih, tao wông en-tæn kyü-læ keh-nyih, gyi feh t'ih kyiah, feh t'i ngô-su, feh gyiang i-zông. <sup>25</sup> Gyi tao Yiæ-lu-sah-leng nying-tsih wông-go z-'eo, wông teng gyi wô, Mi-fi-po-shih, <sup>u</sup> ng dza feh teng ngô dong ky'i ni? <sup>26</sup> Gyi we-teh wô, Wông, ngô cü 'ô, ngô nu-boh ky'i-p'in ngô; ing-we ng nu-boh wô, Ngô li-ts hao p'e en-ts, ngô we gyi-ts teng wông dong ky'i; ing-we ng nu-boh kwa-kyiah-go. <sup>27</sup> Keh-go nying læ wông min-zin pông-hwe <sup>v</sup>	v 2 S. 16. 3.

C. Z. 1023.  
w 2 S. 14. 17,  
20.

y 2 S. 9. 7,  
10, 13.

z 1 W. 2. 7.

a 2 S. 17. 27.

b S. 90. 10.

ng nu-boh: dæn-z<sup>w</sup> wông, ngô cü, z ziang Jing-ming-go s-ts'a; tsiao ng ngæn-tsing sô k'en z hao-go ziu hao tso. <sup>28</sup> Ing-we ngô ah-tia ih-kô-go tu z si-nying, læ wông ngô cü-go min-zin; dæn-z<sup>y</sup> ng zin-deo eo ng nu-boh zo læ ky'üoh ng-go yin-zih nying-go cong-nyiang. Ngô wa-yiu soh-go dao-li hao tsæ gyiu wông ni? <sup>29</sup> Wông teng gyi wô, Ng 'o-pih tsæ kông ng-go z-ken ni? Ngô wô, Ng teng Si-pô, di hao te-feng. <sup>30</sup> Mi-fi-po-shih teng wông wô, Wông ngô cü kyijün bing-en kyü zi-go oh-li, ze gyi tu do-leh ky'i yia k'o-yi.

<sup>31</sup> Kyi-lih nying Pô-si-læ<sup>z</sup> dzong Lo-kyih-ling loh-læ; iao song wông ko Iah-dæn, ziu teng wông dong-de ko Iah-dæn. <sup>32</sup> Pô-si-læ nyinkyi lao-de, yi-kying yiu pah-jih shü; wông deng-læ Mô-ha-nyæn z-'eo, gyi<sup>a</sup> yiu ky'üoh-zih song peh wông; ing-we gyi z do zæ-cü. <sup>33</sup> Wông teng Pô-si-læ wô, Ng teng ngô dong-de ko-ky'i, ngô we cong-nyiang ng teng ngô dong-de læ Yiæ-lu-sah-leng. <sup>34</sup> Pô-si-læ teng wông wô, Ngô tso-nying nyih-ts wa-yiu to-siao, eo ngô teng wông dong-de tao Yiæ-lu-sah-leng? <sup>35</sup> Ngô<sup>b</sup> kying-tsiao yiu pah-jih shü; nændao neng-keo feng hao-tæ ma? ng nu-boh sô ky'üoh sô hah-go neng-keo hyiao-teh mi-dao ma? ko-ts'ông-go nen, ko-ts'ông-go nyü ngô neng-keo t'ing gyi sing-ing ma? ka-ni ng nu-boh dza hao kô djong-tæn peh wông ngô cü ni? <sup>36</sup> Ng nu-boh peh-ko teng wông dô-kô ko Iah-

dæn; wông dza-we z-ka djong-djong sông-s ngô ni?

<sup>37</sup> Gyiu ng hao ing-hyü ng nu-boh kyü-ky'i, peh ngô si læ zi-go dzing-li, tsông læ ngô tia-nyiang-go veng-mo-li. Dæn-z ng nu-boh Kying-hen<sup>c</sup> læ-tong; hao peh gyi teng wông ngô cü dong-de ky'i; tsiao ng sô k'en z hao-go teng gyi tso dzing-kong. <sup>38</sup> Wông we-teh wô, Kying-hen hao teng ngô dong-de ky'i, ngô iao tsiao ng sô k'en z hao-go teng gyi tso-dzing; ng væn-pah sô gyiu ngô-go, ngô we teng ng tso-dzing. <sup>39</sup> Cong-nying ko Iah-dæn, wông yia tseo-ko; wông teng Pô-si-læ ts'ing-cü,<sup>d</sup> coh-foh gyi: Pô-si-læ ziu kyü zi difông ky'i-de.

<sup>40</sup> Z-ka wông tao Kyih-kyiah, Kying-hen teng gyi dong-de ky'i; Yiu-da cong pah-sing teng Yi-seh-lih ih-pun pah-sing ying-dao wông. <sup>41</sup> Ka z-'eo Yi-seh-lih cong-nying kyin wông, teng wông wô, Ah-lah hyüong-di Yiu-da nying dza-we s-ô peh ng ky'i, ying-dao<sup>e</sup> wông, teng gyi kô-kyün, wa-yiu long-tsông keng-dzong Da-bih-go nying, ko Iah-dæn ni? <sup>42</sup> Yiu-da cong-nying teng Yi-seh-lih nying wô, Ing-we wông teng ah-lah z ting<sup>f</sup> ts'ing-go; ng soh-ken we-leh keh-go z-ken ô-wông ni? ah-lah yiu ky'üoh wông-go tong-si ma? gyi yiu soh-go tong-si song peh ah-lah ma? <sup>43</sup> Yi-seh-lih nying teng Yiu-da nying wô, Ah-lah læ wông di-fông yiu jih-kwu-go kwæn-yi, ah-lah teng Da-bih pi ng dzing-veng læ-leh to; ng-lah ying-dao wông kyü-læ, dza-we ky'ing-k'en ah-lah, feh

C. Z. 1023.

c 1 W. 2. 7.  
yl. 41. 17.

d Ts. 31. 55.

e 15 tsih.

f 12 tsih.

C. Z. 1023.

g K'en Z. 8.  
1: 12. 1.

sin teng ah-lah siang-liang?  
Dæn-z<sup>g</sup> Yiu-da nying-go  
shih-wô pi Yi-seh-lih nying-  
go shih-wô keng-kô li-'æ.

**2 S. XX.**C. Z. da-iah  
1022.

a 2 S. 19. 43.

b 1 W. 12. 16.  
2 L. 10. 16.

**L**Æ keh-deo p'ong-djoh  
yiu ih-go wa nying, z  
Bin-yüô-ming nying, Pi-keh-  
li-go ng-ts, ming-z kyiao-leh  
Z-pô; gyi c'ü 'ao-dong wô,  
Ah-lah<sup>a</sup> teng Da-bih m-veng-  
go; ah-lah læ Yiæ-si ng-ts  
ming-'ô m-ts'æn-nyih; Yi-  
seh-lih 'ô, koh-nying<sup>b</sup> hao tao  
zi tsiang-bong ky'i. <sup>2</sup> Keh-  
tsao cong Yi-seh-lih nying  
li-k'æ Da-bih keng-dzong Pi-  
keh-li ng-ts Z-pô; tsih-yiu  
Yiu-da nying, dzong Iah-  
dæn ih-dzih tao Yiæ-lu-sah-  
leng, ts'ing-gying gyi-lah-go  
wông.

<sup>3</sup> Da-bih tao Yiæ-lu-sah-  
leng tseo-tsing gyi oh-li;  
wông pô gyi zin-deo liu-loh  
pao-siu oh-li jih-go<sup>c</sup> fi-ts  
kwæn læ lang vông-li, peh  
gyi-lah ky'üoh, feh teng gyi-  
lah dong-vông. Gyi-lah be  
kwæn-kæn, ziang siu kwu-  
sông ka, ih-dzih tao ky'ü-  
shü-go nyih-ts.

<sup>4</sup> Wông teng Üô-mô-sah  
wô, Ng<sup>d</sup> hao sæn-nyih li-  
hyiang tsiao-jih Yiu-da cong-  
nying tao ngô di-fông, ng  
yia hao dong-de læ-tong. <sup>5</sup>  
Üô-mô-sah ziu ky'i tsiao-jih  
Yiu-da nying; dæn-z gyi  
tæn-koh kæn, wông sô 'æn-  
ding-go nyih-ts ko-gyi-de. <sup>6</sup>

Da-bih teng Üô-pi-s wô,  
Yin-dzæ Pi-keh-li ng-ts Z-  
pô ih-ding pi Iah-sô-long wa-  
iao 'æ ah-lah; ng ta-leh ng<sup>e</sup>  
cü keh-sing nu-boh tse-ken  
gyi, k'ong-p'ô gyi teh-djoh  
kyin-kwu dzing-ts, to-bi ah-  
lah. <sup>7</sup> Iah-iah-go nying,

c 2 S. 15. 16:  
16. 21, 22.

d 2 S. 19. 13.

e 2 S. 11. 11.  
1 W. 1. 33.

teng<sup>f</sup> z-we, teng tông-ts'a-go,  
wa-yiu keh-sing hao-lao long-  
tsong keng-leh Üô-pi-s c'ih-  
ky'i: gyi-lah ziu li-k'æ Yiæ-  
lu-sah-leng ky'i tse-ken Pi-  
keh-li ng-ts Z-pô. <sup>8</sup> Gyi-lah  
læ Kyi-pin do bun-zah-go z-  
'eo, Üô-mô-sah læ-de, p'ong-  
djoh gyi-lah. Ka z-'eo Iah-  
iah c'ün-leh tsin i, nga-deo  
yiu ih-keng ta, wa-yiu pao-  
kyin ta k'oh-ts kyih læ sing-  
pin; Iah-iah tseo-go z-'eo  
pao-kyin dzong k'oh-ts-li tih-  
loh-læ. <sup>9</sup> Iah-iah teng Üô-  
mô-sah wô, Ngô hyüong-di  
'ô, bing-en feh? Iah-iah<sup>g</sup>  
yüong jing-siu lah Üô-mô-  
sah ngô-su, kô-i iao teng gyi  
ts'ing-cü. <sup>10</sup> Üô-mô-sah feh  
bông-djoh Iah-iah siu-li yiu  
pao-kyin do-tih; Iah-iah c'oh  
gyi<sup>h</sup> du-bi, du-dziang liu-c'ih  
læ di-li, m-neh tsæ tang; gyi  
ziu si-de. Keh-tsao Iah-iah  
teng gyi ah-di Üô-pi-s tse-  
ken Pi-keh-li ng-ts Z-pô. <sup>11</sup>  
Yiu ih-go keng-dzong Iah-  
iah-go siao-nyin nying lih læ  
Üô-mô-sah bông-pin wô,  
Hwun-hyi Iah-iah, teng  
hwun-hyi Da-bih-go, hao  
keng-dzong Iah-iah. <sup>12</sup> Üô-  
mô-sah læ lu-li tih-tao læ  
hyüih cong-nyiang. Keh-go  
nying k'en-kyin cong-nying  
lih-loh tong, gyi pô Üô-mô-  
sah-go s-siu dzong do-lu yi  
tao din-li, yi k'en-kyin tseo-  
ko-go nying tu lih-loh-tong,  
keh-tsao pô ih-kw'e pu tsô-  
kæ gyi. <sup>13</sup> S-siu kyi-jün  
dzong do-lu yi-ko-de, cong  
pah-sing ziu keng-dzong Iah-  
iah ky'i tse-ken Pi-keh-li ng-  
ts Z-pô. <sup>14</sup> Z-pô tseo-pin Yi-  
seh-lih ts-p'a tao Üô-pah, wa-  
yiu tao Pah-mô-kyüô,<sup>i</sup> teng  
cong Pi-li nying; gyi-lah ziu  
jü-jih-long keng-dzong gyi.

C. Z. da-iah  
1022.f 2 S. 8. 18.  
1 W. 1. 38.g Mt. 26. 49.  
Lk. 22. 47.h 2 S. 2. 23.  
1 W. 2. 5.i 2 W. 15. 29.  
2 L. 16. 4.

C. Z. da-iah  
1022.

j 2 W. 19. 32.

k 1 S. 26. 19.  
2 S. 21. 3.

l Dj. 9. 14,  
15.

<sup>15</sup> Iah-iah ping-mô ih tao we-kw'eng gyi læ Pah-mô-kyüô-go Üô-pah, te-djoh dzing-ts tsoh' nyi-dzing, nyi-dzing teng dzing-ts siang-gying-de; teng Iah-iah dong-de-go cong pah-sing kong-tang dzing-ziang iao djông-tao gyi. <sup>16</sup> Yiu ih-go ts'ong-ming nyü-nying dzong dzing-deo-teng eo, wô, Yüong t'ing, yüong t'ing. Siang-væn ng teng Iah-iah wô, Hao tseolong læ, ngô yiu shih-wô teng gyi kông. <sup>17</sup> Gyi teng nyü-nying gying-long, nyü-nying wô, Ng z Iah-iah ma? We-teh wô, Z-go. Nyü-nying teng gyi wô, T'ing ng s-nyü-go shih-wô. Gyi we-teh wô, Ngô t'ing-tong. <sup>18</sup> Gyi wô, Kwu-nying djông-djông wô, Nying pih-iao læ Üô-pah siang-liang; keh-tsao z-ken we tso-dzing. <sup>19</sup> Ngô læ Yi-seh-lih cong-nyiang 'o-bing cong'eo-go nying; ng iao djü-mih Yi-seh-lih ih-go dzing-ts ziu-z ih-go ah-nyiang: ng dza-we iao t'eng-ky'üoh Yiæ-'o-wô-go<sup>k</sup> ts'æn-nyih ni? <sup>20</sup> Iah-iah wô, Iao t'eng-ky'üoh, iao djü-mih, keh-go i-s tön m-neh, ngô tön m-neh. <sup>21</sup> Keh-go z-ken feh-z ka; dæn-z Yi-fah-lin sæn yiu ih-go nying Pi-keh-li ng-ts Z-pô yi-kying dong-siu kong-tang wông, ziu-z Da-bih; tæntsah pô gyi kao-fu ngô, keh-tsao ngô we lik'æ dzing-ts. Nyü-nying teng Iah-iah wô, Gyi-go deo pih-ding dzong dzing-ziang-li tiu peh ng. <sup>22</sup> Nyü-nying i-z' zi-go ts'ong-ming, tseo-tao cong pah-sing di-fông. Gyi-lah ziu sah Pi-keh-li ng-ts Z-pô-go deo, tiu-c'ih peh Iah-iah. Gyi ziu c'ü 'ao-

dong, gyi-lah ziu dzong dzing-ts t'e-cün, koh-nying tao zigo tsiang-bong-li. Iah-iah kwe-tao Yiæ-lu-sah-leng kyin wông.

<sup>23</sup> Iah-iah<sup>m</sup> kwun-li Yi-seh-lih cong ping-mô, Yiæ-'o-yiæ-da ng-ts Pi-nô-yüô tso z-we teng tông-ts'a-go deo.

<sup>24</sup> Üô-to-læn kwun-li<sup>n</sup> tsing-kong zin-liang, Üô-hyi-lih ng-ts Iah-sô-fah<sup>o</sup> tso s-kwun.

<sup>25</sup> Z-fah tso ts'ao-sia-go. Sah-toh<sup>p</sup> teng Üô-pi-üô-t'ah tso tsi-s. <sup>26</sup> Yüô-r nying Yi-lah<sup>r</sup> tso Da-bih-go tsæ-siang.

**S. XXI.**

**L**Æ Da-bih-go z'eo lin-lin yiu sæn-nyin hwông-nyin. Da-bih dziao-leh Yiæ-'o-wô gyiu-meng. Yiæ-'o-wô wô, Z we-leh Sao-lo, teng gyi liu-hyüih-go ih-kô, ziu-z we-leh gyi sah Kyi-pin nying. <sup>2</sup> Wông eo Kyi-pin nying teng gyi kông; (Kyi-pin nying peng-læ feh-z joh-ü Yi-seh-lih ts-seng, z joh-ü Üô-mo-li<sup>a</sup> nying dzing-loh-tong-go; Yi-seh-lih ts-seng teng gyi vah-ko tsiu; dæn-z Sao-lo we-leh Yi-seh-lih teng Yiu-da ts-seng nyih-sing, keh-lah tang-sön long-sah gyi.) <sup>3</sup> Da-bih teng Kyi-pin nying wô, Ngô we-leh ng-lah kæ dza tso ni? Ngô yüong soh-si hao c'ü-joh, s-teh ng-lah hao coh-foh Yiæ-'o-wô-go<sup>b</sup> ts'æn-nyih? <sup>4</sup> Kyi-pin nying teng gyi wô, Sao-lo teng gyi ih-kô-go kying nying ah-lah feh-iao; ping-ts'ia ah-lah feh kæ sah Yi-seh-lih cong-nyiang ih-go nying. Gyi wô, Ng sô wô-go ngô ih-ding teng ng tso-dzing. <sup>5</sup> Gyi-lah teng wông wô, Zin-deo wæ-diao ah-lah, ping-ts'ia tang-sön kong-tang

C. Z. da-iah  
1022.

m 2 S. 8. 16,  
18.

n 1 W. 4. 6.

o 2 S. 8. 16.  
1 W. 4. 3.

p 2 S. 8. 17.  
1 W. 4. 4.

r 2 S. 23. 38.

C. Z. da-iah  
1021.

a Is. 9. 3,  
15-17.

b 2 S. 20. 19.

C. Z. da-iah 1021. ---	<p>ah-lah, iao djü-mih ah-lah, s-teh Yi-seh-lih ts-ka-li ah-lah deng-feh-læ-go, <sup>6</sup> hao pô gyi 'eo-dæ ts'ih-go nying kao-fu ah-lah, ah-lah we tiao gyi-lah læ Yiæ-'o-wô min-zin, læ Gyi-pi-üô,<sup>e</sup> ziu-z joh-ü Sao-lo, Yiæ-'o-wô<sup>d</sup> sô t'iao-shün-go. Wông wô, Ngô we peh ng. <sup>7</sup> Sao-lo-go seng-ts, Iah-nô-tæn-go ng-ts Mi-fi-po-shih, wông kw'un-yüong gyi, ing-we Da-bih teng Sao-lo ng-ts Iah-nô-tæn zin-deo ts-tin<sup>e</sup> Yiæ-'o-wô vah-tsiu ko-de. <sup>8</sup> Dæn-z wông pô Æ-yüô-go nön Li-s-pô<sup>f</sup> sô sang peh Sao-lo liang-go ng-ts, kyiao-leh Üô-mo-nyi teng Mi-fi-po-shih, wa-yiu Sao-lo-go nön    Mi-sah sang peh Mi-'o-lah nying Pô-si-læ ng-ts Üô-teh-li-go ng-go ng-ts; <sup>9</sup> long-tsong kao-fu Kyi-pin nying siu-li, gyi ziu tiao gyi-lah læ sæn-li, læ Yiæ-'o-wô<sup>g</sup> min-zin, keh ts'ih-go nying dong-de tiao-sah; gyi-lah si læ siu-keh ky'i-deo-go z-'eo, ziu-z keh do-mah ky'i-deo z-'eo. <sup>10</sup> Æ-yüô-go nön Li-s-pô<sup>h</sup> do-leh ts'u mô-pu, we-leh zi p'u læ bun-zah zông-deo, dzong<sup>i</sup> siu-keh ky'i ih-dzih tao t'in loh-yü læ s-siu zông-deo; nyih-li feh peh t'in-k'ong-li tiao ding læ s-siu-li, yia-li feh peh yia-siu væn-djoh gyi. <sup>11</sup> Yiu nying t'ong-cü Da-bih, Æ-yüô nön, Sao-lo fi-ts, Li-s-pô, sô tso-go. <sup>12</sup> Da-bih ziu ky'i, dzong Yüô-p'ih-kyi-lih<sup>j</sup> nying do Sao-lo-go kweh-deo, teng gyi ng-ts Iah-nô-tæn-go kweh-deo, ing-we Fi-li-z<sup>k</sup> nying zin-deo læ Kyih-p'o sah Sao-lo, læ Pah-sæn tiao gyi-lah, Yüô-p'ih-kyi-lih nying dzong Pah-sæn do-lu-li t'eo-leh læ;</p>	<p><sup>13</sup> wông dzong keh-deo ta-zông-læ Sao-lo-go kweh-deo, teng gyi ng-ts Iah-nô-tæn-go kweh-deo; gyi-lah yia dzing-lin keh-sing tiao-kæn nying-go kweh-deo. <sup>14</sup> Gyi-lah ziu en-tsông Sao-lo teng gyi ng-ts Iah-nô-tæn-go kweh-deo læ Bin-yüô-ming Si-lah-go<sup>l</sup> di-fông, ziu-z læ Sao-lo ah-tia Kyi-z-go veng-li; tsiao wông sô feng-fu ka tso. Keh-sing z-ken yi-'eo Jing-ming<sup>m</sup> t'ing-dzong keh-go di-fông tao-kao-de.</p> <p><sup>15</sup> Fi-li-z nying yi teng Yi-seh-lih tang-tsiang; Da-bih teng gyi nu-boh loh-ky'i, kong-tang Fi-li-z nying; Da-bih t'eh-lih-de. <sup>16</sup> Li-vah-ing ng-ts cong-nyiang yiu ih-go kyiao-leh Yi-jih-pi-noh, gyi dong-go ts'iang yiu sæn-pah   z-k'eh djong, gyi sing-pin yiu sing-go pao-kyin, iao sah Da-bih. <sup>17</sup> Si-lu-yüô ng-ts Üô-pi-s pông-dzu Da-bih, kong-tang Fi-li-z nying, sah-diao gyi. Ka z-'eo keng-dzong Da-bih-go nying teng gyi vah-tsiu wô, Dzong<sup>n</sup> ts'yi-'eo ng feh-k'o tsæ teng ah-lah c'ih-ping tang-tsiang, k'ong-p'ô c'ü-u Yi-seh-lih-go<sup>o</sup> teng-tsæn.</p> <p><sup>18</sup> 'Eo-deo<sup>p</sup> tsæ teng Fi-li-z nying læ K'o-pah tang-tsiang; ka z-'eo Wu-sô nying Si-pi-kæ<sup>r</sup> sah-diao Li-vah-ing ih-go ng-ts kyiao-leh Sah-feh. <sup>19</sup> Yi læ K'o-pah tang Fi-li-z nying; yiu Pah-li-'eng nying Yüô-r-'o-lah-kying ng-ts R-ha-næn sah-diao Kyüô-deh nying K'o-li-üô<sup>s</sup> hyüong-di; keh-go nying ts'iang-ping ziang pu-kyi-go gyüoh-deo ka do. <sup>20</sup> Yi<sup>t</sup> læ Kyüô-deh tang-tsiang; læ keh-deo yiu ih-go ting dziang-go nying,</p>	C. Z. da-iah 1019. ---
c 1 S. 10. 26: 11. 4. d 1 S. 10. 24.			l Is. 18. 28.
e 1 S. 18. 3: 20. 8, 15, 42: 23. 18.			m K'en Is. 7. 26. 2 S. 24. 25.
f 1 S. 3. 7.			C. Z. da-iah 1018.
K'en 1 S. 18. 19.			
C. Z. da-iah 1019.			K'en C. 30. 13.
g 2 S. 6. 17.			
h 8 tsih. 2 S. 3. 7.			n 2 S. 18. 3.
i K'en Sm. 21. 23.			o 1 W. 11. 36: 15. 4. S. 132. 17.
j 1 S. 31. 11, 12, 13.			p 1 L. 20. 4.
k 1 S. 31. 10.			r 1 L. 11. 29.
			s K'en 1 L. 20. 5.
			t 1 L. 20. 6.



C. Z. da-iah  
1018.u 1 S. 16. 9.  
v 1 L. 20. 8.a S. 18.  
siao-jü.  
S. 34. 19.b C. 15. 1.  
Z. 5. 1.  
c Sm. 32. 4.  
S. 18. 2: 31.  
3: 71. 3: 91.  
2: 144. 2.d H. 2. 13.  
e Ts. 15. 1.  
f Lk. 1. 69.  
g Ty. 18. 10.  
h S. 9. 9: 14.  
6: 59. 16: 71.  
7.  
Yl. 16. 19.

i S. 116. 3.

j S. 116. 4:  
120. 1.  
In. 2. 2.k C. 3. 7.  
S. 34. 6, 15,  
17.  
l Z. 5. 4.  
S. 77. 18: 97.  
4.m S. 97. 3.  
Hp. 3. 5.  
H. 12. 29.

liang-tсах siu tu yiu loh-meh  
ts-deo, liang-tсах kyiah tu  
yiu loh-meh kyiah-tsih-deo,  
t'ong-gong yiu nyiæn-s-go  
ts-deo; gyi yia z Li-vah-ing  
sô sang-go. <sup>21</sup> Gyi zoh-mô  
Yi-seh-lih, be Da-bih ah-ko  
Z-me<sup>u</sup> ng-ts Iah-nô-tæn sah-  
diao-de. <sup>22</sup> Keh<sup>v</sup> s-go nying  
læ Kyüô-deh z Li-vah-ing  
sô sang-go, tu si læ Da-bih  
teng gyi nu-boh-go siu-li.

**2 S. XXII.**

**Y**IÆ-'O-WÔ kyiu<sup>a</sup> Da-  
bih læ gyi cong dziu-  
dih-go siu-li, teng Sao-lo siu-  
li-go nyih-ts, Da-bih we-leh  
Yiæ-'o-wô ts'ông<sup>b</sup> keh-go ko-  
dz. <sup>2</sup> Gyi wô, Yiæ-'o-wô<sup>c</sup>  
tso ngô-go bun-zah, ngô-go  
dzing-ts, ngô-go kyiu-sing.  
<sup>3</sup> Ngô bun-zah-go Jing-ming,  
ngô<sup>d</sup> we k'ao-djoh Gyi, Gyi  
z ngô deng-ba,<sup>e</sup> ngô kyiu-  
sing-go<sup>f</sup> koh, ngô-go kao-  
ziang,<sup>g</sup> ngô hao to-bi-go<sup>h</sup> di-  
fông; ngô kyiu-sing, Ng kyiu  
ngô læ hyüong-ôh-li. <sup>4</sup> Ngô  
we gyiu-k'eng Yiæ-'o-wô;  
Gyi ing-tông teh-djoh ts'ing-  
tsæn; z-ka ngô læ dziu-dih  
di-fông pih-ding teh-djoh  
kyiu-c'ih. <sup>5</sup> Si-go po-lông  
we-kw'eng ngô, wa nying-go  
shü-dao üong-zông læ s-teh  
ngô p'ô. <sup>6</sup> Ing-s-go zing-soh<sup>i</sup>  
we-kw'eng ngô, si-go lo-mông  
ling-djoh ngô. <sup>7</sup> Ngô læ  
wæn-næn cong-nyiang gyiu-  
k'eng<sup>j</sup> Yiæ-'o-wô; ngô eo-  
hwun ngô-go Jing-ming. Gyi  
dzong Gyi sing-din-li t'ing-  
meng<sup>k</sup> ngô sing-ing, ngô-go  
sing-ing tseo-tsing Gyi ng-  
tô-li. <sup>8</sup> Keh-tsao di<sup>l</sup> cing-  
dong-de, t'in-go keng-kyi  
yiao-dong-de, ing-we Gyi ô-  
wông-de. <sup>9</sup> In dzong Gyi  
bih-deo c'ih-læ, hwe-mih-go<sup>m</sup>

ho dzong Gyi k'eo c'ih-læ;  
t'æn we-leh Gyi dziah-de. <sup>10</sup>  
Gyi s-teh<sup>n</sup> t'in fông ti, kông-  
ling loh-læ-de. Gyi kyiah-ti-  
'ô<sup>o</sup> yiu ts'ah-en læ-tih. <sup>11</sup>  
Gyi zo læ kyi-lu-ping ka fi,  
Gyi hyin-c'ih læ<sup>p</sup> fong-go  
yih-sao zông-deo. <sup>12</sup> Gyi pô  
ts'ah-en,<sup>r</sup> ziu-z shü siu-long-  
go, t'in-k'ong 'eo-'eo-go yüing,  
tso Gyi dön-ky'ün-go tsô-pi.  
<sup>13</sup> We-leh Gyi zin-deo-go  
kwông, t'æn-ho<sup>s</sup> ziu dziah-  
de. <sup>14</sup> Yiæ-'o-wô dzong t'in  
hyiang<sup>t</sup> le; Ting Kao-go fah-  
c'ih sing-hyang læ. <sup>15</sup> Gyi  
fah-c'ih tsin,<sup>u</sup> sæn-diao gyi-  
lah; fah-c'ih sin-din tang-ba  
gyi-lah. <sup>16</sup> Ka z-'eo hæ-go  
ti hyin-c'ih-læ, shü-ka-go  
keng-kyi lu-c'ih-læ, we-leh  
Yiæ-'o-wô tsah-vah,<sup>v</sup> we-leh  
Gyi nu-ky'i fah-dong. <sup>17</sup> Gyi  
dzong zông-deo<sup>w</sup> fông-loh  
siu, la ngô kyiu ngô c'ih 'ong-  
shü cong-nyiang. <sup>18</sup> Gyi  
kyiu<sup>y</sup> ngô c'ih ngô gyiang-  
wang dziu-dih-go siu-li, teng  
keh-sing 'eng ngô-go; ing-  
we gyi-lah lih-dao pi ngô  
gyiang. <sup>19</sup> Ngô wæn-næn-  
go nyih-ts gyi-lah zing-djoh  
ngô; dæn-z Yiæ-'o-wô vu-  
dzu ngô. <sup>20</sup> Gyi<sup>z</sup> ying-dao  
ngô tseo-c'ih tao kwông-  
kw'eh di-fông; Gyi kyiu ngô  
ko-de, ing-we hwun-hyi<sup>a</sup> ngô.  
<sup>21</sup> Yiæ-'o-wô<sup>b</sup> tsiao ngô-go  
kong-yi pao-wæn ngô ko-de;  
tsiao ngô siu-li<sup>c</sup> ts'ing-kyih  
sông-s ngô ko-de. <sup>22</sup> Ing-  
we ngô z-djông pao-siu<sup>d</sup>  
Yiæ-'o-wô-go dao-li, m-neh  
tsoh-ôh li-k'æ ngô Jing-  
ming. <sup>23</sup> Gyi fah-du<sup>e</sup> long-  
tsong læ ngô min-zin; Gyi  
kwe-diao ngô yia m-neh li-  
k'æ. <sup>24</sup> Ngô læ Gyi min-  
zin z djün-be;<sup>f</sup> ping-ts'ia  
ngô pao-siu zi feh tso ôh-z.

C. Z. 1018.

n S. 144. 5.  
Y. 64. 1.o C. 20. 21.  
1 W. 8. 12.  
S. 97. 2.  
p S. 104. 3.r 10 tsih.  
S. 97. 2.

s 9 tsih.

t Z. 5. 20.  
1 S. 2. 10: 7.  
10.  
S. 29. 3.  
Y. 30. 30.  
u Sm. 32. 23.  
S. 7. 13: 77.  
17: 144. 6.  
Hp. 3. 11.v C. 15. 8.  
S. 106. 9.  
N. 1. 4.  
Mt. 8. 26.  
w S. 144. 7.

y 1 tsih.

z S. 31. 8:  
118. 5.a 2 S. 15. 26.  
S. 22. 8.  
b 25 tsih.  
1 S. 26. 23.  
1 W. 8. 32.  
S. 7. 8.  
c S. 24. 4.d Ts. 18. 19.  
S. 119. 3:  
128. 1.  
Ty. 8. 32.e Sm. 7. 12.  
S. 119. 30,  
102.f Ts. 6. 9:  
17. 1.  
Ip. 1. 1.

C. Z. 1018.  
g 21 tsih.

h Mt. 5. 7.

i Lv. 26. 23,  
24, 27, 28.

j C. 3. 7, 8.  
S. 72. 12, 13.

k Ip. 40. 11,  
12.  
Y. 2. 11, 12,  
17: 5. 15.  
Dy. 4. 37.

l Sm. 32. 4.  
Dy. 4. 37.  
Mz. 15. 3.  
m S. 12. 6:  
119. 140.  
Ty. 30. 5.

n 1 S. 2. 2.  
Y. 45. 5, 6.

o C. 15. 2.  
S. 27. 1: 28.  
7, 8: 31. 4.  
Y. 12. 2.  
p Sm. 18. 13.  
Ip. 22. 3.  
S. 101. 2, 6:  
119. 1.  
r 2 S. 2. 18.  
Hp. 3. 19.  
s Sm. 32. 13.  
Y. 33. 16: 58.  
14.  
t S. 144. 1.

u Ty. 4. 12.

<sup>25</sup> Sô-yi Yiæ-'o-wô<sup>g</sup> z-djông tsiao ngô-go kong-yi, tsiao ngô læ Gyi ngæn-zin-go ts'ing-kyih pao-wæn ngô. <sup>26</sup> Æ-lin-go,<sup>h</sup> Ng we s-peh gyi æ-lin; wun-djün-go, Ng we s-peh gyi wun-djün. <sup>27</sup> Ts'ing-kyih-go, Ng we s-peh gyi ts'ing-kyih; we-nyih-go,<sup>i</sup> Ng we s-peh gyi we-nyih. <sup>28</sup> Ng we kyiü wæn-næn<sup>j</sup> pah-sing; dæn-z Ng ngæn-tsing k'en-kyin kyiao-ngao-go,<sup>k</sup> we s-teh gyi-lah pe-vi. <sup>29</sup> Yiæ-'o-wô, Ng z ngô-go teng-tsæn; Yiæ-'o-wô we hyin-ming ngô-go en-me. <sup>30</sup> Ing-we ngô k'ao-djoh Ng we ken-zông ih-de ping-mô; k'ao-djoh ngô Jing-ming ngô we t'iao-ko ih-dao dzing-ziang. <sup>31</sup> Kông-tao Jing-ming, Gyi dao-li<sup>l</sup> z djün-be; Yiæ-'o-wô-go<sup>m</sup> shih-wô z s-lin ko-de; Gyi z væn-pah k'ao-djoh Gyi-gô deng-ba. <sup>32</sup> Djü-leh Yiæ-'o-wô ts-nga, jü<sup>n</sup> z Jing-ming; djü-leh ah-lah Jing-ming ts-nga, jü z bun-zah ni? <sup>33</sup> Jing-ming z ngô kyin-kwu<sup>o</sup> dzing-ts; djün-be-go<sup>p</sup> nying Gyi we ying-dao læ Gyi lu-li. <sup>34</sup> Gyi s-teh ngô kyiah ziang ts'-loh-go<sup>r</sup> kyiah; peh ngô lih<sup>s</sup> læ ngô-go kao di-li. <sup>35</sup> Gyi<sup>t</sup> kao ngô siu we tang-tsiang; s-teh ngô siu-kwang we pæn dong-go kong. <sup>36</sup> Ng pô Ng tso kyiü-sing-go deng-ba s-peh ngô, Ng-go 'o-bing s-teh ngô tso do. <sup>37</sup> Ng<sup>u</sup> s-teh ngô kyiah-bu hao bæn-leh do. Ngô kyiah-bu-lu-deo feh-we feh weng-tông. <sup>38</sup> Ngô tse-ken ngô-go dziu-dih djih gyi ming; gyi-lah m-neh mih-diao ts-zin ngô feh cün-læ. <sup>39</sup> Ngô yi-kying djü-mih gyi-lah, c'oh-sông gyi-lah, s-teh gyi feh-we ky'i-

læ; gyi-lah<sup>v</sup> tih-tao læ ngô kyiah-'ô. <sup>40</sup> Ng yüong ky'i-lih<sup>w</sup> tsah-djü ngô iao-kweh s-teh ngô we tang-tsiang; ky'i-læ<sup>y</sup> kong-tang ngô-go, Ng yi-kying s-teh gyi kwe-voh ngô-de. <sup>41</sup> Ng yia s-teh ngô dziu-dih læ ngô min-zin cün-pe; 'eng ngô-go, ngô we mih-diao gyi-lah. <sup>42</sup> Gyi-lah p'æn-vông, dæn-z m-nying hao kyiü; ziu-z dziao-leh<sup>z</sup> Yiæ-'o-wô p'æn-vông, Gyi yia feh-ing. <sup>43</sup> Keh-tsao ngô sông gyi-lah si-si ziang<sup>a</sup> di-li-go hwe-dzing, ngô dah gyi-lah ziang lu-li-go<sup>b</sup> na-nyi, ping-ts'ia sæn-diao gyi-lah. <sup>44</sup> Ng<sup>c</sup> yi-kying kyiü ngô c'ih ngô pah-sing tsang-teo cong-nyiang; Ng yi lih ngô tso keh-sing koh-veng-go deo.<sup>d</sup> Ngô<sup>e</sup> feh hyiao-teh-go pah-sing we voh-z ngô. <sup>45</sup> Yi-pông nying we kwe-voh ngô; ih t'ing-meng ngô, gyi-lah ziu we i-jing. <sup>46</sup> Yi-pông nying we sæ-ba; we gwah-gwah-teo li-k'æ<sup>f</sup> gyi-lah sô pao-siu-go di-fông. <sup>47</sup> Yiæ-'o-wô weh-go; dæn-nyün ngô bun-zah teh-djoh tsæn-me; dæn-nyün Jing-ming, ziu-z ngô kyiü-sing-go bun-zah,<sup>g</sup> teh-djoh dæ-kyü; <sup>48</sup> keh-we Jing-ming teng ngô sing-ün, yi s-teh pah-sing kwe-voh<sup>h</sup> ngô; <sup>49</sup> yia ta ngô c'ih ngô dziu-dih cong-nyiang: Ng kyü-zông ngô læ kong-tang ngô-go zông-deo; Ng kyiü ngô læ hyüong-ôh<sup>i</sup> nying di-fông. <sup>50</sup> Sô-yi ngô we tsæn-me Ng, Yiæ-'o-wô, læ keh-sing koh-veng<sup>j</sup> cong-nyiang; ngô yia we ko-ts'ông Ng ming-deo. <sup>51</sup> Yiæ-'o-wô<sup>k</sup> s do kyiü-sing peh Gyi wông; ping-ts'ia s eng-we peh Gyi sô fu-yiu-go,<sup>l</sup> ziu-z Da-bih

C. Z. 1018.  
v Ml. 4. 3.

w S. 18. 32,  
39.

y S. 44. 5.

z Ip. 27. 9.  
Ty. 1. 28.  
Y. 1. 15.  
Mi. 3. 4.

a 2 W. 13. 7.  
S. 35. 5.  
Dy. 2. 35.

b Y. 10. 6.  
Mi. 7. 10.  
Sk. 10. 5.

c 2 S. 3. 1:  
5. 1: 19. 9,  
14: 20. 1, 2,  
22.

d Sm. 28. 13.  
2 S. 8. 1-14.  
S. 2. 8. :  
e Y. 55. 5.

f Mi. 7. 17.

g S. 89. 26.

h S. 144. 2.

i S. 140. 1.

j Lm. 15. 9.

k S. 144. 10.

l S. 89. 20.

C. Z. 1018.  
m 2 S. 7. 12,  
13.  
S. 89. 29.

teng gyi ts-seng,<sup>m</sup> ih-dzih  
tao üong-yün.

## 2 S. XXIII.

**D**A-BIH kyih-sah kông-  
go shih-wô læ 'ô-veng.  
Yiæ-si-go ng-ts Da-bih wô,  
Teh-djoh<sup>a</sup> dæ-kyü-go nying,  
tso Yüô-koh Jing-ming fu-  
yiu-go,<sup>b</sup> Yi-seh-lih ting we  
ko-ts'ông-go, yiu wô; <sup>2</sup> Yiæ-  
'o-wô-go<sup>c</sup> ling ken-dong ngô  
kông, Gyi shih-wô læ ngô  
zih-deo-li. <sup>3</sup> Yi-seh-lih-go  
Jing-ming kông, Yi-seh-lih-  
go Bun-zah<sup>d</sup> teng ngô wô,  
kwun-li nying-go kæ kong-  
yi, kæ p'ô-gyü<sup>e</sup> Jing-ming  
ka kwun-li. <sup>4</sup> Gyi<sup>f</sup> we ziang  
nyih-deo c'ih-go z-'eo t'in-  
liang-go kwông, ziu-z m-neh  
yüing-go t'in-liang, yü zing-  
go kwông-liang, r-ts'ia di-li  
ts'iu-c'ih sing-go ts'ao læ. <sup>5</sup>  
Ngô ih-kô jih-we feh-z-ka  
dæ Jing-ming; se-tsih z-ka  
Gyi<sup>g</sup> wa we teng ngô lih  
üong-yün-go iah, tu z en-  
pæn-ts tso, r-ts'ia lao-k'ao.  
Se-tsih Gyi feh peh gyi do-  
ky'i-læ, dæn-z keh z ngô  
djün-be-go kyiu-sing djün-  
be-go siang-vông. <sup>6</sup> Wa  
nying long-tsong ziang ts'-  
bang ka tsæn-diao, ing-we  
nying feh neng-keo yüong  
siu ky'i do gyi. <sup>7</sup> Iao bang-  
djoh gyi go nying, pih-iao  
yüong t'ih teng ts'iang-go  
ping zi pao-wu; z-ka-go læ  
gyi-zi-go di-fông pih-iao be  
ho me-diao.

<sup>8</sup> Da-bih ming-'ô do hao-  
lao go ming-z sia læ 'ô-veng;  
Dah-meng nying Yiæ-shih-  
pô-shih z cong kyüing-tsiang-  
go deo; gyi do-leh ts'iang  
kong-tang pah-pah nying tso  
z-'eo tu tang-sah-de. <sup>9</sup> Di-  
nyi-go z Yi-li-üô-sah,<sup>h</sup> Üô-

'eh nying To-to-go ng-ts,  
zin-deo Fi-li-z nying jü-jih  
iao tang-tsiang, Yi-seh-lih  
nying yi-kying ky'i-de, yiu  
sæn-go hao-lao keng-leh Da-  
bih, t'iao-dong Fi-li-z nying,  
ih-go ziu-z gyi; <sup>10</sup> gyi ky'i-  
læ, kong-tang Fi-li-z nying  
teng-tao siu t'eh-lih, siu teng  
pao-kyin lin-long de; keh-  
nyih Yiæ-'o-wô tso do teh-  
sing-go z-ken: pah-sing cün-  
læ keng læ gyi 'eo-deo, tsih-  
siao lo-liah z-de. <sup>11</sup> Wa-yiu  
ih-go, Ha-leh nying Üô-kyi  
ng-ts Sô-mô.<sup>i</sup> Fi-li-z<sup>j</sup> nying  
læ cong pin-deo-go di-li jü-  
jih ih-de; pah-sing to-bi Fi-  
li-z nying. <sup>12</sup> Sô-mô lih læ  
keh-go di cong-nyiang, pao-  
wu kæn, sah-diao Fi-li-z  
nying; Yiæ-'o-wô tso do teh-  
sing-go z-ken. <sup>13</sup> Siu-keh z-  
'eo yiu tso deo-go sænjih  
nying cong-nyiang, sæn-go<sup>k</sup>  
nying tseo-loh tao Üô-t'u-  
læn<sup>l</sup> sæn-dong-li kyin Da-  
bih, hyü-to Fi-li-z nying tah-  
ying læ Li-vah-ing<sup>m</sup> sæn-ao-  
li. <sup>14</sup> Da-bih ka z-'eo læ  
kyin-kwu<sup>n</sup> di-fông, Fi-li-z  
nying yiu ying-bun læ Pah-  
li-'eng pao-siu kæn. <sup>15</sup> Da-  
bih ky'i-mo, wô, Dæn-nyün  
yiu nying pô Pah-li-'eng  
dzing-meng pin-yin tsing-  
shü peh ngô hah. <sup>16</sup> Keh  
sæn-go hao-lao dzong Fi-li-z  
ping-mô ts'ong-ko ky'i tao  
Pah-li-'eng dzing-meng-k'eo  
tsing-li tang shü do læ peh  
Da-bih; dæn-z gyi feh-k'eng  
hah, tao-c'ih hyin peh Yiæ-  
'o-wô. <sup>17</sup> Gyi wô, Yiæ-'o-wô,  
tso keh-go z-ken feh-z ngô  
i-s; ngô næn-dao hao hah  
sô-c'ih sing-ming c'ih-ky'i  
nying-go hyüih<sup>o</sup> ma? keh-  
lah gyi feh-k'eng hah. Keh-  
sing z-ken ziu-z keh sæn-go

C. Z. 1018.

a 2 S. 7. 8,  
9.  
S. 78. 70, 71:  
89. 27.  
b 1 S. 16. 12,  
13.  
S. 89. 20.  
c 2 P. 1. 21.

d Sm. 32. 4,  
31.

e C. 18. 21.  
2 L. 19. 7, 9.  
f Z. 5. 31.  
S. 89. 36.  
Ty. 4. 18.  
g O. 6. 5.  
K'en S. 110.  
3.

g 2 S. 7. 15,  
16.  
S. 89. 29.  
Y. 55. 3.

h 1 L. 11. 12:  
27. 4.

i 1 L. 11. 27.  
j K'en 1 L.  
11. 13, 14.

k 1 L. 11. 15.

l 1 S. 22. 1.

m 2 S. 5. 18.

n 1 S. 22. 4,  
5.

o Lv. 17. 10.

C. Z. 1018. —	<p>hao-lao sô tso-go. <sup>18</sup> Si-lu-yüô ng-ts, Iah-iah ah-di Üô-pi-s<sup>p</sup> yi z sæn-go nying-go deo. Gyi di-ky'i ts'iang tang-sah sæn-pah nying, sæn-go nying li-hyang teh-djoh do ming-sing. <sup>19</sup> Gyi ky'i-feh-z sæn-go nying cong-nyiang ting tseng-djong ma? Sô-yi peh gyi tso tsiang-kyüing; dæn-z feh gyih-jü zin-deo sæn-go nying. <sup>20</sup> Pi-nô-yüô z do hao-lao, z Kyiah-sih<sup>r</sup> nying Yiæ-'o-yiæ-da ng-ts, gyi tso hyü-to z-ken: gyi sah-diao<sup>s</sup> Mo-iah nying Üô-li-r liang-go ng-ts; wa-yiu loh-shih-go z-'eo tseo-loh sændong-li tang-sah ih-tsah s-ts. <sup>21</sup> Gyi yia sah-diao ih-go Yiæ-gyih yiu peng-z-go nying; Yiæ-gyih nying siu-li do ts'iang; dæn-z Pi-nô-yüô do-leh kwa-dziang tseo-loh-ky'i, deh Yiæ-gyih nying siu-li-go ts'iang, ziu yüong gyi-go ts'iang c'oh-sah gyi. <sup>22</sup> Yiæ-'o-yiæ-da ng-ts Pi-nô-yüô tso keh-sing z-ken, læ sæn-go do hao-lao cong-nyiang yiu ming-sing. <sup>23</sup> Dæn-z se-tsih pi sæn-jih nying tseng-djong, yia feh gyih-jü zin-deo sæn-go nying. Da-bih peh gyi tso z-we-go<sup>t</sup> deo.</p> <p><sup>24</sup> Iah-iah-go ah-di Üô-sah-heh<sup>u</sup> z sæn-jih nying li-hyang ih-go; wa-yiu Pah-li-'eng nying To-to ng-ts Rha-næn; <sup>25</sup> Ha-lih di-fông nying Sô-mô,<sup>v</sup> Ha-lih di-fông nying Yi-li-kyüô; <sup>26</sup> Pah-ti nying Hyi-lih, Di-ko-üô nying Ih-kyih ng-ts Yilah; <sup>27</sup> Üô-nô-deh nying Üô-pi-yi-sih; Wu-sô nying Mi-peng-næ; <sup>28</sup> Üô-heh nying Sah-meng; Nyi-do-fah nying Mô-ha-læ; <sup>29</sup> Nyi-do-</p>	<p>fah nying Pô-nô ng-ts Hyi-lih; Bin-yüô-ming ts-seng Gyi-pi-üô nying Li-ba ng-ts Yi-t'a. <sup>30</sup> Pi-lah-teng nying Pi-nô-yüô, Kyüô-jih<sup>w</sup> sæn-ao-li nying Hyi-t'a; <sup>31</sup> Üô-pô nying Üô-pi-üô-peng; Pô-lu-mi nying Iah-mô-feh; <sup>32</sup> Sô-peng nying Yi-li-hapô; Yüô-jün ng-ts cong-nyiang Iah-nô-tæn; <sup>33</sup> Halah nying Sô-mô, Ha-lah nying Sô-lah ng-ts Üô-hyien; <sup>34</sup> Mô-kyüô nying seng-ts Üô-ha-pæ ng-ts Yi-li-fah-lih; Gyi-loh nying Üô-hyto-fah ng-ts Yi-lin; <sup>35</sup> Kyüô-mih nying Hyi-s-læ; Üô-pô nying Pô-læ; <sup>36</sup> So-pô nying Nô-tæn ng-ts Yi-kyiah; Kyüô-teh nying Pô-nyi; <sup>37</sup> Üô-meng nying Si-leh, teng Si-lu-yüô ng-ts Iah-iah do kyüing-ky'i-go Pi-loh nying Nô-ha-li; <sup>38</sup> Yi-teh nying Yi-lah;<sup>y</sup> Yi-teh nying Kyüô-lih; <sup>39</sup> Heh nying U-li-üô;<sup>z</sup> long-tsong sön-long sæn-jih-ts'ih-go nying.</p> <p style="text-align: center;"><b>2 S. XXIV.</b></p> <p><b>Y</b>IÆ-'O-WÔ-GO<sup>a</sup> ô-wông yi fah-c'ih kong-tang Yi-seh-lih, ziu<sup>b</sup> ken-dong Da-bih kong-tang gyi-lah, teng gyi wô, Ky'i<sup>c</sup> dzô-tin Yi-seh-lih teng Yiu-da-go su-moh. <sup>2</sup> Wông feng-fu dong-de-go tsiang-kyüing Iah-iah wô, Ng yin-dzæ hao dön-ky'ün tseo-ko Yi-seh-lih cong ts-p'a dzong<sup>d</sup> Dæn tao Bih-z-pô dzô-tin pah-sing, peh<sup>e</sup> ngô hyiaoteh pah-sing-go su-moh. <sup>3</sup> Iah-iah teng wông wô, Keh-go pah-sing feh-leng yiu to-siao, ngô dæn-nyün ng Jing-ming Yiæ-'o-wô kah-nga kô-ts'eo ih-pah be, ping-ts'ia peh wông ngô cü ts'ing-ngæn</p>	<p>C. Z. 1018. —</p> <p>w Z. 2. 9.</p> <p>y 2 S. 20. 26. z 2 S. 11. 3, 6.</p> <p>C. Z. 1017. a 2 S. 20. 1.</p> <p>b Sah-dæn, K'en 1 L. 21. 1. Yk. 1. 13, 14. c 1 L. 27. 23, 24.</p> <p>d Z. 20. 1. e Yl. 17. 5.</p>
p 1 L. 11. 20.			
r Is. 15. 21.			
s C. 15. 15. 1 L. 11. 22.			
t 2 S. 8. 18: 20. 23.			
u 2 S. 2. 18.			
v 1 L. 11. 27.			

C. Z. 1017.	<p>k'en-kyin; dæn-z wông, ngô cü, dza-we hwun-hyi keh-go z-ken ni? <sup>4</sup> Tsih-z wông-go shih-wô pi Iah-iah teng cong tsiang-kyüing-go shih-wô keng-kô dziah-djong. Iah-iah teng cong tsiang-kyüing dzong wông min-zin t'e-c'ih, ky'i dzô-tin Yi-seh-lih pah-sing. <sup>5</sup> Gyi-lah du-ko Iah-dæn, tah ying læ Üô-lo-r,<sup>f</sup> ziu-z Kyüô-teh sæn-ao cong-nyiang dzing-ts-go jing-siu-pin, teng Üô-shih<sup>g</sup> siang-gying; <sup>6</sup> 'eo-deo gyi-lah tao Kyi-lih, yi tao Teh-ting-'eh-z di-ka; yi tao Dæn-yüô-en,<sup>h</sup> 'eo-deo we-cün tao Si-teng,<sup>i</sup> <sup>7</sup> yi tao T'e-lo kyin-kwu-go di-fông, yi tao Hyi-vi nying, Kyüô-nen nying keh-sing dzing-ts; yi c'ih-ky'i tao Yiu-da nen-pin, tao Bih-z-pô. <sup>8</sup> Gyi-lah yi-kying dön-ky'ün tseo-ko keh djün-di, ko-leh kyiu-ko yüh ling nyiæn nyih we-cün tao Yiæ-lu-sah-leng. <sup>9</sup> Iah-iah pô pah-sing su-moh wô hyiang wông dao; læ<sup>j</sup> Yi-seh-lih ta pao-kyin-go hao-lao yiu pah-jih væn; Yiu-da nying yiu ng-jih væn.</p> <p><sup>10</sup> Da-bih<sup>k</sup> dzô-tin pah-sing su-moh ts-'eo, sing-li zi tsah-vah zi. Da-bih teng Yiæ-'o-wô wô, Ngô<sup>l</sup> tso keh-go z-ken do-nyiang væn-ze; dæn-z gyiu-k'eng Ng Yiæ-'o-wô nyiao-sô Ng nu-boh-go ko-shih; ing-we ngô<sup>m</sup> sô tso-go z ting nyü-beng. <sup>11</sup> Da-bih t'in-liang ky'i-læ z-'eo, Yiæ-'o-wô shih-wô ling-djoh sin-cü nying Kyüô-teh,<sup>n</sup> ziu-z Da-bih-go sin-kyin<sup>o</sup> nying, z-ka wô, <sup>12</sup> Ky'i teng Da-bih wô, Yiæ-'o-wô z-ka wô, Ngô næn-kæn kao-dæ ng sæn-nyang tsæ-næn; ng hao kæn-shün ih-nyang, Ngô we</p>	<p>hyiang-djoh ng tso. <sup>13</sup> Kyüô-teh ziu kyin Da-bih t'ong-cü gyi, teng gyi wô, Ng iao ng-go di ts'ih-nyin<sup>p</sup> kyi-hwông ma? 'ôh-tsia ng iao dziu-dih tse-ken ng, ng to-bi læ gyi min-zin sæn-ko yüh ma? wa-z iao sang z-yüoh bing sæn nyih læ ng di-fông ma? Yin-dzæ ng hao ts'eng, hao k'en ngô hao dza we-teh ts'a ngô læ-go. <sup>14</sup> Da-bih teng Kyüô-teh wô, Ngô pih-næn sah-de; ah-lah neng-s 'æn-loh læ Yiæ-'o-wô-go siu-li; ing-we<sup>r</sup> Gyi æ-lin ting to; ngô feh<sup>s</sup> dzing-nyün 'æn-loh læ nying-go siu-li. <sup>15</sup> Sô-yi Yiæ-'o-wô<sup>t</sup> kông-loh z-yüoh bing læ Yi-seh-lih dzong t'in-liang ih-dzih tao sô ding-go z-'eo; dzong Dæn tao Bih-z-pô pah-sing cong-nyiang si ts'ih-væn nying. <sup>16</sup> Ts'a-s<sup>u</sup> sing-c'ih siu hyiang Yiæ-lu-sah-leng, iao djü-mih gyi z-'eo, Yiæ-'o-wô<sup>v</sup> ao-hwe kông-loh keh-go tsæ-næn, teng djü-mih pah-sing-go ts'a-s wô, Tsoh-de, ng-go siu hao soh-tsing. Ka z-'eo Yiæ-'o-wô-go ts'a-s læ Yiæ-pu-z nying Üô-lao-nô<sup>w</sup> mah-dziang li. <sup>17</sup> Da-bih k'en-kyin kong-tang pah-sing-go ts'a-s, teng Yiæ-'o-wô wô, Ngô<sup>y</sup> yiu ze, ngô yi-kying tso ôh-z de, dæn-z keh-sing yang yiu soh-si tso-ko? gyiu Ng, pô Ng siu kong-tang ngô teng ngô ah-tia ih-kô.</p> <p><sup>18</sup> Keh-nyih Kyüô-teh kyin Da-bih teng gyi wô, Hao<sup>z</sup> zông-ky'i, tao Yiæ-pu-z nying Üô-lao-nô-go mah-dziang-li teng Yiæ-'o-wô coh ih-zo dæn. <sup>19</sup> Da-bih t'ing Kyüô-teh shih-wô zông-ky'i, i Yiæ-'o-wô sô feng-fu. <sup>20</sup> Üô-lao-nô k'en-k'en, k'en-kyin wông</p>	<p>C. Z. 1017.</p> <p>p K'en 1 L. 21. 12.</p> <p>r S. 103. 8, 13, 14: 119. 156.</p> <p>s K'en Y. 47. 6.</p> <p>Sk. 1. 15.</p> <p>t 1 L. 21. 14: 27. 24.</p> <p>u C. 12. 23. 1 L. 21. 15.</p> <p>v Ts. 6. 6. 1 S. 15. 11. Ir. 2. 13, 14.</p> <p>w 1 L. 21. 15. K'en 18 tsih. 2 L. 3. 1.</p> <p>y 1 L. 21. 17.</p> <p>z 1 L. 21. 18. t.y.t.</p>
f Sm. 2. 36. Is. 13. 9, 16.			
g Ms. 32. 1, 3.			
h Is. 19. 47. Z. 18. 29. i Is. 19. 28. Z. 18. 28.			
j K'en 1 L. 21. 5.			
k 1 S. 24. 5.			
l 2 S. 12. 13.			
m 1 S. 13. 13.			
n 1 S. 22. 5. o 1 S. 9. 9. 1 L. 29. 29.			

C. Z. 1017.

teng gyi nu-boh hyiang-djoh gyi ka læ; Üô-lao-nô ziu c'ih-ky'i, læ wông min-zin p'oh-tao di-li. <sup>21</sup> Üô-lao-nô wô, Wông, ngô cü, tao nu-boh di-fông soh-go z-ken? Da-bih<sup>a</sup> wô, Læ ma ng-go mah-dziang, teng Yiæ-'o-wô coh ih-zo dæn, s-teh pah-sing z-yüoh<sup>b</sup> bing we hyih. <sup>22</sup> Üô-lao-nô teng Da-bih wô, Dæn-nyün wông ngô cü we do væn-pah sô hwun-hyi-go ky'i hyin-tsi; ts'-di<sup>c</sup> yiu ngeo hao tso væn-tsi, yiu tang mah-go kô-ho teng t'ao ngeo-go kô-sang hao tso za; <sup>23</sup> Wông 'ô, keh-sing tong-si Üô-lao-nô

<sup>a</sup> K'en Ts. 23. 8-16.

<sup>b</sup> Ms. 16. 48, 50.

<sup>c</sup> 1 W. 19. 21.

tu peh wông. Üô-lao-nô teng wông wô, Dæn-nyün<sup>d</sup> ng Jing-ming Yiæ-'o-wô siu-liu ng. <sup>24</sup> Wông teng Üô-lao-nô wô, Feh-z-ka; ngô pih-ding tsiao gyi kô-din hyiang ng ma; ngô feh-iao pô bah-bah do-læ-go tong-si hyin væn-tsi peh ngô Jing-ming Yiæ-'o-wô. Da-bih<sup>e</sup> ziu ma mah-dziang, yia ma ngeo z yüong ng-jih ||z-k'eh nying-ts. <sup>25</sup> Da-bih læ keh-deo teng Yiæ-'o-wô coh ih-zo dæn, hyin væn-tsi zia-eng-tsi. Keh-tsao<sup>f</sup> Yiæ-'o-wô t'ing-dzong gyi tao-kao, Yi-seh-lih z-yüoh bing<sup>g</sup> ziu hyih-de.

C. Z. 1017.

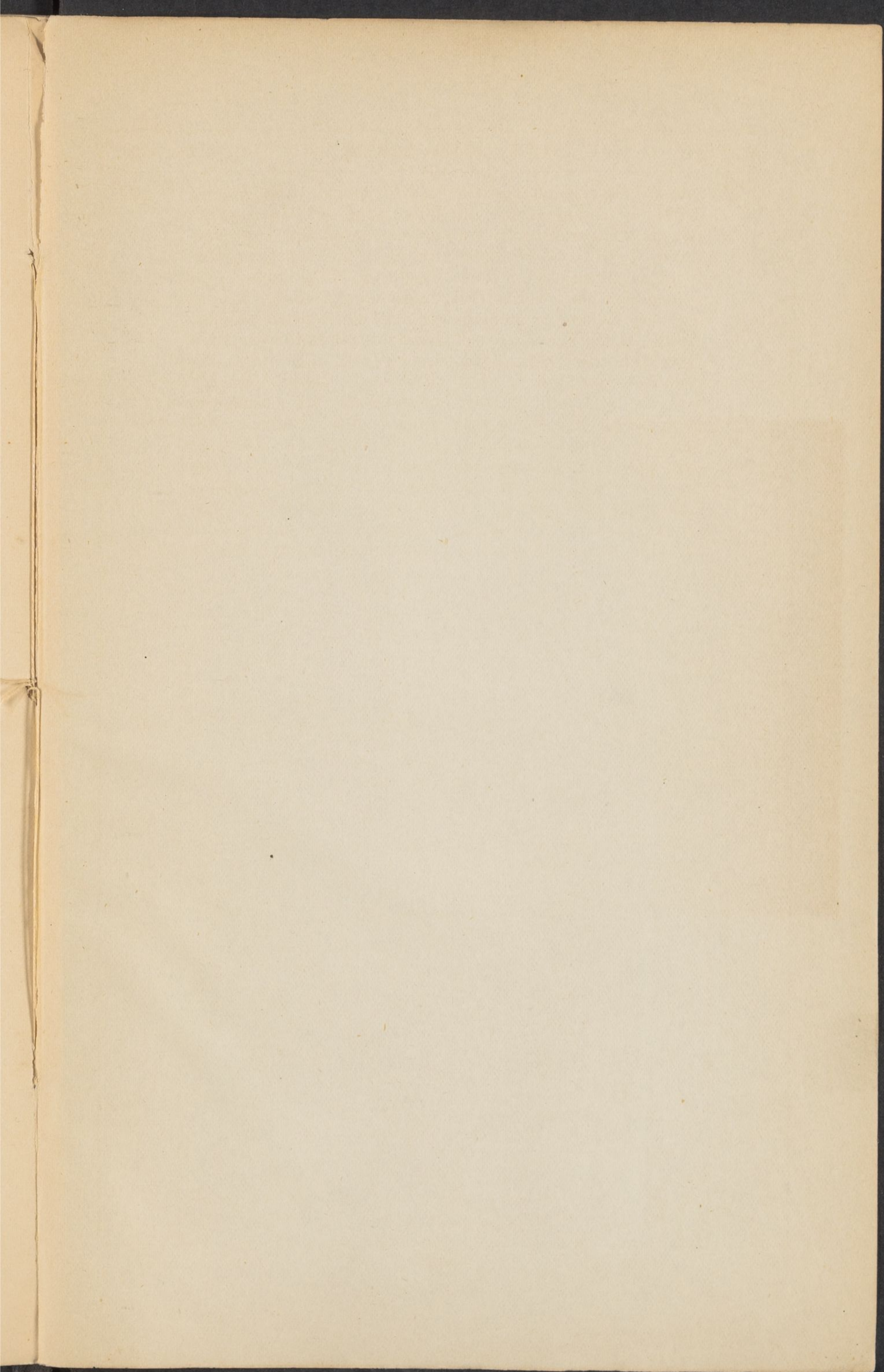
<sup>d</sup> Ys. 20. 40, 41.

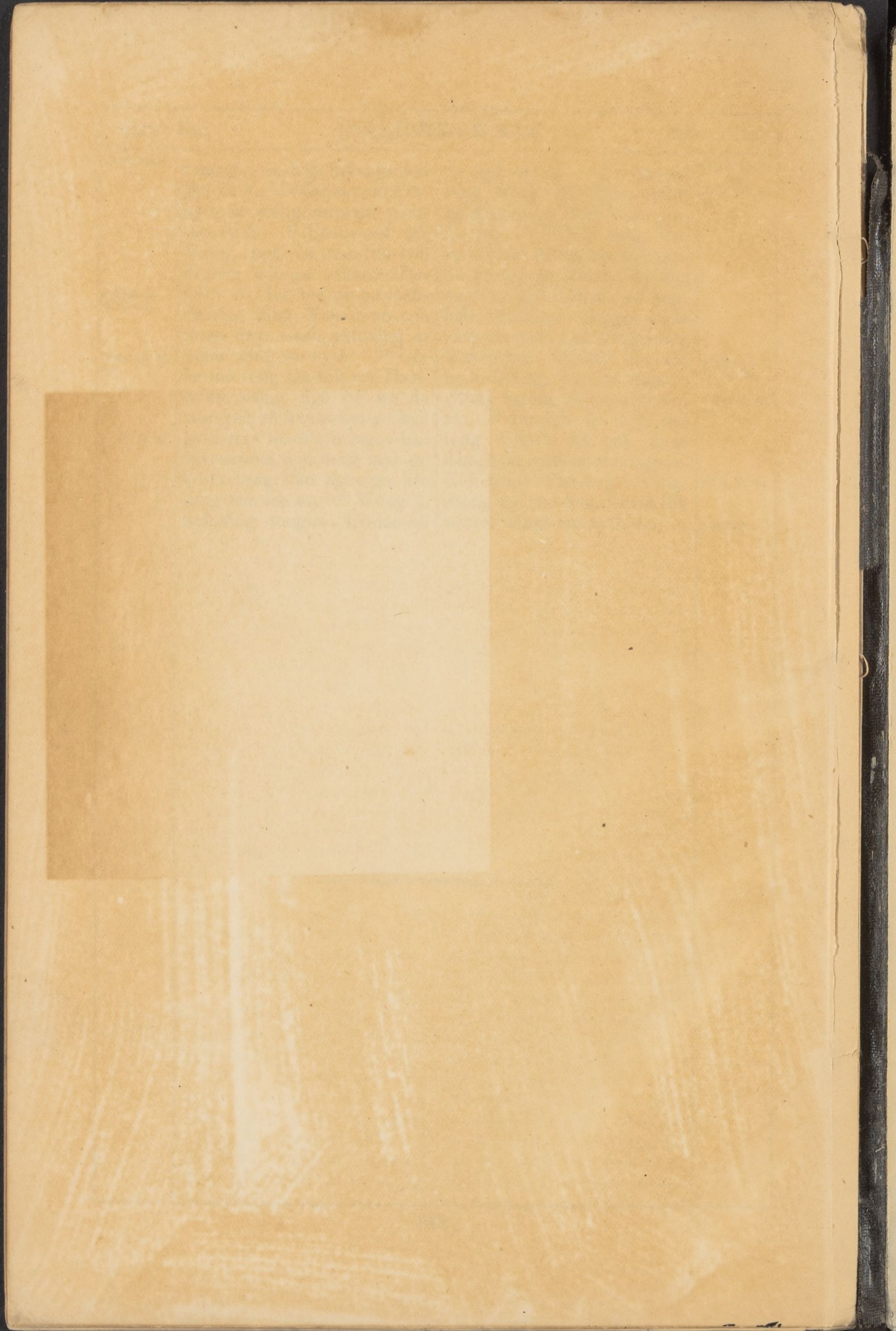
<sup>e</sup> K'en 1 L. 21. 24, 25.

<sup>f</sup> K'en C. 30. 13.

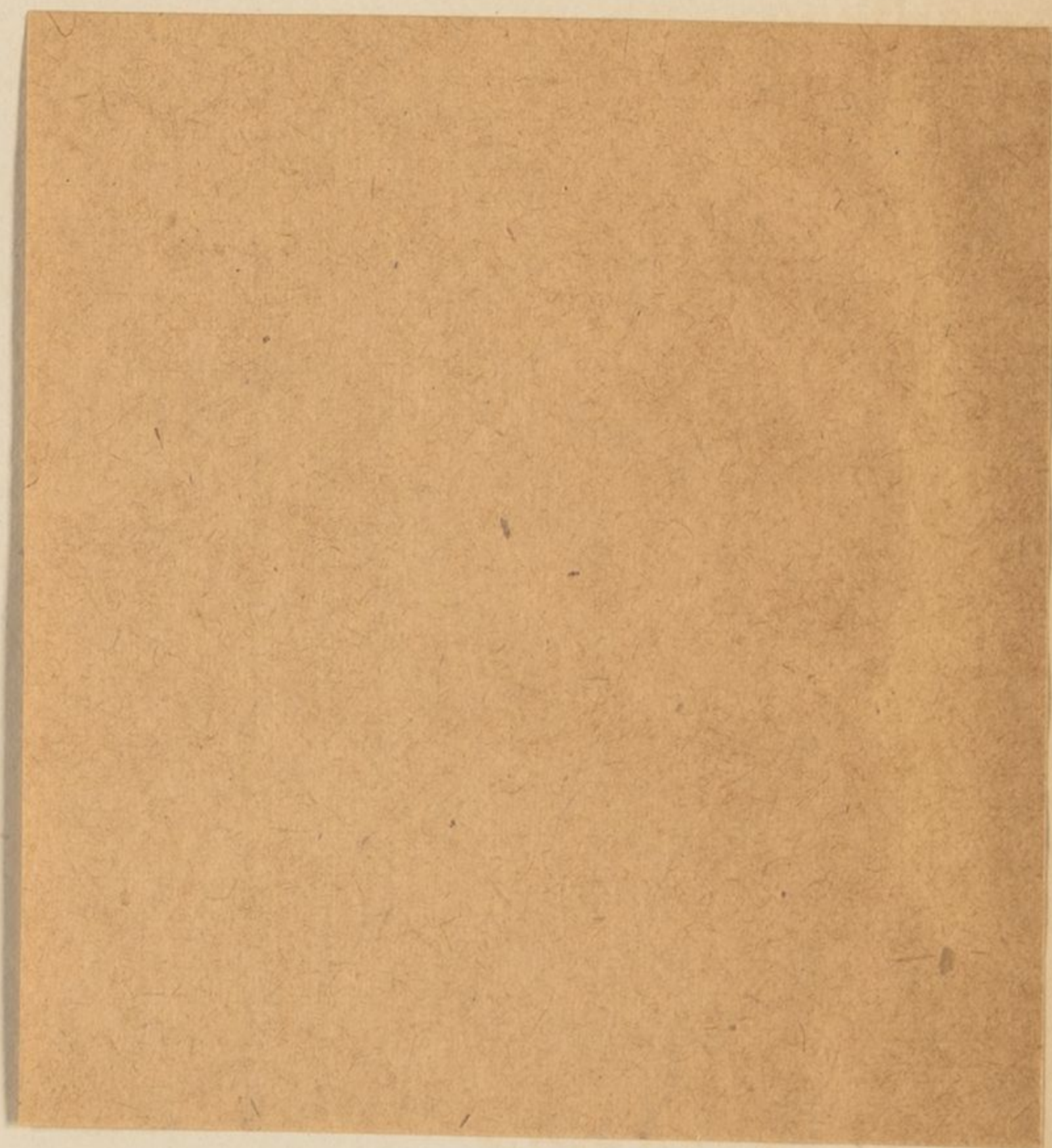
<sup>f</sup> 2 S. 21. 14.

<sup>g</sup> 21 tsih.









1977.276  
512  
CN1900

1977.276